|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Tibétain** | **Sanskrit** | **Anglais** | **Sens racine Français** | **Explication** |
| **Ka** |  |  | **Alpha, premier** |  |
| **ka dag**  gdod nas dag pa  ka nas dag pa | ādiśuddha | primordial purity (SL MW) | **Alpha pur** | **(RY) ka dag :**  Primordial purity [thd]. primordial purity, primordially pure; \*; originally pure, pure from the beginning / first. Primordial purity. The basic nature of sentient beings which is originally untainted by defilement and beyond confusion and liberation |
| **kun khyab** | samantagata |  | **Omniprésent**  Présent partout | **(RY) kun khyab :**  All pervading;  1) all-pervading, all-pervasive, all-permeating, widespread, omnipresent factor, universal, embracing all, all-encompassing. Syn {kun tu khyab pa}.  2) the sky.  3) epithet of the lord of Death.  4) the ultimate reality or the wisdom of a Buddha. / poet, sky, firmament (lit. all-embracing). Epithet of the Lord of death. universally, generally. |
| **kun mkhyen** | sarvajñāna |  | **Omniscient**  Connaissant tout | **(RY) kun mkhyen :**  Thoroughly trained (scholar). sagacious.  1) omniscient, all-knowing, learned.  2) omniscience, the state of being all-knowing.  3) thoroughly versed.  4) the Omniscient One. [Buddha]. epithet of Buddha on highest order of Buddhas and Bodhisattvas, knower of all things. 1) omniscient 2) Longchenpa, etc  épithète du Bouddha |
| **kun 'gro lnga** | pañca sarvatraga |  | **Les cinq facteurs omniprésents** | Les cinq facteurs mentaux omniprésents sont : (1) **sems pa** : activité mentale / « mentation » ; (2) **tshor ba** : sensation ; (3) **‘du shes** : perception / nomination / conception ; (4) **yid la byed pa** : fait mental / représentation / attention à ; (5) **reg pa** : contact.  → UV2 2 |
| **kun rtog**  kun tu rtog pa  rnam rtog | parikalpa, vikalpa, saṃkalpa |  | **(Toute) la conceptualisation**, conception (de tout); | **(TDC) : kun rtog**  1) kun tu rtog pa ste rtog dpyod byed pa,...  2) sems kyi rnam par rtog pa  **NB :** On remarquera que kun rtog et kun brtags (voir ci-dessous) sont des formes symétrique : kun rtog, abréviation de kun tu rtog pa est le terme exprimant l’action du point de vue d’un sujet, c’est l’action ou activité de conceptualisation (ou de conception) alors que kun brtags exprime l’action du point de vue d’un objet, c’est ce qui conceptualisé (ou conçu).  **(RY) kun rtog :**  1) thought, conceptualization, discrimination, analytical thought, discursive thought.  2) thinking, conceptual / discursive thought, concept, fiction, misconception. See {kun tu rtog pa}. Syn {rnam rtog}; fancy, illusory associations |
| **kun brtags**  kun btags  kun tu brtags pa | parikalpita, parikalpanā | conceptualization (SL MW)  imaginaries (SL MW) | **(Tout) le conceptuel,** ce qui est conceptualisé,  Le fait d’être conceptualisé, les concepts,  Les caractéristiques ou concepts conçues, imputées, affixées par conceptualisation | **(TDC) : kun brtags**  kun tu brtags pa'i mtshan nyid kyi bsdus ming,  La caractéristique de ce qui est imputé sur tout.  → MCV p 203  **NB**: brtags pa est synonyme de btags pa qui a le sens de ce qui est dénomé, une dénomination, ce qui est labellé, nommé,  **(RY) btags pa** : denomination [ggd]. labelled; named, they called him [name];  1) p. of {'thag}.  2) p. of {'dogs} wearing, touch.  3). to fix, hang; tied [mss]. tied x {dbu skra rnams tsam pa ka'i lo ma la btags nas} tied his hair to a campaka tree.  **(RY) brtags pa :** part, segment, section/ examined; deliberation, imagination; [pf. of {rtog}, investigate, inquire, examine. x {rang rgyud la zhib tu brtags nas} examine your mind minutely. |
| **kun btus** | samuccaya |  | **Abrégé, résumé, compendium** | **(TDC) : kun btus,**  1) kun las btus pa ste phyogs thams cad las bsgrugs pa,...  2) btu gzhi rtsom pa rnams las  rtsom gsar pa bsduspa,...chos mngon pa kun btus,...bslab pa kun btus,...tshad ma kun btus,...mdo kun btus,… |
| **kun spyod** | saṃcaryā |  | **(Toutes) les activités ou comportements** | **(TDC) : kun spyod,**  kun tu spyod pa ste, lus ngag yid gsum mam de gsum gang rung gi bya spyod dam spyod lam,...rtogs pa lha dang mnyam yang, kun spyod mi dang mthun dgos,... |
| **kun 'byung** | samudaya | origin (SL BP) | **L’origine (de tout)** | **(TDC) : kun 'byung :** sems can las kyi bag chags bsags pa de dang de dag lha la sogs pa'i sems can gyi rigs drug po de dang de'i nang phan tshun cha byad dang rigs 'dra bar 'byung bas na kun 'byung ngo,...  **Définition: par Jamgön Kongtrül :** sems can las kyi bag chags bsags pa de dang de dag lha la sogs pa'i sems can gyi rigs drug po de dang der nang phan tshun cha byad dang rigs 'dra bar 'byung ba'i byed rgyu yin pa'i phyir kun 'byung ba'i mtshan nyid can. |
| **kun rdzob** | saṃvṛti, sāṃketika, saṃvṛta | conventionality (SL BP)  superficial (SL MW) | **(Tout) l’illusoir,**  le relatif,  le relationnel,  le mensonger. | **(TDC) : kun rdzob,** yang dag pa'i gnas lugs sgrib par byed pa'am 'gebs pa lta bur byed pa'i dngos po rdzun pa rnams,...  les réalités mensongères qui comme voilent ou recouvrent le mode d'être véritable (GCLAvr93) |
| **kun gzhi** | ālaya |  | **Le fond universel**  Le fond de tout | **(RY) kun gzhi :**  alaya - \*. Literally, the 'foundation of all things.' The basis of mind and both pure and impure phenomena. This word has different meanings in different contexts and should be understood accordingly. Sometimes it is synonymous with buddha nature or dharmakaya, the recognition of which is the basis for all pure phenomena; other times, as in the case of the 'ignorant \*,' it refers to a neutral state of dualistic mind that has not been embraced by innate wakefulness and thus is the basis for samsaric experience.  alaya 1) \*, basis of all, ground-of-all; gathering place, storehouse, ground of all (ordinary/ samsaric) experience; basis of everything, basic nature. 2) abbr. of {kun gzhi'i rnam par shes pa}, {kun gzhi rnam par shes pa} |
| **kun gzhi rnam shes**  kun gzhi'i rnam par shes pa | ālayavijñāna | ālaya consciousness (SL BP)  fundamental consciousness (SL MW) | **La conscience fondamentale**  La conscience fond universel | **(TDC) kun gzhi'i rnam shes :**  rnam shes tshogsbrgyad kyi nang gses, ma bsgribs lung ma bstan pa'i gtso bo'irnam shes gang zhig bag chags kyi bgo gzhir gyur pa rnam smindang sa bon thams cad kyi rten du gyur cing don gyi ngo bo rigpa,...  **(RY) kun gzhi rnam shes** :  Abbr. of {kun gzhi'i rnam par shes pa}. \*; the store consciousness, alaya vijnana.  **(RY) kun gzhi'i rnam par shes pa :**  All-ground consciousness. Usually {kun gzhi'i rnam par shes pa} store house consciousness - alaya vijnana  Selon le système d'Asaṅga, c'est une des huit consciences, le réceptacle des graines ou prédispositions incluant celles que produisent simultanément le sujet connaissant et l'objet connu. elle est non polluée, neutre et capable d'être “parfumée” par des potentialités vertueuses, non-vertueuses ou neutres (J. Hopkins, *Meditation on Emptiness* p. 383) (GCLAvr93) |
| **kun gzhi ye shes**  kun gzhi'i ye shes | ālayajñāna |  | **L’expérience primordiale fondamentale,**  L’expérience première fond universel | **(RY)** **kun gzhi ye shes** :  primordial, panoramic awareness |
| **kun bzang**  kun tu bzang po | Samantabhadra | ever perfect (SL MW) | **le Tout Bon,**  Toujours bon | **(RY) kun bzang :**  **abbr. of {kun tu bzang po}.**  1) all-positive, all-good, ever-excellent, ever-perfect, always kind.  2) the primordial buddha Samantabhadra. epith. of Buddha. 3) the bodhisattva Samantabhadra.  4) the {nam mkha'i mdzod kyi sngags}.  5) Gamelina arborea. |
| **kun rig** |  |  | **Tout connaissant** | **(RY)** **kun rig :**  1) sarvavid. [samvedana]. knowledge. perceiving / knowing all; all-aware; awareness of everything.  2) abbr. of {**kun rig rnam par snang mdzad**}, Sarvavid-Vairochana; Adi-buddha belonging to the Sarva Durgati Parishodhana Tantra; class of Yoga Tantra; popular in Sakya tradition; rites performed for the deceased. |
| **kun slong** | samutthana |  | **Intention, motivation** | **(RY)** **kun slong :**  Intention, \*, attitude, intent. the right attitude |
| **kong sprul mdzod lnga**  mdzod lnga |  |  | **Les Cinq Trésors de Jamgön Kontrül Lodrö Tayé** | → B p30' |
| **klong** | abhyanta(ra) |  | **Immensité, vastitude, milieu** | **(TDC) klong,**  1) dbus dang dkyil,...dgongs pa'i klong,...nam mkha'iklong,...rba klong,...  2) khog pa,...shes bya'i klong,...chos kyi klong,...sems kyi klong yangs pa,...klong du gyur pa,...  **(RY) klong :**  1) space, expanse, basis space, in the space of, vast expanse; {gi klong na} within/ amidst a vast expanse of.  2) scope, bounds, extent, reach, span, realm.  3) sphere, orb, womb, ball.  4) vast, immense.  5) middle, center.  6) mass, bulk.  7) wave.  8) to stir up.  9) Abbr. of {klong sde} |
| **dka’ thub**  dka’ spyod | tapas |  | **Ascése, austérité, épreuve, endurance.** | **(RY)** **dka’ thub :**  Ascetic practice / life. practicing asceticism.  1) ability to undergo hardships, fortitude, tolerance of hardship / suffering, asceticism, austerity, ascetic practice, penance.  2) to bear what is difficult.  3) an ascetic, hermit.  4) the first month of the Tibetan calendar |
| **dkar po** | śukla, śveta, haṃsa |  | **Blanc** |  |
| **dkon mchog gsum** | triratna |  | **Les Trois Joyaux** | → ngal gso I p 274 n 1 |
| **dkyil** | maṇḍa |  | **Centre, milieu,** | **(RY)** 1) center. 2) midst. 3) core. 4) interior. 5) middle. 6) in the midst, middle of. 7) among. 8) between. 9) inside. 10) intermediate. 11) inner. 12) ) abbr. of {dkyil 'khor}. 13) bottom. 14) base. 15) nature. 16) essence. 17) surface [flat]. 18) touch stone. 19) bottom. 20) mandala-center. 21) the principal deity or attribute. 22) circle. 23) circumference. 24) figure. 25) quadrangle. 26) square. 27) diagram model. 28) a circle of objects. 29) area of a circle. 30) disk; touchstone. |
| **dkyil 'khor** | maṇḍala |  | **Mandala,**  Structure,  Centre et périphérie, | **(RY)** 1) \*. 'center and surrounding.'. 2) circle. 3) disc [as in sun. moon.]. 4) sphere. 5) entirety. 6) fullness. 7) whole something. 8) holy place. 9) celestial abode. See also {dal}. 10) circumference. 11) globe. 12) region. 13) sphere; circle, circumference, disk. 1) \*. 2) formation of deities or enlightened attributes. 3) sacred diagram; 1) \*. 2) disc [as in sun. moon.]. Mandala. 1) 'Center and surrounding.' Usually a deity along with its surrounding environment. A \* is a symbolic, graphic representation of a tantric deity's realm of existence. 2) A \* offering is an offering visualized as the entire universe, as well as the arrangement of offerings in tantric ritual. \* table; the square table, where all the offering are arranged. It is also called offering seat (mchod khri), offering table (mchod stegs) and shrine (mchod bshams - mchod gshom)  • une structure constituée d'un principe central, la divinité de sagesse immédiate, et de son environnement dans un palais représentant l’expérience éveillée ; on l'appelle aussi “terre pure”.  • “essence de sagesse” (ye shes snying po) peut être mis en relation avec le sens du mot skt maṇḍala :  maṇḍa centre sāra essence  la to take hold of, and therefore to capture the essence  • déf →GL p 136, →EL p 136, →MCV p …, →LYN p 219 n 55, LGS p 125, →NA p 291, →OTT p 38 n42, →HT p 59, →WB p 209 n126, →FG p 162, →TS II p 54, descr. →LYN I p 179 n134 |
| **bka'** | vacana, ājñā, pravacana, subhāṣita (su noble, beau, heureux, meilleur, excellent, bhāṣita ce qui a été enseigné) |  | **Parole (honorifique)**  Parole du Buddha | **(TDC) bka' :**  1) gsung ste skad cha'i zhe sa,...rim pa gong ma'ibka',...ji ltar bka' bstsal ba ltar,...bka' bzhin sgrubpa,...rgyal po'i bka',...bka' bzhin nyan pa,...rgyal ba'ibka',...ci gsungs bka' sgrub,...bka' gnang ba,...bka' babpa,...bka' las 'gongs pa,...  2) ming rkyang 'ga' zhig gi thog mar sbyar tshe zhe sa'am che brjod du 'gro ba,...bka' chos,...bka 'bris,...bka' mol,...bka' slob,...  3) gna' rabs bod kyi rigs rus shig  4) bka' dang bstan bcos gnyis su phye ba'i bka' ste,brjod bya don ldan gyi chos dang 'brel zhing, byed las khams gsum gyi nyon mongs spong ba, 'bras bu zhi ba myang 'das kyi phan yon ston pa, rang gi bdag rkyen sangs rgyas la brten nas byung ba'i gsung rab,...ming gi rnam grangs la bka' lung dang, nges bstan, rjes gnang, nyer bstan, nyer blangs, bstan pa bcas so,  **(RY) bka' :**  Skt. vacana. 1) precept, word, command, speech, order, utterance, pronouncement, edict, spiritual command, permission; directives, commandment, law, proclamation, proclaimed order. 2) instruction, teaching, advice; precepts. 3) the Buddha's Words, Teachings, the Canon, the canonical scriptures, the Buddhist scriptures. Syn {bka' 'gyur}; abbr. of {bka' 'gyur sangs rgyas kyi bka'}. 4) Kagyü; abbr. of {bka' brgyud}. 5) Kahma, abbr. of {bka' ma}, the Oral Tradition, transmitted precepts. Buddha's word [thd]. the words of the Buddha  Ce qui est parfaitement muni des trois sceaux, montre excellemment les trois entraînements, est vertueux en son début, son milieu et sa fin, est connu par les sages comme la parole de l'éveillé (GCLAvr93) |
| **bka' 'gyur** |  |  | **Le Kangyour**  La traduction des paroles du Bouddha. | Traduction tibétaine en 108 ou 104 volumes des tripiṭaka et des quatre tantra (GCLAvr93) |
| **bkod pa**  rnam par bkod pa | vyūha, racana |  | **Placer, disposer, arranger.**  **Disposition, arrangement.** | **(RY)** **bkod pa :**  Structured; arranged; distinct features. gser gyi man dal la g.yu byir bkod pa - offered a golden mandala heaped with corals and turquoise. landscapes. to set forth [in writing]. pf. of {'god pa} ,  1) to arrange, array, be arranged, display, lay out, manifest, place, set, set out, spread, compile, compose, build, create, establish, plan, propose, put together, state, structure, write, write down.  2) arrangement, array, attainments, composition, creation, decoration, design, display, expression, form, lay-out, manifestation, order, placement, plan, instruction, scene, scenery, set, sights, spread, state, structure. lam la bkod pa - set onto the path |
| **bkra ba** |  |  | **Brillant, scintillant** |  |
| **bkra shis** | svāstika, śubhā |  | **Propice** | **(RY) bkra shis :**  {yul la bkra shis pa} auspiciousness now prevails in the whole country. 1) auspiciousness, good luck, good fortune, goodness, prosperity, happiness. 2) auspicious, favorable, fortunate, successful, felicitous, lucky. 3) verse of auspiciousness; benediction, blessing. 4) a personal name. |
| **rkyen** | pratyaya | condition (SL MW) | **Facteurs, conditions, circonstances.** | **(RY) rkyen :**  Circumstance, condition [thd]. Skt. \*; 1) condition, circumstance, [a co-operating / contributing] cause. 2) adversity, calamity, misfortune, mishap, accident, bad circumstances / luck, difficulties. Syn {rkyen ngan}. 3) because. 4) object. see {yul rkyen}. 5) situation, opportunity. 6) favorable, circumstance, help. 7) occurrence, incident, event. 8) effect, result. 8) affixation (in grammar). occasion, by, on account of, event, case, obstacle, hindrance, a happy, favorable circumstance, furtherance, factor, contributory cause, circumstantial influence. (secondary) condition/ conditioning factor; secondary conditions (accompanying root cause); secondary cause, conditioning; circumstantial/ created by causes; among the 16 aspects of the four truths:  Def. by Jamgön Kongtrül: {sngar ma thob pa'i lus gzhan dang gzhan thob pa dang thob zin pa'i lus gzhan dang gzhan du 'da' ba'i byed rgyu yin pa'i phyir rkyen gyi mtshan nyid can}. + dang 'phrad tshe - as soon as bad times come. circumstance, opportunity |
| **skabs** |  |  | **Occasion, opportunité, moment ou,** | **(RY) skabs :**  Context, occasion [thd]. 1) time, moment; when, period, interval, interlopes of time, during, at the time of, then. 2) occasion, context, opportunity, situation, state, case, circumstance, chance, in the context of. 3) mode, manner, method, way. 4) chapter, section. 5) place in a sequence, point. 6) {skabs su} occasionally |
| **sku** | kāya | dimension of awakening (SL MW) | **Corps** |  |
| **sku gsum** | trikāya |  | **Les trois corps, les trois dimensions** | **(RY)** **sku gsum :**  Three Bodies [thd]. \*. {chos sku}. dharmakaya, {longs spyod rdzogs pa'i sku}. or sambhogakaya, and {sprul pa'i sku}. nirmanakaya.  Trikaya, the three bodies of the buddha. Three kayas. Dharmakaya, sambhogakaya and nirmanakaya. The \* as ground are 'essence, nature, and capacity'; as path they are 'bliss, clarity and non thought,' and as fruition they are the '\* of buddhahood.' The \* of buddhahood are the dharmakaya, which is free from elaborate constructs and endowed with the 'twenty-one sets of enlightened qualities;' the sambhogakaya, which is of the nature of light and endowed with the perfect major and minor marks perceptible only to bodhisattvas; and the nirmanakaya, which manifests in forms perceptible to both pure and impure beings. |
| **skyabs 'gro**  skyabs su ‘gro ba | śaraṇagamana |  | **Entrer en refuge,**  Aller en refuge, | **NB :** Nous éviterons l’expression « prendre refuge » qui bien que couramment utilisée en français ne correspond pas à une traduction fidèle du tibétain. L’entrée en refuge n’est pas « une prise » mais plutôt « une déprise » accomplie dans la confiance, d’où la maladresse de l’expression « prendre refuge ».  • adresser une prière fervente et avec confiance aux Lamas et aux trois Joyaux pour qu'ils protégent temporairement et ultimement des peurs et des souffrances (GCLAvr93)  • déf DT p 183 |
| **skye ‘gags** | nirudha |  | **Naissance et mort,**  **début et fin,** |  |
| **skye 'gags med pa** |  |  | **Sans naissance ni mort, sans début ni fin.** |  |
| **skye mched** | āyatana | sense sphere (SL BP)  experiential medium (SL MW) | **Les domaines,**  **Domaines sensoriels,**  Les domaines de naissance et de développement (des l’expériences sensorielles) | **(RY) skye mched :**  Sense bases, ayatana. The five senses and their five objects as well as the mental faculty and mental objects. 1) [ayatana] "medium for a sense perception to arise," the sources, bases, base of cognition, faculty, sense fields / factors / spheres, sense mediums, sour of perception constituent[s) of experience; arising expansion [as in {mu bzhi}. entrances. abbr. of {skye mched bcu gnyis}. 2) perception, state of mind. 3) source. 4) six objects and the six sense powers or sense bases; {nyer spyod rnam par shes pa skye ba'i sgo las yul gzhan la mched par byed pa'i don gyis na skye mched ces bya'o} sense door, sense-factors, sense-field, source, experiential medium. Sources of perception, the six objects and the six sense powers or sense bases; constituent[s] of experience, arising expansion [as in {mu bzhi}.]. source [thd]. 1) ayatana; sense bases, sense-field, source, the sources of perception; The twelve sense factors are the five senses or the organs of eye, ear, nose, tongue, body and the mental faculty as well as their corresponding objects which are visual form, sound, smell, taste, texture, and the mental object. 2) perception-sphere/s. A variety of states of meditative absorption, possibly lasting many aeons within the four formless realms. See also {skye mched mu bzi} 'fourfold spheres of perception.' See under {gzugs med khams} 'Formless Realms.' 3) base of perception. [experiential] medium. ayatana; source; Sources of perception, the six objects and the six sense powers or sense bases; sensory field; sense-field→ B p 3, DT p 186 |
| **skye gnas med pa** |  |  | **Sans naissance ni demeure.** |  |
| **skye ba** | jāti | to arise, to come into being (SL BP) | **Naître**  **Naissance**, venir à l’existence |  |
| **skye ba'i sprul sku** | janma nirmāṇakāya |  | **Corps d’émanation de naissance.** |  |
| **skye med**  → ma skyes | anutpāda, aja |  | **Sans naissance,** | déf →DT p 175 |
| **skyo ba** |  |  | **Triste, désenchanté** | indique un sens de révulsion et de fatigue d’avec les œuvres futiles du saṃsāra |
| **skyo shas** | kheda |  | **Désillusionné, dégoûté** | une grande lassitude, un rejet profond de l'attachement (au monde) (GCLAvr93) |
| **bskal pa** | kalpa | eon, age (SL MW) | **Kalpa, éon,** | déf B° p151 n 35 |
| **bskul ba** |  |  | **Inciter à,** |  |
| **bskyed pa** | niṣpanna, utpatti, utpāda |  | **Développer, générer** |  |
| **bskyed rim** | utpattikrama, utpannakrama | phase of creation (SL MW) | **Phase de génération** | • la pratique méditative qui purifie les empreintes des quatre modes de naissance. les apparences, sons et cognitions ordinaires sont médités comme ayant respectivement la nature de la divinité, du mantra et de la connaissance primordiale (GCLAvr93)  • déf LB p 242, DT p 162, JC p 83 n 15, NA p 301, DTnt p 241 n 6, ngal gso I p 284 n 4, MMM p 10 |
| **bskyong ba**  bskyangs ba  skyong ba | pālita, pāla, pāṇa pāṇi |  | **Protéger, cultiver** |  |
| **Kha** |  |  |  |  |
| **kha na ma tho ba** | avadya |  | **Ce qui ne peut être dit**  **Actions négatives** | **(RY)** kha na ma tho ba :  misdeed, wrongdoing, evil action, unwholesome deed, sin, nonvirtue, fault, \* [lit. "unmentionable," not come out of the mouth], moral corruption; innate flaw/ evil; moral evil, non-virtue, perverted actions, evil transgression.  Syn {nyes ltung, sdig pa}acte projetant (karma introducteur) dont les conséquences sont douloureuses  bcas pa'i kha na ma tho ba : transgressions dans la discipline édictée par le Bouddha  rang bshin gyi kha na ma tho ba : acte naturellement négatif (GCLAvr93)  → WB p 197 n 36 |
| **khams** | dhātu | experiential element (SL MW) | **Etats, pays, domaine** | **(TDC)** khams,  1) yul lam lung pa,...rgyal khams,...bod khams,...2)ris,...'dod khams,...'jig rten gyi khams,...3) 'byung ba'am rang bzhin,...lo khams,...me khams 'gyur ba,...khams snyoms pa,...khams log pa,...4) lus po,...sku khams,...khams dub pab sang ba,...lus kyi 'byung khams cha ma snyoms pa,...5) rgyu dang sa bon,...6) bod yul dbus gtsang khams gsum du zlas dbyeb yas pa'i ya gyal zhig gi ming,...mdo khams,...dbus gtsang khams gsum,...7) (mngon) rnam shes kyi khams drug dang, dbang po'i khams drug yul gyi khams drug ste khams la bco brgyad yodpas grangs bco brgyad mtshon,...  **(RY)** khams :  General meanings: expanse/ character; east Tibet. domain, territory, land; area, province; realm; constituent element/ component of experience; fundamental constituent of being (in the sense of buddha nature); character type; 1) Skt. dhatu, element, nature, capacity, property, constituent, {dngos po'i gnas tshul}, {ngo bo}, {rigs}, {bde bar gshegs pa'i snying po} For example the khams of fire is heat. The {dbyings} of water is wetness. Syn {'byung ba}, {rang bzhin}. 2) potential, seed. Syn {rgyu}, {sa bon}. 2) existentiality, [elements of our experiential make-up], character, nature, natural temperament, propensity, disposition, ability. 3) organs of the body, fields of sense, sensory sphere / base. 4) buddha-nature [s0. {snying po} 5) realm, region, dominion, world, plane, sphere, space, expanse [sm. {dbyings} 6) physical constitution / condition, health, sate of health. 7) Kham A province in eastern Tibet. Kham [the general area of east Tibet]. 8) domain, kingdom, empire, world, territory, land. 9) semen, essence. 10) fortification. 11) appetite. 12) types. 13) subtle nature, constituent. 14) the six elements, [earth, air, fire, water, ether, mind]. 15) state of health. 16) psycho-physical base; / Def. by Jamgön Kongtrül: {dhA tu'i sgra las sa bon 'dzin pa'am rang gi mtshan nyid 'dzin pa'i don gyis khams shes bya ba}. 17) character, nature, natural temperament, propensity, disposition, ability. element [thd] (la traduction est liée au contexte)  khams dkar po : élément blanc, la semence  khams dmar po : élément rouge, le sang et les menstruations (GCLAvr93) |
| **khams gsum** | tri-(loka-)dhātu, trailokya, traidhātu |  | **Les trois états**  Les trois mondes |  |
| **khyad par** | viśeṣa, viśeśa |  | **Particularités, distinctions** | **(RY)** khyad par :  distinction; [object individuations] [ggd]. Especially. particular details. In particular. Specifically,. Particularly. Particularly,. unique quality. 1) specifics, particulars, particularity, disparity, peculiarity. 2) special quality, \*. qualification. quality. 3) difference, distinction, discrimination, variation. 4) aspect of, feature. 5) special, distinctive, particular, different, qualification difference. 6) excellent, superior, pre-eminent. 7) division, part, section, 8) kind, sort. |
| **khyab pa** | spharaṇa, vyapti, prasrita |  | **Inclure, englober** | **(RY)** khyab pa :  {khyab pa, khyab pa, khyab pa} intr. v.; 1) to pervade, permeate, extend, spread, embrace, encompass, penetrate, comprise, be present throughout, fill. 2) pervasion [in logic], entailment; association; concomitance. 3) to entail, encompass, engulf, cover, spread over, extend over, disseminate, embrace [by reason, logic] i.e. it follows that; to entail, necessitate. See also {khyab} 4) extensive. 5) counter pervasion, 6) pervasion, permeation, pervading. 7) omnipresent. 8) 9) clear. 10) a logical relationship; concomitance, pervasion, invariable; 1) entailment, invariable, concomitance, counter pervasion, extensive. 2) to fill, penetrate, to embrace, comprise. entail, pervasion [thd]. pervasion, entailment [ggd]. pervasion, entail, necessitate, involve; consistency. to encompass; Syn {'phro ba} to unfold  ex : mi yin na sems can yin pas khyab : si c'est un homme, cela inclut le fait que ce soit un être  sems can yin na mi yin pas ma khyab: si c'est un être cela n'inclut pas le fait que ce soit un homme (GCLAvr93) |
| **khrid**  **‘khrid**  **khrid pa** |  |  | **Instructions, directives, guider,** |  |
| **khrid yig** |  |  | **Manuel d’instruction** | manuel qui donne des explications des pratiques méditatives |
| **khregs chod** |  |  | **Suspension de la solidité** | **(RY)** Trekchö, :  Cutting Through, the Thorough Cut; 'Cutting through' the stream of delusion, the thoughts of the three times, by revealing naked awareness devoid of dualistic fixation. To recognize this view through the oral instructions of one's master and to sustain it uninterruptedly throughout all aspects of life is the very essence of Dzogchen practice. Together with {thod rgal} the two main parts of {rdzogs chen}. See also {ka dag khregs chod}. Alt. trans. of {khregs chod}: cutting the stiffness / solidity / hardness, cutting through rigidity, cutting resistance; the slash that completely severs  abr ka dag khregs mchod  terme pour indiquer la vision pénétrante selon les Nyingmapa **(TDC)**: une des deux pratiques essentielles de la grande perfection (dzogchen) par laquelle est révélée, au sein même des pensées confuses, la sagesse spontanée, la pureté primordiale (GCLAvr93)  → GY II p 54, déf NA p 295, DT p 174, p 185, FG p 154 n 54, DY p 70 n 20, LYN p 318, BM p 67-73, NSTB I p 334, B p 66 a III  NB : Nous avons traduit chod « suspendre » plutôt que couper et ses variations car chod a le sens d’être coupé, d’être tranché. La solidité ou dureté de la saisie ayant été tranchée est suspendu. |
| **khros pa**  **khro bo** | krodha, krodhī (f), dveṣātma(ka) roṣaṇa |  | **Courroux, courroucé** |  |
| **mkha' 'gro**  **mkha' 'gro ma** | ḍākinī, ḍāka |  | **Dâkinî** | **(RY)** mkha' 'gro :  a daka. ( ma) - dakini; sky-goer/ dancer; 1) dakini. Syn {mkha' 'gro ma}. 2) [sometimes also both daka and dakini when {mkha' 'gro} + {mkha' 'gro ma} when {mkha' 'gro} + {mkha' 'gro ma} 3) birds. 4) devas. 5) possessor of spiritual daka power in male form, 6) a class of sky going beings. 7) goddess or female tantric deities who protect and serve the tantric doctrine. 8) daka. male space-farers or viras {dpa' bo}, celestial flight; daka; sky-goer/ dancer; goddess [sky goers], possessor of spiritual daka power in male form  • une yoginī qui a obtenu l'éveil  • une déité qui prend naissance dans les terres pures ou dans le saṃsāra et qui protège le pratiquant  • aspect de sagesse de l'éveil  • il y a trois sortes de ḍākinī :  1) celles “nées des mantra” (sngags skye), créées dans le stade de production  2) celles “nées des domaines” (zhing skye), ce sont celles du stade de réalisation mais qui sont encore des êtres ordinaires et qui prennent naissance dans les 24 “contrées”  3) celles “nées spontanément” (lhen skyes), celles qui ont obtenu la réalisation de la claire lumière et des trois isolements (GCLAvr93)  • déf CG p 252, CDN p 40 n 19, LB p 241, FG p 159, DT p 162, LYN II p 159 n 69, OTT p 38 n 38, LYN p 226 n 86, p 36  • “ange” vient du grec anggelos, messager ; ésotériquement les anges sont les puissances ministres des volontés divines  • représentent le jeu naturel de la manifestation des phénomènes ; la danse de l'intelligence immédiate spontanée, lumineuse et vide, l'unique source de tout accomplissement |
| **mkha' spyod ma** | khasarpaṇa, khecara |  | **Khecari**  **Jouisseuse de l’espace** | terre pure a laquelle un pratiquant peut accéder sans quitter sa forme ordinaire (GCLAvr93)  indique l'accomplissement du voyage céleste.  → GY II p 171, VNS p 31 n 13 |
| **mkhas pa** | paṇḍita, kovida |  | **Erudit,**  **Habile, adroit, dextre** |  |
| **mkhyen pa** | jñāna |  | **Connaisseur,**  **Connaissance.** |  |
| **'khor 'das** |  |  | **Samsara et nirvana**  **Le cycle et son au delà** | déf BD p 356 |
| **'khor ba** | saṃsāra, alali | cyclic life (SL MW) | **Le samsara,**  **Tourner**  **Le cycle,** | le monde des six classes d'êtres, les agrégats d'attachement impurs (GCLAvr93)  →B° p 109 |
| **'khor lo** | cakra |  | **La roue, chakra** | nœuds de ramifications secondaires qui parsèment le canal central  → TY p 213 |
| **'khor gsum** | trimaṇḍala, trivarga | three spheres (SL BP) | **Les trois sphères, les trois mandalas** | celle d'un sujet, d'un objet et d'un acte comme ayant une existence propre (GCLAvr93) |
| **'khor lo gsum** | tricakra |  | **Les trois cycles (de l’enseignement du Bouddha)**  **Les trois roues,** | les trois cycles d'enseignement :  1) la roue du Dharma des quatre nobles vérités (principalement les enseignements du petit véhicule)  2) la roue du Dharma d'absence de caractéristiques (prajñāpāramitā, les sūtra sur la perfection d’intelligence)  3) la roue du Dharma du parfait discernement (sūtra formant la base de la philosophie Yogācāra, idéaliste) (GCLAvr93) |
| **'khyams pa** |  |  | **errer, vagabonder,** |  |
| **‘khrul ‘khor** | yantra |  | **Yantra (yoga)** |  |
| **‘khrul snang** |  |  | **Apparences illusoires** |  |
| **'khrul ba**  **‘khrul pa** | skhalita, bhrānti |  | **Illusion** | connaissance erronée par rapport à l'objet qui lui apparaît (GCLAvr93) |
| **Ga** |  |  |  |  |
| **gang zag** | pudgala | person (SL BP) | **personne** | l'être ou personne qui est désigné en dépendance de quatre ou cinq agrégats, ses bases de désignation (GCLAvr93) |
| **gang la gang 'dul** |  |  | **Aider chacun selon ses besoins** |  |
| **gol sgrib med pa** |  |  | **Sans erreur et sans voile** |  |
| **grwa zur med pa** |  |  | **Sans angle** |  |
| **grub thob** | siddha |  | **Siddha**  **Accompli**  **Réalisé** |  |
| **grub mtha'** | siddhānta | philosophical tenet system, philosophy, doxography (SL BP) | **Perspective philosophique** | système philosophique, perspective philosophique (GCLAvr93)  déf. DT p 181 |
| **grub bsal** |  |  | **Etablir ou dissiper** | (RB) grub bsal :  {grub bsal med pa} (without being) something to be proven (to exist)/ established and from which nothing need be excluded; (not to be) \*; nothing to be added or removed |
| **grogs** |  |  | **Ami, aide** |  |
| **grol ba**  **'grol ba** | tara, sandhyābhāṣa, mokṣa, mukti |  | **Etre libéré** |  |
| **glo bur** |  | adventitious (SL BP) | **Adventice** |  |
| **glo bur gyi dri ma** | āgantuka kleśa | incidental defilements (SL MW) | **Impuretés adventices** |  |
| **glod pa**  **lhod pa** |  |  | **Détendre, relâcher**  **Détendu, relâché** |  |
| **dgag sgrub** |  |  | **Arrêter ou activer**  **Entraver ou produire**  **Stopper ou induire** |  |
| **dge bsnyen**  **dge bsnyen ma** | upāsaka, upāsikā |  | **Upasaka / Upasika.**  **Apprenti(e) de la vertu**  **Pratiquant(e) dans la vie** |  |
| **dge 'dun** | saṃgha |  | **Le Sangha,**  **Communauté, confrérie** | Le sangha monastique est constituée d'au moins trois ou quatre moines ayant reçu l'ordination majeure.  Le sangha est constitué des compagnons qui aident l'étudiant engagé dans l'abandon des passions (GCLAvr93) |
| **dge sdig**  **dge mi dge** |  |  | **Actes positifs ou négatifs,**  **Vertus et vices**  **Vertus et non vertu** |  |
| **dge ba** | kuśala, kśema, vara, puṇya, śubha, kalyaṇa |  | **Vertu,**  **Bien, bon** | **(RY)** dge ba :  \*; good, happiness, welfare, happy, propitious, positive, merit, deeds, virtuous, wholesome, goodness. {las dge ba}. virtuous deeds. virtuous; syn {legs spyad dang gtsang byed} good deeds or purifying actions facteur dont la maturation produit des effets heureux (GCLAvr93) |
| **dge sbyong** | śrāmaṇa |  | **Pratiquer la vertu,**  **S’entraîner à la vertu** |  |
| **dge tshul**  **dge tshul ma** | śrāmaṇera, śrāmaṇerikā |  | **Sramanera / Sramaneri**  **Premier niveau de l’ordination monastique :**  **« Celui (celle) qui a des manières vertueuse »** |  |
| **dge slong**  **dge slong ma** | bhikṣu, bhikṣuṇī |  | **Bikshou / Bikshouni**  **Moine ou moniale pleinement ordonnée :**  **“Celui (celle) qui développe la vertu”.** |  |
| **dge bshes**  **dge ba'i bshes bsnyen** | kalyāṇamitra |  | **Kalyanamitra**  **Ami de vertu** | celui qui montre ce qu'il faut faire et ce qu'il ne faut pas faire (GCLAvr93) |
| **dgongs pa** | abhiprāya, sandhi, śaya, tātparya, abhiprāya | thought, intention (SL BP) | **Penser (honorifique)**  **Intention,** | **(RY)** dgongs pa :  {dgongs pa sangs rgyas kun dang dbyer med par bzhugs} his wisdom mind is inseparable from that of all the Buddhas. {dgongs pa, dgongs pa, dgongs pa, dgongs} trans. v. . (h) Of {bsam pa}. 1) mind, frame of mind, attitude, intention, thought, consideration, viewpoint, idea. 2) [to emphasize the honorific] enlightened intent, wisdom mind, realization, insight, vision, wisdom, meditation, deep experience. 3) to think, consider, concentrate upon, reflect, understand, give thought to, care for, feel, regard, realize, know, decide, intend. 4) meaning, intent, implication, understanding, cognizance, necessity, intimation, interpretation; {kyi dgongs pa} enlightened intent behind. 5) implicative, meant for, intended to be. 6) deepest sense, primordial condition, deep structure. intent, realization [thd] |
| **dgra bcom pa** | arhat, arhan, arhant | arhat (SL BP)  saint (SL MW) | **Arhat**  **« soumetteur des ennemis »** |  |
| **mgon po** | nātha |  | **Protecteur,**  **Seigneur** | épithète du Bouddha |
| **‘gags pa**  **‘gogs pa**  **‘gag pa**  **‘gog pa**  **dgag pa**  **dgags pa** | nirodha, pratiṣedha |  | **Arrêter, faire cesser, entraver, réfuter, récuser.** | **(TDC)** 'gag pa :  1. (tha mi dad pa) 'gag pa, 'gag pa, thar mi thub par 'gyur ba,...'gro lam de 'gags tshar 'dug ...tshig 'gags,...gcin 'gag ...yi gi ? 'gag pa,...sa 'og chu 'gro 'gags pa rnam sbshangs pa,...2. sgo srung,...  **(RY)** ‘gags pa :  to \*, having ceased, stopping, destruction; pf. of {'gag pa}; Aniruddha, important monk follower of the Buddha |
| **'gog pa**  **zad pa** | nirodha | cessation (SL BP) | **Voir ‘gags pa** | **(RY)** 'gog pa :  block, cessation, refute, negate, prevent [thd]. 1) cessation, annihilation, extinction, stopping, exhaustion, final extinction. 2) truth of cessation, third of the {'phags pa'i bden pa bzhi} four noble truths. stopping of suffering, to take away, to snatch, tear away, pull out. among the 16 aspects of the four truths: Def. by Jamgön Kongtrül: {sdug bsngal 'byung ba'i rgyu nyon mongs pa rnams dang bral ba'i mtshan nyid can} 3) {'gog pa, bkag pa, dgag pa, khog} trans. v.; to halt, cease, stop, block, hamper, hinder, impede, inhibit, prevent, repress; to block, obstruct, stop, hinder, limit; to hinder, 4) abbr. of {'i snyoms 'zug} 5) {'gog pa, bkog pa, dgog pa}; to be hampered. negate, refute, prevent, block, reject. to put an end to→ R p 38 |
| **'gogs pa'i bden pa** | nirodhasatya |  | **Réalité de la cessation** | abandon définitif des passions et des actes qui constituent la vérité de l'origine de la souffrance, en dépendance de la pratique de la voie ; c'est la cessation par laquelle est tranchée la causalité du cycle (GCLAvr93) |
| **'gyur ba** | vipariṇāma |  | **Changer, changement transformer,**  **Transformation, traduire,** |  |
| **'gyur ba med pa**  **'gyur med**  **→ mi 'gyur ba** |  |  | **Immuable,**  **Sans changement.** |  |
| **'gyur ba'i sdug bsngal** |  | suffering of change (SL BP) | **souffrance du changement** | ce sont les sensations de bonheur impures qui engendrent de la souffrance à un certain moment ; cela comprend aussi les objets impurs observés (GCLAvr93) |
| **'grub pa** |  |  |  |  |
| **'grel pa** | vṛtti, ṭīkā, pañjikā, vivaraṇa |  | **commentaire** | **(RY)** 'grel pa  1) \*, explanation. One of the three kinds of shastra {bstan bcos}. Syn {'grel bshad}. 2) commentator |
| **'gro ba** | tara, gamana, gati, jaga, jagan, jagad |  | **Les vivants, les migrants** | NB : Nous éviterons « être » qui ne rends pas la notion dynamique de ‘gro ba et qui réifie les vivants, les drowas. |
| **'gro ba'i mgon po** | jaganātha |  | **Le Seigneur des vivants** | épithète du Bouddha, d'Avalokiteśvara |
| **'gro 'ong** |  |  | **Allés et venues** |  |
| **'gro 'ong med pa**  **→ 'gro 'ong** | anirgama & anāgama |  | **Sans allés et venues** |  |
| **rgyal ba** | jinā, jina |  | **Vainqueur, Victorieux,** | épithète du Bouddha |
| **rgyal ba'i yum** | jināmatra |  | **Mère des Vainqueurs** | la perfection de sagesse (Prajñāpāramitā) |
| **rgyal sras** | jināputra |  | **Fils des Vainqueurs** |  |
| **rgyas pa** | puṣṭi, vipula |  | **Accroître,**  **S’accroître,**  **Accroissement,**  **Amplifier,**  **S’amplifier**  **Amplification,**  **S’épanouir**  **Epanouissement** |  |
| **rgyu** | hetu, anvayaḥ | cause (SL BP) | **Cause,**  **Substance,**  **Biens,** | **(TDC)** rgyu,  1) dngos po,...chang rgyu,...snum rgyu,...ras rgyu,...'thung rgyu,...bza' rgyu,...bsam rgyu,...'gro rgyu,...'khyer rgyu,...bshad rgyu,...mthong rgyu,...gorgyu,...ya mtshan rgyu med,...ha las rgyu ci,...gzhan las legs rgyu med,...2) nor rdzas,...lkog tu rgyu ster ba,...3) snam bu sogs kyi gzhung ngam dkyus su gtong rgyu'i skud pa,...4) 'bras bu'i ngo bo skyed byed kyi sa bon nam, rtsa ba,...nye ba'i rgyu,...ring ba'i rgyu,...char pa babs pa tsam gyis rgya mtsho 'phel ba'i rgyur mi 'gro,...shing bzo ba dkyus ma la chen mo zerba ni rgyu la 'bras bu'i ming btags pa red,...rgyu yod bzhin par khas mi len pa de rgyu la skur pa 'debs pa red,...rgyu las 'bras bu 'byung ba,...5) las dang nyon mongs pa de dag gis srid pas kye ba phyi ma 'grub pa'i bag chags sa bon 'jog pas rgyu zhes te, bden bzhi rnam pa bcu drug gi nang gses shig ...2. ma 'ongs ston byed kyi tshig grogs shig...sang nyin 'gro rgyu yin,...rman gtong rgyu bsdad 'dug ...las 'go'dzugs rgyu red,...kha lag za rgyu yin,...    **(RY)** rgyu  verb + rgyu - 'something to verb'; object. cause [thd]. causal basis, causality, cause, primary cause, to wander, reason, seed, basic ingredient / cause, causal basis, stuff, object, property, wealth, material [object], movement, circulation, for the sake of, that which, something to be + verbal action. v. to move, movement, the journey, to be on a journey, roam, flicker, opportunity, chance. 1) matter, substance, material. 2) cause [primary or direct], reason, root, causality, primary / constituting cause. 3) [vb. + -- + linking verb] future particle expressing 'definite' future action. 4) "has yet to be done.". 5) possibility to do. 6) a] shouldn't do b] non-existence of something. {bag yangs su rgyu ba} wander carefree; intestines; ingredients; cause, primary cause, [hetu]; (primary) cause/ causal factor; among the 16 aspects of the four truths: Def. Jamgön Kongtrül: {las dang nyon mongs pa de dag kyang srid pa skye ba phyi ma 'grub pa'i bag chags sa bon 'jog pa'i byed rgyu yin pa'i phyir rgyu'i mtshan nyid can} |
| **rgyu rkyen** | hetu pratyaya | causal condition (SL MW) | **Causes et facteurs** |  |
| **rgyu 'bras**  **las 'bras**  **las rgyu 'bras** | hetu phala |  | **Causalité**  **Cause et conséquence** |  |
| **rgyu 'bras med pa** |  |  | **Sans causalité** |  |
| **rgyu mtshan** |  | reason (SL BP) | **raison** | **(RY)** rgyu mtshan  reason, sign [ggd]. \*; causal characteristics, causal process, cause, reason, principle, truth, sign, on account of, because of, rationale. {rgyu mtshan nyid kyi chos} dialectical doctrines of the causal vehicles; the reason why. 2) In Yogachara: Def. by Jamgön Kongtrül: {sgra dang yid kyi g.yo ba rnam rtog gis brjod pa'i gnas sam yul gyi spyi} |
| **rgyud** | santāna, saṃtāna,  tantra ( cetanā - trāya : mind-protection) | continuum (SL MW) | **Continuité,**  **Lignée**  **Tantra** | syn rgyun : courant, flot, flux (GCLAvr93) |
| **rgyud lung man ngag** | tantra agama upadeśa |  | **Tantras (Mahāyoga), transmissions scripturaires (Anuyoga) et instructions spéciales (Atiyoga)** |  |
| **rgyun** | tantra |  | **Courant, flot, flux, continuité,** | une chose dont la nature est constituée par la succession de nombreux instants (GCLAvr93) |
| **rgyun mkho'i tshig mdzod** |  |  | **glossaire** |  |
| **rgyun chad med pa** |  |  | **Sans interruption** |  |
| **sgo** | dvāra, mukhāni, mukha, gṛha |  | **Porte, portail,** |  |
| **sgo nas** |  |  | **Au moyen de** |  |
| **sgoms pa**  **bsgom pa** | bhāvanā, bhāvana | meditation (SL MW) | **S’entraîner**  **Méditer**  **Entraînement,**  **Méditation** | **(TDC)** sgom pa, :  1. (tha dad pa) bsgoms pa, bsgom pa, sgoms, bsam don yang yang yid la 'dris par byed pa,...ting nge 'dzin sgom pa,...bzod pa sgom pa,...2. yid la 'dris pa'i thabs shes,...grub mtha' so so'i lta spyod sgom gsum,...sems rtse gcig tu gnas nas sgom rgyag pa,...  **(RY)** bsgom pa :  meditation; to meditate, [bhavana]. Meditation. In the context of Mahamudra or Dzogchen practice, meditation is the act of growing accustomed to or sustaining the continuity of the recognition of our buddha nature as pointed out by a qualified master. In the context of learning, contemplating and meditating, it means the act of assimilating the teachings into one's personal experience, then growing accustomed to them through actual practice. 1) meditation, practice, training, cultivation, meditation-training, familiarization, development, contemplation, creative imagination. 2) {sgom pa, bsgoms pa, bsgom pa, sgoms} trans. v.; to cultivate, meditate, practice, become accustomed to; 'make familiar with,' cultivate in meditation. 3) imagine, envision. 4) contemplate, think over, ponder, concentrate upon. lha sgom pa - to visualize deities  se familiariser avec un objet de la pensée qui porte à la vertu  méthode pour se familiariser avec... (GCLAvr93) |
| **sgom lam** | bhāvanamārga | path of meditation (SL BP) | **La voie de l’habitude** | s'accoutumer au sens de ce qui a été réalisé par la voie de la vision  cultivant le noble sentier octuple, il détruit définitivement ce qui doit y être abandonné et fait s'accroître les qualités immaculées propres à celle-ci (GCLAvr93) |
| **sgyu ma** | māyā |  | **Illusion magique mirage** | expl ngal gso III p 125 n 1, déf BM p 350 n 10 |
| **sgyu 'phrul** | māyā |  | **Projection magique**  **Illusion.** |  |
| **sgyu lus** | māyākāya, māyādeha |  | **Corps illusoir** | quoi que dénué d'aspect, il apparaît sous des formes variées  bien qu'apparaissant, il est appelé corps d'illusion car il n'est pas établi en soi (GCLAvr93) |
| **sgrib pa** | āvaraṇa, varana | Obscuration (SL BP) | **Voile** | **(RY)** sgrib pa  {sgrib pa, bsgribs pa, bsgrib pa, sgribs} trans. v.; obscuration; clouded, veil, impediment, defilements, obscuration, veil, cover, "covering over", hindrance. to stain. Obscurations. The veils that covers one's direct perception of the nature of mind. In the general Buddhist teachings several types are mentions: the obscuration of karma preventing one from entering the path of enlightenment, the obscuration of disturbing emotions preventing progress along the path, the obscuration of habitual tendencies preventing the vanishing of confusion, and the final obscuration of dualistic knowledge preventing the full attainment of buddhahood. to defile [a statue]. obscuration [thd]. Obscuration. The two veils of disturbing emotions and dualistic perception that cover one's buddha nature |
| **sgrib gnyis** |  |  | **Les deux voiles** | 1) nyon mong pa'i sgrib pa (kleśāvaraṇa) : le voile des perturbations, des kleśa (les conceptions telle l'avarice qui font obstacle à l'obtention de la libération)  2) shes bya'i sgrib pa : voile masquant les objets de connaissance, voile de la connaissance, au connaissable (le voile des conceptions des trois cercles qui empêchent l'obtention de l'omniscience, la connaissance simultanée de tous les phénomènes) (GCLAvr93) |
| **sgrims lhod med pa** |  |  | **Sans tension ni**  **relâchement** |  |
| **sgrub pa** | sādhya, pratipatti, arjuna | affirmation (SL BP | **Pratiquer,**  **Pratique,**  **Accomplir,**  **Affirmer,**  **Etablir** | **(RY)** sgrub pa  affirmation [ggd]. establish, prove, accept. sadhana; (stage of) \*; - (sadhana)practice; {sgrub pa, bsgrubs pa, bsgrub pa, sgrubs} trans. v.; {sgrub thob} accomplished master.  1) to affirm [information about an object]. 2) accomplish, application, practice, defilement, attainment, \*. 3) engagement. 4) perform, performing [deeds]. 5) to strive for, realization. 6) to acquire. 7. proof, progress, one of the 16 aspects of the 4 noble truths among the 16 aspects of the four truths: Def. by Jamgön Kongtrül: {'dus byas rtag par 'dzin pa la sogs pa'i phyin ci log las bzlog nas de kho na nyid rtogs pa la 'jog cing sems phyin ci ma log par sgrub pa'i mtshan nyid can}. 8) achievement, to accomplish, positive phenomenon. 9) entails the prayer that the deity's blessings will descend, transforming the mundane body, speech, and mind into the three syllables of indestructible reality, attainment. 10) to complete, finish, perform, carry out. to accomplish/ achieve; to assure; to prove; establish, prove, legitimize, exist, come into existence; hermit. accept, establish, prove [thd] une des quatre caractéristiques de la vérité de la voie dans le sens d'abandonner les états d'esprit incorrects et de pratiquer leurs contraires (GCLAvr93) |
| **sgrub brgyud shing rta brgyad** |  |  | **Les huit véhicules des lignées de pratiques** | → B p 33 A II, FG p 149 n 28 |
| **sgrub pa bka' brgyad** | aṣṭavacanadharma |  | **Les pratiques des huit logos** | **(RY)** sgrub pa bka' brgyad :  Kagye, Eight Sadhana Teachings. [scriptures on the] Eight Sadhana Teachings; see {grub pa bka' brgyad}; Eight Sadhana Teachings. Syn {sgrub sde chen po brgyad}; eight pronouncements; 1) eight great deities. 2) the eight divinities. Herukas, eight classes of. Kagye, in Tsang  → B p 53 A I, 53, 66 a I, Vjk p 17-8, 20, 37, MMM p 25, PC p 103 |
| **sgro 'dogs**  **sgro 'dogs** | samarāpa  adhyarāpa | superimposition (SL BP) | **Surimposition,**  **exagération** | **(RY)** sgro 'dogs :  superimposed, superimposition [ggd]. superimposition [thd]. 1) imputation, misinterpretation, exaggeration, superimposition, uncertainty, [ascription, hypostatized, misconception, preconceptions, attribution, conceptualization]. 2) doubts. 3) superimposition [lit. "attaching a feather" i.e. adding what was not there to begin with) [when in a simple context] misconception[s]. misunderstanding; misconceptions; doubts  Attribuer une existence à ce qui n'en a pas (GCLAvr93) |
| **sgro skur**  **sgro btags dang skur 'debs**  **sgro bkur** | samāropa (sgro btags) | reification (sgro btags) (SL MW) | **Affirmation de l’existence de ce qui n’est pas et négation de l’existence de ce qui est.**  **Exagérations dans l’affirmation ou la négation de l’existence**  **Exagération de l’existence ou de la non existence.** | **(RY)** sgro skur :  exaggeration or deprecation. exaggeration and denigration, over and under estimation / rating, misconceptions, praise and blame, \*déf DT p 165 |
| **brgyud pa** | paramparā, paraṃparā, yuga, vaṃśa |  | **Lignée**  **Etre transmit** | **(RY)** brgyud pa :  1) lineage of transmission; transmission, lineage. 2) {brgyud pa, brgyud pa, brgyud pa} tha dad pa; to be transmitted; passed through, passed on. 3) progeny, offspring. 4) heredity, origin, birth, generation. 5) indirect. lineage [thd] |
| **Nga** |  |  |  |  |
| **nga** | ātman  aham | I (SL MW) | **Je, moi,** |  |
| **nga rgyal** | māna, abhimāna |  | **Orgueil, auto satisfaction** |  |
| **ngag** | vāk |  | **parole** |  |
| **ngang** |  |  | **Etat, sphère, disposition.** | **(RY)** ngang :  1) continuity, continuum, continuous state, ongoing state, dimension, condition, state, nature, the very nature. 2) sphere, space, vastness, realm, spacious, expanse. Syn {klong}, {dbyings}. 3) nominal adverbializer: "in the manner of", "in the state of". 4) {rang gi ngang}. 5) goose, swan. Syn {ngang pa}. 6) within, while; situation. Syn {ngang nas}, {ngang la}, {ngang du} ¦ {de'i ngang du}, within that; ¦ {stong pa'i ngang las} from within emptiness. 7) temperament Syn {ngang tshul} {ngang rgyud}, disposition, nature, character; idiocrasy. 8) Abbr. of {ngang gis} |
| **ngan 'gro**  **ngan song** | durgati, apāya | miserable existence (SL MW) | **Mauvaises existences,**  **Mauvaises migrations.** | appellation générale pour les trois mondes inférieurs (GCLAvr93) |
| **nges pa** | serata |  | **Certain,**  **Certitude.** |  |
| **nges don** | nītārtha |  | **Vérité absolue, ultime,**  **Sens certain,**  **Sens définitif.** | Sens que les maîtres, les écritures et les commentaires enseignent pour les disciples aux capacités supérieures : la vacuité, le sens profond libre des conceptions de naissance, cessation etc…c'est-à-dire la nature même de tous les phénomènes et le sens au-delà de toute parole, pensée et expression verbale : la claire lumière naturelle, le mode d'être des choses (GCLAvr93) |
| **nges don gi mdo** |  |  | **Sūtra de sens définitif** | Les Cittamātrin déclarent comme définitif tout sūtra dont l'enseignement explicite peut être accepté littéralement. les Svatantrika acceptent qu'un sūtra est de sens définitif lorsqu'il peut être accepté littéralement et lorsqu'il expose principalement des vérités ultimes  les Prāsaṅgika acceptent qu'un sūtra est de sens définitif lorsqu'il expose principalement des vérités ultimes (GCLAvr93) |
| **nges 'byin** | niryāṇa |  | **Elimination définitive** | **(RY)** nges 'byin :  elimination, emancipation, causing, in the 16 parts of the 4 noble truths. knowledge of the method to eliminate the emotional obscurations so that they never return. Syn {nges par 'byin pa}  C’est la séparation définitive d'avec les imperfections du cycle et l'atteinte de l'au-delà des peines ; la quatrième caractéristique de la voie de la cessation (GCLAvr93) |
| **nges 'byung** | niḥsaraṇa, niryāta, niryāṇa |  | **Arrivée de la certitude (qui aspire à la délivrance),**  **Renonciation,** | **(TDC)** nges 'byung :  khams gsum btson ra dang 'dra ba nas thar cing myan gan las 'das pa'i gnas bde bar phyin pa ste, 'khor ba'i gnas mtha' dag las thar bar 'dod pa'i sems, bden bzhi mi rtag sogs bcu drug gi nang gses shig ...    C'est, en considérant que les trois mondes sont comme une prison, l'aspiration à se délivrer de toutes les existences du cycle et d'accéder au bonheur de la libération et de l'au-delà des peines (GCLAvr93)  **(RY)** nges 'byung :  Determination to be free.  I) Skt: nihsarana; renunciation, [definite] resolution; \*; repentance; 1) renunciation. 2) definite emergence. Escape from the world, in that one understands so well the faults of even the best of samsaric life that it arouses no attachment in one. Among the 16 aspects of the four truths: Def. by Jamgön Kongtrül: {slar mi ldog par song bas rtag pa dang don dam par dge bas gzhan la phan pa'i gzhi yin pa'i mtshan nyid can} 3) authentic becoming. 4) Syn {nges byung par 'byung ba} 4) leaning home.  II) {khams gsum btson ra dang 'dra ba nas thar ching mya ngan las 'das pa'i gnas bde bar phyin pa ste/ 'khor ba'i gnas mtha' dag las thar bar 'dod pa'i sems/ bden bzhi mi rtag sogs bcu drug gi nang gses shig} "liberation from the three realms, which are like a prison, and the state of having progressed to the blissful state of passing beyond suffering; a mind that desires liberation from all of the state of samsara; one of 16 [factors] of the four [Noble] Truths." |
| **nges legs**  **→ mngon mtho nges legs** | niḥśreyasa |  | **Bien suprême** | **(RY)** nges legs :  the ultimate good. 1) true / definite goodness, ultimate / highest good, [nirvana and enlightenment, buddhahood]. 2) transcendence. 3) sublime, sublimity; sublime, sublimity  qualifie le bonheur définitif, la libération et l'omniscience (GCLAvr93) |
| **ngo lkog**  **ngo skog** |  |  | **Attitude hypocrite entre la face visible et ce qui est caché** |  |
| **ngo 'phrod**  **ngo sprod pa**  **ngo 'phrad pa** |  |  | **Présentation, présenter,**  **Introduction directe** |  |
| **ngo bo** | bhāva | nature (SL MW) | **L’essence, l’en soi,** | **(TDC)** ngo bo :  rang bzhin dang gnas lugs,...don gyi ngo bo,...rang gi ngo bo min,...sman la ngo bo'i sgo nas bsil drod gnyis, nad la ngo bo'i sgo nas tsha grang gnyis,...  **(RY)** ngo bo :  svabhava 1) \*, nature, character, attribute, identity, entity, intrinsic / central / essential nature, vital substance, core, being, inmost nature. 2) principle, existence, fact. 3) entity, fact of being, identity. 4) definition, main principle. 5) what it comes down to, at bottom, in fact, 5) essential meaning [in textual introduction]. See also {bdag nyid}. Skt rupa, entity [ggd]. \* [thd]. mi bskyod kyi ngo bo - embodiment of Akshobhya |
| **ngo bo ka dag** | adhiśuddhabhāva |  | **L’en soi alpha pur** |  |
| **ngo bo cig pa**  **ngo bo gcig pa** |  |  | **L’ unique essence**  **Une même essence** |  |
| **ngo bo nyid** | bhāvata, svabhāva |  | **L’essence en soi,**  **La nature en soi,**  **L’essentialité,**  **L’essence même.** | indique la nature du dharmakāya, le svabhavika kaya |
| **ngo bo nyid sku** | svabhāvika kāya | essential dimension of awakening (SL MW) |  |  |
| **ngo bo nyid gsum** | tribhāvatālakṣaṇa, trisvabhāva |  | **Les trois essences,**  **Les trois natures.** | 1) La nature conceptuelle (kun tu brtags pa'i ngo bo nyid,  Parikalpita)  déf : C’est la nature de ce qui est nommé par la conception qui l'appréhende et qui existe comme simple désignation. La conscience mentale conceptuelle ou discursive imagine par erreur un je et un mien dans les personnes et les phénomènes et leur attribue des noms  2) La nature dépendante (gzhen gyi dbang gi ngo bo nyid,  Paratantra)  déf : C’est la nature des choses existant substantiellement qui naissent en raison d'autres causes et conditions  3) La nature parfaite (yongs su grub pa'i ngo bo nyid,  pariniṣpanna)  déf : C’est la nature ultime des choses, la perception pure et non conceptuelle qui reconnaît que sujet et objet, connaisseur et connu, sont vides d'être comme entités distinctes (GCLAvr93) |
| **dngos** | bhāva |  | **réel, vrai, manifeste, évident, direct, principal** | **(TDC)** dngos :  1) lkog gyur min pa'i mngon sum,...dngos 'thab 'jabs 'dzings byed,...dngos nas mdung phen pa dang lkog nas mda' 'phenpa,...rnam 'gyur dngos su ston pa,...mang tshogs kyi mdun dudngos su khas blangs pa,...2) brgyud pa min pa'i thad kar dang rang nyid,...dngos brgyud gang gzab kyis yong thabs byedpa,...rna bas dngos thos dang, mig gis dngos mthong,...zhal ras dngos su mjal,...3) sbyor mjug gnyis min gyi dngos gzhi 'am gzhung,...tshogs 'du dngos su 'tshogs pa,...las khungs gsar pa dngos su btsugs pa,...gzhung don dngos,...dngos kyi don,...4) bcos ma 'am rdzun ma yin pa'i bden pa dang ngo ma,...dngos dang sgyur ma gang yin mi shes pa,...dngos rdzun dbye ba 'byed dka 'ba,...bya spyod dngos la blta,... |
| **dngos po** | vastu, bhāva | entity (SL BP)  thing (SL MW) | **Chose, réel, réalité,**  **Fonction, action,** | **(TDC)** dngos po :  1) nor rdzas dang, ca lag gam, yo byad,...sems dang dngos po khag khag so so min,...sger gyi dngos po,...yid du 'ong ba'i dngos po,...rung ba'i dngos po,...rung khang dngos po,... nyer mkho'i dngos po tsag tsig ...'tsho ba'i dngos po,...ming gi rnam grangs la dbyig dang, zang zing, dkor bcas so,  2) las don dang bya ba,...gsar byung dngos po,...gzung bya'i dngos po,...'dzin byed kyi dngos po,...  3) don byed nus pa ste, rang 'dzin shes pa dang, rang gi rgyun phyi ma la sogs pa'i rang 'bras skyed pa'i don byed nus pa'i gzugs shes ldan min 'du byed rnams so,...dngos po yod  **(RY)** dngos po :  substantial entity, substantial existence. 1) matter, material, things, [objective] entity, real things, substance, property, goods, articles, given thing, functioning thing, fact, thing, phenomenon, existent, thing, any perceivable entity serving as a base for cognition, base of imputation, an actual existent, a substantial entity, functional thing, 'a real thing,' subject, category, "that which corresponds to the meaning of a word," activity, "that which is able to perform a function." being, essence, [conditioned] entity. Syn {yod pa}, {ngo bo} existence, entity, nature. impermanent thing, entity, matter, material, substance, substantiality, subject, category. (real) entity/ thing; property; substance; thing [in philosophical context]; matter, material; thing, [concrete functional], functional thing, impermanent thing, entities, actuality, effective thing, entity, topic, concreteness, existence, real things, 'things', being, essence, substance, thing [in philosophical context]ḍ entity, a concrete thing; - substance; concrete[ness], existent; thing. 2) article [in a household], property, materials, things, objects, goods, articles, material wealth; article; things/ material goods. 3) bhava the 8th. of {rab byung} Wealth; Bhava, [astrological name for the 8'th year, Male Wood Dog]. Syn {shing pho khyi}. 4) {dgongs pa} meaning. entity [thd]. thing, "causally effective phenomena" [ggd]. chos nyidde kho na nyid kyi dngos podon dam pa'i dngos po'am ngo bo. x {dngos po do shal 'di la blta ba} looked at the necklace |
| **dngos po med pa** |  |  | **Sans réalité,**  **Sans fonction.** |  |
| **dngos po mtshan ma med pa** |  |  | **Sans les (dépourvu des) caractéristiques d’une chose réelle.** |  |
| **dngos grub** | siddhi |  | **accomplissements, réalisations (spirituels)** |  |
| **dngos por grub pa** |  |  | **Etabli comme chose réelle** | **(RY)** dngos por grub pa :  concrete existence, established as a real thing, having concreteness, material existence. |
| **dngos med**  **dngos po med pa** |  | nonentity (SL BP) | **Sans réalité véritable,**  **Non concret, Insubstanciel.**  **« Qui n’est pas établi en tant que caractéristiques propres, ou qui n’a pas la capacité d’accomplir une fonction. »** | **(TDC)** dngos med :  don byed nus stong ste don byed mi nus pa, nam mkha'lta bu 'dus ma byas pa'i chos so,...  **(RY)** dngos med :  inconcrete; a non-thing, non-being, inconcrete, inevident, non-entities, unreal, unmanifest, inevident, abstract, not realistic. absence, non-thing [ggd]. insubstantial, without substantial existence. insubstantial, inconcrete, substanceless, without any concreteness  **(TDC)** dngos po med pa :  rang gi mtshan nyid kyis ma grub pa 'am, don byed mi nus pa,...  Qui n’est pas établi en tant que caractéristiques propres, ou qui n’a pas la capacité d’accomplir une fonction.  **(RY)** dngos po med pa :  inconcrete, immaterial; ¦ {nam mkha' la sogs pa rnams so}  syn phénomène impermanent et non composé : ce qui ne peut effectuer une fonction, c'est-à-dire un phénomène non composé tel l'espace, dépourvu d'existence comme quelque chose de réel. (GCLAvr93) |
| **dngos 'dzin**  **dngos por 'dzin pa**  **dngos por zhen pa** |  | reification (SL BP) | **Saisir comme réel** | syn ignorance (GCLAvr93) |
| **mngon gyur**  **mngon sum du gyur pa** | pratyakṣa, abhimukhī, abhimukhya |  | **En vrai,**  **Véritablement**  **Manifestement, Evidemment,** | **(TDC)** mngon gyur :  1) mngon sum du gyur pa ste, dngos su byung ba dang,mthong chos su gyur pa,...2) mngon par gyur pa 'am, mngon du gyur pa ste, rang dbang thob pa dang, khong du chud pa,...3) gzhal bya'i gnas gsum gyi nang gses, mngon sum tshad ma'i gzhal bya 'am myong stobs kyis rtogs nus pa, gzugs sgra dri ro reg bya lta bu'o,...  • ce qui peut être connu par la force de l'expérience ou par une connaissance valide correcte.(ex : les objets des cinq sens) (GCLAvr93)  • 6ème terre |
| **mngon rtogs** | abhisamaya | realization (SL MW) | **L’expérience véritable** | **(TDC)** mngon rtogs  1) mkhyen pa dang ye shes te, mngon sum du shes pa,...  2) gsang sngags kyi bskyed rim sgrub thabs shig ...    **(RY)** mngon rtogs canonical description (of a deity); description; sadhana / daily practice text, realizations, sadhana, iconography, abbreviation of {mngon du rtogs pa} realization, liturgical text  • au sens 2 : une des phases de la méditation sur une déité dans laquelle celle-ci apparaît avec tous ses attributs ; le texte dans lequel la visualisation et le rituel de la déité est décrit |
| **mngon mtho**  **mtho ris**  **≠ dman gnas** | abhyudaya |  | **Vraiment élevés (les états)**  **Les états d’existence (de conscience) supérieurs.** | **(RY)** mngon mtho  1) Truly high, The three higher realms of humans, demigods and gods, ascendance, ascendant status, high status, truly high position, exalted status, exalted, high level [in samsara] |
| **mngon mtho nges legs**  **mtho ris dang nges legs** | abhyudaya-niḥśreyasa |  | **Les états supérieurs et l’excellence.** |  |
| **mngon par rdzogs pa'i byang chub**  **mngon byang**  **mngon par byang chub** | abhisaṃbodhi |  | **Le véritable et parfait éveil.** |  |
| **mngon par rdzogs pa'i sangs rgyas**  **mngon par rdzogs par sangs rgyas** | abhisambuddha, abhisaṃbuddha |  | **Le véritable et parfait (état) de Bouddha.** | épithète du Bouddha |
| **mngon par sangs rgyas**  **mngon par sangs rgyas pa** | abhibuddha |  | **Le véritable (état) de Bouddha.** | épithète du Bouddha |
| **mngon shes**  **mgon par shes pa** | abhijñāna, abhijñā | supercognitive ability (SL BP) | **Les connaissances véritables** | Ce sont les connaissances capables de connaître véritablement les objets cachés et très cachés ; elles se développent sur la base de l'obtention du calme continu (zhi gnas) (GCLAvr93) |
| **mngon sum** | pratyakṣa |  | **Vraiment,**  **Véritablement ;**  **Véritable,**  **Vrai**  **Directement,**  **Immédiatement.** | **(TDC)** mngon sum :  1) 'khrul ba min pa'i dngos gnas,...rigs lam mngon sum gyis bsal ba,...byas rjes mngon sum du bzhag pa,...sngar gyi lo rgyus rnams mngon sum mtshon pa,...  2) lkog gyur min pa'i tha dka,...mig gis mngon sum du mthong ba,...tshig rtsub mngon sum du brjod pa,...mngon sum du skyon brjod byed pa,...  3) <pratyaksha>blo rig bdun gyi nang gses, rtog bral ma 'khrul ba'i shes pa,dper na, bum 'dzin dbang mngon dang, gzhan sems shes pa'i mngon shes dang, 'phags pa'i mnyam bzhag ye shes lta bu'o,... |
| **snga phyi med pa** |  |  | **Sans avant ni après** |  |
| **sngags** | mantra |  | **Mantra**  **Parole efficiente**  **Charme** | **(TDC)**sngags :  <mantra:> rdo rje theg pa'i sgrub thabs nang sgrub pa po rang gi yid kyi snang ba phal pa las skyob par byed pa dang, yidam 'khor bcas rnams skul bar byed pa'i yi ge'i gzungs,...gsangs ngags,...rigs sngags,...drag sngags,...ngan sngags,...thun gsos sngags bgrangs,...sngags rgyag pa,...  • dans le contexte du vajrayāna une formule qui protège l'esprit du pratiquant des apparences ordinaires et invoque l'esprit de la divinité (GCLAvr93)  • yid skyob, manas-trāya : protège le mental fondamental de sa discursivité  • c'est ce qui, lorsqu'on s'en rappelle manana, sauve trāṇa |
| **sngon 'gro**  **sngon du 'gro ba** |  |  | **Préliminaires**  **Préparations** | “venir à l'avant-poste”  “avant de partir” |
| **bsngo ba** | pariṇāma, pariṇāmanā |  | **Dédicace**  **Dédier** | dédicace de toute activité vertueuse pour la réalisation de l'insurpassable éveil |
| **snga phyi med pa** |  |  | **Sans avant ni après** |  |
| **sngags** |  |  | **Mantra**  **Parole efficiente**  **Charme** | **(TDC)**sngags :  <mantra:> rdo rje theg pa'i sgrub thabs nang sgrub pa po rang gi yid kyi snang ba phal pa las skyob par byed pa dang, yidam 'khor bcas rnams skul bar byed pa'i yi ge'i gzungs,...gsangs ngags,...rigs sngags,...drag sngags,...ngan sngags,...thun gsos sngags bgrangs,...sngags rgyag pa,...  • dans le contexte du vajrayāna une formule qui protège l'esprit du pratiquant des apparences ordinaires et invoque l'esprit de la divinité (GCLAvr93)  • yid skyob, manas-trāya : protège le mental fondamental de sa discursivité  • c'est ce qui, lorsqu'on s'en rappelle manana, sauve trāṇa |
| **sngon 'gro**  **sngon du 'gro ba** |  |  | **Préliminaires**  **Préparations** | “venir à l'avant-poste”  “avant de partir” |
| **bsngo ba** |  |  | **Dédicace**  **Dédier** | dédicace de toute activité vertueuse pour la réalisation de l'insurpassable éveil |
| **Ca** |  |  |  |  |
| **gcig dang tha dad** |  | sameness and discreteness (SL BP) | **Un ou multiple**  **Unité ou multiplicité**  **Même ou différent** |  |
| **gcig dang du bral** |  |  | **Libre de l’un et du multiple** | **(RY) gcig dang du bral :**  Being free from the one and the many, being singular or multiple. Def: {rang gi ngo bo la dpyad nas 'gog pa, myu gu lta bu bden pa'i gcig dang bden pa'i du mas dben pa'i rtags kyis bden med du sgrub pa} |
| **bcom ldan 'das** | bhagavān, bhagavatī |  | **Bhagavan,**  Le Bienheureux  « Le Subjugueur des démons, détenteur des excellentes qualités, transcendant les extrêmes du samsara et du nirvana ». | **(TDC) bcom ldan 'das :**  (bhaglv'ana:) bdud bzhi bcom zhing, legs pa'i yon tan drug dang ldan pa, srid zhi gnyis kyi mtha' las 'das pas te  *Le Subjugueur des quatre démons, détenteur des excellentes qualités, transcendant les détermination du devenir et de la paix.*  épithète du Bouddha : celui qui est passé au-delà des extrêmes de l'existence et de la quiétude, qui a triomphé des quatre démons et possède les six excellentes qualités (GCLAvr93) |
| **bcos pa** |  |  | **Fabrication, artifice**  **Fabriquer,**  **Traiter, modifier** | **(RY)** **bcos pa :**  to distort. ft. of {'chos pa}; to feign; pf. of {'chos pa}; to change, fabricate, alter, contrive, make artificial, adulterate, 2) to treat medically, cure, correct, 3) pretend, act as.  Fabrication, passé et futur de 'chos |
| **bcos ma** |  |  | **Fabriqué, artificiel, modifié, traité.** |  |
| **bcos ma min pa**  bcos ma ma yin pa  bcos min  ma bcos pa |  |  | **Non fabriqué, non artificiel, non modifié** |  |
| **bcos bslad med pa** | rāga, saṅgo |  | **Sans fabrication ni altération,**  **Sans artifice ni altération** |  |
| **Cha** |  |  |  |  |
| **chags pa** | rāga, saṅgo |  | **1) Attachement, attraction,**  **2) Apparition, production, création** | **(RY) chags pa :**  to become, turn into. to be attracted to, love; draws it to, seduced, lured. {chags pa, chags pa, chags pa} intr. v.; 1) to be attached, desire; \*; passion, lust, desire, craving for; the desirous one [who is experiencing desire]. 2) creation, arising, evolution; (phase of) formation; to be begotten, produced, to form/ evolve; formed, produced/ arise, come forth. 3) dignified {zhi zhing chags pa} peaceful and dignified; 4) pollution. {ma chags pa'i sngon rol du} before our kalpa arose |
| **chags med**  chags bral  ma chags | niḥsaṅgo |  | **Non attachement,**  **Libre d’attachement,**  **Sans attachement** |  |
| **chad mtha'** |  |  | **Extrême nihiliste** | *opp* rtag mtha' : extrême d'éternalisme  point de vue extrême exprimant l'inexistence de tout (GCLAvr93) |
| **cho 'phrul** | prātihārya |  | **Projection magique,**  **Miracle** | **(TDC) cho 'phrul,**  rdzu 'phrul te lus sems kyi shin sbyangs la brten nas skyes pa'i sprul pa'i nus shugs,...rgyal ba'i cho 'phrul,...lha 'dre'i cho 'phrul,...cho 'phrul yin nam dngos yin snyam,...  **(RY) cho 'phrul :**  miracle, \*; magical tricks; magical illusion; magical show; apparition, illusion, trick, creation, power, jugglery, miracle, malicious / magical attack; magic, magical attacks, power of magical creation, paranormal psychic power; a magic trick, sorcery; spiritual/ religious miracle; miraculous/ fantastic display; machinations, phantasmagoria. sems kyi + - the magical play of the mind |
| **chos** | dharma | phenomenon (SL BP)  teaching (SL MW) | **Dharma**  **Enseignement,**  **L’enseignement de réalité**  **Ce qui est expérimenté, expérience,**  **Chose, connu. réalité, réel, connaissable,** | **(TDC) chos :**  1. 'chos pa'i skul tshig  2. ...1) shes bya 'am dngospo,...2) lugs srol,...yul chos bzang po rnams sngar rgyun rangsor 'jags pa,...3) (dharma) rang gi ngo bo 'dzin pa'i don no,dharma zhes don bcu la 'jug ste, 'dus byas dang 'dus ma byas kyi chos zhes pa lta bu shes bya la 'jug pa dang, lam bden gyi chos zhes pa lta bu lam dang, 'gog bden gyi chos zhes pa lta  **(RY) chos :**  predicate of a subject {chos can} [in logic]; property [as in {blo chos} mental property and {don chos} real property] [ggd]. Dharma, phenomena, property [thd]. phenomena, (snang ba). Anything that can be experienced, thought of, or known. 1) Dharma, reality 2) dharmas, phenomena 3) Dharma, the teaching of the Buddha; 1) dharma, phenomenon, thing, existent, [a truly real predicate, event, entity, element or ultimate constituent of existence]. 2) Dharma, [the Precious Dharma with eight qualities]. Religion. 3) the Dharma, the Teachings, the Doctrine. 4) quality, attribute, property, characteristic, ability. 5) a teaching, doctrine, text, scripture, sacred text. 6) right, virtue, duty, moral law, tenet, precept. 7) truth, order, law. 8) practice, dharma -, religious. 9) mental object, dharma. 10) religion, religious system, way of belief. 11) topic, point, principle. 12) meaning, value, sense, meaning, worth; content. 13) ex. +{'chad}, +{shod}, +{smra}, to preach, give religious teaching, +{nyan}, to hear, listen to religious teaching, +{byed}, to practice religion, live a religious life, +{zhu}, to receive religious instruction, t seek, ask for religious teaching. imp. of {'chos}, and {'cha'}, 14) mind objects, 5 of 16 aspects of the 4 holy truths. one of the {phyag rgya bzhi}, four mudras; phenomenon; factor/ element; property/ quality/ attribute; spiritual teaching/ Buddhadharma/ dharma; don chos go bar byed pa'i gzhi} imp. of {'chos pa}; events; can that which has [certain] qualities or attributes, subject [in logic context]. phenomenon, phenomena, Dharma, teachings • 1) *imp* bcos pa (fabriquer, construire)  • 2) a) système 2) b)Dharma 2) c) objet qui porte ou maintient ses propres caractéristiques  • T.D. :  1) *imp* 'chos pa faire, construire, réparer  2) shes bya 'am dngos po : connaissable, connu, chose  3) lugs srol : tradition, coutume  4) rang gi ngo bo 'dzin pa' don : un “dharma” est ce qui maintient (appréhende) sa propre essence : fonction d'appréhension de sa propre essence  5) fonction maintenant sa propre essence : “dharma” a le sens d'appréhension de sa propre essence    • Dans les explications détaillées, il a dix sens :  1) le connaissable, que celui-ci soit composé ou incomposé  2) le sens, la voie, comme “le dharma, la vérité du chemin”  3) le nirvāṇa, comme “le dharma, vérité de la cessation”  4) objet du mental, comme “le dharma des champs sensoriels”  5) bienfaits, comme dans “activité du dharma”  6) l'instant, la circonstance, l'occasion, comme “le petit enfant apprécie ce qu'il voit dans l'instant ”  7) les enseignements du Bouddha, comme le Vinaya  8) ce qui doit advenir, comme l'avenir du corps qui est vieillissement  9) la certitude, comme “les quatre certitudes des pratiques vertueuses”  10) coutume, tradition, comme traditions religieuses et coutumes humaines (le terme “loi” est à éviter)  • D'une façon générale, le terme renvoie principalement à :  tradition, enseignement, et connaissable  (→ “Le grand livre de la progression vers l'éveil”, page 26, texte tib avec sa traduction) (GCLAvr93) |
| **chos mngon pa** | abhidharma | phenomenology (SL MW) | **Abhidharma**  **Phénoménologie** |  |
| **chos can** |  | subject (of debate), that which bears reality, something possessing a quality (SL BP) |  |  |
| **chos kyi dbyings** chos nyid kyi dbyings  chos dbyings | dharmadhātu |  | **L’immensité de la réalité** | **NB : (TDC) dbyings :**  1) klong dang, khams sam nang,...mthong rgya'i dbyings,...nam mkha'i dbyings,...dgongs pa'i dbyings,...2) rang bzhin nam 'byung gnas,...chos dbyings,...chos dbyings su bsdus pa,...3) 'gying nyams,...rang nyid dbyings che drags pas rjes lus thebs pa,...4) tha mag gi dbyings zer ba sogs rgya skad zur chag pa ste don ni ha cang dga' po'am lang shor ba,... |
| **chos kyi dbyings kyi ye shes** | dharmadhātujñāna |  | **La gnose (experience primordiale) de l’immensité de la réalité** | *déf.* → NA p300 |
| **chos sku** | dharmakāya | reality dimension of awakening (SL MW) | **Le corps de réalité absolu,**  **Le corps absolu** |  |
| **chos mchog** | agradharma |  | **Suprême expérience** | ‘jig rten chos mchog : suprême expérience mondaine, quatrième stade de la voie de l’approche du sentier de la vision (GCLAvr93) |
| **chos nyid**  chos kyi de nyid  ji bzhin nyid | dharmatā | reality (SL MW) | **Réalité (en soi)**  **Ainsité de la réalité**  **Telleité** |  |
| **chos dbyings** | dharmadhātu | sphere of reality (SL MW) | **L’immensité de la réalité** |  |
| **chos bzod** |  | acceptance of phenomena (SL BP) | **Acceptation de la réalité**  **Accepter la réalité** | **(RY)** acceptance of knowledge [of the truth of suffering.] {mthong lam skad cig bcu drug} |
| **mched du brjod pa** | udāna |  | **Enoncé intentionnel** |  |
| **mchog** | agra, vara, uttama, uttara, parama |  | **Suprême, sublime, supérieur.** |  |
| **mchog gi sprul sku** | uttama nirmāṇakāya |  | **Le suprême corps d’émanation** |  |
| **mchog dman** |  |  | **Niveau, rang,**  **Supérieur et inférieur** | **(RY)** rank, social status. high or low. god and bad, superior and inferior, special and ordinary |
| **mchod rten** | stūpa |  | **Stupa**  **Support de vénération** | monument, reliquaire symbolique représentant l'esprit du Bouddha (GCLAvr93) |
| **'chags pa** |  |  | **Dévoiler** | **(RY)** {'chags pa, bshags pa, bshag pa, bshogs} trans. v |
| **'char gzhi** |  |  | **Projet** |  |
| **'chi bdag gi bdud** |  |  | **Le démon du maître de la mort** | un des quatre démons ; la nuisance qu'est la mort en ce qu'elle interrompt la pratique de ce qui est vertueux, lorsque, les facteurs vitaux détruits, on perd la vie (GCLAvr93) |
| **'chi med** | amṛta, amara |  | **Immortel** |  |
| **Ja** |  |  |  |  |
| **ji snyed pa** | yāvatā | understanding of the phenomenal (SL MW) | **Multiplicité**  « Autant que l’on puisse en trouver » |  |
| **ji snyed pa mkhyen pa'i ye shes** | yāvadvidjñāna |  | **La gnose connaissant la la multiplicité** |  |
| **ji lta ba** | yathā |  | Tel que c’est,  ainsité |  |
| **ji lta ba mkhyen pa'i ye shes** | yathāvidjñāna | undestanding of the noumenal (SL MW) | **La gnose connaissant l’ainsité** |  |
| **'jig rten** | loka | world (SL BP) | **Le monde (périssable)** |  |
| **'jig rten mgon po** | lokanātha |  | **Le seigneur du monde** | épithète du Bouddha |
| **'jig rten chos brgyad** | aṣṭalokadharma |  | **Les huit attributs mondains** | 1) **rnyed pa** dang **mi rnyed pa** : gain et perte  2) **bde ba** dang **mi bde ba** : joie et douleur, bonheur et souffrance  3) **bstod pa** dang **smad pa** : louange et blâme  4) **snyan grags** dang  **snyan grags dang mi ldan pa ?** : bonne ou mauvaise réputation (GCLAvr93) |
| **'jig rten pa'i shes rab** | lokaprajñā |  | **L’intelligence du monde (mondaine)** |  |
| **'jig rten pa'i lha** | laukikadeva |  | **Dieux mondains** |  |
| **'jig rten las 'das pa'i shes rab** | lokottaraprajñā |  | **L’intelligence supra mondaine** |  |
| **'jig lta**  'jig tshogs la lta ba | satkāyadṛṣṭi |  | **La vue (personnaliste dont l’intelligence voit un moi et un mien) dans l’assemblage périssable (des constituants).**  **Vue périssable** | **(TDC)'jig lta,**  <satk'ayidrashta:> 'jig tshogs la lta ba zhes bya ste, phung po lnga po de dag skad cig re re la 'jig cing rdzas mang po du ma bsags pa'i tshogs yin te, bdag dang bdag gi ba'i dngos po med pa la yod par lta ba'i shes rab nyon mongs can,...  **(RY) 'jig lta,** [satkagadrsti]  futile view. abbr. of {\*} view to be impermanent, wrong view of the personality, wrong view believing in the real "I" in the perishable aggregates. futile view. belief in the transitory collection, [parikalpitasatkagadrsti] intellectual futile view, intellectual futile view; [abbr. of] {\*} view of transitory [collection], futile view, perishable view;  **Def. by Jamgön Kongtrül:** {'jig cing mi rtag pa du ma 'dus pa'i nyer len gyi phung po lnga la bdag dang bdag gi bar lta ba,}. view of the transitory collection [thd]  une connaissance perturbée qui vois un “je” et un “mien” comme réels dans les cinq agrégats, lesquels ne sont qu'un assemblage d'éléments multiples qui se détruisent d'instant en instant (GCLAvr93) |
| **'jig lta kun brtags** |  |  | **La vue périssable d’un soi conceptuel (intègre en indépendant)**  **La vue (personnaliste ou éternaliste qui voit ) un soi conceptuel indépendant et intègre (dans les constituants).** | **(TDC) 'jig lta kun brtags,**  grub mtha' smra ba kho nas bdag tu btags pas te, rtag gcig rang dbang can gyi bdag gam, gang zag rang rkya thub pa'i rdzas yod du 'dzin pa'i lta ba rnams so,...  **(RY) 'jig lta kun brtags :**  **Def. by Jamgön Kongtrül:** {bshes gnyen ngan pa la brten nas phung po las don gzhan pa'i bdag rtag par lta ba mu stegs can rnams kyi gtso bo lta bu'o,}  vues fabriquées par les doctrines philosophiques : maintenir l'existence d'un personne permanente, unique et indépendante, ou existant substantiellement et se suffisant à elle-même (GCLAvr93) |
| **'jig lta lhen skyes** |  |  | **Vue périssable d’un soi inné.** | **(TDC) 'jig lta lhan skyes,**  sems can rnams la thog ma nas lhan skyes su yod pa'i nga dang nga yir 'dzin pa'i bdag 'dzin ma rig pa,...  ignorance existant depuis toujours dans chaque être et qui appréhende un moi et un mien (GCLAvr93) |
| **'jug yul** | pravrittiviṣaya |  | **Objet d’application** | **(RY) 'jug yul :**  the object of the undertaking. [prarsttiviraga] the engaged object, object of operation, engagement. as one of the four types of objects, object of purposeful action. object of application, \* [thd]. object of application [ggd]  ex :l'objet d'engagement de la conscience visuelle est la forme (GCLAvr93)  valable aussi pour les consciences conceptuelles. |
| **'jog sgom** | sthāpyabhāvanā |  | **méditation contemplative,** | une méditation dans laquelle l'esprit est posé sans distraction sur son objet (GCLAvr93) |
| **rjes** |  | subsequent (SL BP) |  |  |
| **rjes khyab** | anvayavyapti | positive entailment (SL BP) | **Inclusion positive** | **(TDC) rjes khyab,**  rtags gsal gyi sbyor ba 'god pa'i tshul gnyis pa, de sgrub kyi mthun phyogs kho na la yod pa nyid du tshad mas nges paste, byas pa yin na mi rtag pa yin pas khyab pa dang, du ba yod  **(RY) rjes khyab :**  forward pervasion. [anvayavyapti] [positive] pervasion. forward pervasion [ggd] |
| **rjes thob ye shes** | pṛṣṭhalabdha jñāna |  | **La gnose subséquente (à la contemplation),**  **Gnose post contemplative,**  **La gnose de l’après l’état de contemplation.** | c'est la connaissance primordiale obtenue par la force de l'établissement méditative qui s'applique à tout connaissable (GCLAvr93) |
| **rjes dpag** | anumāna |  | **Inférence** | c'est une connaissance qui connaît un phénomène caché par le moyen d'un raisonnement (GCLAvr93) |
| **brjod bral**  brjod med  brjod las 'das pa  brjod du med pa  → smra bsam brjod med |  |  | **Indicible, inexprimable,** |  |
| **Nya** |  |  |  |  |
| **nyan thos** | śrāvaka | shrāvaka (hearer) (SL BP)  proclaimer (SL MW) | **Les Auditeurs** | *déf :* c'est une personne qui ne pratique pas prioritairement le canon du grand véhicule mais recherche principalement sa propre libération du cycle des existences  Parce qu'ils entendent et écoutent des enseignements des bouddhas et d'autres et parce qu'ils le proclament à autrui, ils sont appelés des Auditeurs (GCLAvr93)  ceux qui se contentent d'écouter et de prêcher |
| **nyan thos kyi theg pa** |  |  | **Le véhicule des Auditeurs** | le véhicule des Auditeurs qui mène aux quatre états de sainteté:  1) celui qui est entré dans le courant  2) celui qui ne revient qu'une fois  3) celui qui ne revient plus  4) le destructeur de l'ennemi (GCLAvr93) |
| **nyams**  **nyams pa** | anubhava | meditative experience (SL MW) | **Expérience,**  **Expérimenter**,  Eprouver (une sensation, expérience) |  |
| **nyams rtogs** |  |  | **Expériences et réalisation** |  |
| **nyams len**  nyams su len pa | anubhava |  | **Pratiquer**, **faire la pratique de… Mettre en pratique,**  **Cultiver l’expérience** | **(TDC) nyams su len pa :**  lag len byed pa,...las don rang gis nyams su blangs na gzhan la skul lcag thebs yong,... |
| **nying mtshams sbyor ba** |  |  | **Se réunir encore** (la conscience avec la matrice de naissance) | **(TDC) nying mtshams sbyor ba :**  yang yang skye srid du mtshams sbyor bas te rnam shes mngal du 'jug pa,... |
| **nye ba'i mtshams med lnga** |  |  | **Les cinq** (actes aux consequences) **quasi immédiats.** | dont les conséquences sont immédiates :  1) abuser d'une nonne qui est arhati  2) tuer un bodhisattva (nges gnas ???)  3) tuer un pratiquant  4) dérober les biens de la communauté  5) détruire un stūpa (GCLAvr93) |
| **nyer len**  nye bar len pa | upādāna | nyer len gyi rgyu : substancial cause (SL BP) | **La saisie complète**  **La grande saisie** | **(TDC) nyer len,**  nye bar len pa ste, rang rgyud rgyun mi 'chad par yang yang bskyed cing mchog tu 'dzin pa,...rje btsun mthu dang ser bas lob pa'i nyer len gyi rkyen ci lta bu zhig byung,...  *La « saisie supérieure » de son propre courant existentiel apparaissant encore et encore sans solution de continuité…* |
| **nyer len gyi phung po** | upādānaskandha |  | **Les constituants de la (grande) saisie** | ce sont des aggrégats impurs qui sont engendrés par les actes et les pertubations antérieures et qui mènent aux actes et aux perturbations ultérieures (GCLAvr93) |
| **nyon mongs** | kleśa | emotion (SL MW) | **Passions,**  **Emotions conflictuelles** | c'est un facteur mental qui détruit la paix de l'esprit (GCLAvr93)  “si on les écoute, on devient stupide, elles nous rendent stupide” |
| **nyon mongs pa’i sgrib pa** |  | afflictive obscuration (SL BP) | **Le voile des passions** |  |
| **nyon mongs pa'i bdud** | kleśamārā |  | **Le démon des passions** | les obstacles à ce qui est positif, venant de grandes passions telles que le désir ou l'aversion (GCLAvr93) |
| **nyon yid** | kleśamanas | afflictive mind (SL BP) | **Le mental perturbé,** troublé, | dans le systême “idéaliste” d'Asaṅga, c'est une conscience première neutre qui conçoit la “conscience base de tout” comme un “je” existant et auto suffisant (GCLAvr93) |
| **gnyis med**  gnyis su med pa  mi gnyis  tha mi dad | advaya, advaita, advitiya | Nondual (SL BP) | **Sans dualité,**  **Non duel,** |  |
| **gnyis 'dzin**  gnyis su 'dzin pa  gzung 'dzin |  |  | **Saisie dualiste,**  Saisie duelle, | appréhension des extrêmes d'éternalisme et de nihilisme (GCLAvr93) |
| **gnyug ma** | nivasita, nīja, nija |  | **Etat naturel** (de l’esprit) |  |
| **mnyam nyid**  mnyam pa nyid | samatā | equality (SL MW) | **Egalité**,  Grande égalité |  |
| **mnyam pa nyid kyi ye shes** | samatājñāna | pristine wisdom of equality (SL MW) | **Gnose de l’égalité** |  |
| **mnyam rdzogs** |  |  | **Egalité parfaite** |  |
| **mnyam bzhag**  mnyam par 'jog pa | samāhita |  | **Contemplation**  Position d’égalité, d’équanimité (de l’esprit),  Demeure équanime. | **(TDC) mnyam bzhag :**  (sam'ahita:) cha mnyam par bzhag pa ste, ting nge 'dzin sgom skabs gang zag dang chos kyi bdag med pa'i stong pan yid la sems rtse gcig tu dmigs nas mnyam par bzhag pa,...    **(RY) mnyam bzhag :**  1) composure; meditation state, equipoise; \*; evenly resting; equanimity, [formal] meditation; period / state of contemplation, the state of even contemplation.  2){\*} to leave [the mind] in equanimity, to rest in equipoise / evenness.  3) [mudra of] equanimity, evennessstabilité méditative dans laquelle l'esprit est unifié sur son objet |
| **mnyam bzhag ye shes**  mnyam bzhag gi ye shes |  |  | **Gnose de la contemplation**  Expérience primordiale de la contemplation |  |
| **rnyed bkur**  rnyed pa dang bkur sti |  |  | **Gains et honneurs** |  |
| **snyigs ma lnga** | pañcakaṣāya |  | **Les cinq résidus,**  Les cinq dégénérescences | **(TDC)** **snyigs ma :**  1) ro ma,...dvangs snyigs dbye ba phye ba,...margyi snyigs ma,...chu snyigs,...sman snyigs,...snyigs ma'i duskyi rgyal srid skyong dka' ba,...  2) lhag ma dang tha ma,...zogsnyigs,...'bru snyigs,...  **snyigs ma lnga,** tshe'i snyigs ma dang, nyon mongs pa'i snyigs ma, sems can gyi snyigs ma, dus kyi snyigs ma, lta ba'i snyigs ma rnams so,...  Les cinq dégénérescences :  1) de la longévité  2) des passions  3) des vivants  4) des temps  5) des vues |
| **snyigs ma'i dus** | kaṣāyakala |  | **L’époque résiduelle**  **L’époque dégénérée** |  |
| **snying** | hṛdaya, hṛdi, citta, garbha, sāra, maṇḍa, kunda, mādhya |  | **Cœur, essence** |  |
| **snying po** |  |  | **Essence, cœur du sujet, quintessence, essentiel,** | **(RY) snying po**  1) essence, core, a solid core, heart of matter, pith, heart, substance, quintessence, e.g., snying po bgrongs, Recite the essential [mantra]!. 2) center. 3) central meaning, purpose, sense, perspective, inner reality. 4) syn {bde gshegs snying po} 5) grain, seed, kernel. 6) circle, orb, e.g., {nyi ma'i snying po} the orb of the sun. 7) central, essential, quintessential, meaningful; 8) essence mantra. 9) energy pulse, nucleus. nucleus of reality. // 1) heart, "hridaya" Skt. 2) embryo, "garbha" Skt. 3) essence, "sara" Skt. 4) mind, "chitta" Skt. Comp {snying po med pa} |
| **snying rje** | karuṇā |  | **Bonté, Bon cœur,** compassion, amour | un des quatre infinis, l'aspiration à ce que les êtres soient libres des souffrances causées par les maladies et autres (GCLAvr93) |
| **snying rje tchen po** | mahākaruṇā |  | **Immense bonté**  Immense compassion | c'est la pensée qui aspire à libérer les êtres de la causalité du malheur (GCLAvr93) |
| **snying rje gsum** |  |  | **Les trois bontés, compassions** | 1) la compassion simplement dirigée vers les êtres, c'est-à-dire sans distinction de caractéristiques quant à leur impermanence et à leur irréalité  2) la compassion dirigée vers les phénomènes, c'est dire celle qui est associée à la sagesse qui réalise l'impermanence  3) la compassion qui est dirigée vers l'absence de nature propre (GCLAvr93) |
| **snyen rgyud** | karṇatantra |  | **Lignée orale** | → MMM p 30 |
| **snyoms 'jug**  snyoms par 'jug pa  snyoms par bzhugs pa | samāpatti, samāhita | absorption (SL MW) | **Contemplation équanime** | *déf :* c'est une unification de l'esprit qui égalise l'esprit et les mentaux sur leurs objets de méditation  Le terme s'applique surtout aux huit états d'absorption méditative qui suivent le calme mental (GCLAvr93) |
| **bsnyen bkur**  bsnyen pa dang bkur sti |  |  | **Services et honneurs** |  |
| **bsnyen pa** | asevita, sevā |  | **(Pratique de) familiarisation (avec une déité)** | **(TDC) bsnyen pa :**  1.snyen pa'i 'das pa dang ma 'ongs pa, 2.yi dam lha dang nye bar 'grogs pa'i spyod pa,...bsnyen pa skyel ba,...bsnyen pa gtong ba,...  **(RY) bsnyen pa :**  1) recitation; mantra, ritual for the propitiation, Ritual service, one who serves, render service, to serve/ please.  2) (stage of) approach, Approach, Approach recitation; familiarization, initiatory retreat.  3) pf. & ft. of {snyen pa} to approach, come near; [mss]  lors de la pratique d'une divinité en retraite (GCLAvr93) |
| **Ta** |  |  |  |  |
| **ting nge 'dzin** | samādhi | samadhi (SL BP)  contemplation (SL MW) | **Samadhis,**  **Etats d’absorptions de l’esprit,** Absorptions spirituelles, | **(TDC) ting nge 'dzin,**  (sam'adhi) yang dag par 'dzin pa ste brtag pa'i dngos po 'am dmigs pa la sems rtse gcig sbreng chags su 'dzin pa'i sems byung ngo,...  **(RY) ting nge 'dzin**  **Def. by Jamgön Kongtrül:** {zhi rags dang bden bzhi sogs brtag bya'i dngos po la sems rtse gcig pa} one of the {'phags lam gyi yan lag brgyad} the eightfold noble path; 1) samadhi, concentration, mental focus, stabilization, \*. meditative absorption; contemplation, state of contemplation, absorption, total involvement, undividedness, deep concentration, meditative concentration, holisticness, holistic experience, wholeness, \*. {ting nge 'dzin 'jug ldang} entering and arising from samadhi. 3) Concentration, as one of the five object determining mental states, contemplation, meditative absorption, meditative trance. 4) one of the {byang chub yan lag bdun} the seven causes of enlightenment. 5) the three samadhis: suchness samadhi, {kun tu snang ba'i ting nge 'dzin} all-illuminating samadhi, {rgyu'i ting nge 'dzin} seed samadhi]. samadhi. 'Adhering to the continuity of evenness.' A state of undistracted concentration or meditative absorption which in the context of Vajrayana can refer to either the development stage or the completion stage.  • 'contemplation' parfois rejeté à cause de ses connotations très chrétiennes  • implication tenir et calme alors que dans mnyam bzhag donne l'idée d'égalité  • dans le cas du sems byung on traduira par absorption tout court  • facteur mental d'unification de l'esprit sur un objet (GCLAvr93)  • profond – libre – demeurer dans cet état de l'esprit profond et lucide  • celui qui se tient à qqch de très profond  **NB : Nous éviterons « concentration » qui évoque trop un effort et une tension, nous lui préférerons « attention ».** |
| **gtad pa** | samādhi, chāgratā |  | **Induire,**  **Induction,**  **Intention,**  **se tourner vers, s'orienter vers,** | **(TDC) gtod pa, (tha dad pa)** :  1. btod pa, gtod pa, gtod,, gsar bzo 'am gsar 'dzugs,...srol bzang khag mang sngar med gsar du gtod pa,...  2. gtad pa, gtad pa, gtod,,1) bcol ba dang, sprod pa,...blo snying brang gsum gtod pa,...las 'gan 'di nga la gtad chog ...ca lag de dag kho rang gi lag par gtad pa yin,...'dodpa can la nor ma ston, ngan sems can la blo ma gtad,...2) kha bstan pa,...mda' 'ben la gtad nas 'phen pa,...khang pa'i rgyal sgo lho phyogs su gtad,...rkyang lho la shi yang mgo byang lag tad yong,...3) sems rtse gcig tu 'jog pa,...rna ba gtad nas nyon,...mig gtad nas dpe char lta,...dmigs  **gtad pa,** sbyin pa 'am sprod pa'i don du go ba'i gtod pa'i 'das pa dang ma 'ongs pa,  passé et futur de gtod pa  **(RY) gtod pa :**  casting; rnam pa gtod pa - casting its aspect [ggd]. to deliver up; alt. {gtod pa, gtad pa, gtad pa}; {gtod pa, btod pa, gtod pa, gtod pa} trans. v.; imp. of {gtod pa}; ft. of {gtod pa}  **(RY) gtad pa :**  alt. pf. of {gtod pa} , alt. ft. of {gtod pa}; 1) to entrust, confer; entrusted with, 2) to fixate the mind on; fix/ fixate (upon); 3) fixation; 4) firmness, steadiness, 5) focal-point, 6) to lean up on, press against; hold. II) p & f. of gtod pa which is understood as meaning to offer (sbyin pa) or to give/transmit (?) (sprod pa). {sbyin pa'am sprod pa'i don du go ba'i gtod pa'i 'das pa dang ma 'ongs pa} [mss]. gave |
| **gtad so** |  |  | **Orientation, référence, intention.** | **(RY) gtad so :**  target, aim, focus, reference point, goal; (fixed) point of reference; focal point; concept, conception |
| **gtan** |  |  | **Constant, permanent, stable,** | **(RY) gtan :**  1) constant, permanent, perpetual, ever-lasting. 2) mortar, bar, door-bar, |
| **gtan tshig** | hetu | reason, reasoning (SL BP) | **Raisonnement (logique),** Argumentation, | **(RY)** argumentation, logical argument [thd] |
| **gtan la 'bebs pa**  gtan la dbab pa | upadeśa |  | **Arrivé à la stabilité,**  (Traduction) arrivée à un état de stabilité définitive. | **(RY)** to establish, settle, ascertain, resolve, determine, come to a conclusion, arrive at certainty about, ascertaining the real condition; resolve, settle, establish, determine, conclude, put in order, ascertain, understand; systematize, set down systematically; ascertain, resolve; [sm. {gtan 'bebs byed} establishment. to come to/ reach a definitive conclusion/ understanding; to codify |
| **gtan srid** |  |  | **Existence permanente** | **(RY)** permanent domain, everlasting kingdom; permanent domain [on Vajradhara], everlasting kingdom, permanent goal |
| **gti mug** | moha |  | **Ignorance,**  **Stupidité, opacité,**  **Bêtise,** | **(TDC) gti mug**  ma rig pa ste, chos kyi tshul yang dag par ma rtogs pa 'am phyin ci log tu rtog pa'i rmongs pa,...gti mug bdo ba,...gti mug mun pa'i khung bur 'jog mi rung,...    **(RY) gti mug :**  Stupidity/lack of discernment. \*, \*, delusion, close-mindedness, foggy-headedness, sleepy mindedness, gloom, mental darkness, [one of the three poisons {dug gsum} deeply / intensely dull; {ma rig pa}. Delusion, \* |
| **gtum mo** | caṇḍālī |  | **Chandali** Courroucée, | **(TDC) gtum mo,...**  1) bud med khro mo,...2) lus kyi rtsa'i bye grag cig...3) lha mo au ma,...4) gtum mo'i me'i bsdus ming,  1) un canal subtil du corps  2) *abr.* gtum mo'i me : un des enseignements principaux de la phase de perfection (des tantra) (GCLAvr93) |
| **gter ma** | nidhi |  | **Trésor** (caché et découvert),  **Révélation,** | **(RY)** Terma, Hidden Treasure; \*; [concealed and rediscovered] treasure, terma; [concealed and rediscovered] treasure, hidden teachings, terma, teachings which have been concealed and rediscovered. revealed treasures, spiritual treasures, revealed spiritual treasures. Terma. 'Treasure.' 1) The transmission through concealed treasures hidden, mainly by Guru Rinpoche and Yeshe Tsogyal, to be discovered at the proper time by a 'tertön,' a treasure revealer, for the benefit of future disciples. It is one of the two chief traditions of the Nyingma School, the other being 'Kama.' This tradition is said to continue even long after the Vinaya of the Buddha has disappeared. 2) Concealed treasures of many different kinds, including texts, ritual objects, relics, and natural objects enseignements qui ont été cachés, dissimulés, puis redécouverts |
| **gtong ba**  sbyin pa |  |  | **Donner,**  **Envoyer, jeter** | “lâcher prise, trouver la liberté, voilà la parfaite générosité” GR |
| **gtor ma** | bali, baliṃ, naivedya |  | **Torma,**  Effigie de pâte dédiée comme offrande | **(TDC) gtor ma,**  mchod sbyin la bsngo rgyu'i zan gong,...gtor ma gtongba,...gtor ma 'bul ba,...gtor ma sbyin pa,...  ***effigie de pâte dédiée comme offrande***  remplace les sacrifices sanguinaires, sanguins anciens, originels, s'y substitue, ersatz d'offrande sanguinaire  gtor : ce qui élimine la saisie dualiste à l'espoir et la crainte et ma : qui nous unit à la nature absolue des phénomènes |
| **btags pa** | prajñapti | designation (SL MW) | **Désignation** |  |
| **btang snyoms** | upekṣā |  | **Equanimité,** | un des quatre infinis : c'est la pensée qui souhaite que tous les êtres en nombre infini demeurent en l'état d'équanimité, libre d'attachement envers les proches et d'aversion envers ceux qui ne le sont pas (GCLAvr93) |
| **btang bzhag med pa** |  |  | **Sans rien éliminer ni positionner** | **(RY)** not holding on to some or pushing others away |
| **rtag gcig rang dbang gyi bdag** |  |  | **Un soi permanent, independent et autonome** |  |
| **rtag chad** | śaśvatavāda ucchedavāda |  | **Eternité et néant,**  **Eternalisme et nihilisme,**  **Etre et non être** | **(TDC)** rtag chad,  bden grub tu 'dzin pa'i rtag lta dang gtan med du' dod pa'i chad lta gnyis,...  ***Les deux visions : éternaliste qui saisie comme réel et nihiliste qui affirme l’irréalité.***  **(RY)** Permanent or annihilated. Lasting forever as in an eternalistic point of view or ceasing to exist as in a nihilistic view. 1) [about view] eternalism and nihilism, permanence and termination / interruption. 2) [about phenomena] permanent or terminated / discontinued. eternalist or nihilist |
| **rtag pa** | nitya |  | **Permanent** | *déf :* qui n'est pas produit par des causes et des conditions, immuable comme l'espace. (*syn* non-composé 'du ma byed) (GCLAvr93) |
| **rtag lta**  rtag pa'i mtha' | śaśvatdṛṣti |  | **Eternalisme**.Vision de la permanence, |  |
| **rtags** | liṅga, hetu | reason, evidence | **Signes**, |  |
| **rten** | asraya |  | **Support**, |  |
| **rten dang brten pa** | asrayapratisthana |  | **Support et supporté** |  |
| **rten 'byung**  rten cing 'brel bar 'byung ba | pratītyasamutpāda, nidāna |  | **Emergence en interdépendance** |  |
| **rten 'brel** | pratītya |  | **Evénement interdépendant,**  **Coïncidences,**  **Présage,** |  |
| **rten 'brel yen lag bcu gnyis** | dvādaśāṅga pratītyasamutpāda |  | **Les douze facteurs de l’émergence interdépendante.** | celle qui caractérise la venue des êtres à l'existence conditionnée :  • il y a trois facteurs projetants : l'ignorance, les formations karmiques et la conscience  • quatre facteurs projetés : le nom et la forme, les bases de connaissance, les sensations et le contact  • trois facteurs accomplissants : la soif, la saisie et le devenir  • et les deux facteurs accomplis : la naissance, le vieillissement et la mort (GCLAvr93) |
| **rtog pa**  rtog tshogs  → rnam rtog | tarka, vibhāva |  | **Penser, concevoir, conceptualiser,**  **Penser en mode discursif,**  **Pensée,**  **Pensée discursive,**  **Examiner** | **(TDC) rtog pa,**  1. **(tha dad pa)** brtags pa, brtag pa, rtogs,, rags par dpyod pa,...brgal brtags,...rang skyon la rtog pa,...gnas tshul la legs par brtags pa,...las bya ba'i sngon du ma brtags na, mthar 'gyod pa skyes pas ci la phan,...khyod cag gis rtog par gyis shig ...  2....1) le'u dang skabs,...2) bsam pa 'am rnam rtog ...3) rtog bcas rtog med kyi zlas phye ba'i rtog pa ste, sgra don 'dres rung du 'dzin pa'i zhen rig dper na bum 'dzin rtog pa lta bu, bum pa'i ming gi cha 'dra blo la snang ba dang, bum pa'i cha 'dra snang ba gnyis ka bum pa'i sgra spyi dang don spyi gnyis po 'dres pa 'am 'dres chog chog gi tshul du 'dzin pa ste snang ba'i sgo nas rang yul la zhen pa'i shes pa'o,...4) rtog dpyod gnyis kyi zlas phye ba'i rtog pa ste,gzhan 'gyur bzhi'i nang gses, sems pa dang shes rab la brten nas dmigs pa'i dngos po'i don 'ol spyi tsam 'dzin pa rtsing ba'i rnam pa can gyi shes pa'o,...  **(RY)** Skt parikalpana, kalpana, 1) abstraction, activity of empirical mind, concept, conception, conceptual consciousness, conceptual thought, conceptualization, discursive thought, elaborate thought activity, examining, grasping of experience through thought, introspection, idea, imputation, intellectual systemization, intention, investigation, meditation, mental activity, notion, reflection, thinking, thought consciousness, thought construction, thought. 2) Concept, as one of the four variables,  **Def. by Jamgön Kongtrül:** {'du byed kyi chos rnams la rtsings por 'jug pa'o}. 3) {rtog pa, brtags pa, brtag pa, rtogs} trans. v. , to consider, examine, conceptualize, conceive (of), search into, look through, investigate, think, to scrutinize, search into, examine, investigate, impute. attention; {legs par bsdus pa} gathering your attention. Syn {'dzin pa} to hold in mind, ponder, think about, consider. concept, examine, thought [thd]. conceptual cognition [ggd]. skyon la rtog pa - to contemplate [someone's] faults. {gang du'ang mi rtog pa} not forming any thought whatsoever |
| **rtogs pa** | avabodha, sandhi, adhigama, samaya, pratipanna |  | **(Se) comprendre,**  **(Se) réaliser**  **(S’) expérimenter** | **(TDC) rtogs pa,**  1. **(tha mi dad pa)** shes pa,...go rtogs,...rang rtogs,...shes rtogs,...bzang ngan dbye ba rtogs pa,...  2. shes pa'i ming tsam,...  **(RY) rtogs pa,**  yon tan rtogs pa - to think of [someone's] good qualities. spiritual accomplishment. spiritually accomplished. {rtogs pa, rtogs pa, rtogs pa} intr. v.; 1) to realize, understand, know, recognize, comprehend, reach understanding. 2) n. \*, understanding; cognition, comprehension. \*, understanding [thd]. comprehension, understanding. Realization. The third stage in the sequence of understanding, experience, and \* ce terme se réfère à la fois à une compréhension conceptuelle et intuitive (GCLAvr93)  ***NB : On remarquera que la différence entre rtog pa et rtogs pa est celle de tha dad pa à tha mi dad pa, càd, plus ou moins, de transitif (d’une façon générale : exprimant la transition de l’action d’un agent sur un objet) à intransitif (exprimant une action limitée au sujet et ne passant sur aucun objet. Ex. :* Dormir, mourir, tomber, sont des verbes intransitifs). Dans le contexte tibétain le tha dad pa et l’action d’un sujet sur un objet alors que le tha mi dad pa est une action de type réflexive, non duelle.**  **(TDC) tha dad pa,**  so so ba'i chos te, rtog ngor gnyis su snang ba, ka ba dang, bum pa gnyis lta bu'o,...rang bzhin tha dad pa,...rigs tha dad pa,...lugs tha dad pa,...chu dang rlangs pa ngo bo gcig la rnam pa tha dad pa,...bya byed tha dad pa,...  **(TDC) tha mi dad pa**,  so so ma yin pa,...phan tshun tha mi dad pa,...bya byed tha mi dad pa,... |
| **rton pa bzhi** | catvāri pratiśaraṇa, catuḥ pratiśaraṇa |  | **Les quatre (choses) auxquelles te fier,** (auxquelles tu peut faire confiance). | **(TDC) rton pa,**  1. (tha dad pa) brtan pa, brtan pa, rton, blo 'gel ba'am yid gtod pa dang, cha 'jog pa,...mi ngan la yid rton mi rung,...  2. yid rton yul lam rton sa,...rton pa med pa rnam skyi pha dang mar gyur,...  **(TDC) rton pa bzhi,**  lam du 'jug skabs kyi blang bya 'am yid ches par bya ba'i chos bzhi ste, gang zag la mi rton chos la rton, tshigla mi rton don la rton, rnam shes la mi rton ye shes la rton, drang don la mi rton nges don la rton pa'o,...  ***Les quatre (choses) auxquelles se fier****:*  *1) Fis-toi à l'enseignement, pas aux personnes.*  *2) Fis-toi au sens, pas aux mots.*  *3) Fis-toi à la gnose, pas à la conscience.*  *4) Fis-toi au sens définitif, pas au sens intentionnel.* |
| **lta ba** | dṛṣṭi, darśana | view (SL BP) | **Vue philosophique,**  **Perspective philosophique.**  **Regarder,**  **Regard** | réaliser que l'esprit est conscience éveillée et vacuité inséparables  la vue authentique : connaissance immédiate du véritable |
| **lta ba lnga** | pañca dṛṣṭi |  | **Les cinq vues (erronées)** | **(TDC) lta ba lnga,**  shes rab nyon mongs can gyi lta ba lnga ste 'jig tshogs la lta ba dang, log par lta ba, mthar 'dzin gyi lta ba,lta ba mchog 'dzin, tshul khrims brtul zhugs mchog 'dzin bcas lnga'o,...  **(RY) {lta ba ngan pa lnga}**  *déf :* un discernement perturbé qui consiste en :  1) la vue du destructible  2) la vue erronée  3) la saisie des extrêmes  4) la surestimation des opinions  5) la surestimation des mauvais comportements (GCLAvr93) |
| **lta ba mchog 'dzin** | dṛṣṭiparamārsa |  | **Les visions (telles que les cinq vues erronées) qui tiennent à une croyance comme suprême** | **(TDC) lta ba mchog 'dzin :**  lta ngan dang, de gang las 'byung ba'i phung po sogs la dmigs nas rnam pa mchog tu 'dzin cing, byed las lta ngan la mngon par zhen pa'i rten byed pa'i shes rab nyon mongs can zhig ...  **(RY) lta ba mchog 'dzin :**  Holding a belief to be paramount, as one of the five beliefs. holding one's own views as superior; {'jig mtha' gnyis log lta bcas gsum dang lta ba de'i gnas phung po la mchog dang dam par zhen pa}  *déf :* ayant pour objet les vues mauvaises et les agrégats à partir desquelles elles se développent, elle les considère comme suprêmes (GCLAvr93) |
| **ltung ba** | apatti, sāvadya |  | **Déchéances,**  **Chutes** (des vœux de libération individuelle) | **(TDC) ltung ba,**  1. (tha mi dad pa) ltungs pa, ltung ba, ,lhungba,...brag g-yang du ltungs nas shi,...  2. bcas khrims dang 'gal ba'i nyes pa,...  ltung ba bcu, sra brkyang 'ding ba'i dgos pa, ltung ba bcu ba gyangs su bya ba'i ched du ste, bcu ni, 'chang 'bral 'jog gsum,yang yang za ba, 'dus shing za ba, ma smras par grong du 'groba, gos slong ba, rnyed pa thun mong du 'gyur ba, byin gyis mabrlabs pa'i gos dum 'chang du rung ba, snam sbyar med par ljongsrgyu rung ba bcas so,...  **ltung ba sde lnga**, so thar gyi dgag pa'i bslab bya ltung ba sdelnga ni, pham pa dang, lhag ma, ltung byed, sor bshags, nyesbyas kyi sde bcas lnga'o,...  **(RY) ltung ba,**  {ltung ba, ltungs pa, ltung ba} intr. v.; ft. of {ltung ba}; 1) to fall, to cause to fall, plummet, fall off / down / into / apart. 2) a downfall, failing; (moral) failing; (formal) violation of ordination; [in context of {so tar}, {spang ltung} is downfall to be renounced, {ltung byed} simple downfall] |
| **stong**  stong pa | śunya  sahasra, sāhasrikā |  | **Vide, absence, Sans…**  **Dépourvu de…**  **Ouverture,**  **Vider, Evacuer,** | **(TDC) stong, ...**  1) brgya phrag bcu ste grangs kyi stong,...2) mi bsad pa'i srog tshab ste, sngar gyi khrims lugs ltar mi rab kyi rab bsad pa la  **stong pa,**  1. (tha mi dad pa) stongs pa, stong pa, 1) dben pa dang, zad par 'gyur ba,...la 'go shing gis stong pa,...lung pa chus stong pa,...gor nad byung nas sgo phyugs stong pa,...khyim gzhi stong pa,...mi shi khyim stong,...gang zag gi bdag gis stong pa,...chos kyi bdag gis stong pa,...rang bzhin gyis stong pa,...  2) smin pa dang, phan pa,...thabs shes gang gis kyang mi stong,...2. 1) mnan na mi 'phar ba'i rtsa 'phar stangs shig...2) zla re'i gnam gang,...3) (mngon) yar ngo'i tshes bzhi dang, dgu, bcu bzhi bcas dang, mar ngo'i tshes bcu dgu dang, nyer bzhi,nyer dgu rnams so,...4) bdag gir lta ba'i mi mthun phyod kyis stong pa, bden bzhi'i rnam pa bcu drug gi nang gses shig ...3) snod kyi nang du bcud gang yang med pa,...khang pa stong pa,...thang stong,...nam mkha' stong pa,...brag stong,...lung stong,...shog stong,...sa stong ri stong,...dbul zhing stong pa,...ming gi rnam grangs la snying po med dang, stong pa nyid, 'bras bus stong, ya ma brla, gsog gsob bcas so, 4. aang grang sthig le'i ming,...  **(RY)** new moon; many/ /; 1) a thousand,1000. 2) to be empty, void, devoid of, the fact of emptiness 3) fine paid to relatives for manslaughter  **NB : La notion expérientielle de vide ou de vacuité est souvent traduite par « ouverture ». Nous utilisons ce terme qui est très utile en terme de transmission dans le contexte Occidental.** |
| **stong pa nyid** | śunyatā | emptiness (SL MW) | **Vacuité**  *L’état sans nature en propre, ou l’ainsité.*  *Etat d’ouverture.* | **(TDC) stong pa nyid,**  rang bzhin med pa'i gnas lugs sam de kho nanyid,...  *L’état sans nature en propre, ou l’ainsité.*  **(RY) stong pa nyid**  \* [thd]. Emptiness/shunyata. Syn {/ de bzhin nyid} \*. voidness, void, openness, "devoidness.". the void /  le mode d'être ultime (GCLAvr93)  śunya : liberté, vacuité  tā : la nature intrinsèque, totalement libre  **NB : La notion expérientielle de vide ou de vacuité est souvent traduite par « ouverture ». Nous utilisons ce terme qui est très utile en terme de transmission dans le contexte Occidental.** |
| **ston pa** | śāstā, deśaka, śāstṛ |  | **Enseigner,**  **Montrer**  **L’enseignant,**  **Le maître** | épithète du Bouddha : l’Enseignant, le Maître. |
| **brtags pa**  brtag pa | vitarka |  | **Le pensé, le conçu,**  **Etre pensé, conçu,**  **Etre examiné,**  Considéré,  Investigué. | **(TDC) brtags pa,**  1. rtog pa'i 'das pa, 2. (rnying) gus pa 'am sgrin pa,...  **rtog pa,** 1. (tha dad pa) brtags pa, brtag pa, rtogs,, rags par dpyod pa,...brgal brtags,...rang skyon la rtog pa,...gnas tshul la legs par brtags pa,...las bya ba'i sngon du ma brtags na,mthar 'gyod pa skyes pas ci la phan,...khyod cag gis rtog pargyis shig ...2....1) le'u dang skabs,...2) bsam pa 'am rnam rtog ...3) rtog bcas rtog med kyi zlas phye ba'i rtog pa ste,sgra don 'dres rung du 'dzin pa'i zhen rig dper na bum 'dzin rtog pa lta bu, bum pa'i ming gi cha 'dra blo la snang ba dang, bum pa'i cha 'dra snang ba gnyis ka bum pa'i sgra spyi dang don spyi gnyis po 'dres pa 'am 'dres chog chog gi tshul du 'dzin pa ste snang ba'i sgo nas rang yul la zhen pa'i shes pa'o,...4) rtog dpyod gnyis kyi zlas phye ba'i rtog pa ste, gzhan 'gyur bzhi'i nang gses, sems pa dang shes rab la brten nas dmigs pa'i dngos po'i don 'ol spyi tsam 'dzin pa rtsing ba'i rnam pa can gyi shes pa'o,...    **(RY) brtags pa** :  examination and criteria, {gtsug bzang ngan gyi brtags pa}; appraisal and appreciation. to scrutinize; pf. of {rtog pa}; designated. consideration, designation, construction, to investigate, inquire, to represent. {ma brtags pa'i} unconsidered  **NB : Voir rnam rtog et kun brtags** |
| **brtan pa** | dṛha, sthira |  | **Stable, fixe,**  **La stabilité.**  **Ce a quoi l’on peut se fier.** | **(TDC)** brtan pa,  1. rton pa'i 'das pa dang ma 'ongs pa,  2....1) skar ma brtan pa,...ming gi rnam grangs la rkang steng bu dang, gan rkyal bu, rgyu skar tog stod phur, snang ldan shing rta, gza' yirten, lugs bzang skyes, gser phur bcas so, 2) (mngon) 1, khyab'jug...2, mkhas pa,...3, sa gzhi 'am snod kyi 'jig rten,...4, lha dbang phyug chen po,...3. brtan po dang 'dra,  **(RY)** **brtan pa**  ft. of {rton pa}; pf. of {rton pa}; 1) to make stable, stabilize; be stabilized, reinforce; 2) dependable; stable; firm, solid, steadfast, steady; safe, 3) firmness, stability; ex {ting 'dzin brtan pa} to have firm concentration. steadfastness |
| **brtul zhugs** | vrata, aupacārika |  | **Activité disciplinée,**  **Discipline yogique spéciale,**  **Ascèse yogique particulière.** | **(TDC) brtul zhugs,**  1) bya ba snga ma bsdus nas phyi ma la zhugs pa ste tha mal rang ga ba'i spyod pa brtul nas thun min gyi spyod pa'i gnas la zhugs pa'o,...  2) cha byad dang, tshul dang, lus ngag gi 'jug pa nges par byed pa'i spyod pa,...  **(RY) brtul zhugs**  yogic discipline [thd]. yogic discipline; [religious, yogic] ascetic practice, conduct, discipline, practice, ritualism, behavior, life-style, yogic action; (usu. tantric) deportment. way of life. courageous conduct conduite libre de toute émotion négative et des apparences illusoires |
| **bstan 'gyur** |  |  | **Tengyour**, | Collection des traductions tibétaines des traités indiens relatifs aux soutras, aux tantras et aux diverses sciences, (GCLAvr93) |
| **bstan bcos** | śāstra ( śāsana + trāya protéger) | treatise (SL BP) | **Traité** (commentant la parole du Bouddha) | Traités commentant la parole du Bouddha (GCLAvr93)  Texte qui construit (bocs pa) un enseignement, un exposé (bstan pa) |
| **bstan pa** | śāsana, udita, nirdeśa, prakāśa |  | **Enseignement,**  Exposé,  « Ce qui est montré » | l'enseignement des écritures et de la réalisation (GCLAvr93) |
| **Tha** |  |  |  |  |
| **tha snyad** | vyavahāra |  | **Concepts,**  **Termes, Expressions,**  **Terminologie** (d’une discipline particulière comme la logique ou la médecine) | **(TDC) tha snyad,**  1) ming ngam, shes brjod 'jug gsum gyi yul,...de dang de zhes tha snyad du grags so,...  2) rig gnas so so'i thun mong ma yin pa'i rjod byed skad cha,...tshad ma'i tha snyad,...gso rig gi tha snyad,...    **(RY) tha snyad**  expressions; \*; sophistry/ jargon; sophistries; 1) metaphor, extended meaning, figure of speech. 2) designation. 3) transactional usage, sophistry, technical term, jargon, terminology, deliberately established terminology, term, name, pointer, word. 4) conception, idea. 5) convention, conventional designation, superficial, designation, conditional, provisional idea or term, sophistry. 6) thoughts. 7) normal practice. 8) appellation, supposition, condition, conventional truth. conventional \*. conventional expression; conventional terms; labels. convention, established convention [ggd]. convention, word. convention, word [thd]. Designations |
| **tha snyad bden pa** |  |  | **Vérité conceptuelle** |  |
| **tha dad pa** |  | separate, discrete (SL BP) | **différent, séparé** |  |
| **tha dad med pa** |  |  | **Non différent,**  **Non séparé,**  **Sans différence,**  **Sans séparation** | **(RY) tha dad med pa**  to not differ; no difference |
| **tha mal pa** |  |  | **Ordinaire,**  **Commun,**  **Tel quel,** | **(TDC) tha mal pa,**  dkyus ma dang, phal pa, rang bzhin pa,...mi tha mal pa,...bya ba tha mal pa,...bsam blo tha mal pa,...ras cha 'dis pus tha mal pa'i gras red,...deng skabs gzugs khams bde nyeng nyis bral tha mal pa'i ngang du gnas lags,...  **(RY) tha mal**  \*, common/ natural; \*, common, vulgar, low class, petty, not high or important nor low or bad / rejectable, but just however it is, as it is; ordinariness, mediocrity |
| **tha mal gyi shes pa** |  |  | **L’expérience ordinaire** |  |
| **Tha mal gyi snang ba** |  |  | **Apparences ordinaires** |  |
| **thag chod pa** |  |  | **Etre décidé,**  **Etre tranché**  **Etre certain,**  **Certain,** | **(TDC) thag chod pa,**  1) nges pa 'am gtan 'khel ba,...thag chod rgyur bsad pa'i las don rnams thag chod pa,...'gro rgyur thag chod pa,...med par thag chod pa,...min par thag chod pa,...2) chod pa,...'brel thag chod pa,...sems thag chod pa,...re thag chodpa,...thag ma chod pa'i don gnad de dag 'phral du thag gtsang mar gcod dgos,...    **(RY) thag chod pa**  blo thag chod pa - saw clearly. to be decisive; certainty, proof/ to abandon, disconnect/ to decide on, resolve; 1) to cut. 2) to resolve, be certain, be sure about, made [his] \* [to.]. to cut doubts |
| **thag gcod pa**  thag bcad |  |  | **Décider,**  **Trancher** | **(RY) thag gcod pa**  to decide, put an end to, determine, define, handle, deal with, treat; to decide/ reach a decision; decisive experience |
| **thang ka**  thang ga | paṭa |  | **Thangka,**  Kakémono,  Peinture sur toile montée sur soies. | (terme technique à rechercher) (GCLAvr93) |
| **thabs** | upāya | skillful means (SL MW) | Moyen,  Méthode,  Façon de faire, | **(TDC) thabs,**  tshul dang, cho ga 'am lugs sam, srol,...'tsho thabs,...sgrub thabs,...las ka byed thabs,...gzhan du 'gro thabs med,...rtsis kyi snon 'phri sgyur bgod de thabs bzhi,...stag bzhon nas gzhol thabs med pa,...mi'i rgyu nor thabs kyis len pa,...mgron thabs su spyan drangs,...thabs la mkhas pa'i spyod pa la, g-yo sgyur thub pas ma gsungs so,...  **(RY) thabs**  1) method, way, skillful means, [liberative] technique, expedient method, skillful expedient device. 2) together, {dang thabs gcig} together with. 3) abrupt, abruptly {btsan thabs} 4) way, {med thabs med pa} no way without, indispensable. 5) [about color] {nag thabs thibs} 6) opportunity, {bya thabs rnyed} to find an opportunity for action. 7) [upaya], expediency, ingenuity. means, skillfulness; way; Means, Skillful Means, method, Upaya. Methods. means, method [thd] |
| **thabs mkhas** pa  thabs la mkhas pa |  |  | **Moyens adroit**  **Méthode habile**  **Adroit en les moyens habiles** |  |
| **thams cad mkhyen pa** | sarvajñā | omniscience (SL MW) | **Omniscient** | épithète du Bouddha |
| **thar pa** | mokṣa | liberation (SL MW) | **Libération,**  **Délivrance.** |  |
| **thal 'gyur**  thal bar 'gyur ba | prāsaṅga, prāsaṅghaḥ |  | **Réduire à néant.**  **Réduction à l’absurde.**  (Méthode dialectique des conséquencialistes qui réduisent à l’absurde les propositions de leurs adversaires sans établir de propositions qui leur soient propres.) | **(TDC) thal 'gyur,**  phyogs snga sun 'byin par mi 'dod pa'i thal ba 'phen pa 'am, rgol phyi rgol gnyis la mthun snang grub nges kyi tshul gsum 'god pa'i ngag dper na, sgra rtag par 'dod pa'i gang zag gi ngor, sgra chos can, ma byas par thal, rtag pa'i phyir, zhes pa lta bu sun 'byin pa dang, yang na, sgra chos can, mi rtag pa yin par thal, byas pa'i phyir, zhes pa lta bu tshul gsum tshang ba'i ngag go,...  **(RY) thal 'gyur**  Talgyur. Consequence [thd]. consequences / prasanga [ggd]. Prasangika; Prasangika dialectics. reductio ad absurdum of Madhyamaka. founded by Chandrakirti / {zla ba grags pa} logical consequence, 3) contradictory |
| **thal ‘gyur pa** |  | Prāsangika (Consequentialist or Apagogist) (SL PB) |  |  |
| **thal ba** | bhasma |  | **Anéanti,**  **Etre passé, Réduit à rien, à l’absurde,**  **Contradictoire,**  **Cendres, rien,** | **(TDC)** thal ba,  1. (tha mi dad pa) 1) tshad las brgal ba,...kha thal,...gtam de thal drags song,...phyi thal nang 'khums med pa,...tshig thal,...2) song ba dang phyin pa,...gar thal gtol med,...yar thal mar thal,...yal thal ba,...rim gyis je nyung du thal,...lo lnga bcu thal,...3) shar mar 'gro ba,...brag la pharthal tshur thal du 'gro ba,...mar gyi zangs thal du 'groba,...yar gyi zangs thal du 'gro ba,...  2. 1) skyon cha,...thalba 'phen pa,...2) rnyog ma'am, lhag ma,...go thal,...thugthal,...bya thal,...zhum bu'i skyag par thal ba'i khebsg-yogs,...thal ba spungs pa,...gang sa gang la thal ba langs pa,...  **(RY) thal ba**  logical conclusion. gone;  1) [concerning logic] dialectical consequence, consequence, reduction ad absurdum - argument. 2) ashes, crematory ashes. 3) dust, dirt, particles, powder. 4) [prasanga] transgression. 5) to go or pass by / beyond / through. 6) to be over, done, past, elapsed. 7) one of {phyag rgya drug} the crematory ointment made from ashes which is smeared on the body. {gog thal} fire ashes. {thal mdog} ash-colored. {thal bar brlag} smashed into dust. {thal}; {thal ba, thal ba, thal ba} intr. v.; dust. [prasanga] consequence |
| **thal mo sbyar**  thal mo sbyor ba | kṛtañjali |  | **Mains jointes,**  **Joindre les paumes des mains** |  |
| **thig nag** |  |  | **Lignes noires** | un des enfers chauds |
| **thig le** | bindu, tilaka, tila | sphere (SL MW) | **Bindou, Tiglé,**  **Point, cercle, anusvara,**  **sphère, goutte, graine,**  **essence,**  **sève essentielle, quintessence du cœur.**  **zéro** | **(TDC) thig le**  1) klad kor,...  2) grangs gnas 'dzin byed kyi thig le,...ming gi rnam grangs la stong pa dang nam mkha'o,  3) nying khu,...snying gi thig le,...  4) gsang sngags las gsal ba'i rtsa thig rlung gsum gyi zlas phye ba'i thig le ste bde ba chen po'i snying po 'am sa bon du gyur pa, rtsa rnams kyi gnas su dvangs snyigs sna tshogs kyi rnam par gnas pa'o,...  **(RY) thig le**  Bindu. 1). Essences. 2). Circles or spheres. bindus. [expl., Light of Wisdom, Vol. 2, page 36]. 1) spheres or circles, drop, dot, spot, ring, nimbus, circle, zero, \*, center, The red and white essences. 2) dot over a letter representing the anusvara. 3) colored mark on the forehead between the eyes. 4) semen. seminal point. the nucleus or seed of the enlightened mind, white and red seminal fluids of the physical body, seminal points of light; sperm, vital essence - sphere. \*; sphere (of being); drop; tiny sphere, essence, \*; Tika, tilaka, essence; sphere  • thig :  - la vacuité ou la pureté primordiale,  - puisque ces cercles lumineux qui sont présents spontanément sont immuables,  - la rectitude immuable qui, depuis l'origine, est dénuée d'artifices,  • le :  - la luminosité ou la conscience éveillée,  - puisqu'ils se dilatent en embrassant l'espace (… theg mchog mdzod)  - la perfection naturelle des manifestations dans leur grand déploiement (sgron ma 'bar ba'i rgyud)  • thig le :  - point arrangé, adéquation de placement en un lieu précis, adéquation de l'union souffle-esprit en un lieu  - la quintessence colorée de la luminosité naturelle entourée d'une enceinte circulaire de cinq lumières (theg mchog mdzod)  - (dans le tantrisme : ) goutte essentielle de l'énergie  - (dans le dzogchen : ) disque lumineux |
| **thim pa** | vimarda |  | **Se fondre en**  **Se dissoudre en**  **Etre absorbé**  **Se résorber** | **(TDC)** thim pa,  (tha mi dad pa) nub pa,...chu bye ma'i nang du thimpa,...  **(RY) thim pa**  to disappear, imbibed, absorbed; {thim pa, thim pa, thim pa} intr. v |
| **thim rim** |  |  | **Etapes de la dissolution,**  **Etapes de la résorption,** | des différentes apparences du moment de la mort (GCLAvr93) |
| **thugs** | citta, bhāva |  | **Honrifique pour esprit, mental, intellect, coeur.**  **Esprit éveillé** | **(TDC) thugs,**  1.blo dang, yid dang, sems kyi zhe sa,...thugs dgyespa,...thugs skyo ba,...  2.ming gi sngon du sbyar ba'i zhe sa'i tshig grogs shig ...thugs dogs,...thugs sems,...  **(RY) thugs**  h. of {sems} and {snying} makes non-honorific nouns honorific, awareness, primordial state, buddha mind. heart, breast, feelings, spirit, primordial experience; \*; Mind, Heart, Chitta particule utilisée dans la construction de termes honorifiques |
| **thugs ka** *(h)*  snying ka |  |  | **Au niveau du cœur** | au niveau du cœur, en regard du cœur ou devant (GCLAvr93) |
| **thugs rje** *(h)*  snying rje | karuṇā, kṛpa | energy (SL MW) | **Honorifique de sning rje (voir ce terme)**  **Bonté éveillée,**  **Energie de l’éveil,**  **Compassion, amour, éveillés.** | énergie (de compassion, manifestée comme nirmāṇakāya |
| **thugs rje chen po** | mahākaruṇika |  | **Immense bonté,**  Immense compassion. | épithète du Bouddha |
| **thugs dam** | samaya |  | **Honorifique pour yidam, samaya, expérience et réalisation.**  **Lien sacré,**  **Déïté,**  **Expérience,**  **Réalisation.** | **(TDC) thugs dam,**  1) dam bca',...ji ltar thugs dam zhal bzhes ltar gnang ba,...  2) nyams bzhes,...  3) mo,...thugs dam brtag pa,...  4) yi dam,...    **(RY)** **thugs dam**  the delight of his heart. Tutelary deity, (yi dam). Enlightened deity on whom one's Tantric practice is centered. 1) (h) for samaya. {thugs kyi dam bca'} spiritual pledge, vow, commitment. 2) (h) for experience and realization. 3) (h) for {yi dam} practice, meditation, meditative commitment.4) [daily] practice, sadhana, practice object, realization. Syn {thugs kyi dam tshig}daily practice; personal practice, spiritual practice; sacred bond |
| **thugs dam skong ba**  / thugs dam bskang ba |  |  | **Exaucer** (combler satisfaire ou contenter) **l’esprit** (ou le lien sacré de l’esprit) **de la déïté** | **(TDC) thugs dam skong ba,**  bka' sdod dam can rnams kyi thugs re rdzogs par byed pa,...    **(RY) thugs dam skong ba**  1) to mend the samaya with; to fulfill the sacred bond with ...  2) to fulfill the wishes of.  3) samaya mending |
| **thun** |  |  | **Période ou session** (de pratique…)  **Support rituel activé par la récitation de mantras. Ex : graîne de moutarde blanche etc. sur laquelle des mantras ont été récités (chargée de mantra).** | **(TDC) thun**  1) dus kyi tshad dang, sman gyi tshad,...nyin thun,...mtshan thun,...nam gyi thun gsum pa,...snga thun,...phyi thun,...sman thun rer ril bu gsum re yin,  2) sngags brgyab pa'i yungs kar sogs,...    **(RY) thun**  ritual weapon, mustard seeds. 1) practice, a session [of practice], a session, meditation session, practice session;. formal practice session. 2) whip. 3) charmed substances. 4) a shift, a night watch. a 3 hour period, 5) general points; ex {stong thun} |
| **thun gtor** |  |  | **Torma chargé** |  |
| **thun mtshams** |  |  | **Inter sessions** |  |
| **thub pa** | muni |  | **Pouvoir**  **Doté de pouvoirs,**  **Capable,**  **Puissant.** | **(RY) thub pa**  {thub pa, thub pa, thub pa} intr. v.; to withstand; Muni, Sage, able [from the Buddha's name]. wise man, Muni [Syn buddha]. lit. one who is capable, a synonym for the buddhas. Syn {sangs rgyas} the Victors. to withstand. Syn {phod pa} to get the better of, to be able to cope with, to be a match for. the capable one; able to control, subdue; able. the Capable One. Capable One [thd]. to be able, to withstand. Syn {phod pa}  épithète des arhat, des bouddhas, du Bouddha  le silencieux : “celui dont les trois portes restent à l'écart de ce qui est nuisible et passionnel” |
| **thub dbang**  thub pa'i dbang po | munīndra |  | **Aux puissantes facultés** | épithète du Bouddha |
| **the tshom** | sandigdha, saṃśaya |  | **Doute,**  **Hésitation,**  **Ambivalence.** | **(RY) the tshom**  Doubt, [as one of the six root disturbances.] indecision, uncertainty, hesitation, suspicion, dilemma, perplexed, doubts, hesitancy, indecisiveness, irresolution, vacillation, wavering.; + za ba - to entertain doubt; doubting, [as one of four types of cognition].  **Def. by Jamgön Kongtrül:** {rnam gzhag mang yang 'dir bden pa dang las 'bras la yid gnyis za ba}  connaissance souillée en situation ambivalente par rapport à son objet ;  un des facteurs mentaux et une des sept classes du lo rig (GCLAvr93) |
| **the tshom med pa** | na saṃśaya |  | **Sans doute,**  **Sans hésitation,**  **Sans ambivalence.** |  |
| **theg pa** | yāna | vehicle, yana, approach (SL BP)  spiritual way (SL MW) | **Véhicule,**  **Moyen de progression,** |  |
| **theg pa chung ngu** | hīnayāna |  | **La voie mineure**  **Le petit véhicule** | **(TDC)** theg pa chung ngu, nyan rang gi lam,...  la voie des śrāvaka et des pratyekabuddha |
| **theg pa chen po** | mahāyāna | Universal Way (SL MW) | **La grande voie,**  **Le grand véhicule,**  **La voie universelle** | la voie des bodhisattva |
| **thog mtha' med pa**  thog mtha' bral pa |  |  | **Sans début ni fin** |  |
| **thog ma**  gdod ma | ādi |  | **Début, origine, commencement,** |  |
| **thogs bcas** |  |  | (Chose) **tangible,** (substantielle, doté de résistance, qui fait obstacle).  **Tenir, porter,** | **(TDC) thogs bcas,**  thogs reg dang bcas pa'i dngos po,...  **thogs pa,**  1. (tha dad pa) 'khyer ba dang, 'dzin pa,...dar chad mar po mthon por thogs pa,...lag tu mtshon cha thogs nas 'thab'dzing gi gra sgrig byed pa,...  2. (tha mi dad pa) 1) phyir 'gyang ba dang, 'gor ba,...glo bur na nas thogs song,...yun ring po rang thogs ma song,...2) thug reg gis ma thar ba,...khon thogs,...khon khon thogs thogs,...lhags pa gyang la thogs nas tshur rgyag mi thub,...bya 'phur shes na gshog sne brag la mi thogs, mi 'gro shes na rkang sne rdo la mi thogs,...rkang pa rdo la thogs nas 'gyel,...3) thon pa 'am skyes pa,...bya la gshog sgro thogs,...kham sdong la 'bras bu thogs 'dug ...3. rdugs pas te gcig gi go sar gcig rdugs nas gzugs can gnyis pa mi 'byung ba'o,... |
| **thogs pa med pa**  thogs med | asaṅga, asaṃga, apratihata |  | **Intangible,**  **Insubstantiel,**  **Sans résitance,**  **Sans obstacle.**  **Sans saisie.** |  |
| **thod rgal** | vyutkrāntaka | thod rgal ba : skipping type (SL BP) | **La traversée du crâne (ou du front).**  **La traversée immédiate.**  **Entrée immédiate en la contemplation, sans apprentissage progressif.**  **Progression chaotique (avec des hauts et des bas)** | **(TDC) thod rgal,**  1) rim pa 'chol ba,...rim pa 'og ma nas gong du thod rgal gyis 'dzegs pa,...  2) lhun grub thod rgal dang don gcig  **thod rgal du snyoms par 'jug pa,** ting 'dzin rim gyis bsgom pa la ma ltos par rim 'das kyi sgo nas mnyam par 'jog pa'o,...    **(RY) thod rgal**  Tögal. 'Direct crossing.' Dzogchen has two main sections: Trekchö and Tögal. The former emphasizes primordial purity (ka dag) and the latter spontaneous presence (lhun grub). 1) bypass, overpass, by passing, passing over, "to skip the grades", "bypass gradual steps", surpassing, crossing, crossing over / above. 2) crossing in one leap, in leaps and bounds. 2) Tögal, Direct Crossing, simultaneous passing; Sudden jump; Passing Over; instantaneous directness, lit. "passing over the summit". Sudden jump, here means to jump to a higher level while skipping the grades or steps in between |
| **thod pa** | kapāla |  | **Kapala,**  **Crâne calice,**  **Calotte crânienne,**  **Crâne.** | **(RY) thod pa**  Kapala. A \* cup. human \*. Kapala, a dry \* cup, cranium, death's head |
| **thob pa** | prāpti | possession, acquired (SL MW) | **Obtenir,**  **Trouver,**  **Obtention.** | dans le système Vaibhaṣika, la substance d'un individu : ce que l'on peut trouver de substantiel dans le courant d'un individu (GCLAvr93);  la troisième des trois apparences du moment de la mort (GCLAvr93) |
| **thos pa** | śruta | learning (SL MW) | **Entrendre,**  **Ecouter,**  **Etudier,**  **Audition.** |  |
| **mtha'** | mit, koṭi, anta, niṣṭa |  | **Limite, fin, confins,**  **Extrême, extrémité, périphérie,**  **Terme**  **Détermination,** |  |
| **mtha' dbus med pa**  mtha' dang dbus med |  |  | **Sans centre ni périphérie** |  |
| **mthar thug** |  |  | **En fin,**  **Finalement**  **Ultimement,**  Touchant aux confins, aux limites | **(TDC) mthar gtugs,**  pha rol tshu rol gyi bar mtshams dang zad mtshams lag tugs pa,...mthar gtugs nas bshad na,...  **(RY) mthar gtugs,**  \*, final; ending with, consequence. 2) to the very limits. {thams cad kyi mthar thug} ultimately; the ultimate point of all, sooner or later, in the end, in the long run, the conclusive. 3) completion of an act. x {zab mo'i mthar thug} ultimate profound. absolute, final [thd] |
| **mthar phyin pa** |  |  | **Ultime** |  |
| **mthar 'dzin pa'i lta ba** |  |  | **Vision saisissant un extrême** |  |
| **mthu** |  |  | **Force,**  **Pouvoir (de destrction)** |  |
| **mthu gtong ba** |  |  | **Envoyer un pouvoir de destruction,** |  |
| **mthun pa** |  |  | **Conforme,**  **En accord avec,**  **Harmonieux,** |  |
| **mthun rkyen** |  |  | **Circonstances favorables** |  |
| **mtho dman med pa** |  |  | **Sans haut ni bas** |  |
| **mtho ris** | svarga |  | **Etats supérieurs** (d’existences samsariques) |  |
| **mthong ba** | darśana | see (SL MW) | **Voir** |  |
| **mthong lam** | darśanamarga | path of seeing (SL BP) | **Voie de la vision** |  |
| **'thab bral** |  |  | **Libre de conflit** | nom d'un des six états divins du monde du désir |
| **Da** |  |  |  |  |
| **dag snang**  dag pa'i snang ba |  |  | **Apparences pures**  Vision pure, | voir comme domaine pur toutes les possibilités d'apparence du monde et des êtres, c'est-à-dire voir les apparences comme le jeu des corps de l'éveil et des connaissances primordiales (GCLAvr93) |
| **dag pa'i zhing** |  |  | **Champ pur**  Terre pure | le domaine pur de Bouddha |
| **dang pa**  dang ba  dwang ba | prasanna |  | **Clair, transparent,**  **Limpide, pur, sincère,** |  |
| **dang ba'i dad pa** |  |  | **Confiance de l’inspiration,**  **\* de l’admiration** | **(TDC) dang ba'i dad pa,**  dad pa bzhi'i nang gses shig ste, dad yul gyi yon tan shes nas skyes pa'i mos pa,...  **dang ba,**  1. (tha mi dad pa) yid dga' ba 'am dad mos skye ba,...dang bas hur len,...gzhan gyi yon tan la dang ba,...spyod bzang la dang bar bya,...2....1) dad mos kyi sems,...dang baston pa,...dang drag po,...dang ba 'dren pa,...dang ba mi phyedpa,...mgrin pa'i lam nas legs par sgrog pa yis, yid la dang bamchog skyed mdzad pa khyod,...2) rnyog pa med pa'am ra ri medpa,...dang ba'i gzugs,...dang ba'i sems,...dang bar gyur pa'idmigs pa,...mos gus dang ba'i yid kyis hur brtson byed,...  **(RY) dang ba'i dad pa**  Enthusiastic faith. One the three kinds of faith. A sense of strong admiration. inspired faith [thd]. admiring trust, enthusiastic faith, inspired faith; inspired faith; \*; interest in/aspiration [towards the object of faith because of knowing the qualities of the object of faith]  une des quatre confiances qui consiste en l'aspiration qui naît en nous lorsqu'on connaît les qualités de l'objet de la confiance (GCLAvr93) |
| **dangs**  **dvang pa** |  |  | **Clair, transparent,**  **Limpide, pur, sincère,**  **Purifier, clarifier** | **(TDC) dvangs pa,**  1.(tha mi dad pa) gsal bar gyur pa,...rig pa dvangs na blo skyed 'phel,...chu dvangs na nya mo gsal,...thugs dgongs dvangs yong,...2. dri ma dang bral ba 'am, rnyog pa med pa,...chu dvangs pa,...chuang dvangs pa,... |
| **dvangs ma**  dvangs | prasanna |  | **Essence, quintessence, sève,** | **(TDC) dvangs ma,**  1....1) gtso bo,...dgra'i dvangs ma,...2) zungs kyi ya gyal 'byung lnga'i zas zos pa'i bcud de, lus zungs rgyas par byed pa'i rtsa ba lta bu zhig ...3) ro bcud kyi khyad par,...shing tog gi dvangs ma ska ba,...chang gi dvangs ma sla ba,...4) (mngon) khu ba,...2. gsal ba,...chu dvangs ma,...mi dvangs ma,...nam mkha' dvangs ma,...    **(RY) dvangs ma**  subtle essence; juice, semen; essence, the pure part; chyle; clear; essence, the pure part. pure-essence. the elements in their refined state; essence; 1) juice, sap. 2) sperm 3) pure, refined |
| **dad pa** | śraddha, śraddhā, vidhā |  | **Confiance,**  foi | un des onze facteurs mentaux vertueux  **NB : nous éviterons foi de par ses fortes connotations de croyance…** |
| **dam can** |  |  | **Assermenté,**  Qui a fait serment |  |
| **dam bca'** | pratijñā | proposition, thesis | **Thèse (soutenue), assertion,**  **Vœu, Promesse,**  **Serment.** | **(TDC) dam bca',**  1) khas len,...tha tshig dang ldan pa'i dam bca',...  2)khas blangs pa'i bsgrub bya'i don te, dper na, sgra chos can, mirtag ste, zhes pa lta bu'o,...    **(RY) dam bca'**  vow, promise; oath, pledge, promise, thesis, true cessations, vow, disputation, assertation, claim; vow, promise, pledge; thesis, disputation, assertation, claim; author's promise, the author's statement of purpose to his readers. thesis [ggd]. the basic premise |
| **dam pa** | subha, para, parama |  | **Supérieur, noble ; Sacré, sublime, suprême, saint ;**  **Authentique.** | **(TDC) dam pa,**  1. 'phags pa,...  2....1) yang dag pa dang, mchog tu gyur pa,...don dam pa,...skyes bu dam pa,...blo gros dam pa,...2) shim khan gyi zhe sa,...pha dam pa,...slob dpon dam pa,...rgyal po dam pa,...3) dam po dang 'dra,    **(RY) Dampa;**  Syn {pha dam pa rin po che} Phadampa Sangye. 1) the best, most superior, excellent, holy, sacred. most holy, perfect, holy. true, holy, sacred, sublime, best, superior, excellent. Syn {'phags pa} noble, eminent. true, holy, pure; sacred (i.e. things)/ holy (i.e. people); 1b) the holy ones, sublime masters 2) the late, the deceased 3) adj. comp. of {dam po} 4) a good, 5) bound by an oath, vow, consecrated, tightness; unfettered. authentic, genuine, sacred, true [thd]. genuine, true, sacred, authentic |
| **dam pa'i bdag** | paramātmā |  | **Le suprême soi,**  Le Soi | le véritable soi se révèle lorsque la dichotomie du soi et du non soi a été transcendée ; c'est le vrai soi en vertu de l'apaisement de toute élaboration conceptuelle concernant le soi et le non soi |
| **dam tshig** | samaya |  | **Samaya,**  **Serment sacré,**  **Promesse sacrée,**  **Lien sacré.** |  |
| **dam tshig pa** |  |  | **L’aspect symbolique** (de la déité)  (qui fait le lien sacré) La déité lien. | TD : la divinité méditée mentalement “devant soi” ou “comme soi” (GCLAvr93) |
| **dam tshig sems dpa'** | samayasattva |  | **La présence lien,**  **L’aspect médiateur, medium.**  **L’aspect symbolique** (de la déité)  (qui fait le lien sacré) La déité lien. | **(TDC) dam tshig sems dpa',**  bskyed rim sems dpa' gsum brtsegs kyi nanggses shig ste, yi dam gang rung gi cho gas bskyed pa de nyiddo,...  **(RY) dam tshig sems dpa'**  samaya being; [expl., Light of Wisdom, Vol. 2, page 62]. Samaya being, (dam tshig pa). The deity visualized by oneself. samaya being, samaya sattva; being of commitment. samaya/ commitment aspect of a deity  la divinité qui est développée dans le rituel d'utpattikrama ; un des trois “êtres” se superposant dans utpattikrama (GCLAvr93)  la déité qui est créativement visualisée |
| **dal ba** |  |  | **Etre libre, ne pas avoir de préoccupation,**  **Loisir, liberté,**  **Repos, calme, détendu.** | **(TDC) dal ba,**  lhod pa 'am khom pa,...de ring nga la brel ba med pas dal ba yin,...don med dal bar 'dug pa phangs,...    **(RY) dal ba**  rang bzhin gyi dal ba - naturally in repose. freedom; x {ngo bo dal ba bsam pa ni} reflecting on the nature of freedom. freedom; def {mi khom pa'i gnas brgyad du ma skyes par dam pa'i chos bsgrub par khoms pa ni dal ba zhes bya} "freedom" means to have the opportunity to practise Dharma and not to be born in one of the eight states without that opportunity. idle; ex {lus dal bar ma sdod} don't sit around idly! |
| **dal 'byor** |  |  | **Libre et qualifié.** |  |
| **dug** | viṣa |  | **poison** |  |
| **dud 'gro**  byol song | tiras, tiryak, tiryañc |  | **animal,** |  |
| **dur khrod** | śmaśāna |  | **Charnier**,  Lit. : lieu funéraire | **(RY)** the sky-burial rock. cemetery, \*, graveyard cemetery, \*; cremation ground, a place for the disposal of the dead, Skt smashana. burial ground, burying place |
| **dul ba**  'dul ba | jita, ḍāmara, vinaya |  | **Vinaya,**  **Discipline,**  **Discipliner.** |  |
| **dus dang gnas med** |  |  | **Sans temps ni lieu.** |  |
| **de kho na nyid**  de nyid | tathatā, tattva | suchness (SL BP)  immanent reality (SL MW) | **Ainsité,**  **Tathata** |  |
| **de ma thag pa'i rkyen** |  |  | **La cause de succession immédiate.** | **(TDC) de ma thag pa'i rkyen,**  rkyen bzhi'i nang gses, sems sems byung mtshungs pa rnams kyis snga ma gang zhig 'gag pa'i de ma thag tu rang gi phyi lod kyi sems sems byung skyed pa'o,...  **(RY) de ma thag pa'i rkyen**  {de ma thag rkyen} immediate preceding cause, resultant condition; resultant condition  (→ notes de Georges (GCLAvr93)) |
| **de bzhin nyid**  de kho na nyid  de nyid | tathatā | thusness (SL BP)  transcendant reality (SL MW) | **Ainsité** | le dharmadhātu libre de projections mentales (GCLAvr93) |
| **de bzhin gshegs pa** | tathāgata | tathagata, thus-gone-one) (SL BP)  transcendant one (SL MW) | **Tathagata**  **Parti en l’ainsité** | épithète du Bouddha |
| **de bzhin gshegs pa'i snying po** | tathāgatagarbha |  | **La nature de Bouddha,**  **La nature de Tathagata,** |  |
| **don** | hita, adhva, artha, nāmartha | referent, object (SL BP) | **Fonction, acte ;**  **Sens, signification ;**  **Etat, mode réel, réalité ;**  **Le bien, ce qui est bon ;**  **Chose ;**  **Organe interne,**  **Particule entrant dans la composition des nombres.** | **(TDC)** don,  1....1) las ka,...spyi don,...sger don,...rang don,...gzhan don,...2) go bya'i don,...dgongs don,...tshig nyung zhing don dril ba,...tshig gi don rtogs dka' ba,...tshig zur lhang tsam bshad pas don go ba,...3)dngos yod gnas lugs,...bsam pa de rnams tshang ma don du gnas pa,...kha nas de lta bshad kyang, don du de 'dra ma red,...gang bshad pa rnams don dang mi mthun pa,...4) phyi don gzung bya'i yul,...don lkog tu gyur pa,...5) nang khrol zhig...  2.dngos po gang yang rung ba'i grangs bcu gnas ang yig bdun yin pa'i gcig gnas su 'jug pa'i tshig grogs shig ...bdun cu don lnga,...don brgyad,...    **(RY) don**  [external] object, meaning, object [thd]. major heading, topic, point. object; reality; meaning, significance; that which is; the fact; - point. real; purpose/ essentially/ real, true/ a vital organ; points, topics/ meaning/ nature/ true; value. 2) object, thing, sense object, perceptible thing. 3) fact, identity. 4) true, real, ultimate, absolute, truth, actuality, reality. 5) topic, subject, aspect, category, classification. 6) purpose, benefit, reason, objective. 7) result, output, value, accomplishment, worth. 8) inner organs. 9) to go, come out, emit, give off, send out, flow, {thon} etc]; (actual/ true) meaning/ import/ purpose; topic/ (ultimate) point; welfare/ benefit; object (of experience). -don - ultimate point of. 2) object, thing, sense object, perceptible thing. 3) fact, identity. 4) true, real, ultimate, absolute, truth, actuality, reality. 5) topic, subject, aspect, category, classification. 6) purpose, benefit, reason, objective. 7) result, output, value, accomplishment, worth. 8) inner organs. 9) to go/ come out, emit, give off, send out, flow, {thon} etc]; affairs; 2 object, thing, sense object; perceptible thing; 3 fact, identity; 4 true, real, ultimate, absolute; truth, actuality, reality; 5 topic, subject, aspect; category, classification 6 purpose, benefit, reason, objective; 7 result, output, value, accomplishment, worth; 8 inner organs, 9 to go, come out, emit, give off, send out, flow, {thon} etc]; help/ benefit/ purpose/ chapter/ sign/ aim, goal/ nature; 1) meaning, sense, significance, knowledge, knowing. 2) object, thing, sense object, perceptible thing. 3) fact, identity. 4) true, real, ultimate, absolute, truth, actuality, reality. 5) topic, subject, aspect, category, classification. 6) purpose, benefit, reason, objective. 7) result, output, value, accomplishment, worth. 8) inner organs. 9) to go, come out, emit, give off, send out, flow, {thon} etc]. accomplishment, absolute, ultimate, objective, benefit, purpose, inner, meaning four applications of mindfulness, nature of wisdom devoid of words, reality, significance, meaning, benefit, truth, message, welfare; 1 meaning, sense, significance, knowledge, knowing; meaning, object, nature; meaning, real meaning, benefit, purpose, goal, [artha]; meaning, sense, significance, knowledge, knowing; object [of senses] |
| **don dam pa** | paramārtha, pāramārtha | ultimate (SL BP) | **Sens, réalité, véritable, ultime** | la nature vide des phénomènes (dharmatā) ineffable et impensable, qui est uniquement du domaine de la connaissance primordiale auto connaissante  *syn* de kho na nyid, absolu (GCLAvr93) |
| **don dam bden pa** | paramārthasatya | ultimate reality (SL BP) | **Réalité ultime ;**  **Réalité absolue ;**  La réalité du sens ultime ;  Vérité ultime ;  Vérité absolue. | **(TDC) don dam bden pa,**  bden pa gnyis kyi ya gyal zhig ste, bye brags mra bas gang zhig bcom pa 'am blos cha shas so sor bsal ba na rang 'dzin gyi blo 'dor du mi rung ba'i chos cha med gnyis dang,mdo sde pas sgra rtog gis btags par ma ltos par rang gi sdod lugs kyi ngos nas rigs pas dpyad bzod du grub pa'i chos rang mtshan dang, sems tsam pas don dam dpyod byed kyi rig shes tshad mas rnyed don yongs grub kyi chos, dbu ma pas rang mngon sum du rtogs pa'i mngon sum tshad mas rang nyid gnyis snang nub pa'i tshul gyis rtogs par bya ba gnas lugs stong pa nyid la 'dod pa bcas 'dod lugs mi 'dra ba bzhi yod,...    **(RY)** **don dam bden pa**  \* [paramaartha-satya] absolute truth, \*. essence or literal meaning of the absolute truth; ultimate reality |
| **don dam pa’i gnas lugs** |  | ultimate abiding nature (SL BP) |  |  |
| **don gnyer**  **don du gnyer ba** |  |  | Faire effort,  Tendre vers,  S’efforcer à, | **(TDC) don gnyer,**  'bad brtson byed pa,...bde skyid don gnyer byed pa,...yon tan don gnyer byed pa,...    **(RY) don du gnyer ba**  pursue [thd]. 1) interest, pursuit, effort; 2) to seek, pursue, be interested in, study, aim at, aspire to, be driven towards, strive for, try to get, seek earnestly, strive after |
| **don dam par grub pa** |  |  | **Existant** (accompli, étant, ou qui est…) **en réalité absolue, ultime ;**  **Existant en soi,**  **Subsistant en soi, de soi, par soi ;**  **Existant naturellement ;**  **Existant en l’ainsité** | **(TDC)** **don dam par grub pa**  bden grub, bden par grub pa ste, blo la snang pa'i dbang gis gzhag pa ma yin par yul rang gi sdod lugs kyi ngos nas grub pa de bden par grub pa'i tshad yin, rang gi mtshan nyid kyis grub pa dang, rang bzhin gyis grub pa, rang ngos nas grub pa, yang dag par grub pa, **don dam par grub pa,** de kho na nyid du grub pa sogs don gcig ming gi rnam grangs yin,...  **(RY) don dam grub pa**  1) ultimate, absolute, 'true meaning'; ultimate [truth], absolute truth, ultimate reality; {don dam bden pa}. 2) the exact state of the case, the real / true / ultimate meaning |
| **don spyi** |  | object-universal (SL BP) | **Concept,** signifiant,  Représentation conceptuelle ; | **(TDC) don spyi,**  spyi'i nang gses, rtog pa'i snang ngo tsam du grub pa'i sgro btags kyi cha 'am don gyi cha 'dra blo la snang ba, dper na, rtog pa la snang ba'i bum pa lta bu'o,...    **(RY) don spyi**  object universal [thd]. conceptual generality; abstract concept; generic object/ image; object-image, mental image; generic image, meaning generality, mental image, - object-image, general concept, notion, idea, generic image, meaning generality. [def. {rang gi snang yul la 'khrul pa'i rig pa}. mental image. object-universal [ggd] |
| **don yod grub pa**  **don grub** | Amoghasiddhi, siddhārtha, madhya |  | **Amoghasiddhi**  **Celui qui accompli ce qui est bon, ce qui fait sens, ce qui est à faire.** | **(TDC) don yod grub pa**  don yod grub pa, rgyal ba rigs lnga'i nang tshan zhig ..  **(RY)** **don yod grub pa**  Amoghasiddhi, accomplishing what is meaningful; Accomplishment of Meaning. Amoghasiddhi, the Buddha of the karma family  un des cinq victorieux |
| **drva ba** | jāla |  | **Filet, toile** |  |
| **drag po** | krodha, rudra, māra, raudra |  | **Fort, terrible, féroce, courroucé,** |  |
| **drang don** | neyārtha | provisional meaning (SL BP) | **Sens didactique,**  **Sens pédagogique**  Sens pour guider,  Sens intentionnel | **(TDC) drang don,**  drang ba'i don gyi bsdus tshig  **drang ba'i don,**  gdul bya thun mong ba rnams kha drang ba'i phyir du 'jig rten snang tshod du grags pa gtsor byas pa, gang zag dang sems can dang, phung khams skye mched la sogs pa dang, de dag gis kye 'gag 'gro 'ong la sogs pa smra bsam brjod pa'i rim pas gzhal zhing sgro btags nas bstan pa dang, de rjod byed kyi gsun grab dgongs 'grel dang bcas pa'o,...  **(RY)** **drang don**  expedient meaning. interpretable [ggd]. provisional meanings. hinted or provisional meaning. expedient meaning, assumed meaning, interpretable, provisional meaning, requiring interpretation. {'dul bya kha \*}; conventional meaning, / conditional meaning/ truth |
| **drang srong** | ṛṣi | sage (SL MW) | **Rishi,**  **Un saint,**  **Un homme droit,**  **Un honnête homme,**  **Prophète,** | **(TDC) drang srong,**  1) lus ngag yid gsum g-yo sgyu med par drang po'i phyogs su srong ba,...ming gi rnam grangs la kun tu rgyu dang, dka' thub spyod, khrus kyi brtul zhugs can, dge bar slong, ngagbs dams pa, nyon mongs thul, brtul zhugs can, thul ba, bden smra,sdom brtson dbang po, pha rol 'dod, mi smra, smra ba bcad,gtsang gnas, tshangs pa'i spyod pa, rig byed klog bcas so, 2) gludbyangs nges pa bdun gyi ya gyal zhig ...3) (mngon) 'od zer can dang, nyi ma, rgyun shes, 'od yangs, lha min 'joms, mchod sbyin can, gnas 'jog ste skar ma smin bdun la gnas pa'i drang srong bdun yod pas grangs bdun mtshon,...    **(RY) Rishi.**  1) 'Seer', inspired Vedic \*, Brahmanical ascetic with magical powers. 2) Title for someone has attained the power of truthful speech so that whatever he says comes true. rishi, \*; holy hermit, hermit type saint, \*, seer; [straightforward, righteous one]. a \*. Rishi, Indian ascetic. Rishi, an Indian \*. the \* visionnaire, les immortels chinois |
| **dran pa** | smṛti, manana, smara, smṛīti |  | **Avoir présent à l’esprit,**  **Garder présent à l’esprit,**  **Se souvenir,**  **Ne pas oublier,**  **Se remémorer,**  **Rappel,**  **Mémoire,**  **Souvenir,** | **(TDC) dran pa,**  1.(tha dad pa) sems la yang yang 'khor nas mi brjed pa,...dran pas ma zin,...sngon ma'i gnas tshul dran du 'jugpa,...sngar byung sdug bsngal rnams yid la dran pa,...da lta'i bka' drin dran pa,...'grul pas rang gi pha yul dran pa,...pha mas rang gi bu phrug rnams dran pa,...chang gis ra bzi nas dran pa mi gsal ba,...2.yul nges lnga'i nang gses, sngar 'dris pa'i dngos po la dmigs nas mi brjed pa'i shes pa brjed nges kyi gnyen po mi g-yeng ba'i byed las can no,...  **(RY) dran pa**  {dran pa, dran pa, dran pa, dran} trans. v.; to think; pay attention, be mindful; recall, be mindful, think about, miss; remember with longing, meditate, become aware of, contemplate 1) mindfulness, memory, alertness, presence of mind, recollection. / recollectedness; alertness; presence of mind; memory, thinking; mindfulness, awareness, presence of mind, attentiveness, attention, memory, recall, remembrance, recollection, consciousness, one's full senses. 2) consciousness, thinking, recollection or memory, Skt. smriti, 3) one of the five object determining mental states, **Def. by Jamgön Kongtrül:** {'dris pa'i dngos po mi brjed pa}. 4) one of the {'phags lam gyi yan lag brgyad} the eightfold noble path. memory [ggd]. to bear in mind. keep in mind  • ne pas oublier, en se remémorant dans son esprit  • un des cinq types d'expériences “sûres”; c'est la connaissance qui consiste à ne pas oublier un objet familier; ayant pour fonction d'éviter l'agitation et l'égarement, c'est un remède à l'oubli (GCLAvr93) |
| **dran pa shes bzhin bag yod** | smṛti saṃprajāya |  | Souvenir, attention et precaution. | **(RY) shes bzhin**  inspection. Sheshin, in Domey. 1) alertness, watchfulness; self-possession, attentiveness, introspective alertness, vigilance. {sems 'jog pa} mental placement. conscience, conscious, cognitive alertness, \*, awareness; conscientiousness, attentiveness, introspective alertness. self-possession, vigilance, self-possession, 2) knowingly, conscientious, on purpose, willfully  **(RY)** **bag yod**  carefulness [thd]. heedfulness/ carefulness; careful/ modest/ discreet; attentiveness, careful, carefulness, heedful, to pay heed, conscientious, mindfulness, to pay heed, mindfulness. Def. by **Jamgön Kongtrül:** {zag bcas kyi chos rnams las sems srung zhing dge ba'i chos sgom pa} |
| **dri ma** | mala |  | **Odeur,**  **Impureté,**  **Tache,**  **Saleté,**  **Faute,**  **Obscurité** | **(TDC) dri ma,...**  1) sna'i yul dri bsung,...dri ma zhim po,...dri mangan pa,...  2) nag nog dang dreg pa,...gyon pa dri mas sbags,...dri ma can  **(RY) dri ma**  distortions. aroma. 1) smell; odor, scent, 2) \*, dirt, filth, impurity, excrement, ordure, taint; stain; distortion, distorting influence |
| **dri ma med pa**  dri med | vimala, nirmala, amala |  | **Immaculé** |  |
| **dri za** | gandharva |  | **Mangeur d’impuretés,**  **Mangeur d’odeur,** | **(TDC) dri za,**  1) <ghandharba> 'dod pa'i bar srid de skal ba bzang ngan gyis dri zhim pa dang mi zhim pa za ba'i phyir dri za zhes bya'o,...2) 'dod lha'i glu mkhan gyi bye brag cig ...  **(RY) dri za**  \*; odor-eaters; "scent eater". 1) denizens of the sky, who subsist on odors. 2) disembodied spirit/ mind in intermediate state after death. Gandharva. 1) A class of sentient being who lives on scents. 2) A type of celestial musicians living on the rim of Mt Sumeru. Gandharvas, "odor-eaters", a class of spirits |
| **dril bu** | ghaṇṭā |  | **Cloche,**  **Clochette** |  |
| **drod** | uṣma, uṣmagata |  | **Chaleur,**  **Energie, Intensité, quantité,** | **(TDC) drod, ...**  1) lus dang gnam gshis dang me sogs kyi drod ming rkyang,...nyi ma'i drod,...lus kyi drod,...bsil drod,...2) tshod,...nyams drod,...yon tan gyi drod,...drod mi shes pa,...3) sbyor lam nges 'byed cha bzhi'i nang gses, so so rang rig pa'i ye shes kyis bden bzhi'i chos la dmigs nas bsgoms pas, nang 'dzin pa yid kyi brjod pa tsam ma gtogs gzung ba phyi don med par rtogs pa'i snang ba thob pa'i ting nge 'dzin zhi gnas dang shes rab lhag mthong mtshungs ldan dang bcas pa ste, dper na shing gtsub pa las me 'byung ba'i sngon du drod 'byung ba ltar mthong lam gyi ye shes me lta bu skye ba'i snga ltas su drod thob pa'o,...  **(RY) drod**  \*; \*; warmth, realization. [in {theg chen sbyor lam}. Heat. The first of the 'four aspects of ascertainment' on the path of joining. Getting close to the flame-like wisdom of the path of seeing by possessing concentration concurrent with discriminating knowledge. bodily \*  une des quatre catégories du chemin de la jonction, prémisses de mthong lam |
| **drod rtags** |  |  | **Signes d’accomplissement,Signes d’intensité,**  Signes de chaleurs | **(RY) drod rtags**  signs, - of accomplishment, proficiency [in practice]. signs of progress |
| **drod tshad** |  |  | **Température**  (Mesure de la chaleur) |  |
| **gdangs** |  |  | **Air, mélodie,**  **Ton, intonation,**  **Eclat, (pour la lumière ou le son), radiation, irradiation, lustre,**  **Teint, radiance,** (ce second sens est plutôt pour mdangs) | **(TDC) gdangs,...**  1) sgra'i nyams,...skad gdangs,...gzhas gdangs,...gdangs bcag pa,...gdangs chag pa,...gdangs snyan po,...gdangs 'dra ba,...gdangs 'then pa'i sgo nas snyan tshig'don pa,...dung gdangs ring po zhig btang song,...2) (rnying) byed lugs,...    **(RY) gdangs**  1) tone, pitch. 2) tune, melody 3) p. of {gdang} chant, slow formal chant. 3) manifestation, open, lustrous, refection, projection, tone, accent, voice, complexion, radiance, luster, open, gaping, music, harmony, melody; manifestation; manifestation, refection, projection; tone, sound, chant, melody, pitch, tune; accent, voice, tone of; color, complexion, radiance, luster; open, gaping; translucency, translucent. x {gsung gi gdangs} - the sound of his voice  **(TDC) mdangs,...**  1) mdog gam bkrag ...'od mdangs,...zhal mdangs,...brtse ba'i mdangs,...2) lus kyi khu ba'i yang khu dvangs ma mthar phyin  **(RY) mdangs**  1) splendor, beauty, appearance. 2) \*, vitality, hue, brightness, luster, glow, inner glow, luster, radiant; luster, light; brightness, 3) shade of color 4) reflection [of light]. 5) {gdangs} complexion, expression, manifestation, face, facial expression, bright complexion; air, mien. 6) last night; 7) splendid, beautiful, luster |
| **gdams ngag**  zhal gdams *h* | upadeśa |  | **Instructions**, Conseils,  Instructions orales, | **(RY) gdams ngag**  [MSS: Skrt. avavada, upadesha] instruction; oral instruction, advice, direction, precepts, spiritual advice, spiritual instruction. Ex. {gnad kyi gdams ngag} essential advice. MSS: compare with {man ngag} (upadesha). [mss] |
| **gdul bya** |  |  | **Disciple**,  (les personnes) à aider, à discipliner | **(RY) gdul bya**  ex {skal bzang gi gdul bya} fortunate students. disciple, student, someone to be tamed / trained, a tamable being, {'dul}; conquering, taming, disciple, student, someone to be tamed; conquering, taming, disciple, student, trainee. one to be tamed; disciple, those to be trained / tamed |
| **gdeng**  gdengs |  |  | **Certitude**, confiance, assurance, | **(RY) gdeng**  confidence, assurance, cheerfulness, self-assurance, trust, guaranty, competence, to spread, disperse, scatter, confident, raise. Syn {'phyar}avoir, obtenir la qualité et la confiance dans la vue juste |
| **gdod ma**  → thog ma | ādi | primordial (SL MW) | **Origine, début,** premier | **(TDC) gdod ma,**  thog ma 'am dang po,...gdod ma'i dus,...gdod ma'i nag stshal,...  **(RY) gdod ma,**  primordial; \* |
| **gdon** | graha |  | **Esprit malfaisant** (qui rend fou) **Démon** | **(TDC)** gdon, mi min gyi gnod byed cig ...kho'i sems rgyud gdon gyis brlams pa ltar smyon par gyur,...rang dbang med par gdon zhugs pa,...    **(RY) gdon**  \*; demon, demonic / negative force, harmful / evil spirit / influence, madness. {'don}; demon / certainty; a demon. dön. A negative force; a type of evil spirit. evil spirits. evil spirits; nad gdon - disease and evil spirits |
| **bdag** | ātman, ātmā | self, self-entity (SL BP) | Atman  Soi, moi, ego,  Entité, être.  Maître, | **(TDC) bdag,**  rang nyid dam nga,...bdag gi pha ma las kyang bka' drin che,...bdag tu ma bzung ba,...gzhan gyis gdag tu 'dzin pa,...dong nad 'di nga la rgyus yod pas bdag drag snyam pa 'dug ...gdag rkyen, 1) byas rjes bzang po la gzengs bstod pa'i dngos po,...2) rkyen bzhi'i nang gses, 'bras bu 'byung ba la dbang byed pa ste,mig la sogs pa'i dbang po ni rang 'bras shes pa skyed pa'i bdag po byed pas bdag po'i rkyen zhes bya'o,...    **(RY) bdag**  1) atman, I, me, self, oneself, ego, myself. 2) vi. to belong to, own, 3) essence, self- entity, identity, {bdag nyid}; 4) ruler, king, source; soul; master; great being, sovereign. Syn {bdag po} |
| **bdag rkyen**  **bdag po’i rkyen** |  |  | **Cause principale**  **Cause efficiente,**  **Cause qui a la capacité de faire apparaître le résultat,** | **(TDC) bdag po’i rkyen (voir bdag)**  rkyen bzhi'i nang gses, 'bras bu 'byung ba la dbang byed pa ste, mig la sogs pa'i dbang po ni rang 'bras shes pa skyed pa'i bdag po byed pas bdag po'i rkyen zhes bya'o,...  **(RY) bdag po’i rkyen**  dominant condition, ruling condition, controlling condition. Syn {bdag rkyen}  (→ Georges) |
| **bdag bskyed** |  |  | **Génération de soi** (comme déité) |  |
| **bdag nyid** | svātma, ātman, ātmā |  | **Soi-même ;**  **Nature ou essence,**  **Personne,**  **La personne en soi** | **(TDC) bdag nyid,**  1) rang nyid dam nga rang,...bdag nyid la gson cig...rgyal po bdag nyid,...bdag nyid kyi 'gal ba,...2) rangb zhin nam ngo bo,...3) bdag po,...mkhyen pa'i bdag nyid,...thugs rje'i bdag nyid,...nus pa'i bdag nyid,...ming gi rnam grangs la skye ba po dang, skyes bu gtso, gang zag rang, mchod sbyin sbyor, nyer skrun pa, shed bdag shed bu, shed las skyes bcas so,    **(RY)** **bdag nyid**  yourself; x {rigs kyi bu khyod kyis bdag nyid la nad pa'i 'du shes bskyed par bya'o} noble one, you should think of yourself as someone who is sick. \* [thd]. I, great being, being, lord, "atman itself." great being, lord, sovereign, [- Syn {rang bzhin} nature, \*, entity, personification, nature, oneself, myself, himself, themselves, possess. see {ngo bo} or {rang bzhin} self, svayam, {rang nyid}; great being, lord, sovereign; [- Syn {rang bzhin] nature, \*, entity; personification; oneself/ yourself/ myself; see {ngo bo} or {rang bzhin} the very nature, quintessence; essence, nature, - entity; on one's own, personification, nature; epitome; yourself |
| **bdag nyid chen po** | mahātma, paramātmā, paramātma |  | **Mahatma**  **Grand être,**  **Grande nature,**  **Personne authentique,**  **Les Bouddhas (épithète de tout Bouddhas)** | **(TDC) bdag nyid chen po,**  1) bdag po chen po,...2) (mngon) sangs rgyas spyi,...    **(RY)** **bdag nyid chen po**  Mahatma. One of noble nature, exceedingly wise, etc. 1) epithet of all Buddhas. 2) great being, personage, title of address for great spiritual figures. 3) greatness of nature, great identity. 4) magnanimous |
| **bdag po** | pati, adhipati, adhipa |  | **Maître,**  **Propriétaire,** | **(TDC) bdag po,**  dbang ba po 'am gtso bo,...bdag po'i 'du shes,...don gyi bdag po,...khang bdag ...zhing bdag ...'brog bdag ...mnga 'bdag ...mi bdag bdag tu re, bdag po sgo khyir 'don,... |
| **bdag med** | anātman, nairātmya, nairātma, nirātmaka | absence of self-entity (SL BP)  selfless (SL MW) | **Non soi,**  **Sans soi.**  **Non ego**  **Sans moi** | **(TDC) bdag med,**  1) bdag bzung byed mkhan med pa,...nor bdag med byang gi 'brong,...2) bdag med pa'i bsdus tshig |
| **bdag 'dzin**  ngar 'dzin | ātmagrāha, ahaṃgrāha |  | **Saisie d’un soi**  **Saisie d’un ego**  **Saisie égotique,**  **Saisie de soi,**  Saisie du soi, du moi, |  |
| **gdags gzhi** |  |  | **Base de conceptualisation, de désignation, d’imputation.** | **(RY) gdags gzhi**  {gang du'ang gdags gzhi bral ba} devoid of any basis for such labels. basis of designation, labeling basis, basis for imputation. labeling basis, {btags don}; basis of designation [ggd]. basis for designation, basis for imputation [thd] |
| **bdud** | māra |  | **Nuisances,**  **Obstacles,**  **Démons,** | **(TDC) bdud,...**  1) <m'ar> sems can la gnod 'tshe dang dge ba la bar chad byed mkhan, 'dod lha rigs drug gi nang gses shig ...bdud kyis brlams pa,...bdud stobs thams cad las rnam par rgyal ba,...bdud phyir rgol ba,...bdud kyis mi bskyod pa,...2) (mngon) bdud la lha'i bu dang, nyon mongs pa, 'chi bdag, phung po bcas bzhi yod pas grangs bzhi mtshon,...    **(RY) bdud**  demon [thd]. demonic forces; Mara, demon, [mara]; Mara, demon; evil, obstruction; fiendish; demonic forces. monster, evil. deadening influence; ex. {bdud 'dul} tamer of Mara. Mara. \* or demonic influence that creates obstacles for practice and enlightenment. Mythologically said be a powerful god who dwells in the highest abode in the Realm of Desire; the master of illusion who attempted to prevent the Buddha from attaining enlightenment at Bodhgaya. For the Dharma practitioner, Mara symbolizes one's own ego-clinging and preoccupation with the eight worldly concerns. Generally, there are four maras or obstructions to practice of the Dharma: those of defilements, death and the aggregates, and the godly mara of seduction. Sometimes the four maras are mentioned by name; Lord of Death, Godly Son, Klesha and Skandha  • ce qui nuit, fait du mal et des obstacles à ce qui est positif  • un des six dieux du monde du désir (GCLAvr93)  • diable : sens étymologique F : ce qui sépare |
| **bdud rtsi** | amṛta (“non-mort”) |  | **Amrita,**  **Ambroisie, nectar, élixir,**  **Médecine à démons,**  **Remède aux démons** | c'est le breuvage d'immortalité  le nectar qui enivre le démon: prajñā, l'alcool, la Mère, la vacuité |
| **bde ba** | sukha, ananda, kṣema, śubha |  | **Bonheur, Joie, bien-être, félicité, agréable, plaisant,** | **(TDC) bde ba,**  1. dga' zhing sim pa'i tshor ba'am myong ba,...sdugb sngal las bsgral te bde bar bkod pa,...tshe smad du bde ba dang ldan pa byung ba,...bde ba bla na med pa'i mya ngan las 'daspa,...2. ...1) skyid po dang, sim po,...nad 'tshe med pas bde bar gnas pa,...nyin mor las rtsol byas nas mtshan mor bde bar gnyidkyis log pa,...lus sems bde ba,...2) byang goms che ba 'am mkhas po,...lag pa bde ba,...kha bde lce bde,...skad cha bde ba,...3) las sla po,...rgya lam bde ba zhig la 'gro,...'char gzhi 'ding dus nas lag len 'jug bde yod med la bsam blo gtong dgos,...  **(RY)** **bde ba**  \*; good, happiness, welfare, happy, propitious, positive, merit, deeds, virtuous, wholesome, goodness. {las dge ba}. virtuous deeds. virtuous; syn {legs spyad dang gtsang byed} good deeds or purifying actions |
| **bde 'gro** |  |  | **Existences heureuses** |  |
| **bde sdug** | sukha-duḥkha |  | **Bonheurs et malheurs,**  **Qualité de vie,** |  |
| **bde ba can** | Sukhavatī |  | **Déwachen,**  **Domaine de la félicité,**  **Doté de bonheur.** |  |
| **bde bar gshegs pa** | sugata | sugata (those gone to bliss) (SL BP) | **Sughata,**  **Parti en félicité,**  **Parti en le bien-être.** | épithète du Bouddha |
| **bde bar gshegs pa'i snying po**  bde gshegs snying po | sugatagarbha | sugatagarbha (heart of those gone to bliss) (SL BP) | **Nature de Bouddha** | le sugatagarbha est le continuum fondamental, immanent depuis toujours en le courant d'existence de tous les êtres ; il a pour propriété : en essence, d'être vide, par nature lumineux, et d'être une énergie de compassion omniprésente (GCLAvr93) |
| **bde legs** |  |  | **Excellent bonheur,** | **(TDC) bde legs,**  'phral skyid phugs legs,...gnyen sgrig rten 'brel bkra shis bde legs phun sum tshogs pa byung song,... |
| **bden grub** | satyasiddha |  | **Exister réellement,**  **Avoir une existence en soi,**  **Etre en soi, de soi, par soi,**  **Etre vraiment.** | **(TDC) bden grub,**  bden par grub pa ste, blo la snang pa'i dbang gis gzhag pa ma yin par yul rang gi sdod lugs kyi ngos nas grub pade bden par grub pa'i tshad yin, rang gi mtshan nyid kyis grub padang, rang bzhin gyis grub pa, rang ngos nas grub pa, yang dag par grub pa, don dam par grub pa, de kho na nyid du grub pa sogsdon gcig ming gi rnam grangs yin,...  l'existence réelle n'est pas quelque chose établi, pas une apparence conceptuelle, c'est un objet qui existe par lui-même ; qui existe de par ses propres caractéristiques, qui existe en lui-même, qui existe de par lui-même, qui existe parfaitement, qui existe en vérité ultime, qui existe absolument ; tous ces termes étant des synonymes (GCLAvr93) |
| **bden pa** | satya | reality, real, true existence (SL BP) | **Vérité, réalité,**  **Vrai, fiable, réel,** | **(TDC) bden pa,**  1. rdzun ma'i ldog phyogs te dngos gnas,...bden pa'i dngos po,...da res kyi kha mchu de'i bden pa nga la thob byung,...bden lung pa gnyis de phu thag ring, rdzun aa bra gnyis de mjug ma thung,...2. drang po 'am dngos gnas mi slu ba,...skad cha bden pa bshad pa,...    **(RY) bden pa**  to be true, true, truth; righteous; authentic, valid, genuine. authenticity |
| **bden pa gnyis** | satyadvaya |  | **Les deux réalités** |  |
| **bden pa bzhi** | caturārya satya, catvāri ārya satya, catuḥsatya |  | **Les quatre réalités** |  |
| **bden tshig** | satyakathā |  | **Paroles de vérité,**  **Paroles de réalité,** | **(TDC) bden tshig**  1) yang dag pa'i tshig ...snying nas zhus pa'i bden tshig ...  2) sngags skad,...    **(RY)** **bden tshig**  truth, true words, words of truth, true speech |
| **bden 'dzin**  **bden par 'dzin pa** |  | to take things to be real (SL BP) | **Saisir comme vrai,**  **Saisir comme réel,**  **Prendre pour vrai ou réel.**  **Saisir comme une réalité,**  **Tenir pour vrai,** | **(TDC) bden par 'dzin pa,**  1) gzhan gyi gtam sogs la yid ches te dngos gnas yin par sems pa,...  2) chos rnams bden par grub pa 'am rangbzhin gyis grub par 'dzin pa,...  *syn* bden grub  avoir confiance et penser que sont vraies les histoire d'autrui ou d'autres choses |
| **bden par zhen pa**  → bden 'dzin |  |  | **S’attacher** (à quelque chose) **comme étant vrai ou réel**  **Prendre pour vrai ou réel.**  **Saisir comme une réalité,**  **Tenir pour vrai,** |  |
| **bden med**  **bden par ma grub pa** | asatya siddha | not really existing, not truly existing, absence of reality (SL BP)  lack of true status (SL MW) |  |  |
| **mdangs** | ojas | radiance (SL MW) | **Eclat, (pour la lumière ou le son), brillance, radiation, irradiation, lustre,**  **Teint, radiance,** (ce second sens est plutôt pour mdangs) | **(TDC) mdangs,...**  1) mdog gam bkrag ...'od mdangs,...zhal mdangs,...brtse ba'i mdangs,...2) lus kyi khu ba'i yang khu dvangs ma mthar phyin  **(RY) mdangs**  1) splendor, beauty, appearance. 2) \*, vitality, hue, brightness, luster, glow, inner glow, luster, radiant; luster, light; brightness, 3) shade of color 4) reflection [of light]. 5) {gdangs} complexion, expression, manifestation, face, facial expression, bright complexion; air, mien. 6) last night; 7) splendid, beautiful, luster l'état final, sublimal, de la quintessence du sperme corporel (GCLAvr93) |
| **mdun bskyed** |  |  | **Génération devant soi** |  |
| **mdo** | sūtra | scripture, discourse (SL MW) | **Sutra,**  **Résumé,**  **Confluence, convergence, rencontre,** | **(TDC) mdo, ...**  1) nyung ngur bsdus pa'i sdom mam gnad 'gag ...2) chu dang, lam sogs kyi 'dzoms 'gag ...lam bzhi mdo,...chu gsum mdo,...brag gsum mdo,...lam mdor lus pa,...3) khang pa sogs kyi phyi 'am mda',...khang pa sbug mdo,...lung pa'i phu mdo,...4) sde snod gsum gyi nang las mdo sde,...5) mdo sngags kyi zlas dbye ba'i mdo,...  **(RY)** **mdo**  Sutra, a discourse of the Buddha, 1) sutras. 2) a valley; lower part of a valley 3) cross-road, junction, confluence, juncture, crossing 4) in summary, briefly. 5) discourse, sermon, 6) scripture [in Anu yoga], 7) Syn Mahayana, {mdo sngags} 8) prudence, credibility. Sutra, (mdo sde). 1) A discourse by or inspired by the Buddha. 2) A scripture of the Sutra pitaka within the Tripitaka. 3) All exoteric teachings of Buddhism belonging to Hinayana and Mahayana, the causal teachings that regard the path as the cause of enlightenment, as opposed to the esoteric, tantric teachings. 4) Scripture, (lung). a scripture belonging to the category of Anu Yoga or Ati Yoga. sutra [thd] |
| **mdo sde pa** | Sautrantika | Sautrāntika (Sūtra-follower) (SL BP)  traditionists (SL MW) | **Tenant des sutras** |  |
| **mdor bstan pa** |  |  | **Exposition concise,**  **Exposé abrégé** |  |
| **'das pa** | saṅkrānti, atīta, atikrānta |  | **Au-delà,**  **Transcendant,**  **Transcender,**  **Aller au-delà,**  **Dépasser** |  |
| **'du byed**  → 'dus byed | saṃskāra | mental formations (SL MW)  formative action (SL MW) | **Samskara**  **Facteurs formateurs,**  **Formations,**  **Informations,**  **Impulsions,**  **Facteurs agrégatifs, d’agrégation** | **(TDC) 'du byed,**  sems mngon par 'du byed pa ste, 'du byed kyi phung po dang don gcig go ,...'du byed thams cad mi rtag pa,...'du byed po bdag yin,...'du byed pa bdag gnas pa,...    **(RY) 'du byed**  conditioning, formation [thd]. samskara, formation;  **1) One of the five aggregates**: formation,  **Def. Jamgön Kongtrül:** {rkyen rnams tshogs shing 'dus pas sems yul lam dmigs pa la mngon par 'du byed pa dang yul sna tshogs la g.yo zhing skul bar byed pa'i bdag nyid can gyi sems pa'o}.  **2) One of the twelve links:** formative forces, karma-formations, habitual tendencies. mental exertion, thought formation.  **Def. Jamgön Kongtrül:** {ma rig pa'i dbang gis kun gzhi la las kyi sa bon 'debs par byed pa 'du byed kyi byed las, kun gzhi'i steng du las kyi bag chags 'debs par byed pa'i rgyu, bsod nams kyi las, bsod nams min pa'i las, mi g.yo ba'i las rnams so}  // application; to form, make, gather; volition, act of will, impulse, karmic formation, "that which brings about", to gather, bring, produce; act of conditioning; application; combination; samskaras, impulses, karmic formations, application, compositional factors. concepts and ideas, all emotions, to form, make, gather, compositional/ formative factor; karmic patterning karmic propensity. {'du byed thams cad mi rtag nyid} All is impermanent |
| **‘dus ma byas** |  | unconditioned phenomena (SL BP) |  |  |
| **'du 'bral med pa**  'du 'bral gnyis med |  |  | **Libre d’union et de séparation** | **(RY)** **'du 'bral med pa**  inseparably united, beyond meeting and parting, indivisible |
| **'du shes** | saṃjñā | discernment (SL MW) | **Conception,**  **Représentation,**  **Nomination,**  Perception | **(TDC) 'du shes,**  1) bsam pa'am, mtshan mar 'dzin pa,...spun zla'i 'dushes,...pha bu'i 'du shes,...'du shes 'khrul ba,...'du shes nganpa,...mes rgyal gyi 'du shes,...rkun por pha ma'i 'du shes 'jogpa,...  2) kun 'gro lnga'i ya gyal, yul gyi thun mong ma yin pa'i mtshan ma rang stobs kyis 'byed pa'i shes pa'o,...  **'du shes kyi phung po**, phung po lnga'i ya gyal zhig ste, don dang, tha snyad la mtshan mar 'dzin pa lta bu, rkyen gsum mam bzhi sogs 'dus te shes par byed pas yul gyi khyad par ram spu ris ma 'dres par so sor 'dzin pa'i bdag nyid can gyi sems pa du ma spungs pa'o,...    **(RY) 'du shes :**  conception, perception [thd]. Skt. samjna, 1) notion, conception, perception, activity, apprehension, concept, consciousness, consideration, discernment, \*, \*, distinguishing, idea, ideation, image, name, recognition, feelings, thought, perceptions; one of the {phung po lnga}. 2) {'du shes pa} to perceive; hold a notion / an idea, entertain an idea, feel an inclination of, think  un des cinq facteurs mentaux omniprésents, la connaissance qui discerne par ses propres capacités les caractéristiques particulières d'un objet (GCLAvr93) |
| **'dud pa** |  |  | **S’incliner, se courber,**  **Rendre hommage,** |  |
| **'dun pa** | danda |  | **Désirer,**  **Aspirer,**  **Tendre vers,**  **Aspiration,**  **Intention,** | **(RY) 'dun pa**  {'dun pa, 'dun pa, 'dun pa} intr. v.; 1) to desire, to wish earnestly, to yearn, 2) **Def. by Jamgön Kongtrül:** {bsam bya'i dngos po don du gnyer ba,} intention, as one of the five object-determining mental states. 3) attitude; strong interest, \*, wish, determination, inclination, intensity, yearning, zeal, purposeful intent, will, craving; goal, aim; intention, motivation, \*, determination, impetus, interest, wish to act, resolve, will, volition, longing, trust, craving, willingness, regard for, planning, goal, scheme, preoccupation |
| **'dul ba** | Vinaya |  | **Vinaya,**  **Discipline** | la première des trois corbeilles |
| **'dus byas** | saṃskṛta |  | **Composés,**  **Composite,** |  |
| **'dogs pa** |  |  | **Lier,**  **Attacher,**  **Affixer,**  **Porter,**  **Imputer,**  **Désigner** | **(RY) 'dogs pa**  {'dogs pa, btags pa, gdags pa, thogs} trans. v.; 1) to bind, fasten, tie, tie to; 2) to put on, wear (ornaments). 3) to apply / attach a label; impute, designate, label, name, refer to |
| **'dod khams** | kamadhātu |  | **Le monde des désirs, L’état des désirs,** |  |
| **'dod chags** | rāga |  | **Désirs-attachements** | **(RY) 'dod chags**  attachment, desire; desire-attachment; passion, lust; **Def. by Jamgön Kongtrül:** {khams gsum gyi gnas lus longs spyod la zhen pa} Attachment, as one of the six root disturbances |
| **'dod don** | iṣṭārtha |  | **Les désirs,**  Ce qui est désiré |  |
| **'dod pa** | kāma, rāga |  | **Tenir, soutenir,**  **Désir, soif,** | **(TDC) 'dod pa,**  **1.** (tha mi dad pa) 1) chags pa dang, dga' ba dang sred pa,...chang 'thung 'dod pa,...rtsed mo rtse 'dod pa,...rang bde bar 'dod pa la dpags pas gzhan sdug bsngal mi'dod pa shes pa,...2) khas len pa,...rang lugs 'dod pa las gzhan gyi bshad srol khas mi len pa,...nor 'khrul snying thagpa nas 'dod cing khas blangs pa,...chos dad byed mkhan tshangmas lha yod par 'dod pa,...  **2.**...1) chags pa'i ming,...'dod pa khengs pa,...'dod pa chung ba,...'dod pa che ba,...'dod pa la log par g-yem pa,...2) (mngon) 'dod pa'i lha ste lha'i smad tshong ma bcu gsum yod pas grangs bcu gsum mtshon, de dag nig log gi 'od can ma dang, thig le mchog ma, pad dkar ma, lagbzang ma, dga' ba'i shing rta ma, rab tu myos byed ma, me n'aka, skra 'dres ma, legs rgyan ma, munydza skyes ma, aa lam bu sh'a, chu shing brla can ma, sked legs ma bcas so,...3) 'dod pa'i khams,...    **(RY) 'dod pa**  chad nas 'phro mi 'dod pa - grow weary and feel disinclined to continue. to hold, maintain. love-making. ambition. assert, hold, wish [thd]. self-centered {btsun mo de 'dod pas ngo tsha dang bag yod bral te} the queen was thoughtless and self-centered. suppositions, a positing of .... {'dod pa, 'dod pa, 'dod pa}; 1) to wish/ desire; hanker after; lust for, 2) desire; longing, crave, desire, like, desire to do, lust, passion, zeal; attachment, attraction to sense pleasures, be willing, wish, hanker for, aspire to, have in mind, want, hope for, wish; lust; ex. {grub rtags +} to hope for signs of attainment 3) Syn {khas len}, to suppose, claim, admit, consider, assert, regard as, believe, maintain, proclaim, accept, hold/ maintain (i.e. philosophically); 4) acceptance, admission, belief, claim, consideration, posit, proclamation of one's view, 5) Syn {'dod pa'i khams} |
| **'dod pa'i dad pa** |  |  | **confiance de l'aspiration** | une des quatre confiances ; c'est le désir d'étudier la voie venant d'un esprit respectueux qui souhaite obtenir l'insurpassable éveil (GCLAvr93) |
| **'dod pa'i yon tan** | kāmaguṇa |  | **Qualités sensorielles,**  Les qualités auxquelles on s’attache | **(TDC) 'dod pa'i yon tan,**  yid tshim par byed thub pa'i nus pa,..  **'dod yon,**  1) 'dod pa'i yon tan gyi bsdus tshig  2) (mngon) 'dod pa'i yon tan la gzud dang, sgra, dri, ro, reg bya ste lnga yod pas grangs lnga mtshon,...  .    **(RY) 'dod pa'i yon tan**  sense pleasures, sensory stimulus, sensory pleasure, qualities that please the senses, luxuries. sensual pleasures. Syn {'dod yon}; desirable qualities  ce qui a la capacité de satisfaire le mental |
| **'dre** |  |  | **Fantôme,**  **Gnome,**  **Esprit malin,**  **Mélanger** | **(TDC) 'dre,**  mi ma yin gyi bye brag cig ...'dre ngan,...'dre btsan,...'dre pho,...'dre mo,...rgyu lha 'dra ba la bdag po 'dre 'dra ba,...  **(RY)** **'dre**  1) a Yaksha; a ghost; \*, ghost, spirit of dead person, goblin, gnome, imp, evil spirit, devil. Ex. {dgra 'dre} enemies and ghosts 2) vi. to get mixed, to be blended with |
| **'dren pa** | nāyaka |  | **Guide,**  **Inviter, Conduire,**  **Tirer (de l’eau)** | **(RY) 'dren pa**  Guide; nayaka. Common epithet of a Buddha. to take with me. to draw it up again. {'dren pa, drangs pa, drang ba, drongs} trans. v.; bring, bring [water], cite, derive, drag, draw, draw out, draw tight, elicit, guide, induce, instruct, invite, irrigate, lead, lead, lure, mount [a horse], pull, quote from [books etc.], think of. See also {gdan 'dren pa}; to guide; \* épithète du Bouddha |
| **rdul** |  |  | **Poussière,**  **Menstrue,** | **(RY)** **rdul**  the dust. dust, -mote, speck of -, molecule; particle, atom, silt, grains of sand. 2) dusty [color]. 3) energy, affectedness (\*); One of {yon tan gsum} 4) ovum, menstrual blood. 5) flaw. 6) anther. materiality, particle [thd] |
| **rdul phra rab** |  |  | **Atome,**  **Minuscule particule** |  |
| **ldog khyab** |  |  |  | **(RY)** **ldog khyab**  [in logic] counter-pervasion, \*. reverese pervasion. negative pervasion [ggd]. reverse pervasion [thd] |
| **rdo rje** | vajra, kuliśa  (nom de code pour śālija) | indesctructible reality (SL MW) | **Vajra,** | **(RY)** **rdo rje**  Vajra. 'Diamond,' 'king of stones.' As an adjective it means indestructible, invincible, firm etc. The ultimate \* is emptiness, the conventional \* is the ritual implement of material substance. \*, thunderbolt, the prince of stones [diamond]. \*-scepter. 2) indestructible, adamantine; \*, diamond-like  arme de l'Inde ancienne, symbolisant upāya  une des 27 constellations |
| **rdo rje skyil krung** | vajrāsana |  | **Vajrasana** |  |
| **rdo rje mgur** | vajragītā, vajragīti |  | **Chant vajra** |  |
| **rdo rje snying po**  rdo rje'i snying po | vajragarbha |  | **Essence vajra,**  **Essence adamantine.** |  |
| **rdo rje theg pa** | vajrayāna | Indestructible Reality Way (SL MW) | **Vajrayana,**  **Voie vajra,**  **Véhicule de diamant** |  |
| **rdo rje gdan** | Vajrāsana |  | **Bodhgaya,**  **Vajrasana**  **Le siège vajra** | nom de Bodhgaya |
| **rdo rje slob dpon** | vajrācārya |  | **Vajracharya,**  **Maitre vajra,** | **(RY)** **rdo rje slob dpon**  Vajra master. A tantric master who is adept in the rituals and meaning of Vajrayana. The master from whom one receives tantric teaching and empowerment. Can also refer to the master who presides over a tantric ritual. \*; [detailed expl. of qualifications, Light of Wisdom, Vol. 2, page 145]. Vajracharya, \*; [master supervising a tantric ritual, the chief officiating priest at an initiation] |
| **rdo rje bzlas pa** |  |  | **Récitation vajra** |  |
| **ldog pa** |  |  | **Retourner,**  **Renverser,**  **Réfuter,**  **S’opposer,**  **Contrecarrer** | **(RY) ldog pa**  returned {lha rnams rang yul du ldog go} the gods returned to their own land. {ldog pa, ldog pa, ldog pa} intr. v. 1) to come back, to return, to go home, to depart, to come again, to change, to undergo a change, to fall back, to turn away, to reverse,. turn away from, avoid, to refute, reverse, disprove; to eliminate; /. to return. 2) disengagement, isolate, oppositions, reverse, revulsion, isolate [in philosophical context]. reverse; aspect, facet; opposite, - isolate. reverse, halt, retract, opposition. contradistinction, halt, reverse [thd]. distinguisher, "conceptual characteristics" [ggd] |
| **sdig pa** | pāpa |  | **Actes négatifs, Négativité,**  **Crime,**  **Péché,**  **Pointer,**  **Menacer,**  **Cancer** (signe du zodiaque) | **(RY) sdig pa**  Misdeeds, {mi dge ba'i las}. Refers chiefly to the ten unvirtuous actions. ex {nam yang sdig pa ma byed} never act wrongly!. {sdig pa, bsdigs pa, bsdig pa, sdigs} trans. v.; negative action; harmful action; sin, scorpion, Evil deeds, negative action, crab, crawfish, sinfulness, to show, to point out, to aim, butt, goal to menace, to threaten. harmful actions un des douze signes du zodiaque |
| **sdug bsngal** | duḥkha | suffering (SL BP) | **Dysharmonie,**  **Mal-être,**  **Souffrance,** | **(TDC) sdug bsngal,**  1) mya ngan,...sdug bsngal dos drag pa,...sdugb sngal bgrang ba,...sdug bsngal ma myong na skyid mi go,...skompa'i sdug bsngal btung bas sel,...gnya' gnon bshu gzhog 'og tulus sems kyi sdug bsngal ci rigs pa myong ba,...bcings 'grolthob ste sdug bsngal las grol ba,...ngal rtsol mi dmangs tshangma'i don du sdug bsngal dang du len phod pa,...ming gi rnamgrangs la khong chud dang, gdung ba, sdug mnar ba, brnag dka',bro 'tshal ba, mya ngan, zug rngu, yid gdung, yid nang chud, rabtu tsha, sems khral, sems sdug sems g-yeng bcas so, 2) lus sems la gnod pa'i bdag nyid yin pa'i phyir sdugb sngal ba ste, bden bzhi'i rnam pa bcu drug gi nang gses shig...  “tourment – qui nous torture” |
| **sde pa** |  | order (SL BP) |  |  |
| **sde snod** | piṭaka |  | **Collection,**  **Corbeille,** |  |
| **sde snod gsum** | tripiṭaka | three collections of scripture (SL BP) | **Les trois collections** |  |
| **sdeb sbyor** | chandovidyā |  | **Composition,**  **Stylistique,**  **Prosodie,**  **Poésie,** | **(TDC) sdeb sbyor,**  1) dngos po gnyis yan chad cig sdeb cing sbyorba,...2) bod yig sngon rjes ming gsum brtsegs 'dogs rnams bsdeb snas sbyor ba ste yi ge'i sbyor ba,...3) rig gnas chung ba lnga'i ya gyal zhig ste, tshigs bcad rtsom lugs sogs yi ge'i sbyor ba dang, legs sbyar gyi yi ge'i lci yang spel ba'i rtsom tshul gyigzhung zhig ...  **(RY) sdeb sbyor**  poetry, poetics, composition, prosody. rhetoric, art or style of the text, orthography  une des cinq sciences mineures |
| **sdom pa** | saṃvara | vow (SL BP) | **Vœux,**  **Lier,**  **Relier,** | abandonner ce qui fait du mal à autrui et arrêter les comportements désordonnés (GCLAvr93) |
| **brda**  brda' | saṃketa, saṅketa |  | **Symbole,**  **Signe,** | **(RY) brda**  agreed-on/upon convention, sign [ggd]. 1) signal, sign, gesture. 2) communication, to communicate 3) terminology. symbol, term, word, conventional designation, symbol, message, code, signal, indication, symbolic, indicative, indication, intimation, symptom, token. to infer; sign, symbol, indication, suggestion |
| **bsdu ba'i dngos po bzhi** |  |  | **Les quatre choses qui regroupent** (les disciples) | 1) être généreux en Dharma et en choses matérielles  2) parler de façon agréable  3) agir de façon bénéfique, en accord avec les souhaits des disciples  4) être amical, agir en accord avec les comportements des disciples (GCLAvr93) |
|  |  |  |  |  |
| **Na** |  |  |  |  |
| **nang** | anta |  | **Interieur,**  **Interne** |  |
| **nang don rig pa** |  |  | **La science intérieure,**  **La science de l’intériorité,**  **La science de l’esprit** | le Dharma |
| **nam mkha'** | ākāśa, khasār, gagana, vyomni | space (SL BP) | **Espace, ciel,** |  |
| **na da**  rang sgra ? | nāḍa |  | **Nada** | **(RY) na da**  Nada. Means tone of \* (sgra dbyangs). Subtle \*; nada, \*, [tip of the bindu] |
| **nus pa** | śakti | potency, potential (SL BP) | **Pouvoir,**  **Puissance** |  |
| **nor bu** | vasu, māṇi, dhara, dhana |  | **Joyaux**, |  |
| **gnad** | marma |  | **Point essentiel,**  **Important,**  **Essentiel,**  **L’artère de vie dans le corps,** | **(TDC) gnad, ...**  1) <marma> lus kyi srog rtsa,...  2) gal che sa'am rtsa ba thug sa,...gnad du phog pa,...  **(RY) gnad**  1) pith, secret, essence, posture; key point, crucial point; the very heart of, essential point. main point, significance, importance, essence, technique, essential point, secret point, main point, crucial point, vital point, critical point, 2) vital organs. 3) crucial, essential, key, vital. crucial point, key point [thd] |
| **gnad du bsnun pa** |  |  | **Appliquer l’essentiel,**  **Toucher l’essentiel,** | **(RY) gnad du bsnun pa**  to apply the key points, emphasize the key/ crucial point, hit the vital point, pierce the essential point, get to the essential point, reaching the crucial point, capture the mind, applying the key points, pierce to the pith, concentrate on, exclusively concentrate, that pierces to the pith, to apply the key point, pierce to the pith, pierce / hit / reach the essential / crucial / vital point, brings one into the essence, applying the key points. encapsulate, essentialize |
| **gnad la dbab pa** |  |  | **Venir au point essentiel,**  **Frapper au point essentiel** | **(RY) gnad la dbab pa**  to strike at / hit on the key / crucial point |
| **gnas** | sthāna, puri, vihāra, stha, sthiti |  | **Lieu, pays, contrée, localilté,**  **Lieu sacré (de pèlerinage)**  **Base,**  **Demeure,**  **Reste,**  **Demeure,**  **Vit,**  **Existe, est,**  **Existant,** | **(TDC)** gnas,...  1) sa cha'am yul khams,...sa gnas,...go gnas,...mchodgnas,...skyabs gnas,...grong khyer chags pa'i gnas,...2) sdo dsa,...rgyal po'i gnas,...khyim pa'i gnas,...3) dgon sde sogs sku gsung thugs rten yod sa,...4) thags khri'i yan lag cig ...5) yul,...gad mo'i gnas,...ngo tsha ba'i gnas,...dogs pa'ignas,...6) bla ma 'am slob dpon,...gnas kyi slob ma,...7) gcig bcu brgya stong khri sogs kyi grangs gnas,…bgod byed mtha' dbus thig le ni, rang gnas 'dzin las bgod nusmed,...gnas mi mtshungs na bsre mi rigs,...8) skar ma chu tshodnas cha shas bar gyi gnas rnams,...skar gnas,...dbyu gu'ignas,...de nyid gnas drug tshar lnga bkod,...cha shas mang nyungdang gnas la nges pa med,...  **(RY) gnas**  1) place, realm, site, abiding, domain, land, location, abode, environment, locale; 2) to exist, to be, live, stay, establish oneself, come to rest, rest, reside, live on, remain, be, exist, be present, abide, subsist, endure, rest on, stay, subside, be placed, dwell, be still, come to rest, be founded. 3) sacred ground, holy place, place of pilgrimage, power place, sacred / holy place / ground, holy site. 4) stillness, place of rest, stability, stable abiding, tranquility. 5) point, topic, subject, section, object, chapter, point, ground, basis, standpoint, act. 6) ground, state of being, existence, subsistence, abiding, situation, lifetime, state, state (of rebirth). {gnas, yul, shes rgyu, gzhi} are all synonyms and mean basis. dwellings. live; x {btsun mo stong phrag drug cu dang bcas gnas so} lived with sixty thousand wives |
| **gnas skabs** |  |  | **Temporairement,**  **Pour un temps donné,** | **(TDC) gnas skabs,**  1) 'phral sgang ngam re zhig ste, dus gtan nam phugs ma yin pa,...2) dus tshod nges can zhig gi bar,...    **(RY)** **gnas skabs**  context, situation, condition, circumstance; at the time, degree, for the time being, \*, time, phases, at present, temporal, secondary, temporary, incidental, state, provisional |
| **gnas bskor ba** |  |  | **Faire un pèlerinage,**  (Faire le tour d’un lieu sacré) |  |
| **gnas dang gnas ma yin pa** |  |  | **Lieu approprié et lieux inaproprié,**  **Adéquat et inadéquat,**  Ce qui convient et ce qui ne convient pas | **(TDC) gnas dang gnas ma yin pa mkhyen pa'i stobs,**  de bzhin gshegs pa'i stobs bcu'i ya gyal zhig ste, las dang nyon mongs pa ni sems can skyed pa'i rgyu yin par shes la bdag dang byed pa dang dbang phyug la sogs pa ni sems can skyed pa'i rgyu ma yin par mkhyen pa dang, dge bas mtho ris su skye ba'i gnas yin la, des ngan song du skye ba'i gnas ma yin par mkhyen pa dang, mi dge bas pyad pas ngan song du skye ba'i gnas yin la, des mtho ris su skye ba'i gnas ma yin par mkhyen pa sogs so,... |
| **gnas pa** | sthāta |  | **Rester,**  **Demeurer,**  **Vivre,**  **Exister,**  **Etre,**  Supporter, Apparaître, | **(TDC) gnas pa,**  1) yod pa 'am brten pa, chags pa, sdod pa,...thab nang du me gnas pa,...nags tshal nang du gcan gzan gnas,...khyim du gnas pa'i khyim bya, ri la gnas pa'i ri dvags,...byas rjes 'od'bar lo stong bar du gnas,...lung pa der spos rung gnas thub masong,...khrims la gnas pa,...bshad srol de gras don la gnaspa,...son btab nas myu gu skye rgyur gnas pa,...2) slob ma,...3) ldan min 'du byed kyi nang gses shig ste, 'du byed kyi phung po de dag byung nas de skad cig ma'i rgyun mthud pa nam ma shi'i bar du 'dug pa de'o,... |
| **gnas min** |  |  | **Inaproprié,**  **Inadéquat** | **(TDC) gnas min,**  1) 'os min pa,...bye thang lo tog 'debs sa'i gnasmin,...  2) bya ba byed mi rung ba'i gnas,...dgra bo snying rje byed sa'i gnas min,... |
| **gnas tshul** |  |  | **Etat, Disposition, condition, situation,**  **Façon d’être,**  **Manière d’être,** | **(TDC) gnas tshul,**  yul dang, bya ba, dngos po, dus tshod sogs kyi babs sam yong stangs dang chags stangs,...dngos yod gnas tshul,...gnas tshul ngo ma,...gnas tshul dmigs bsal can,...gnas tshul rgyun ldan,...gnas tshul thor bu,...gnas tshul hril po,...  **(RY) gnas tshul**  1) conditions, circumstances, situation. 2) information, \*, account / statement of events. 3) \* [of reality]. mode of subsistence, natural mode, actual condition, the way it is; mode of being; state. Comp. {snang tshul} the way things are, the mode of abiding. abiding condition, \* [thd]. fact, reality |
| **gnas lugs**  yin lugs  gnas tshul | tathātva, stathātva, vyavastha  bhāva | fundamental nature (SL MW) | **Etat fonndamental,**  **Disposition essentielle,**  **Situation fondamentale,**  **Nature fondamentale,**  **Mode d’être essential,** | **(TDC)** gnas lugs,  1) gnas tshul,...rang khul gyi gnas lugs yongs rdzogs gong rim la zhus,...  2) chos thams cad kyi ngo bo'am dngos po yongs rdzogs kyi rang bzhin,...    **(RY)** **gnas lugs**  basic state. fact, reality. Natural State, natural condition; \* (of reality); \* [of reality]. the nature of the buddha body of reality. circumstances, condition, situation, \*, mode of being, natural condition / state, mode of being, natural situation, natural state, things as they are, news, ontological status, the actual condition of existing, situation, principle, truth, the natural state, mode of subsistence, the basic condition; nature.  See also Syn {yin lugs, gnas tshul}. Ex. {sems kyi +} the nature of mind. abiding way, \* [thd] |
| **gnong ba** |  |  | **Avoir des remords, Remords, Gène,** | **(TDC) gnong ba,**  (tha mi dad pa) gnongs pa, gnong ba, skyon gyis bag 'khums dang nyes pas 'khums pa,...ngo gnong ba,...zhe gnong ba,...nyes skyon byung bas gnongs pa,...    **(RY)** **gnong ba**  {gnong ba, gnongs pa, gnong ba} intr. v.; ft. of {gnong ba}; to be conscious of one's guilt, to feel remorse, to be seized with anguish |
| **gnod pa** |  |  | **Nuire,**  **Porter préjudice.** |  |
| **gnod byed** |  |  | **Faire du mal,**  **Malfaiteur,** |  |
| **gnod sems** |  |  | **Malveillance,**  **Esprit malveillant,** |  |
| **mnar med** | avīci |  | **Sans pires tourments** | huitième enfer chaud, le plus bas |
| **mnar sems**  **→ gnod sems** |  |  | **Malveillance,**  **Esprit malveillant,**  **Esprit qui fait du mal,** |  |
| **rnam kun** |  |  | **Tout,**  **Toutes choses,**  **Toujours,** | **(TDC) rnam kun,**  rnam pa kun te dus sogs shes bya mtha' dag ...  **(RY)** **rnam kun**  continually |
| **rnam kun mchog ldan** |  |  | **Doté du suprême en tout,**  **En tout suprême**  **Le tout suprême,**  **Le tout absolu** | **(TDC) rnam kun mchog ldan**  snang stong dbyer med,...  “l'apparent et la vacuité indissociable, apparences vides”  **(RB)** **rnam kun mchog ldan**  (endowed with) the sublime capacity for manifestation; endowed with the most sublime of all qualities/ attributes  **(RY)** **rnam kun mchog ldan**  endowed with all supreme aspects [thd] |
| **rnam mkhyen** rnam pa thams cad mkhyen pa | sarvākārajñāna, sarvajñā |  | **Omniscient** | “spécifique au Bouddha c'est l'intelligence immédiate qui connaît tout connaissable c'est la connaissance ultime qui comprend directement et instantanément tout connaissable dans son ainsité et mode d'apparition” (GCLAvr93) |
| **rnam grangs** | paryāya |  | **Synonymes,**  **Classification,**  **Classe,**  **Catégories,**  **Aspects,**  **Enumération d’aspects,** | **(TDC) rnam grangs,**  1) mi 'dra ba'i dbye ba'am rnam pa,...ming gi rnam grangs,...dus kyi rnam grangs,...yul gyi rnam grangs,...don gyirnam grangs,...ming gi rnam grangs la ming gzhan dang, rnam pa tha dad tshul, rnam pa sna tshogs, rnam pa mang, so so bcas so, 2) brtsi bya'i grangs ka,...    **(RY)** **rnam grangs**  sort, arrangement; numerous; category, kind, class, enumerated categories; enumeration, series, in turn, kind, category, class, many different varieties of classification / enumeration, way, manner, method, alternative kind, many kinds of; list; alternate ramifications. systems; {sgo mo}. categories; x {sdug bsngal gyi rnam grangs bsam gyis mi khyab pa yod do} categories of suffering exist in inconceivable numbers  *syn* rnam pa  *syn* ming gyi rnam grangs |
| **rnam grol** | vimukti |  | **Parfaitement libéré.** |  |
| **rnam 'gyur** | vikāra, parināma |  | **Attitudes, Manières,**  **Allures, posture,**  **Expression,**  **Exprimer,**  **Montrer une attitude, une apparence, un aspect, un état,…**  **Complétement transformé,** | **(TDC) rnam 'gyur,**  1) rnam pa ston stangs,...rnam 'gyur gsar pa,...rnam 'gyur skyo po,...'jigs rngam gyi rnam 'gyur log pa,...skyo ba'i rnam 'gyur log pa,...2) (mngon) lcags pho stag lo,...    **(RY) rnam 'gyur**  1) v. to express. 2) appearance, look, attitude, manner. mood, sign, certain manner, mood, form, posture. 3) expression, \*, posture, 4) drastic change [sickness, 4) morphological change [in grammar]. 5) the 24th year of {rab byung} Syn {lcags pho stag}. manifestations [ggd] |
| **rnam nges** | viniścaya, vinīścita |  | **Certitude parfaite**  **Complétement certain** | **(RB)** **rnam nges**  {rnam par nges pa} detailed definition; definitive treatment; to ascertain definitively |
| **rnam rtog**  rnam par rtog pa  rtog tshogs | vikalpa, saṃkalpa, vitarka, vicāra, vibhāva |  | **Pensées,**  **Concept,**  **Conceptions,**  **Ce qui apparaît à l’esprit,** | **(TDC) rnam rtog**  1) sems kyi 'char sgo ,...2) dogs pa dang, the tshom,...rnam rtog tsha po,...rnam rtog can la 'dre dgu'khor,...drang bden gyi las don la hur brtson che bskyed byas na 'grub min gyi rnam rtog mi dgos,...ming gi rnam grangs la kun rtog dang, rtog pa, rtog dpyod, dran pa, yang dag rtog yid kyi las, yid gzhungs, yid la byed pa, sems kyi longs spyod, bsam mno bcas so,    **(RY)** **rnam rtog**  [discursive] thought. superstition, Namtog, conceptual thinking, conceptuality, discursiveness, conceptualization, discursive thoughts, discursive. discursive thought, thought. reflective thought, secondary thought, association, imaginating mind form, conceptualization, thought chains, idea-construction, chain thinking. Li. {rnam} form, apparent phenomena. {rtog} to reflect or get idea about that. thought, discursive thought, [vikalpa]; thought, concept, idea. discursive or conceptual thought |
| **rnam thar** rnam par thar pa | vimokṣa |  | **Biographie,**  **Hagiographie,**  **Histoire de la parfaite libération (d’une personne réalisée)** |  |
| **rnam thar sgo gsum** | trīṇi vimokṣamukhāni | three doors to liberation (SL BP) | **Les trois portes de la libération,**  Les trois modes d’entrée dans la libération. | 1) stong pa nyid : la vacuité  2) mtshan ma med pa : absence de caractéristique, non caractéristique, le sans signe  3) smon pa med pa : la non intention |
| **rnam pa** | ākāra, vi-, saṃ- | aspect (SL BP) | **Aspects,**  **Apparences,**  **Pesrpectives,**  **Regards,**  **Modes,**  **Classes,**  **Famille,**  **Types,**  **Tailles,**  **Genres,**  **Façons,**  **Catégories,** | **(TDC) rnam pa,**  1....1) rigs sam dbye ba,...lta tshul gyi rnam pa mi'dra bar bsam blo'i 'khyer so mi mthun pa yong,...las ka byed stangs rnam pa sna tshogs,...mtshon cha rnam pa bco brgyad,...shesbya'i rnam pa,...ming gi rnam grangs la rnam grangs dang, rnampa tha dad tshul, ming gzhan, so so bcas so, 2) tshul dang stangs ka,...  **(RY) rnam pa**  feature, trait [thd]. aspect, representation [ggd]. 1) type, kind, variety, form. 2) situation, condition, circumstances 3) face, image, look, appearance 4) you [pl], they (h). 5) aspect, [mental] image / imprint, appearance, cognitive image, aspect, attributes, expression, object, observable quality. Syn {yul snang pa} causal characteristic [a characteristic mode of behavior in relation to other things], that which is cognizable, can be measured or conceived, face. Syn {gzugs brnyan} piece, part, section, distinct part of a treatise, part, ingredient. expression (as in essence, nature, expression); sense datum/ data; (presentational) form; aspect; specific manifestation; manifest(ation), beauty, form, aspect, expressions; aspects; manifest(ation), beauty, form, aspect, statue; Ex. {dang rnam pa mthun pa} of like manifestation/ expression; to accord (in form/ expression) with |
| **rnam par rig byed** | vijñapti | something cognizable (SL BP) | **Lit. : « Ce qui fait connaître »,**  **L’esprit,**  **L’intellect,**  **La conscience connaissante,**  **Les actes du corps et de la parole.** | **(TDC) rnam par rig byed,**  1) blo'am sems,...2) lus ngag gi las,...  **(RY)** **rnam par rig byed**  perceptible, "causing to know", information, manifest, manifest [form], consciousness. Syn. {rnam shes rnam rig} |
| **rnam byang** |  |  | **« Parfaitement pur »**  **Le nirvana,**  **Perfection, pureté** |  |
| **rnam dbye**  rnam par dbye ba | vibhakti |  | **Les cas (grammaticaux)**  **Déclinaisons** |  |
| **rnam 'byed**  rnam par 'byed pa  → rab 'byed  → rab byed | vibhaṅga, vibhāga |  | **Parfaite analyse,**  Complet examen, |  |
| **rnam smin** | vipāka |  | **Compléte maturité,**  **Pleine maturation,** |  |
| **rnam smin gyi 'bras bu** | vipākaphala |  | **Fruit (karmique) à pleine maturité** |  |
| **rnam gzhag**  rnam par gzhag pa  rnam bzhag rnam par bzhag pa  gnas lugs |  |  | **Présentation,**  **Système,**  **Manière**  **Tradition**  **Discipliner ?** | **(TDC) rnam gzhag**  1) tshul lam lugs srol gsar gtod dang, sgrig 'jog ...  2) (mngon) 'bul ba,...    **(RY)** **rnam gzhag**  orderly presentation/ classification; system ; definition, presentation, principle. principle, terminology, category, presentation, classification.. category, classification, presentation, principle, terminology [thd] |
| **rnam rig**  rnam par rig pa |  |  | **L’expérience,**  **L’intelligence,**  **L’intellect,**  **L’esprit,**  **La cognition,**  **La conscience,**  **La con-naissance**  **En mode conceptuel, duel,** (rnam pa) | **(TDC)** rnam rig  blo'am shes pa,...  rnam rig pa, sems tsam pa dang don gcig    **(RY) rnam rig**  intelligent; \*; rnam par rig byed  **(JH-C) rnam rig**  Comment: The second chapter of Asanga's Summary of the Great Vehicle, entitled "The Character of Objects of Knowledge," lists fifteen "cognitions," which are categories of phenomena. They are: 1. Cognitions of the body: the five sense powers, 2. Cognitions of the embodied: the afflicted mentality, 3. Cognitions of the enjoyer: the mind constituent, that is, the mental consciousness, 4. Cognitions of what is used by those: the six objects, 5. Cognitions of what uses those: the six consciousnesses, 6. Cognitions of time: the continuity of cyclic existence, 7. Cognitions of enumeration: numbering, 8. Cognitions of location: the world of the environment, 9. Cognitions of conventions: the four conventions — the seen (drSTa), the heard (zruta), the known (vijJAta), and the understood (mata), 10. & 11. Cognitions of the specifics of self and others: perceptions of self and other, 12. Cognitions of good transmigrations: humans and gods, 13. Cognitions of bad transmigrations: animals, hungry ghosts, and hell-beings, 14. Cognitions of death, 15. Cognitions of birth. The first nine arise from latent predispositions of verbalization (mngon brjod kyi bag chags) also called predispositions of verbal repetition (zlos pa'i bag chags). The tenth and the eleventh arise from latent predispositions of the view of self, also called predispositions of the view of the transitory collection ('jig tshogs la lta ba'i bag chags). The twelfth through the fifteenth arise from latent predispositions of the causal branches of existence, also called predispositions of maturation (rnam smin gyi bag chags). |
| **rnam shes**  rnam par shes pa | vijñāna | Consciousness (SL MW) | **La conscience,**  **La connaissance (de quelque chose)**  **L’expérience duelle**. | **(TDC) rnam par shes pa,**  1) yul gyi ngo bo rnam par rig cing shes par byed cing, rang gi dmigs pa'i ngo bo so sor rtog pa'i bdag nyid can gyi sems te, mig gi rnam par shes pa nas yid kyi rnam par shes pa'i bar gyi rnam shes tshogs drug rnams so,...2) bardo'i yid lus,...rnam shes gyen spor,...rnam shes 'gugspa,...rnam shes mar 'bebs,...    **(RY) rnam shes**  consciousness, [vijnana]; {rten 'brel yan lag gsum pa ni/ kun gzhi'i rnam shes kyi steng du las kyi bag chags yongs su bzhag pas rnam shes de nyid yongs su 'gyur ba'i cha yin la/ de la'ang rgyu dus kyi rnam shes dang/ 'bras bu'i dus kyi rnam shes gnyis su yod do} the cognitions; consciousness, consciousness principle, primary consciousness, discriminative cognition, [a point which needs to be made clear is the distinction between 'mind' and 'consciousness.' In the Buddhist tradition mind is purely that which perceives. It doesn't require brainwork, it is simple perception, just on the level of the nervous system. This instinctive function is called 'mind.' In Sanskrit 'chitta' means 'heart,' 'essence' that basic essence of mind which contains the faculty of perception. This kind of perception called mind [reacting to opposites and so on] is very direct, simple and subtle at the same time. Consciousness on the other hand, is articulated and intelligent, it contains 'mind' feelings and thought patterns.]; mode of awareness perception; skye gnas su 'khrid par byed pa'i rgyu  c'est ce qui fait connaître le mode d'être d'un objet dans une connaissance distinctive ; l'esprit dont la propriété est de concevoir le mode d'être de ce qu'il prend comme référence; ce sont les six consciences, depuis la conscience visuelle jusqu'à la conscience mentale (GCLAvr93) |
| **rnam bshad**  rnam par bshad pa | vyākhyā, vivṛtti |  | **Parfaite explication** |  |
| **rnal 'byor** | yoga | yoga (SL BP) | **Yoga,**  **Union (à l’état naturel)**  **Unification** |  |
| **rnal 'byor rgyud** | yogatantra |  | **Yoga tantra**  **Tantra de l’unions** |  |
| **rnal 'byor mngon sum** |  |  | **L’union véritable,**  **L’expérience immédiate, directe, de l’union non duelle (du Yoga)**  **Expérience directe non conceptuelle.** | **(TDC) rnal 'byor mngon sum,**  mngon sum bzhi'i nang gses, rang gi thun mong ma yin pa'i bdag rkyen zhi lhag zung 'brel gyi ting nge'dzin la brten nas byung ba'i rang yul yang dag pa'i don la rtog bral ma 'khrul ba'i mkhyen pa, dper na, bum pa mi rtag pamngon sum du rtogs pa'i blo dang, mthong sgom mnyam bzhagdang, mi slob pa'i mkhyen pa lta bu'o,... |
| **rnal 'byor pa** rnal 'byor ma dzo ki | yogī, yoginī |  | **Yogi**  **Pratiquant du yoga** |  |
| **rnal 'byor spyod pa** | yogācārya, yogācāra | Yogāchāra (Yoga Practitioner, Yoga Practice) (SL BP) | **Pratiquant du Yoga, yogacarya.**  **Qui suit les comportements du Yoga** | l'école philosophique Vijñānavādin, Cittamātra  ce terme peut se référer originellement à la conduite du bodhisattvayāna en général |
| **rnal ma** |  |  | **Etat naturel,** \*authentique, \*véritable |  |
| **rnon po** | tīkṣṇa |  | **Aigu, vif, acéré, tranchant, aiguisé**, |  |
| **brnab sems** | abhidhyā |  | **Convoitise, Possessivité** |  |
| **sna tshogs** | vicitra, nānā, viśva |  | **Varié,**  **Diversité,**  **Multiplicité,** |  |
| **snang mched thob gsum** |  |  | **Clarté, augmentation et proche obtention,**  **Les trois phases de la dissolution de la conscience.** | lors des 3 phases de la mort, les 3 luminosités rouge, blanche, noire et fusion : la mort proprement dite, pour un yogi entraîné |
| **snang ba** | ābhāsa, bhava, avabhāsa, ākāra, pratibhāsa, alokā |  | **Apparences,**  **Clartés,**  **Lumières**  **Apparaître,**  **Etre,**  **Rester,** | **(TDC) snang ba,**  1. (tha mi dad pa) 1) 'char ba'am gsal ba,...nyi zla skar gsum mnyam du snang ba'i dus skabs kyang yod,...lam ston sgron me nas 'od chen snang ba,...glog bzhu mang pos nyin mo ltar gsalpor snang ba,...2) mthong ba'am mngon pa,...ri dvags shing nags nang du bros nas mi snang bar gyur pa,...mig la snang ba tsam gyis blo la nges dka',...mdun phyogs su bde skyid kyi lam bzang zhig snang 'dug ...3) yod pa'am gnas pa,...las don 'di'i skorla thabs shes snang ngam mi snang,...tsha zer zhes pa nyi ma'iming du snang,...de lta bu'i zer sgros phal skad lasnang,...2....1) 'od zer,...nyi ma'i snang ba,...blo gros kyi snang ba,...ming gi rnam grangs la sgron ma dang, mngon par gsalba, snang byed, snang gsal, 'od gsal, 'od mdangs, 'od zer 'barba, rab gsal, gsal ba bcas so, 2) phyi'i gnas tshul,...dmag 'khrug gi snang ba,...zhi bde'i snang ba,...rmi lam gyi snangba,...3) nang gi bsam tshul dang mthong tshul lam, sems kyi'char sgo,...'khyags snang ltogs snang,...rang snang gangdran,...mi'i snang bar mi 'gro ba'i skad cha ma shod,...nyamssnang,...mthong snang,...4) (mngon) nyi 'od,...5) thim rim 'char skabs, thog mar ston gnam dvangs pa la mtshan mo zla 'od kyi skhyab pa ltar stong pa dkar lam pa'i snang ba 'char gyi, de las gzhan gang yang mi 'char ba'i yid shes phra mo zhig ... snang ba skyid po, sems bag phebs po'am sems spro po,...las 'gan tshags su tshud na snang ba skyid po yong,...dogs zon med pa'i snang baskyid por sdod mi nyan,....  le mode de manifestation des phénomènes dans la vérité relative ; l'apparence d'un phénomène n'est pas sa réalité absolue |
| **snang ba bzhi** |  | four visions (SL MW) | **Les quatre luminosités,** (étapes de theuguèl) | dans la progression dzogchen, les quatre étapes de la réalisation de thod rgal (GCLAvr93) |
| **snang tshul** |  |  | **Mode d’apparition** |  |
| **snang yul**  snang ba'i yul | pratibhāsaviṣaya |  | **Objet apparent** |  |
| **snang sems** |  |  | **Les apparences-esprit,**  **L’esprit apparences,**  Les apparences et l’esprit |  |
| **snang srid**  snang tshad srid tshad |  |  | “Toute possibilité d'apparence”,  Toutes apparences possibles, |  |
| **snod bcud**  snod kyi 'jig rten dang bcud kyi sems can  snang srid | bhājana-sattva | environment and inhabitants (SL MW) | **Habitat, habitant** Habitacle habitant,  Le monde et les vivants. | le contenant qui figure l'univers réceptacle des êtres qui y vivent, c'est-à-dire le contenu, leur somme représentant la totalité de l'univers manifesté |
| **Pa** |  |  |  |  |
| **paN chen** | paṇḍita |  | **Mahapandita**  **Grand Erudidt** |  |
| **dpag tu med pa**  **dpag yas** | aparimita, ameya |  | **Immesurable,**  **Illimité,** |  |
| **dpag bsam shing** | kalpavṛkṣa |  | **L’arbre qui exauce les souhaits,**  **L’arbre d’abondance** | **(TDC)** dpag bsam shing,  yongs 'du sa brtol te, 'bras bu dang lo ma las zas gos 'byung ba'i shing zhig ...ming gi rnam grangs la rnga yab can dang gser shing ngo,  yongs 'du sa brtol ljon shing, grong khyer lta na sdug de'i phyi rol gyi byang shar mtshams na dpag bsam gyi shing yongs 'du sa brtol zhes bya ba, rtsa ba dpag tshad lnga bcu thur du zug pa, steng du dpag tshad brgya 'phags pa, yal ga dang lo 'dab kyis dpag tshad lnga bcur khyab pas chu zheng du dpag tshad brgya lnga bcu ste mtha' skor du dpag tshad bzhi brgya lnga bcuyod pa, de'i me tog dang 'dab ma rgyas pa'i dri dpag tshad lnga |
| **dpa' bo**  **dpa' mo** | ḍāka, vīra, śūra, vīriṇī, ḍākiṇī |  | **Brave,**  **Courageux,**  **Vaillant,**  **Héro,** | un être héroïque en terme d'engagements spirituels (ou autre) |
| **dpal ldan** | śrīmant, śrīmat, śrīman |  | **Sri,**  **Sire, Sieur,**  **Seigneur,**  **Glorieux,**  **Valeureux** | **(TDC)** dpal ldan,  1) dge mtshan nam yon tan mang po yod pa'am, gzi brjid dang ldan pa,...dpal ldan bla ma dam pa rnams,...2) mdo sde sogs kyi ming gi thog ma dang bla sprul rnams kyi ming gi mthar sbyor ba'i zhe tshig gi don du go ba'i dpal dang 'dra, |
| **dpal 'byor** | śrībhūti |  | **Gloire et richesse,**  **Richesses,**  **Prospérité,** | **(RY)** dpal 'byor  wealthy {dpal 'byor 'di lta bu dang ldan pa sngon bsod nams ci bsags pa'i mthu yin zhus pa} asked about the previous merit that had empowered him to become so wealthy. grandeur {nga rgyal gyis dpal 'byor 'joms} pride conquered his grandeur. economics; grandeur/ wealth & glory; wealth wealthy, glory and riches, prosperity, wealth, prosperous, magnificent, prosperity, magnificent |
| **dpe** | dṛṣṭānta/ udāharaṇa (TR), upamā |  | **Exemple,**  **Image,**  **Symbole,**  **Illustration,**  **Analogie,**  **Métaphore,**  **Modèle,**  **Echantillon,** | **(TDC)** dpe,...  1) don gyi gnas lugs gsal byed dam mtshon byed,...mdzes pa'i dpe pad ma,...zab pa'i dpe rgya mtsho,...brtan pa'i dpe ri bo,...mi 'dra'i phyir na dpe ma yin,...shes bya'i rnam grangs dper na rgyu skar bzhin, dus kyi 'gyur ba dper na glog ltabu,...2) tshad 'dzin sa'i dpe,...bzo dbyibs dpe dang mthun pa,...zhva dpe lham la bkab pa,...khong ni nga tsho'i mig dper'os pa'i mi zhig red,...rgyu med 'bras bu 'byung ba dper misrid,...chu med 'khyags pa chags pa dper mi srid,...    **(RY)** dpe  1) model, \*, analogy, comparisons, specimen, sample, representative. {dpe dgod pa} to illustrate, exemplify. 2) proverb, metaphor. 3) book. 4) pattern, model, simile [in poetics]. manual; copy; \*, metaphor; analogy; allegory |
| **dpe byad brgyad bcu** | aśītyānuvyañjanā (TR) |  | **Les 80 marques mineures (du corps d'un Bouddha)** | **(TDC)** dpe byad brgyad cu,  sangs rgyas kyi dpe byad bzang po brgyad cu ste, sen mo'i gsum dang, sor mo'i gsum dang, rtsa'i gnyis dang, zhabs kyi gsum dang, gshegs stangs bdun dang, dbu'i gsum dang, dbu skra'i drug dang, spyan gyi lnga dang, smin ma'i bzhi dang, snyan gyi gnyis dang, shangs kyi gnyis dang, zhalgyi gnyis dang, ljags kyi gsum dang, tshems kyi lnga dang,gsung gi gnyis dang, phyag gi gnyis dang, phyag gi ri mo'igsum dang, sku spyi'i yon tan bcu dang, sku la skyon med pa'i yon tan bzhi dang, sku smad kyi bzhi dang, lto ba'i gnyis dang, kun spyod spyi'i yon tan gsum bcas brgyad cu'o,... |
| **dpe med** | anupamā |  | **Inimaginable Irreprésentable,**  **,** |  |
| **dpe'i 'od gsal** | upamāprabhāsvara (TR) |  | **La claire lumière exemple,**  **La claire lumière analogique** | **(TDC)** dpe'i 'od gsal,  rdzogs rim gyi chos shig ste, rlung sems snying gar bsdus stobs kyis gnyid 'khrul la brten pa'i sgrib gnyis mngon gyur dang bral ba'o,...    (IW) dpe'i 'od gsal  metaphoric/ example clear light [rdzogs rim gyi chos shig ste, rlung sems snying gar bsdus stobs kyis gnyid 'khrul la brten pa'i sgrib gnyis mngon gyur dang bral ba'o] |
| **dpe'i ye shes** | udāharaṇa jñāna (TR) |  | **La gnose analogique,**  **L’expérience primordiale analogique,** | **(RY)** dpe'i ye shes  Symbolic wisdom. The wisdom which is the unity of bliss and emptiness of the third empowerment and which is used to introduce the 'true wisdom' of the fourth empowerment. knowledge indicated by example; the \*. the example wisdom |
| **dpyad sgom** | vicārabhāvanā |  | **Méditation analytique** | relié à rtog pa |
| **dpyad pa** | parikṣa, parīkṣā |  | **Forme de dpyod pa (ci-dessous)** |  |
| **dpyod pa** | vicāra, mīmamsā |  | **Analyse, examen,**  **Analyser, examiner,** | **(RY)** dpyod pa  {dpyod pa, dpyad pa, dpyad pa, dpyod} trans. v.;  1) to try, examine, analyze, investigate, scrutinize,  2) Discernment, as one of the four variables.  Def. by Jamgön Kongtrül: {zhib mor 'jug pa'i sems pa}; analysis; [vicara] (mental) investigation; examining [mental function] |
| **spang gnyen** | prahāṇa-pratipakṣa |  | **Quelque chose à abandonner et son antidote.** | **(RY)** spang gnyen  {sbyang bya dang gnyen po} something to be discarded or its remedy. remedies to eliminate the undesirable, something to reject with an antidote, something to reject and its antidote |
| **spang thob** |  |  | **L’abandon (des souffrances) et l'obtention (du bonheur, du bien-être)** | **(TDC)** inconnu  (IW, RY) spang thob  abandon or attain |
| **spang thob bral ba** |  |  | **Libre d’abandon et d’obtention** |  |
| **spong ba**  **spang ba** | prahāṇāni, prahāṇa, prahīṇa, varjita | spangs pa abandonment, relinquishment (SL BP) | **Abandonner,**  **Renoncer,** | **(RY)** relinquishing.  {spong ba, spangs pa, spang ba, spongs} trans. v.; abandoning, rejection, renounce, abandon, to give up, to declare off, to renounce, to shun, abstain from, to remove, to suppress, eradicate, abandonment, effort, endeavor, turning away from; renunciation; to renounce, abandon, cast off, discard |
| **spang bya** |  |  | **Ce qui est :**  **à abandonner,**  **à rejeter,**  **à délaisser,** |  |
| **spang blang**  **blang dor**  **spong len** |  |  | **Abandon et saisie,**  **Acceptation ou rejet,**  **Prendre ou jeter,**  **Elimination ou aquisition** |  |
| **spang blang 'khor 'das med** |  |  | **Sans abandon ou saisie, samsara ou nirvana.** |  |
| **spangs rtogs**  **spang rtogs** |  |  | **Elimination ou réalisation** |  |
| **spangs thob med pa** |  |  | **Sans rien d’abandonné ou d’obtenu**  **Sans abandon ou obtention.** |  |
| **spu gri thang** |  |  | **La plaine de rasoirs** | Un des enfers périphériques |
| **spobs pa** | pratibhāna |  | **Assurance,**  **Confiance en soi** | **(RY)** spobs pa  self-assurance, \*. eloquent \* [thd]. \*, eloquence, courageous eloquence, ready speech, bravery, courage, confidence, brilliance. infallibility, quick-wittedness, inspiration, proud, to dare, to venture; \* |
| **spyan lnga** | pañcacakṣuḥ |  | **Les cinq yeux** | **(TDC)** spyan lnga,  sangs rgyas kho nar mnga' ba'i spyan lnga ste, sha'i spyan dang, lha'i spyan, shes rab kyi spyan, chos kyi spyan, ye shes kyi spyan te lnga,...spyan snga, mig snga 'am mig gi mdun,..  **(RY)** spyan lnga  Five eyes. The physical eye, the divine eye, eye of discriminating knowledge, the eye of Dharma, the eye of wisdom also called 'buddha eye.'. the five eyes; five levels of vision/ clairvoyance: the physical eye, divine eye, the eye of knowledge, the Dharma eye, and the buddha eye. [TRS 56-2] expl; the five eyes, {sha'i spyan lha'i spyan shes rab kyi spyan chos kyi spyan sangs rgyas kyi spyan} |
| **spyan 'dren** | nimaṇtraṇa |  | **Invitation,**  **Invocation,**  **Evocation,**  **Inviter,**  **Invoquer,**  **Evoquer** |  |
| **spyi don** |  |  | **Sens général,**  **Sujet général,**  **Activité générale, publique**  **Bien publique,** | **(TDC)** spyi don,  1) dpe cha dang yig rigs sogs kyi spyi khog gi don,...  2) dmangs kyi las don,...spyi don lhur len,...spyi don 'khur che,...    **(RY)** spyi don  \*; chapter, common good, main point, basic principle, general [commentary]. outline commentary, the general sense / meaning; topic; general exegesis; \*; general introduction, \*. \*, survey [thd] |
| **spyi blugs** |  |  | **Onction générale (vase qui sert à)** | **(IW, RY)** spyi blugs  anointing vase |
| **spyi gtsug** | uṣṇīṣa |  | **Le sommet de la tête,** | **(RY)** spyi gtsug  the crown of my head. \*. Syn {spyi bo} |
| **spyi gzugs** |  |  | **La forme générale, (qui réunit en elle toutes les autres)** | **(TDC)** spyi gzugs,  gcig tu bsdus pa'i gzugs,...    **(RY)** spyi gzugs  embodiment; \*; aggregated body, amassed into one, general form |
| **spyod rgyud** | caryātantra |  | **Carya tantra,**  **Tantra des comportements** |  |
| **spyod pa** | caryā |  | **Pratiquer,**  **Faire, s’engager dans,**  **Agir dans,**  **S’adonner à**  **Se conduire,**  **Activités,**  **Conduites,**  **Agissements,**  **Faire l’expérience de**  **Disposer de,**  **Jouir de,** | **(TDC)** spyod pa,  1. (tha dad pa) spyad pa, spyad pa, spyod,, 1) 'jug pa'am byed pa,...bya ba ngan pa dor nas bzang po 'ba' zhig spyod pa,...thabs shes zung 'brel du spyod pa,...2) nyams su myong ba'am bed spyod pa,...'tsho chas la longs su spyod pa,...bed spyod pa,...spyad na zad mtha' med pa, mi dmangs kyi sa nas bsdus te mi dmangs kyi don du spyodpa,...2. 1) las sam bya ba,...zhi ba'i spyod pa,...drag po'ispyod pa,...ya rabs kyi spyod pa,...spyod pa ngan pa,...2) skarkhyim yul la gza' rnams kyis longs su spyod pa,...    **(RY)** spyod pa  {spyod pa, spyad pa, spyad pa, spyod} trans. v.; 1) to engage in; enjoy; behave, carry out, conduct oneself; practice, act, enact, participate in, engage in, be involved with; to use; treat, deal with, to use, employ, apply, utilize; experience, undergo, enjoy, partake of; do, enjoy, experience, accomplish, perform, commit, 2) Skt Charya; conduct, behavior, action, activity, course, deeds,. 3) a practitioner; 4) application, practice, 5) lifestyle, 6) Syn {spyod pa'i rgyud} Charya. The second of the four sections of tantras according to the Sarma schools l'action selon le Dzogchen : demeurer en rig pa pour que toutes les pensées, émotions et perceptions se libèrent sur place : c'est la confiance dans la méthode de libération, “intégrer” tous les phénomènes, tous les événements, dans l'essence de rig pa |
| **spyod yul** | viṣaya |  | **Domaine d’activité, Domaine d’expérience,**  **Domaine,** | **(RY)** domain, object, object of activity, sphere of activity [thd]. 1) experience, experiential domain, object of experience, field of experience. 2) domain sphere of activity range, reach, scope, field of / sphere of activity, area of, reach, horizon, within the reach of, for, experience, {so so rang rig ye shes ba} can only be experienced by discriminating awareness wisdom. reach. sphere of action, the range of the activities of the senses; sphere of activity/ province/ range; sphere of activity/ place, residence; experiential domain, object of experience, the range of finite experience |
| **spyod lam** |  |  | **Type d’activités,** |  |
| **sprul sku** | nirmāṇakāya | manifest dimension of awakening (SL MW) | **Nirmanakaya,**  **Corps d’émanation,**  **Trulkou,** | **(TDC)** sprul pa'i sku,  1) sangs rgyas kyi sku'i bye brag cig ste, longs sku'i bdag rkyen las byung ba'i dag ma dag gi gdul bya rnams las nang zhing de dag gi don mdzad par bsam bzhin srid par bzung ba'i gzugs sku'o, sher phyin don bdun cu'i nang gses shig kyang ngo,...2) bla ma che gras kyi yang srid la btags pa'i ming,...    **(RY)** sprul sku  Nirmanakaya, manifested body. Nirmanakaya. 'Emanation body,' 'form of magical apparition.' The third of the three kayas. The aspect of enlightenment that can be perceived by ordinary beings. Tulku. Literally, 'apparitional body.' Can refer to an incarnated bodhisattva who works for the welfare of sentient beings, or to the nirmanakaya manifested by a buddha. incarnation. nirmanakaya [emanation body]. Emanation body, Nirmanakaya, dimension of apparitional being, form body, manifesting body, manifestative expression of the form body, incarnate lama. Nirmanakaya, [nirmanakaya] |
| **sprul pa** | nirmāṇa, nirmita |  | **Emanation,**  **Projection,**  **Emaner,**  **Projeter,** | **(TDC)** sprul pa,  nang chos nas 'byung ba'i sangs rgyas kyi sku'i rnam'phrul te, mchog gi sprul sku, skye ba sprul sku, bzo sprul sku, sna tshogs sprul sku lta bu,...    **(RY)** sprul pa  manifestation x {gsang bdag gi sprul pa} manifestation of the Lord of Secrets. transformed x {sems lhag can yi ge hum du bsdus nas sprul pa la ngang pa bzhir sprul} had turned Adhicitta into a syllable HUM and had then transformed himself into four swans. taken the form of x {bya'i rgyal po ngang pa zhig tu sprul nas} - had taken the form of a swan, the king of birds. {smin mtshams nas sprul pa'i dge slong a kar ma ti zhes bya bar sprul} manifested a monk named Akarmati from between his eyebrows. a nirmanakaya manifestation. magical emanation, \*; Syn {dngos snang, rnam 'phrul, sgyu 'phrul, dngos byon, yang sprul, rol gar, rtsal snang, mi yi gzugs su byon pa}. magical creation, emanation, [nirmita]; phantom; divinely emanated artisan; apparitional, magically created appearance, apparition, manifestation, \*, emanated, incarnated, rebirth, miraculous, emanating, emanation disciples, incarnate, incarnated, created [magical forms]. emanation x {sangs rgyas kyi sprul pa zhig 'byung ngam gsungs} “Does this presage to coming of an emanation of the Buddha?" he asked |
| **sprul pa'i 'khor lo** | nirmāṇacakra |  | **Chakra des projections** | nom du cakra du nombril |
| **spro bsdus**  **spro bsdu**  **'phro 'du** |  |  | **Diffusion-absorption,**  **Emission-résorption,**  **Emanation-résorption,**  **Expansion-contraction,**  **Centrifuge-centripéte** | dissout les voiles conceptuels |
| **spro ba**  **bag phebs** |  |  | **Rayonnement,**  **Diffusion,**  **Emission,**  **Emanation,**  **Rayonner,**  **Emettre,**  **Diffuser,**  **Emaner,**  **Joie,**  **Joyeux,**  **Heureux,** | **(TDC)** spro ba,  1.(tha dad pa) spros pa, spro ba, spros,, 1) 'gyed pa dang, 'phro bar byed pa, skyed pa,...'od zer spro ba,...sems gang sa gang du spro ba,...sngar med gsar spros,...2) (yul) sro ba,...me spro ba,...nyi ma spro ba,... 2.(tha mi dad pa) dga' ba,...thugs ha cang spro ba,...'gan babs las don la spro ba,...lta 'dod cing nyan spro ba,...g-yul gyi las la mi spro ba,...3.dga' ba'i ming,...rang 'gan bsgrubs nas spro ba skyespa,...spro ba bskyed pa,...spro nyams rab rgyas,...    **(RY)** spro ba  to delight the mind. rab tu spro ba - overjoyed. {spro ba, spro ba, spro ba} intr. v.; {spro ba, spros pa, spro ba, spros} trans. v.; 1) to radiate out, send forth, disperse, emanate, spread, go out, make go out, proceed, spread, project, 2) to elaborate; fabrication, elaborations, dualistic activity. 3) to be cheerful, feel enthusiasm, be delighted, \*, be happy, be joyful, 4) joy, happiness, delight, rapture, enthusiasm, inspiration. 5) uplifting, refreshing; elevating. to emanate |
| **spros pa'i mtha' brgyad** |  |  | **Les huit types de conceptions, d’élaborations mentales,**  **Les huit catégories conceptuelles,**  **Les huit déterminations projectives (des projections du mental),** | **(TDC)** spros pa'i mtha' brgyad,  lta ba phyogs su lhung ba ste, skye,'gag rtag chad, 'gro, 'ong, gcig tha dad bcas mtha' brgyad,...  Les huit catégories fondamentales dans lesquelles tombent les vues philosophiques :   * L’origine ou la cessation (début et fin); * L’éternité ou le néant (permanence et rien); * L’allé ou le venu (allés et venus, mouvement); * L’unité ou la séparation (un et multiple, unicité, multiplicité). |
| **spros bcas** |  |  | **Avec des projections,**  **Avec des élaborations,**  **Avec des productions (mentales)** |  |
| **spros pa** | prapañca | fabrication (SL MW) | **Projections,**  **Emanations,**  **Conceptions,**  **Elaborations,**  **Pensées,** |  |
| **spros bral**  **spros med** | niṣprapañca, aprapañca |  | **Libre d’élaboration,**  **Libre de conception,**  **Libre de projection,**  **Libre de toutes fabrication conceptuelle.** | **(TDC)** spros bral,  mtshan mar mi 'dzin pa dang, stong nyid dam chos nyid,.. spros bral brgyad, dbu ma thal 'gyur bas stong nyid kyi lta ba gtan la 'bebs pa na spros pa'i mtha' brgyad dang bral ba ste,skye, 'gag rtag chad, 'gro, 'ong, gcig tha dad bcas dang bral ba ste med pa'o,...  . |
| **Pha** |  |  |  |  |
| **pha rgyud** | pitātantra |  | **Tantra père** |  |
| **pha rol tu phyin pa** | pāramitā | paramita (perfection) (SL BP)  perfection (SL MW) | **Paramita,**  **Les (six) Perfections,**  **Transcendant,**  **Transcender,**  **Allé de l’autre coté** | **(TDC)** pha rol tu phyin pa,  1) phar ngos su song ba,...2) <par'amta:> pha mthar son pa,...shes rab kyi pha rol tu phyin pa,...    **(RY)** pha rol tu phyin pa  Paramita. Literally, '\*' means 'reaching the other shore.' Particularly, it means transcending concepts of subject, object and action. \*, "gone across", "gone to the other shore", perfection, transcendental / transcendent / transcending [action / virtue]. transcendent perfection. \*. Literally, '\*' means 'reaching the other shore.' Particularly, it means transcending concepts of subject, object and action. The Paramita vehicle (\* gyi theg pa) is the Mahayana system of the gradual path through the five paths and ten bhumis according to the Prajnaparamita scriptures. See also 'six paramitas.' |
| **phan bde** | hitasukha, samkhya |  | **Utile et heureux,**  **Bienfaisant et heureux,** |  |
| **phan sems** |  |  | **Esprit bienveillant,** |  |
| **pham pa** |  |  | **Défaite, (rupture irréparable de vœux)** |  |
| **phung khams skye mched** | (skandha dhātu āyatana ?) |  | **Constituants, éléments (états) et domaines.**  **Les constituants et éléments des domaines sensoriels et cognitifs.** |  |
| **phung po** | skandha, kūṭa | Aggregate | **Constituant,**  **Agrégat,**  **Boule,**  **Masse,** | **(TDC)** phung po,...  1) rdul rdzas sam rgyun snga phyi'i cha bsags pa'i gong bu,...sa'i phung po,...rdo phung,...shing phung,...'bru rigs phung por spung ba,...bka' drin gyi phung po bgrang bar mi nus pa,...tsher ma'i phung po'i steng du 'dug pa dang 'dra,...2) ro,...shi ba'i phung po mer sreg ...3) (ra shi) tshogs pa 'am spungs pa'i don te, rigs mthun gyi chos du ma spungs pa 'am, de nyid kyi khyad par thams cad 'dus pas na phung po zhesbya'o,...4) (mngon) phung po la gzugs dang, tshor ba dang, 'dushes dang, 'du byed dang, rnam shes lnga yod pas grangs lnga mtshon,...    **(RY)** phung po  a mass of light masses, {'ja' srin gyi phung po} mass of rainbow-hued clouds. {phung po} the body. disaster, destruction, ruin, defeat, devastation, disaster, destruction, ruin, defeat, dangerous, disastrous, mass, heap. aggregate; aggregates, the heaps [parts to an individual], mental and physical aggregates, component. corpse, heap, \*, psycho-physical constituents, mass, accumulation, mental and physical aggregates, physical body, psychophysical, recurrent calamity. psychophysical aggregate; (physical) remains; physical mass (of the body); heap, \*, aggregate, psycho-physical constituents. Skandhas. Gathering or aggregation of many parts. See 'five skandhas/ aggregates.' |
| **phung po lnga**  **nyer len gyi phung po lnga**  **nye bar len pa'i phung po lnga** | pañcaskandha, pañca upādānadkandha |  | **Les cinq constituents,**  **Les cinq constituents de la complète saisie,** | 1) forme  2) sensation  3) conception, perception  4) facteurs, formations, volition  5) conscience, connaissance dualiste (GCLAvr93) |
| **phung po'i bdud** |  |  | **Le démon des constituants,**  **Le mal des constituants,** |  |
| **phun sum tshogs pa** |  |  | **Sublime,**  **Tout parfait (la cause, le résultat, le bienfait)** | **(TDC)** phun tshogs gsum,  rgyu dang, 'bras bu, phan 'dogs pa bcas gsum gyi phun sum tshogs pa,...  phun tshogs gsum ldan, dge tshul slong bsgrub pa la, mthun rkyenphun sum tshogs pa gsum dang ldan dgos pa ste, gang la sdom pablang ba'i yul mkhan slob, gang gis sdom pa 'bog par byed pa'icho ga, gang bslab par bya ba'i gnas la tshul bzhin du bslab par'dod pa'i bsam pa ste phun sum tshogs pa gsum mo,...  phun sum tshogs pa, legs shing cha tshang ba,...bde skyid phun sum tshogs pa,... |
| **phun sum tshogs pa lnga**  **→ nges pa lnga** |  |  | **Les cinq certitudes (concernant la manifestation du Sambhogakaya)** | **(TDC)** phun sum tshogs pa lnga (inconnu comme entrée)  nges pa lnga,  longs sku'i nges pa lnga ste, gnas nges pa 'og min stug po bkod kho nar bzhugs pa, sku nges pa mtshan dpe yongs su gsal rdzogs kyis spras pa, 'khor nges pa byang sems 'phags pa sha stag gis bskor ba, chos nges pa theg chen gyi chos 'ba' zhig gsung ba, dus nges pa 'khor ba ji srid bar du bzhugs pa bcas lnga'o,...  1) Certitude du lieu,  2) Certitude du corps,  3) Certitude de l'entourage  4) Certitude du Dharma  5) Certitude du temps.  **(RY)** phun sum tshogs pa lnga  five perfections. Five perfections. The perfect teacher, retinue, place, teaching, and time. five perfections, \*; five auspicious circumstances. Syn {nges pa lnga} five certainties |
| **phur ba** | kīla, kīlaya |  | **Poignard rituel,** |  |
| **pho nya** | dūta |  | **Messager,**  **Intermédiaire,** | **(TDC)** pho nya,  bang chen,...'phrin yig skyel bar pho nya btang ba,...pho nya bkye ba,...pho nya mngags te go bsdur byas nas gros mthun byung ba,...ming gi rnam grangs la nyan rna dang, gtam skyel, 'phrin khyer, bang chen, bya ma rta bcas so,  pho nya mo,  1) g-yog mo'am pho mo'i bar du 'gro 'ong byed mkhan gyi bud med,...2) grogs mo,...    **(RY)** pho nya  helper, ambassador, envoy, servant, attendant, \*. Phonya. 1) Messenger, emissary. 2) Spiritual consort in Vajrayana practice  partenaire qui agit comme un intermédiaire, amenant au pratiquant l'intelligence immédiate de la félicité co-émergente |
| **phyag** | bhūja, bāhu |  | **Mains,**  **Bras,** |  |
| **phyag rgya** | mudrā |  | **Mudra,**  **Geste,**  **Sceau,**  **Parèdre,**  **Partenaire,**  **Ornement symbolique,** | **(TDC)** phyag rgya,  1) phyag dam,...gzhung yig la phyag rgya 'debspa,...2) lag pa'i brda,...    **(RY)** phyag rgya  Mudra. Can mean either 'hand gesture,' spiritual consort, or the 'bodily form' of a deity. mudra (consort); symbol(ic gesture/ ornament); symbolic form of a deity; mudra, symbol, symbolic form, gesture, consort, [mudra]; mudra [\*, symbolic gesture]; formalized hand gesture, mudra, \*, symbol, form of deity, gesture, hand gestures, sign, position of hands, symbolic encounter, symbolic ornament, signs. bone ornaments, form. consort; 1) mudra. 2) [physical] form [of the deity], form, figure, mode. 3) gesture, hand -, sign, position of hand. 4) to take hold of. 5) symbolic [ornament]. 6) bone ornament. 7) - {phyag rgya ma} mudra, spiritual consort, [Syn {rig ma}, {gzungs ma}, {sgrub sde ma}, {shes rab ma} 8) \*. 9) the extent of one's arms forming a circle |
| **phyag rgya chen po** | mahāmudrā |  | **Mahâmudrâ,**  Le grand sceau,  Le grand symbole,  La grande union. | **(TDC)** phyag rgya chen po,  1) 'bras bu mthar thug gam mchog gi dngosgrub phyag rgya chen po zhes bya ste mchog tu mi 'gyur ba'i bde ba dang, de la rgyas 'debs pa'i rnam pa thams cad pa'i gzugs skad cig dang por thob pa de las bri ba dang gang ba med par ye ji bzhin pa'i ngo bo nyid kyis nam mkha'i ji srid pa de srid du rtag tu gnas shing gzhar yang de las 'dar mi spyod pa nyid kyis phyag rgya yin la, spong ba dang rtogs pa dang sems te chen pogsum dang ldan pas na chen po ste phyag rgya chen po zhes bya'o,...2) sku phyag rgya chen po'i rnal 'byor te, kun gzhi'i rnam par shes pa'i 'khrul ba glo bur ba bsal nas rang bzhin me long lta bu'i ye shes mngon du bya ba ste, rnal byor rgyud kyi phyag rgya bzhi'i ya gyal zhig ...    (IW) phyag rgya chen po  mahamudra, great seal, consort of empty form [1) 'bras bu mthar thug gam mchog gi dngos grub "phyag rgya chen po" zhes bya ste mchog tu mi 'gyur ba'i bde ba dang, de la rgyas 'debs pa'i rnam pa thams cad pa'i gzugs skad cig dang por thob pa de las bri ba dang gang ba med par ye ji bzhin pa'i ngo bo nyid kyis nam mkha'i ji srid pa de srid du rtag tu gnas shing gzhar yang de las 'dar mi spyod pa nyid kyis phyag rgya yin la, spong ba dang rtogs pa dang sems te chen po gsum dang ldan pas na chen po ste phyag rgya chen po zhes bya'o; 2) sku phyag rgya chen po'i rnal 'byor te, alaya vijnana's 'khrul ba glo bur ba bsal nas rang bzhin me long lta bu'i ye shes mngon du bya ba ste, 1 of the {rnal byor rgyud kyi phyag rgya bzhi}. Mahamudra  (RB) phyag rgya chen po  {phyag rgya chen mo} mahamudra; supreme and (all-embracing) seal/ symbol  **(RY)** phyag rgya chen po  Mahamudra.  Literally, the 'great seal,' the most direct practice for realizing one's buddha nature. A system of teachings which is the basic view of Vajrayana practice according to the Sarma or 'new' schools of Kagyü, Gelug, and Sakya. 1) Mahamudra, \*, the Great Symbol. 2) one of the {phyag rgya bzhi} four mudras |
| **phyag rgya gsum** |  |  | **Les trois sceaux (de la parole du Bouddha)**  **Les trois et les quatre (ci-dessous) sont les même à l’exeption du quatrième spécifique à la deuxième catégorie** | **(TDC)** phyag rgya gsum  chos thams cad bdag med pa dang 'dus byas thamscad mi rtag pa, zag bcas kyi 'du byed thams cad sdug bsngal ba,...  bkar btags gsum, bkar btags kyi phyag rgya gsum ste, chosthams cad bdag med pa, 'dus byas thams cad mi rtag pa, zagbcas thams cad sdug bsngal ba,...  bkar btags bzhi, lta ba bka' rtags kyi phyag rgya bzhi dangdon gcig  **(RY)** phyag rgya gsum  Three Seals. Either impurity, impermanence, three approaches to liberation, and suffering. or else the four seals indicative of the transmitted precepts, in which the third selflessness. and the fourth nirvana is peace. are combined. three types of mudra. The three types of mudra are karma-mudra , samaya-mudra, and wisdom-mudra, which is a mental consort.. Three mudras are karma mudra (las kyi phyag rgya), samaya mudra (dam tshig gi phyag rgya) and jnana mudra (ye shes kyi phyag rgya), a mental consort  1) impermanence  2) non soi  3) souffrance  4) paix du nirvāṇa (GCLAvr93) |
| **phyag rgya bzhi** |  |  | **Les quatre moudras**  **Les quatre sceaux** | **(TDC)** phyag rgya bzhi,  rnal 'byor rgyud kyi sgom pa'i phyag rgya'irnal 'byor bzhi ste, las kyi phyag rgya, dam tshig gi phyag rgya,chos kyi phyag rgya, phyag rgya chen po bcas so,...  Les quatre moudras :  1) karma mudra (las kyi phyag rgya),  2) samaya mudra (dam tshig gi phyag rgya)  3) jnana mudra (ye shes kyi phyag rgya)  4) mahamudra (phyag rgya chen po)  Les quatre sceaux :  1) chos thams cad bdag med pa  Tous les phénomènes sont sans ego  2) 'dus byas thamscad mi rtag pa  Tous les composés sont impermanents  3) zag bcas kyi 'du byed thams cad sdug bsngal ba  Toutes les formations de saisie sont dukkha  4) mya nang las ‘das pa zhi ba  Au dela de dukkha est la paix |
| **phyag mtshan** |  |  | **Attributs des mains** |  |
| **phyag 'tshal ba** | praṇamya, namo |  | **Joindre les mains**  **Faire des prosternations,**  **Se prosterner,**  **Rendre hommage,** |  |
| **phi nang med pa** |  |  | **Sans extérieur ni intérieur** |  |
| **phi nang bzung 'dzin med** |  |  | **Sans (objet) extérieur saisi ni (sujet) intérieur saisisseur** |  |
| **phyi pa**  **phyi rol pa** |  |  | **Une (personne) extérieure (à la traditon),**  **Un non bouddhiste** |  |
| **phyi yul** |  |  | **Objet extérieur,** |  |
| **phyin ci ma log pa** |  | unerring (SL BP) | **Non erroné,** |  |
| **phyin ci log pa** | viparyāsa |  | **Erroné,**  **Contraire (à la réalité)** |  |
| **phyin ci log pa bzhi** |  |  | **Les quatre erreurs** | 1) prendre pour pur ce qui ne l'est pas  2) prendre un ego là ou il n'y en a pas  3) prendre pour bonheur ce qui est douloureux  4) prendre pour permanent ce qui est éphémère (GCLAvr93) |
| **phyir mi ldog pa'i dad pa** |  |  | **Confiance irreversible,** | elle consiste en la confiance qui est certaine des trois joyaux, quoiqu'il arrive (GCLAvr93) |
| **phyur po** |  |  | **Brandir, lever haut** | **(TDC)** phyur po,  yar mthon por langs pa dang, gtams  (IW) phyur po - raised/ piled/ filled high |
| **phyogs** |  | position (SL BP) | **Direction,**  **Orient,**  **Coté,**  **Position,**  **Se diriger vers**  **Prendre la direction de,**  **Prendre parti,** | **(RY)** phyogs  factor, position, side [thd]. side, position, factor. 1) direction, place, region, cardinal point, to direct, turn to, directing. turning to. aspect, respect, side. 2) factor, part. 3) opinion, side, position, tenet, thesis, alternative, subject [of a syllogism], aspect, respect. 4) v. to direct, turn to. 5) party, faction, opposition [in debate etc]. 6) class, category, position, type. direction; spatial relationship; (sectarian) prejudice, bias, faction; biased extreme; side; circle of friends; sphere/ brink; {lho'i phyogs} to the south of; inclined to; aspect, side; part, factors; the area around. a thesis, position [ggd] |
| **phyogs char med pa** | dig, dik |  |  |  |
| **phyogs med** |  |  | **Sans orientation,**  **Sans parti prit,**  **Impartial,**  **Sans préférence,** | **(RY)** phyogs med beyond partiality. impartial, unbiased, without preferences, carefree, without limitation, prejudice, impartially, absence of bias |
| **phyogs 'dzin**  **phyogs ris 'dzin pa** |  |  | **Etre partisan,**  **Prendre parti, S’attacher à une partie,**  **Tenir à une position** |  |
| **phyogs ris med pa**  **phyogs ris bral ba phyogs dang ris med**  **ris bral** |  |  | **Sans parti prit,**  **Non partisan,**  **Non attaché à une position,**  **Impartial,**  **Sans preference,** |  |
| **phyogs las rnam rgyal** |  |  | **Jonang Choley Namgyal** | **(RY)** phyogs las rnam rgyal  Jonang Chokley Namgyal: 1306-1386. \*; {zhabs drung gsung sprul} 1708-1736 |
| **phyogs las rnam par rgyal ba'i rgyal mtshan** |  |  | **L’étendard de la victoire sur (dans) toutes les directions** |  |
| **phyogs lhung med pa**  **rgya chad phyogs lhung med pa** |  |  | **Sans tomber dans un parti,**  **Sans tomber dans une position partisane,**  **Sans tomber dans un extreme,** |  |
| **phra ma** |  |  | **Discorde,**  **Dissension,**  **Mésentente,**  **Zizanie,**  **brouille** |  |
| **phra men** |  |  | **Tramen,**  **(Non humain à corps humain et tête animale)** | **(TDC)** phra men,  mi ma yin zhig ...phra men gyi rig pa 'dzin pa'i mi la yid ches byed mi rung,...    **(RY)** phra men  Tramen. Goddesses with human bodies and animal heads. 'Tramen' means 'hybrid' or 'alloy.'. Pishachi. animal headed, cannibalistic deities of the wrathful mandala, capable of seeing the future on an oracular mirror. Syn {phra man} animal-headed divinity. a class of beings included under humans, deities who protect the fringe of the mandala. goddesses with animal heads; Tramen (animal-headed beings) 2) sorcery, witchcraft, tramen |
| **phrag dog** |  |  | **Jalousie,**  **Envie,**  **Convoitise,**  **Attitude envieuse,**  **« Ne pas supporter ce que les autres ont de bien »** | **(RY)** phrag dog  1) Envy, as one of the twenty sub-disturbances.  Def. by Jamgön Kongtrül: {gzhan gyi phun tshogs la mi bzod pa} jealousy. 2) jealous, envious |
| **phrin las**  **'phrin las** | karma, karman, samudacāra |  | **Activité éveillée,**  **œuvres éveillées,** | **(RY)** phrin las  enlightened activity [thd]. 1) actions [about Dharmapalas], activity, enlightened activity; enlightened activity; enlightened activity, Buddha activity [about great guru], karma [the four karmas], act [enjoin them to ~]. action, act, karma {phrin las bzhi}.buddha activity." act, the four karmas. 2) sadhana text. Syn {sgrub thabs}. Syn {las byang}; activity ritual. Practice Manual; sm. {bkol byang}, {sgrub thabs} |
| **phrin las bzhi**  **dngos grub bzhi** | catvāri samudacāra |  | **Les quatre (types d’) activités éveillées** | 1) pacification, apaisement, calme,  2) développement, expansion,  3) subjuguer, contrôler, puissance, domination, ascendance,  4) destruction, violence, terrifiant, courroux, (quelquefois, une cinquième : activité spontanée) |
| **phreng ba** | mālya, mālā, avalī |  | **Mala,**  **Chapelet,**  **Rosaire,**  **Guirlande,** |  |
| **'phags pa** | ārya, udgata, vadaya, vi | exalted (SL MW) | **Arya,**  **Supérieur,**  **Noble,** | ceux qui ont atteint la voie de la vision  qui ont acquis la réalisation directe de la réalité ultime  ceux qui ont sublimé l'existence cyclique du saṃsāra |
| **'phags pa'i sa** |  |  | **Degrés supérieurs,**  **Niveaux supérieurs**  **Plans supérieurs,**  **Terre des nobles,** |  |
| **'phags pa'i nor bdun** |  |  | **Les sept joyaux des nobles :**  **1) la confiance**  **(dad pa)**  **2) la discipline**  **(tshul khrims)**  **3) L’étude**  **(thod pa)**  **4) la générosité**  **(gtong ba)**  **5) la pudeur**  **(ngo tsha shes pa)**  **6) la retenue**  **(khrel tod pa)**  **7) l'intelligence**  **(shes rab)** | **(TDC)** 'phags pa'i nor bdun,  dad pa dang, tshul khrims, thos pa, gtong ba, ngo tsha shes pa, khrel yod pa, shes rab ste bdun,...    **(RY)** 'phags pa'i nor bdun  [TRS 56-6] expl; the seven noble riches; the seven Aryan riches, faith, discipline, generosity, learning, decorum, modesty, and knowledge, knowledge, intelligence]. seven riches of noble beings; faith, discipline, generosity, learning, sense of shame, conscience, and intelligence.. Seven Noble Riches.  Seven noble riches. seven Aryan riches, an arias' seven Treasures: faith, discipline, generosity, learning, decorum, modesty, and knowledge. / Faith, morality, conscience, consideration, learning, generosity and wisdom.  Seven noble riches The richness of faith, discipline, diligence, modesty, learning, generosity and intelligence |
| **'phags lam yan lag brgyad**  **'phags pa'i lam brgyad** | aṣṭāryamārga, aṣṭāṅgamārga, āryamārgāṅga |  | **L’octuple noble voie :** | **(TDC)** 'phags lam yan lag brgyad,  yang dag pa'i lta ba dang, yang dag pa'i rtog pa, yang dag pa'i ngag yang dag pa'i las kyi mtha', yang dag pa'i 'tsho ba, yang dag pa'i rtsol ba, yang dag pa'idran pa, yang dag pa'i ting nge 'dzin bcas brgyad de byangphyogs so bdun gyi nang gses sde tshan zhig .  1) La vue parfaitement juste (lta ba),  2) La pensée parfaitement juste (rtog pa),  3) La parole parfaitement juste (ngag),  4) La finalité des actes parfaitement juste (las kyi mtha’)  5) L’étude parfaitement juste (thos pa),  6) L’effort parfaitement juste (rtsol ba)  7) La présence d’esprit parfaitement juste (dran pa)  8) L’état d’absorption parfaitement juste (ting nge ‘dzing)    **(RY)** 'phags lam yan lag brgyad  the Eightfold Path of noble beings. the Eight fold Noble Path. eightfold path of noble beings 1) la vue juste  2) la parole juste  3) la méditation juste  4) les moyens d'existence justes  5) l'attention, vigilence juste  6) la conception juste  7) l'effort juste  8) la conduite juste (GCLAvr93) |
| **'phan pa** | aśaya, kṣipta |  | **Projeter,**  **Propulser,**  **Induire,**  **Lancer,** | **(TDC)** 'phan pa,  (rnying) chag pa dang, skyon zhugs pa, nyams pa,...    (IW, RY) 'phan pa  throw |
| **'phen byed kyi las** |  |  | **Karma inducteur,** |  |
| **'phel 'grib** |  |  | **Croissance et décroissance,**  **Accroissement et diminution,**  **Augmentation et diminution,**  **Niveau de développement,** |  |
| **'pho 'gyur med pa** |  |  | **Sans changement,**  **Qui ne bouge ni ne change,**  **Immobile, immuable.** |  |
| **'pho ba** | saṃkrānti, saṅkrānti | transition (SL MW) | **Transférer,**  **Déménager,**  **Migrer,**  **Transfert,**  **Déménagement,**  **Migration,**  **Nom du yoga du transfert de la conscience.** |  |
| **'pho ba grong 'jug** |  |  | **Transfert avec entrée directe (dans un corps sans vie)**  **Transfert d’incorporation directe,** |  |
| **'phrang** |  |  | **Passage difficile et dangereux,**  **Sentier difficile, périlleux,**  **Sentier étroit,**  **Passage dans un défilé, une gorge étroite,** | **(RY)** a footpath, dangerous defile, perilous journey, precipitous path, ambush, passage, dangerous passage, a narrow defile; narrow passage, difficult way, a ravine' to proceed to/ a trail/ a narrow passage thru a gorge/ a narrow defile; narrow defile/ precipice. dangerous, treacherous, adventurous, hazardous, risky, unsafe, chancy, venturous. perilous path; x {bar do'i 'phrang ring gi mtha' la gcur} as you are driven helplessly down the long and perilous path of the intermediate state. lam + - treacherous paths. bar do'i + - perilous paths of the bardo |
| **'phral rkyen** |  |  | **Circonstances présententes,**  **Circonstances fortuites, subites**  **Facteurs accidentels,** | **(RY)** 'phral  1) present, now, immediate; temporary, momentary, colloquial, petty, momentarily, now; at present, immediately, temporary, sudden, for a little while; sudden. {'phral ba} to be separated off from/ parted with; be isolated from |
| **'phral phugs** |  |  | **Maintenant et dans l’avenir,**  **A court terme et à long terme,**  **A brève échéance et ultimement** |  |
| **'phrin bcol ba** |  |  | **Confier une activité (hon.),** |  |
| **'phrul 'khor**  **Voir aussi : ‘khrul ‘khor** |  |  | **Machine, cycle d’illusions (ou de projections)**  **Yantra yoga** | **(RY)** 'phrul 'khor  machine, wheel of magic, magical wheel, machine  **(RY)** 'khrul 'khor  (lit. machine) yogic exercises; 1) [adhisara] [yogic] exercise, [hatha yoga]. 2) [\*] magical wheel. 3) vicious cycle, wheel, cycle of confusion, samsaric confusion, deceptive round, vicious circle, deceptive round, 4) gadgetry, mechanism, machinery, 5) black magic. Syn {mig 'khrul} Syn {'phrul 'khor} 6) craft, artifice; esoteric yogic practice; magical wheel; mechanism. Yogic practices. Exercises utilized in the Six Doctrines of Naropa  pratique de techniques faisant appel à un travail avec les énergies subtiles du corps et de l'esprit (GCLAvr93) |
| **'phrul snang** |  |  | **Apparences projetées**  **Projection,**  **Production magique,** | **(RY)** 'phrul snang  see {lha sa 'phrul snang}. Trülnang. One of two important temples in Lhasa built by King Songtsen Gampo and housing a statue of Buddha Shakyamuni. illusion, fantasy, magical apparition |
| **'phrul ba**  **'phrul pa** | nirmita, nirmāṇa |  | **Projeter,**  **Emaner,**  **Projections illusoires (ou magiques ou miracles)**  **Emanations,**  **Projections,** | **(TDC)** 'phrul ba,  (tha dad pa) sprul ba dang, g-yo ba,...rdzu 'phrul,...mig 'phrul,...'phrul sgang ya ma zung du 'phrul ba,...thabs 'phrul,...rig 'phrul,...bzo 'phrul,...    **(RY)** 'phrul ba  to be mistaken, to err, to make blunders, to separate, part, discriminate; to emanate |
| **'phro 'du**  **→ spro bsdu** |  |  | **Voir spro bsdu** |  |
| **'phro gnas** |  |  |  | **(TDC)** Entrée inconnue  **(RY)** 'phro gnas  projecting and abiding. 1) had elapsed; 2) diffused; 3) abiding. after [three years] |
| **'phro ba**  **Voir aussi spro ba et spros pa** | visphuranti |  | **Rayonner,**  **Diffuser,**  **Radier,**  **Jaillir,**  **Rayonnant,** | **(TDC)** 'phro ba  'phro ba, (tha mi dad pa) 'phros pa, 'phro ba,, 1) spros nas 'tsher ba,...nyi ma nas tsha zer chem chem du 'phros pa,...bdeskyid kyi 'od zer phyogs kun tu 'phros,...2) g-yeng ba,...sems gzhan du 'phros nas bltas kyang ma mthong,...    **(RY)** 'phro ba  to unfold Syn {khyab pa} to encompass. {'phro ba, 'phros ba, 'phro ba} intr. v.; 1) to emit; proceed, issue, emanate from, permeate; issue out, shine forth, send out, spread, proceed, go on, continue; emanate, arise, emanate, project, diffuse, proliferate. 2) thought occurrence; proliferation [of thought]. Syn for {'gyu ba} and {'char ba} 3) the Flaming. chad nas 'phro mi 'dod pa - grow weary and feel disinclined to continue |
| **Ba** |  |  |  |  |
| **ba glang spyod** | Godaniya |  | **Pourvu de bétail**  **Riche en bétail** | **(TDC)** ba glang spyod,  <god'aniya:> sangs rgyas kyi chos lugs nang nas bshad gsal ltar gling bzhi'i nang gses ri rab nub ngos su yod pa'i gling chen,...    **(RY)** ba glang spyod  the continent of the Bountiful Cow. Enjoy of Cattle, Using Oxen, Bountiful Cow; the western continent. Cow Utilizing Continent  continent de l'ouest dans la cosmologie traditionnelle bouddhiste indienne (GCLAvr93) |
| **bag chags** | vāsanā, vāsana | instinct (SL MW) | **Vassana,**  **Propensions,**  **Habitudes,**  **Imprégnations,**  **Prédispositions,**  **Tendances latentes,**  **Empreintes latentes,** | **(TDC)** bag chags,  1) nang sems kyis phyi yul bzang ngan bar ma sna tshogs la goms pa song ba'i nus pa bag la nyal rnam shes kyi steng na 'gos yod pa'i cha'o,...bag chags ngan pa 'thug po zhig bsdad 'dug ...  2) bya ba bzang ngan gyi shugs rkyen nam shan,...da res kyi 'thab 'dzing nang du khong gis bag chags bzang po bzhag song,...las kar sla bcos byas na bag chags ngan pa bzhag yong,...    **(RY)** bag chags  habitual tendency [thd]. Habitual tendencies. Subtle inclinations imprinted in the all-ground consciousness. habitual tendency, karmic traces, karmic residues, unconscious propensities, [vasana]; disposition, habit energy, thought, habit formation, habit thought dormant, potential tendency, habitual pattern, habitual propensity, habitual sleep, habitual tendency, impression, imprint, inclination, inherent tendency, inveterate tendency, karmic impression, karmic imprint, karmic propensities, habitual tendencies, imprints, predispositions; karmic traces, latency, latent predisposition, latent tendency, latent, dormant, mental imprint, negative psychic imprint, potency, potential tendency, potentiality, predisposition, propensity, propensities, sediment of impressions. Syn {nus pa} habitual patterning. trace, propensity, latency [ggd] tendances établies dans la conscience base de tout par les actions passées |
| **bag nyal**  **bag la nyal** | anuśaya |  | **Latent,**  **Latence,**  **Caché,**  **Non evident,** | **(TDC)** bag nyal,  lkog tu gyur pa 'am mi mngon par gnas pa,...bag nyal gyi sdig pa,...bag la nyal gyi nyon mongs pa,...    **(RY)** bag nyal  latency |
| **bag med** |  |  | **Sans précaution,**  **Inattentif,**  **Négligeant,**  **Insouciant,**  **(Qui ne fait pas attention)** | **(TDC)** bag med,  1) tshul min,...spyod tshul bag med,...2) (mngon) chu mo glang lo,...rab byung lnga pa'i bag med kyi lo la bris,...  bag med pa, 1) ngo nongs mi shes pa'am, dge skyon la ji mi snyampa'i sems byung zhig ...kun spyod bag med pa,...bag med lhodg-yeng,...bag med longs spyod,...bag med 'ud shob,...bag medkyis gzan rgyag byed pa,...2) bag tshi med pa,...ras dkar bag medpa,...3) dri ma'am g-ya' med pa,...rul sungs kyi bag med pa,...    **(RY)** bag med  careless, negligence, not conscientious, being carefree and inattentive, not caring whether virtuous or non-virtuous karma is being produced, doing whatever comes to mind, negligence, heedlessly, without concern, carelessness, heedless, indecent, careless, reckless, unconscientiously. 2) Pramadin, [the 47th year, Female Water Ox]. heedlessly {'bangs gzhan zhig dang bag med spyad cing} - heedlessly left the task to another servant |
| **bag yod** |  |  | **Précautionneux,**  **Attentif,**  **Prudent,** |  |
| **bad kan** |  |  | **phlegme** |  |
| **bam** |  |  | **Pourri,**  **Décomposé,**  **Putride** | **(RY)** bam  rotten, decayed, putrid, mould, fusty, musty |
| **bam po** |  |  | **Volume (livre tibétain, folio enveloppés et liés),**  **Section** | **(RY)** bam po  bundle, division, section, board, chapter, part. shu lo ka sum brgya; bam po kha yar bstan dang le'u kha mar bstan; a volume/ a chapter, section |
| **bam ro** | mṛtakaṇ, śavānā |  | **Cadavre** | (IW) bam ro  human corpse dans le siège d'une diété symbolise le dharmadhātu : sans “soi” |
| **bar bskal** | kalpa |  | **Kalpas intermédiaires,** | **(TDC)** bar bskal,  bar gyi bskal pa ste, bskal pa chags gnas 'jig stong bzhi so sor rang rang gi mgo brtsams pa nas mjug rdzogs pa'i bar gyi bskal pa chung ngu rnams te, gnas pa'i bar bskal nyi shu lta bu'o,...  bar bskal nyi shu, mi'i tshe lo dpag med nas tshe lo bcu'i bar bri ba de bar gyi ya thog ring mo'am bskal pa dang po dang, de nas yar lo brgyad khri'i bar du 'phel zhing mar lo bcu'i bardu bri ba de bar gyi bskal pa gnyis pa, de lta bu'i khug pa bco brgyad song mtshams slar yang tshe lo bcu nas brgyad khri'i bar du 'phel ba ni bar gyi ma thog ring mo'am bskal pa tha mas te bsdoms pas bar gyi bskal pa nyi shu'o,...  bar bskal bzhi, chags pa'i bskal pa, gnas pa'i bskal pa, 'jig pa'i bskal pa, stong pa'i bskal pa,...    **(RY)** bar bskal  antahkalpa, intermediate aeon. Syn {bar gyi bskal pa} |
| **bar khug bco brgyad** |  |  | **Les dix huit cyles (de croissance et de décroissance de la durée de la vie humaine, de10 ans à 80 000 ans et retour à 10, chacun de ces cycles constituant un Kalpa intermédiaire, voir « bar bskal »).** |  |
| **bar chad** |  |  | **Interruption,**  **Obstacle,**  **Empêchement,** |  |
| **bar do** | antarābhava |  | **Bardos,**  **Entre deux,**  **Etats intermédiaires,**  **Transitions,** |  |
| **bar snang** |  |  | **Espace (d’un lieu)**  **Espace intermédiaire, (entre les choses),** | ex : espace d'une pièce (GCLAvr93) |
| **bar ma** | mādhya, antara |  | **Intermédiaire,**  **Intervalle,**  **Milieu,**  **Central,** |  |
| **bum pa can** | kumbhaka |  | **Koumaka,**  **Respiration vase,** |  |
| **bum pa bzang po** |  |  | **Vase d’abondance,** |  |
| **be con** | daṇḍa |  | **Massue,** |  |
| **bem po** |  |  | **Inanimé,**  **Inerte,** |  |
| **bogs 'don pa** |  |  | **Amplifier,**  **Faire progresser,** |  |
| **bogs 'byin pa**  **bogs dbyung** |  |  | **Progresser dans la pratique,** | **(RY)** bogs dbyung  to progress in practice, support, enrich; have a supportive and enriching effect; enrichment, increasing |
| **bya ba** |  |  | **Actes,**  **Actions,**  **Activités,**  **Ce qui est fait,**  **Ce qui est à faire,** | **(RY)** bya ba  1) ft. of {byed pa}; deed, action, work, engagement. lit. what is to be done, the free duty of bodhisattvas who have attained to nondiscursive knowledge. work, deed, job, task, matter, affair, thing to be done, doings, activities. 2) called, known as, entitled. 3) verb. Syn {'jug pa}; a movement; called; actions; verb +: he who should be (the object - beaten); to use (a term) for (something); (something) to be done; project at hand |
| **bya ba'i rgyud** | caryātantra |  | **Tantra des activités** |  |
| **bya bral**  **byar med**  **bya mi dgos** |  |  | **Libre d’action,**  **Sans activité,**  **Non agir,** | non action au-delà tant de l'action que de la non action |
| **bya rtsol** |  |  | **Faire effort en une activité,**  **Activités et efforts** | **(RY)** deliberate activity |
| **bya lam** |  |  | **Le chemin de l’oiseau (dans le ciel)** | **(RY)** bya lam  the flight-path, imprint of a bird, [Syn {bya rjes}. the imprint of a bird in the sky |
| **byang chub** | bodhi, saṃbodhi | Awakening (SL MW) | **Bodhi,**  **Eveil,**  **Réalisation,** | **(TDC)** byang chub,  1) goms 'dris mthar son pa,...  2) <bodhi:> spang bya'i dri ma mtha' dag byang zhing, rtogs bya'i yon tan thams cad khong du chub pa ste mi slob lam la byang chub ces bya'o,...byang chub kyi mchod pa, mchod pa bzhi'am mchod pa chen po bzhi'i ya gyal zhig ...  L’état en lequel toutes les impuretés à éliminées ont été complètement purifiées (byang) ; et en lequel toutes les qualités à réalisées ont été parfaitement réalisées (khong du chub pa), c’est ainsi l’éveil, la parfaite purification et réalisation (byang chub) de la voie de la non étude.  **(RY)** byang chub  enlightenment [thd]. 1) awakening; enlightenment, bodhi, 'purified and perfected', "perfected purity", "free and perfect", the awakened state, refined and consummate. 2) see {byang chub pa}. Bodhi. Enlightenment, awakening, state of realization. See also 'enlightenment.'. Awakening, bodhi |
| **byang chub kyi phyogs chos sum cu rtsa bdun**  **byang phyogs kyi chos sum cu rtsa bdun**  **byang phyogs kyi chos so bdun**  **byang phyogs so bdun**  **byang chub kyi phyogs dang mthun pa'i chos** | saptatriṃśadbodhipakṣadharma, bodhipakṣikadharma |  | **Les 37 choses Dharmas, qualités) qui vont dans la direction de l’éveil (qui conduisent à l’éveil).** | **(TDC)** byang chub phyogs kyi chos,  nyan thos dang rang sangs rgyas dang bla na med pa'i byang chub rnam pa gsum thob par byed pa'i thabs sam grogs su gyur pa'i chos so,...  byang chub phyogs kyi chos sum cu rtsa bdun, byang phyogs so bdun dang don gcig  byang phyogs so bdun, dran pa nyer bzhag bzhi dang, yang dags pong ba bzhi, rdzu 'phrul gyi rkang pa bzhi, rnam byang dbang po lnga, rnam byang gi stobs lnga, byang chub yan lag bdun, 'phags las (lam ??) yan lag brgyad de so bdun,...  Les 37 choses Dharmas) qui vont dans la direction de l’éveil (qui conduisent à l’éveil) :  1) Les quatre parfaits positionnements de l’attention,  2) Les quatre parfaits abandons,  3) Les quatre jambes des projections merveilleuses,  4) Les cinq facultés parfaitement pures,  5) Les cinq forces parfaitement pures  6) Les sept branches de l’éveil,  7) Les huit branches de la voie supérieure. |
| **byang chub kyi sems**  **byang sems** | bodhicitta | awakening mind, bodhicitta (SL MW) | **Le cœur esprit éveillé,**  **Le Coeur esprit de l’éveil,**  **L’esprit d’éveil** |  |
| **byang chub mchog tu sems bskyed pa**  **sems bskyed**  **bla med byang chub sems bskyed pa** | bodhicittotpāda, cittotpāda |  | **Développer le cœur esprit du suprême éveil,** |  |
| **byang chub snying po** | bodhimaṇḍa |  | **Le cœur de l’éveil,**  **L’essence de l’éveil,** | état de bouddha |
| **byang chub yan lag bdun**  **byang chub mchog gi chos bdun**  **yang dang byang chub kyi lam yan lag bdun** | saptabodhyaṅga |  | **Les sept branches de (la voie de) l’éveil,** | **(TDC)** byang chub yan lag bdun,  ting 'dzin dang shes rab mnyam par 'jug pa'i chos bdun ste,  dran ya yang dag byang chub kyi yan lag dang,  chos rab tu rnam 'byed byang chub kyi yan lag,  brtson 'grus yang dag byang chub kyi yan lag,  dga' ba yang dag byang chub kyi yan lag,  shin sbyangs yang dag byang chub kyi yan lag,  btang snyoms yang dag byang chub kyi yan lag,  ting nge 'dzin yang dag byang chub kyi yan lag  bcas bdun no,...  Les sept branches de (la voie de) l’éveil ;  Ce sont les sept qualités qui disposent en la contemplation des états d’absorptions et de l’expérience d’intelligence :  1) La branche d’éveil des parfaites attentions,  2) La branche d’éveil du parfait examen des phénomènes,  3) La branche d’éveil du parfait effort persévérant,  4) La branche d’éveil de la parfaite joie,  5) La branche d’éveil du parfait état d’extrême pureté,  6) La branche d’éveil de la parfaite équanimité,  7) La branche d’éveil du parfait état d’absorption. |
| **byang chub sems dpa'** | bodhisattva | bodhisattva, awakening being (SL MW) | **Bodhisattva,**  **Héro d’éveil,**  **Chevalier d’éveil,**  **Vaillant pour l’éveil,**  **Courageux pour s’éveiller,** |  |
| **byang chub sems dpa' sems spa’ chen po** | bodhisattva mahāsattva |  | **Bodhisattva Mahasattva,**  **Bodhisattva grand vaillant, (ou grand chevalier, ou grand héro,)**  **Chevalier, grand héro d’éveil** | **(TDC)** byang chub sems dpa' sems spa’ chen po  byang chub sems dpa' sems dpa' chen po, sa thob kyi sems dpa',...  Un bodhisattva qui a réalisé un des degrés des bodhisattva supérieurs (arya bodhisattva). |
| **byad ka** |  |  | **Influence nuisible,** | **(TDC)** byad ka,  mthu gtad sogs gnod byed kyi nus pa,...  byad kha, byad ka dang 'dra, |
| **byams chos sde lnga** |  |  | **Les cinq enseignements de Maitreya,** |  |
| **byams pa** | maitrī |  | **Maitreya,**  **L’aimant,**  **Amour,**  **Amour bienveillant,**  **Bienveillance,**  **Bonté,**  **Gentillesse,** | **(TDC)** byams pa,  1. (tha mi dad pa) 1) gzhan bde ba dang ldan par'dod pa,...byams pa'i ma,...gnyen la byams shing dgra lasdang,...lug rdzi lug la byams,...bu la byams drags nas lang du shor ba,...2) gos lham sogs lus la bde ba,...ko sga rta labyams, phying lham rkang la byams,...  2. ...1) dmangs gzhas nang la dga' grogs sam snying grogs kyi don du go ba,...bu mo chung 'dris byams pa, spyang ki'i rigs rgyud min nam, sha 'dres lpags 'dres byung yang, ri la shor grabs mdzad gi ,...2) byam pa dang 'dra, 3) <meetri> rgyal ba ma pham pa dang, byang sems byams pa,...4) tshangs pa'i gnas pa bzhi'i nang gses, semscan gang zhig la dmigs nas de dag bde ba dang ldan na ci ma rung snyam pa ste, gnod sems kyi gnyen po'o,...    **(RY)** byams pa  1)Maitreya, the Loving One. 2) love, loving-kindness, benevolent love; friendliness, compassion, {byams}. maitri, mercy, benevolence, friendly, loving. 3) {byams pa, byams pa, byams pa} intr. v.; to be kind [towards], be loving, be affectionate. tenderness. Loving kindness. The attitude of wishing that other beings may be happy. Maitreya. 'The Loving One.' The bodhisattva regent of Buddha Shakyamuni, presently residing in the Tushita heaven until becoming the fifth buddha of this aeon; author of five treatises preserved by Asanga |
| **bying rgod** |  |  | **Torpeur et agitation,**  **Sombrer et s’agiter,**  **Somnolence et excitation,** | - spaced out, dull, sinking down, where one is very exhausted, very tired, submerged,  - mind so wild, running like a hurricane, running back and forth |
| **bying ba** |  |  | **Sombrer dans la torpeur,**  **Somnoler,**  **S’endormir,**  **S’assoupir,**  **Torpeur,**  **Somnolence,**  **Endormissement,**  **Hébétude,** |  |
| **bying rmugs** |  |  | **Torpeur et opacité** |  |
| **byin gyis brlabs pa**  **byin gyis rlobs**  **byin rlabs** | adhiṣṭhāna |  | **Inspirer,**  **Bénir,**  **Consacrer,**  **Donner du pouvoir par l’éclat,**  **Transferer un pouvoir, une influence spirituelle,**  **Conférer de l’éclat,**  **Conférer une énergie (spirituelle),**  **Energétiser,** | **(TDC)** byin gyis brlabs pa,  gzi byin gyis nus ldan du sgyur ba'am, nus pa 'jug par byed pa dang, thon par byed pa,...chu de zag med ye shes kyi bdud rtsir byin gyis brlabs,...  byin,  gzhan gyi bsam pa dang snang ba sogs bsgyur thub pa'i nus pa'am mthu,...  gzi byin,  bkrag mdangs,...gzi byin gyi dpal,...gzi byin nyamspa,...gzi byin chen po,...  bkrag mdangs,  mdangs kyi 'od,...bkrag mdangs 'tsher ba,...zhal gyi bkrag mdangs zla ba'i 'od ltar gsal,...  rlob pa,  (tha dad pa) brlabs pa, brlab pa, rlobs, gnang ba dangs gyur ba,...byin gyis rlob pa,...stobs shugs kyis brlabs par 'gyur ba,...  gnang ba,  1.(tha dad pa) gnang ba, gnang ba, gnongs,, 1) ster ba'i zhe sa ste stsal ba,...gzigs bzos gnang ba,...legs skyes gnang ba,...bka' lan gnang ba,...2) sgrub pa dang byed pa'i zhe sa,... |
| **byin brlabs** |  |  | **Inspiration,**  **Bénédictions,**  **Influence spirituelle,**  **Grâce,**  **Pouvoir inhérent au sens du Dharma des voies supérieures (arya),**  **Pouvoir du rayonnement,**  **Pouvoir de l’éclat,**  **Pouvoir de transfert d’une pensée ou d’une qualité** | byin rlabs, 'phags pa'i lam chos kyi don gang yin pa la gnas pa'i nus pa'am mthu,...mchog gsum gyi byin rlabs,...byin rlabskyi mthu,...bla ma byin rlabs gcig las gcig che ba,...  byin rlabs bzhi, bden pa'i byin rlabs dang, gtong ba'i byin rlabs dang, nye bar zhi ba'i byin rlabs dang, shes rab kyi byin rlabs bcas bzhi'o,...  **(RY)** byin brlabs  blessing, consecration [with reference to objects; blessing, [adhishthana]; blessing, consecration [with reference to objects, inspiration, energy. transmission, blessing. a blessing/ benediction; blessings; consecration |
| **byis pa** | bāla | naive (SL MW) | **Enfant,**  **Petit enfant,**  **Personne immature,** | **(RY)** byis pa  a baby. childish, immature [thd]. naïve. immature; \*; child, childish, immature being, kid, infant, childish fool, [ignorant worldly person lacking the insight of a 'phags pa]. childish people, everyday sentient beings, foolish, childish, naive, simple-minded, spiritually immature people  Personne qui n'a pas encore atteint la voie de la vision |
| **bye brag** |  |  | **Classe,**  **Particularité,**  **Spécificité,**  **Particularité générale,** | **(TDC)** bye brag  1) nang gses sam, khyad par,...gzhung don spyir bshad pa dang, bye brag tu bshad pa,...2) rang la khyab byed du 'jug pa'i rang gi rigs yod pa can gyi chos, dper na, khyab bya gser bum dang rdza bum sogs la khyab byed rang gi rigs bum pa yod pas de dag bum pa'i bye brag yin pa lta bu'o,... |
| **bye brag phyed** | vibhāvaka |  | **Analyser les particularités,** |  |
| **bye brag smra ba** |  | Vaibhashika (Proponent of the [Great] exposition) (SL BP)  Analyst (SL MW) | **Vaibhashika,**  **Enonciateur des spécificités (de toutes matières dans les trois temps)**  **Tenant de la perspective philosophique des énonciateurs de spécificités.** | **(TDC)** bye brag smra ba,  <bebhshika> 1) bye brag bshad mtsho 'am bye brag bshad mdzod chen mo zhes bya ba'i gzhung gi rjes su 'brang ste, dus gsum rdzas kyi bye brag tu smra ba'i nang pa'i grub mtha' bzhi'i ya gyal zhig ...2) bye brag smar ba'i grub mtha''dzin mkhan,... |
| **byed pa po**  **byed po** | kartṛ |  | **Acteur,**  **Sujet (de l’acte),**  **Agent,**  **Celui qui fait,**  **Fabriquant,**  **Créateur,**  **Auteur,** |  |
| **byed pa rgyu mthun** |  |  | **(Résultat karmique) Analogue (ou conforme) à l’acte (inducteur)** |  |
| **bram ze** | brahmāna |  | **Brahmane** |  |
| **bral ba**  **'bral ba** | virama |  | **Etre séparé,**  **Etre libre de,**  **Etre dépourvu de,**  **Etre denué de,** |  |
| **bri zad med pa** |  |  | **Sans augmentation ni diminution,**  **Sans accroissement ni décroissance** |  |
| **bla brgyud** |  |  | **Transmission de lama à lama,**  **Transmission continue,**  **Continuité de lama à lama,** | **(TDC)** bla brgyud,  bla ma gcig nas gcig tu rim bzhin brgyud pa,...  brgyud pa,  1. (tha dad pa) bar ma chad par gcig nas gcig tu sbrel ba,...pe cin nas lha sa brgyud gro mor phyin pa,...yi ge 'di nyi ma 'od zer brgyud byams pa mkhas btsun la sprod rgyu,...so phag rnams rdo lag brgyud byas nas khang thog tu bskyal ba,...gsang ba'i yig rigs gcig nas gcig tu brgyud de klog pa,...la klungmang po brgyud de lung pa 'dir 'ong ba,...sngar gyi srol rgyunbzang po rim par brgyud nas dar rgyas su 'gro ba,...2. rjes shul 'dzin mkhan,... |
| **bla na med pa**  **bla med** | anuttara, uttara |  | **Sans supérieur,**  **Insurpassable,** |  |
| **bla ma** | guru ( guṇa-ru : “lourd de qualités”) |  | **Lama,**  **Gourou,**  **Maître,**  **Père-Mère de bonté** | **(TDC)** bla ma,...  1) slob dpon drin can dang, drin gyi sgo nas lci ba pha ma la 'ang bla ma zhes brjod rung ba lta bu,...bla ma re la phyag len re, lung pa re la skadlugs re,...2) steng ma,...bla ma las kyang ches bla mar gyur cing shin tu bla mar gyur pa,...  bla ma dkon mchog  1) ngang rgyud ring po'am drang po,...gzhan gyis zhe sun ji tsam btang yang tshig pa mi za ba'i mi bla mad kon mchog ...g-yo sgyu zol zog nam yang mi byed pa'i mi bla ma dkon mchog ...las ka bla ma dkon mchog byed pa,...skad chabla ma dkon mchog shod pa,..tshong bla ma dkon mchog rgyag pa,...2) skyabs gnas yongs rdzogs 'dus pa'i ming... |
| **bla ma'i rnal 'byor** | guru yoga |  | **Yoga du lama,**  **Yoga du maître,**  **Pratique d’union au (qualités du) maître** |  |
| **bla med kyi rgyud** | anuttarayogatantra |  | **Anuttaratantra**  **Tantra insurpassable** |  |
| **blang dor**  **spang blang** |  |  | **Accepter et rejeter,**  **Adopter et refuser,**  **Prendre et abandonner,**  **Cultiver et éliminer,**  **Suivre et éviter,**  **Faire et ne pas faire,** |  |
| **blun po** |  |  | **Imbécile,**  **Stupide,**  **Idiot,** | **(TDC)** blun po,  shes rig rmongs pa'i mi,...blun po'i yon tan khar 'byin te, mkhas pa'i yon tan khong du sbed,...ming gi rnam grangs lag len pa dang rmongs pa'o,  blun rmongs,  khe nyen dang blang dor mi shes pa,...go shes medna blun rmongs rtags, bzang ngan shes na blun rmongs min,... |
| **blo** | buddhi, mati, dhī, dhīḥ |  | **Intellect,**  **Intellection,**  **Intelligence,**  **Compréhension,**  **Mentalisation,**  **Connaissance,**  **Mentalité,** | **(TDC)** blo,...  1) rang yul snang ba'i rig pa ste, ka bum la sogs pa yul gyi chos rnams mthong ba'i shes pa, dper na, mngon rjes gnyis sogs lta bu'o,...blo la brtan por 'jags pa,...mang tshogs la blo lings kyis bkal ba,...dngos yod gnas tshul blos 'jal ba,...midmangs kyi las don la gnas skabs pham nyes byung dus blo brtanpor tshugs thub pa,...2) thabs shes sam las jus,...las don gsar pa zhig la tshang mas blo bton pa,...mi nyams myong can la blo'dri ba,...ming gi rnam grangs la go ba dang, nye bar dmigs, spobs byed, blo gros, rmongs 'joms, yid, rab mthong, rig pa,legs rtogs, shes pa, shes rab, sems pa, sems byed bcas so,  c'est la connaissance qui fait apparaître son propre objet |
| **blo gros** | smṛti, matī |  | **Intelligent,**  **Avisé,**  **Sage,** |  |
| **blo stobs** |  |  | **Force d’esprit,**  **Courage,**  **Vaillance,** | **(TDC)** blo stobs,  sems kyi nus pa 'am snying stobs,...nor 'khrul sel bar blo stobs chen po dgos,... |
| **blo ldog rnam bzhi** |  |  | **Les quatre notions qui renversent la mentalité,**  **Les quatre inverseurs de mentalité,**  **Les quatre idées fondamentales,**  **Les quatre notions qui révolutionnent la mentalité,**  **Les quatre convertisseurs de mentalité** | 1) prise de conscience de la difficulté d'obtenir une existence humaine libre et qualifiée  2) prise de conscience de l'impermanence et de la mort  3) prise de conscience de la causalité karmique  4) prise de conscience du caractère insatisfaisant des existences conditionnées (GCLAvr93) |
| **blo ldog pa** |  |  | **Renverser la mentalité,**  **Révolutionner, inverser, convertir, transformer, retourner (la mentalité, l’état d’esprit)** |  |
| **blo sna stung ba**  **longs med blo sna bstung ba ≠ blo sna mang ba** |  |  | **Perspectives à court terme,**  **Avoir des desseins limité (à l’important au présent),**  **Ne voir pas plus loin que le bout de son nez,** | **(TDC)** blo sna,  blo'i 'char sgo,...'od zer stong ldan gyi ma 'ongs mdun lam la blo sna gtad pa,...bu tsha mi rabs mang po'i don du mig rgya ring du bsring dgos pa las 'phral snang tshab tshub kyis blos na bstungs na mi 'grig ...  blo sna thung ba,  khong khro skye sla ba 'am phugs bsam thung ba,...las don sgrub dus blo sna thung ba mi rigs,...phugs don la mi lta ba'i blo sna thung ba,..blo sna mang ba, bsam blo'i 'char sgo mang ba,...blo sna mang bayod kyang bya ba sna gcig mi 'grub,... |
| **blo bur** |  |  | **Adventice,**  **Accidentel,**  **Contingent,**  **Soudain,**  **Fortuit,** |  |
| **blo sbyong**  **blo 'byong ba** |  |  | **Lodjong,**  **Entraînement de l’esprit,**  **Apprentissage spiritual,** |  |
| **blo las 'das pa** | matyatīta |  | **Au delà de l’intellect,**  **Transcendant l’intellection,**  **Au delà de l’esprit,**  **Transcendant l’intelligence,** |  |
| **blos btags** |  |  | **Désignations de l’intellect (intellection),** |  |
| **dbang** | abhiṣeka (dérivé de abhiṣiñca et ṣikata) |  | **Pouvoir,**  **Capacité,**  **Habilitation,**  **Initiation,**  **Consécration** |  |
| **dbang bskur ba** | abhiṣeka, abhiṣiñca, abhiṣekata |  | **Conférer une initiation,**  **Transmette le pouvoir de,**  **Habilité pour la pratique de,**  **Consacrer,** |  |
| **dbang thang** |  |  | **Force et pouvoir,**  **Influence,** | **(TDC)** dbang thang,  1) dbang shugs sam nus stobs,...dbang thang rgyas pa,...bsod nams dbang thang dar rgud byung tshul,...dbang thang che bas 'jig rten kha lo sgyur,...  2) nag rtsis pas brtag bya'isrog lus dbang thang gsum gyi ya gyal zhig ste, shing pho shingmo me pho me mo sogs bcu'o,...  thang,  1....1) sa cha gu yangs,...spang thang,...byangthang,...bye thang,...dpa' khog na yod na mtshon thang nayod,...thang gi rdo blangs nas rum gyi bro lhung,...2) (rgya) sha sogs btsos pa'i khu ba,...rus thang,...nor bu bdunthang,...ma nu bzhi thang,...3) rin gong,...yul thang,...4) lan nam tshar,...thang cig 'gro myong,...5) tshad gzhi,...mnga'thang,...dbang thang,...thob thang,...2....1) mun nag min pa,...khang pa 'di thang dkar po 'dug ...char pa chad nas gnam thang song,...2) kham khum min pa,...gnyer ma kham khum rnamsthang sha gcod pa,...3.yin mdog kha po,...kho'i gtam 'di bdenna thang,... |
| **dbang du bsdu ba** | vaśya |  | **Mettre sous son pouvoir,**  **Amener sous contrôle,**  **subjuguer, contrôler** |  |
| **dbang du byed pa**  **dbang du mdzad pa h** | vaśavarta |  | **Controler,**  **Maîtriser,**  **Dominer,** | **(TDC)** dbang du byed pa,  1) shugs kyis gnon pa dang, kha lo sgyur ba,...dgra bo dbang du byed pa,...2) cha 'jog pa dang, gzhir'jog pa,...'char gzhi de ni dmag 'khrug med pa'i dbang du byas nas bting ba zhig red,...    (IW) dbang du byed pa,  1) overcome by force, kha lo sgyur ba; 2) cha 'jog pa, gzhir 'jog pa, //'char gzhi de ni dmag 'khrug med pa'i dbang du byas nas bting ba zhig red |
| **dbang 'byor ba**  **dbang bsgyur ba** | vaśavarta |  | **Atteindre la maîtrise de,**  **Arriver à maîtriser,** | (IW, RY) dbang 'byor ba  attain mastery  **(RY)** dbang bsgyur ba  to be the master of, over, have command of, over, control, dominate; to rule, govern |
| **dbang po** | indriya, indra, vaśitā, vaśa, bhāgya |  | **Faculté,**  **Facultés sensorielles,**  **Pouvoir,**  **Capacité,** |  |
| **dbang phyug pa** | īśvara, aiśvara |  | **Isvara,**  **Le Tout puissant,**  **Le Très puissant,** |  |
| **dbang bzhi** | caturabhiṣeka |  | **Les quatre :**  **- initiations,**  **- consécrations,**  **- habilitations,**  **- confert de pouvoirs,**  **- pouvoirs** | 1) du vase  2) secrète  3) de la sagesse  4) du mot (GCLAvr93) |
| **dbang lung khrid** |  |  | **Initiation, transmission scripturaire et instructions** |  |
| **dbu ma**  **dbu ma'i lam** | mādhyamaka, mādhyamapratipad | Centrism (SL MW) | **Milieu,**  **Médian,**  **Centre,**  **Madyamaka,**  **Voie médiane,**  **Voie du milieu,**  **Canal central,** | **(TDC)** dbu ma, ...  1) dkyil ma,...2) 'jig rten na mtha' dor ba'i dkyil la dbus zhes pa dang 'dra bar yod med la sogs pa'i mtha' gnyis spangs pas dbus nyid dbu ma'o,..3) srog 'dzin la sogs pa'i rlung rnams kyi rten byed pa'i luskyi rtsa'i gtso bo zhig ste, skyes pa dang bud med gnyis ka'ig-yas g-yon sogs kyi mtha' la mi gnas par dbus su drang porgnas pas dbu mar bzhag cing, thabs shes dbyer mi phyed pa, yeshes thams cad kyi tsa ba dang, ye shes kyi rlung rgyu ba'i gnaskha dog ni sngo skya'o,...4) gzhung bka' pod lnga'i ya gyal zabmo stong pa nyid kyi rnam gzhag ston pa'i gzhung,...  ne tombe dans aucun extrême |
| **dbu ma chen po** | mahāmādhyamaka yogācāra mādhyamaka |  | **Le grand madhyamaka** | intègre la vue que toutes choses du saṃsāra sont intrinsèquement vides (rang stong ) de leur propre substancialité inhérente avec la vue que tous les attributs éveillés sont vides de ces phénomènes étrangers, autres, extérieurs (gzhan stong ) |
| **dbu ma pa** | mādhyamika | Centrist (SL MW) | **Un madhyamika,**  **Une personne qui professe la perspective de la voie du milieu** | **(TDC)** dbu ma pa,  rtag chad kyi mtha' gnyis dang bral ba bden gnyis zung du 'jug pa'i lta ba rtsal du 'don mkhan grub mtha' smra ba bzhi'i ya gyal zhig ... |
| **dbu ma rang rgyud pa** | mādhyamika svātantrika | Madhyamaka svatantrika (those [who use] independently [verifiable reasons] or Autonomists) (SL BP) | **Madhyamaka svatantrika,**  **Madhymika professant des thèses subsistant en elle-même (de par leurs caractéristiques propres, autonomes),**  **Madhyamika professant des thèses autonomes.** | **(TDC)** dbu ma rang rgyud pa,  rang gi mtshan nyid kyis grub pa tha snyad du khas len pa'i ngo bo nyid med par smra ba'o,..  rang mtshan,  rang gi mtshan nyid kyis grub pa'i dngos po ste, rtog pas btags pa tsam ma yin par yul rang ngos nas grub pa'i dngos po, ka ba dang bum pa la sogs pa dgag bya bcad pa dang don spyi 'char ba la mi ltos par mngon sum gyi ngor rang nyid 'char du yod pa'i 'dus byas kyi chos rnams so,...'dus byas thams cad rang mtshan yin,...bum pa'i mi rtag pa de bum pa'i rang mtshan du 'jog...gdung 'degs kyi don byed nus pa de ka ba'i rang mtshan yin,...  .  (IW) dbu ma rang rgyud pa  svatantrika madhyamaka  [Middle way autonomy school (divided into {sgyu ma don dam pa},-{rab tu mi gnas pa}-dogmaticist centrist or yogachara and sautrantika] by one's own thesis established by rang gi mtshan nyid. svatantrika madhyamaka [R] by one's own thesis established by rang gi mtshan nyid maintaining conventionally asserted essences smra ba]  **(RY)** Svatantrika Madhyamaka School. Middle way autonomy school. Svatantrika-Madhyamika, [is divided into {sgyu ma don dam pa}, {rab tu mi gnas pa}. dogmatists centrist |
| **dbu gtsug** | mūrdhni |  | **sommet de la tête** |  |
| **dbu tshugs pa**  **mgo tshug pa** |  |  | **Commencer,**  **Débuter,** |  |
| **dbu mdzad** |  |  | **Chantre,**  **Cantor,**  **Conducteur (du chant),**  **Guide (du rituel),** |  |
| **dbugs 'byin pa**  **dbugs dbyung ba** |  |  | **Consoler,**  **Réconforter,**  **Libérer,**  **Délier,**  **Absoudre,**  **Donner rémission,**  **Expirer,** | **(TDC)** dbugs 'byin pa,  1) sems gso gtong ba,...mya ngan gyis gzir ba rnams gtam snyan gyis dbugs 'byin pa,...2) dbugs phar gtong ba,...  'byin pa,  (tha dad pa) phyung ba, dbyung ba, phyung, 'don pa,...rkang par tsher ma zug pa de dbyung rogs gnang,...dug rtsva rtsad nas 'byin pa,...dbul phongs kyi rtsa ba drung nas phyung,...mtshang 'bru'i tshig rtsub 'byin pa,...rna ba sun 'byin pa,...mi yid phyung ba,...gral nas phyung ba,...khrag 'byin pa,..zug rngu 'byin pa,...bya skad 'byin pa,...rkun po 'byin pa dang sgo gcod pa,...  Emettre,  Faire sortir,  Enlever,  **(RY)** dbugs 'byin pa  comforted, confirmation. relief, ease, grace, the inspiration to mature beyond [the Hinayana level of experience]  **(RY)** dbugs dbyung ba  to relieve, confirm, assure |
| **dben pa** | viveka |  | **Isolé,**  **Isolation,**  **Vide de…**  **Etre à l’écart,**  **Lieu désert,** | **(TDC)** dben pa,  1. (tha mi dad pa)  med pa'am stong pa,...nor 'khrulgyis dben pa,...bya spyod ngan pas dben pa,...zas gos mthunrkyen gyis mi dben pa,...snying pos dben pa,...2. bas mtha'dang, 'du 'dzi med pa,...gnas dben pa,...dben pa'i ri khrod'grim la dam chos sgrub,...ri khrod dben pa,...3. ...1) 'du 'dzi med pa'i sa cha,...2) 'phri rtsis,... |
| **dbyangs** | svara, svaras, saras, sāras, ghoṣa |  | **Mélodie,**  **Air (de chants)**  **Voyelles,** | parfois employé comme nom pour les rites de sbyor sgrol dans les Tantras du gsang snying |
| **dbyangs 'char** | svarodaya |  | **Un type de divination par la numérologie interprétant les voyelles et les consonnes associées à des nombres.(à vérifier)** | dbyangs 'char –  (DM) As a kind of astrology, TR XIV no. 10, p. 18 ff.  (JV) rain making, Svarodaya Tantra (a Shaiva text dealing with astrology), method of prediction through the interpretation of the vowels and consonants associated with numbers, corresponds to the science of numerology, numerology  (IW) dbyangs yig la brten nas brtag pa'i rtsis une branche profonde de divination et numérologie indienne affiliée à Iśvara dans son origine |
| **dbyangs snyan** |  |  | **Mélodieux,**  **Le coucou,**  **Chanteur divin**  **Gandharva (dri za )** | **(TDC)** dbyangs snyan,  (mngon) 1) khu byug ...2) dri za,...3) lha yiglu mkhan,... |
| **dbyangs bsnyad**  **dbyangs su bsnyad pa** | geya |  | **Hymne chanté,**  **Proclamation chantée,** | **(RY)** dbyangs bsnyad  {dbyangs su bsnyad pa} Proclamations in Song; one of 12 aspects of excellent speech {gsung rab yan lag bcu gnyis}  (IW) proclaim in song, hymns and praises |
| **dbyangs yig** |  |  | **Les voyelles** |  |
| **dbyar gnas** |  |  | **Retraite d’été,**  **(Période de) résidence (pendant) l’été** |  |
| **dbyings** | dhātu | sphere (SL MW) | **Immensité,**  **Sphère,**  **Domaine,** |  |
| **dbyug pa**  **→ be con** | daṇḍa |  | **Bâton,**  **Baguette ;** |  |
| **dbye ba** |  |  | **Divisions,**  **Distinctions,**  **Catégories,** |  |
| **dbye bsal med pa** |  |  | **Sans divisions claire,**  **Sans distinctions claire,**  **Sans séparation distincte,** |  |
| **dbyer med**  **dbye bar med pa**  **dbye ba med pa** | asambheda |  | **Inséparable,**  **Indissociable,**  **Indifférenciable,**  **Uni,** |  |
| **dbri bsnan med pa**  **bzhag bsal med pa bzhag dang bsal med** |  |  | **Sans croissance ni décroissance,** | dbri bsnan med pa  (RB) without diminution or augmentation |
| **'bangs** | dāsa |  | **Peuple,**  **Sujets,** | **(RY)** 'bangs  1) people, subject, commoner, citizen. 2) servant, attendant. 3) disciple |
| **'bad pa** |  |  | **Faire effort,**  **S’efforcer,** |  |
| **'bad med** |  |  | **Sans effort,** |  |
| **'bad rtsol** |  |  | **Effort et persévérance,**  **Effort et tentatives** |  |
| **'bar ba** | jvāla |  | **Brûler,**  **Flamboyer,**  **Etincellant,** |  |
| **'bod pa** |  |  | **Appeler (demander à qq de venir)** | **(TDC)** 'bod pa,  (tha dad pa) bos pa, 'bod pa, bos, gzhan la skad kyis sbron pa'am mgron du gdan 'dren pa,...'dir shog ces bos,...kho'i ming la ji ltar 'bod,...ngu 'bod,...'grul pa gsoltshigs la bos pa,...khang pa'i nang du 'bod pa,...  **(RY)** 'bod pa  {'bod pa, bos pa, 'bod pa, bos} trans. v.; to \* to exclaim; ft. of {'bod pa} \*. calls out for. zhes + - called such-and-such |
| **'bol le ba** |  |  | **En douceur,**  **Tout en douceur,**  **Tout détendu,**  **Relaxé,** | **(TDC)** 'bol le ba,  lhod lhod,...bya spyod 'bol le ba byed pa,...gtam 'bol le ba smra ba,...sman btungs pas lus bde 'bol le ba zhig byung,... |
| **'byams pa**  **→ mtha' yas**  **→ tshad med** |  |  | **Illimité,**  **Inombrable,**  **Amplifier,**  **Diffuser,**  **Englober,** | **(TDC)** 'byams pa,  1. 'byam pa'i 'das pa, 2. mtha' med pa dang, ha cang mang po,...gnas lugs rab 'byams khong du chud pa,...  'byam pa,  (tha mi dad pa) 'byams pa, 'byam pa,, 1) 'phel ba'am, mched pa, khyab pa,...gtam bzang phyogs kun tu 'byam pa,...srol ngan ma dag rgyun 'byams su 'gror mi 'jug ...2) yol ba, 'gor ba,...las don chung ba sna gcig la zla zhag mang po'byams pa,...  **(RY)** 'byams pa  Buddha Maitreya. to lapse into, be immersed in. pf. of {'byam pa}; to flow over, to be diffused |
| **'byung khung**  **'byung khungs**  **khung**  **'byung gnas** | akāra, kara, ākara, saṃbhava, kāraṇaṃ, udbhava |  | **Origine,**  **Source,** |  |
| **'byung 'gyur** | bhautika | evolutes of the elements (SL MW) | **Les choses, les objets qui viennent des éléments,**  **Ce qui viendra,**  **Le devenir,** | 'byung 'gyur  **(TDC)** 'byung gyur,  'byung ba las gyur pa'i dngos po,...  'byung 'gyur, rjes su yong rgyu,...da lta'i bya spyod la bltas nas 'byung 'gyur gyi phan gnod shes yong,...  (IW) what is to arise [material objects, from present activities benefit Y harm]. what is to arise, in the future/ times to come  **(RY)** evolutes of the elements; Skt bautika. [phenomena] arising from elements [ggd]. [material objects] arisen from elements |
| **'byung ba** | -bhava, -bhu, -ja, -udbhava, udaya, bhūta | elements (SL MW) | **Les (cinq) éléments (bases de toutes choses)**  **Apparaître,**  **Venir,**  **Survenir,**  **Arriver,**  **Naître,** | 'byung ba,  **(TDC)**  1.(tha mi dad pa) byung ba, 'byung ba,, 'thob pa dang, yong ba, skye ba, 'bab pa,...zhal mjal gyi go skabs 'byung ba,...las don la skul lcag thebs pa dang, bsam blo layar thon lhan cig tu byung ba,...byas rjes chen po sngar byungma myong ba zhig bzhag pa,...gnas tshul byung nas ma 'gags pa rnams la brtag dpyad byed pa,..  2....1) dngos po thams cad kyi gzhi,...2) (mngon) 'byung ba la sa chu me rlung nam mkha' ste lnga yod pas grangs lnga mtshon,...  'byung ba lnga,  1) sa chu me rlung nam mkha' dang lnga'o,...  2) lcags dang shing chu me sa dang lnga'o,...  'byung ba chen po, sa chu me rlung rnams te, de dag las 'bras bu'i gzugs rnams 'byung ba dang, rgyur byas pa'i gzugs thams cad kyi rten yin pas brten pa gtos che ba dang, gzugs 'dus pa thams cad la sra ba la sogs pa yod pas khyab pa rgya che ba dang, gnas pa tha gru che bas chen po'o,... |
| **'byung ba med pa** | apravṛtti |  | **Non apparu,** |  |
| **'byed pa**  **→ rnam 'byed**  **→ rab 'byed** |  |  | **Analyser,**  **Différencier,**  **Discerner,**  **Diviser,**  **Analyse,**  **Différenciation,** | 'byed pa  **(RY)** differentiate, discern, discriminate, distinguish [thd]. distinguish, discern, discriminate, differentiate. to open. to distinguish. discriminate between. {'byed pa, phye ba, dbye ba, phyes} trans. v.; 1) to open, open up; uncover. 2) to separate, divide, classify. 3) to reveal; 4) to distinguish, differentiate, analyze, discriminate. Alt. past and imp. of {phye} or {phyed} or {phyes} fut. {dbye} v.n. {'bye ba} 5) analysis, differentiation |
| **'byongs pa** |  |  | **Maîtriser,**  **Entraîné,**  **Accompli,**  **Maîtrise de l’entraînement,**  **Entraînement acquis, Acquisition d’une dextérité,** | 'byongs pa  (JV) mastered  (IW) 1) have been adept/ trained/ skilled/ accomplished/ learned; 2) purged; 3) come/ arrive/ appear/ manifest/ arise; 4) return; 5) attain; 6) go  **(RY)** pf. of {'byong ba}. developed. byang sems 'byongs pa - to perfect bodhichitta |
| **'byor ba** | bhuti, bhava, saṃpat |  | **Arriver,**  **Atteindre,**  **S’unir à,**  **Se réunir à,**  **Richesses,**  **Qualités,** | 'byor ba  **(RY)** {'byor ba, 'byor ba, 'byor ba} intr. v.; arrive, riches, wealth, favor, endowment, to get, obtain, to adhere, to receive, to be ready, wealth, acquisition, to stick to. {mnga' thang} wealth and power. to acquire, get. advantages; x {khyad par chos 'byor ba bsam pa} reflecting on the particular advantages related to Dharma |
| **'bras bu** | phala, vipāka, kārya | result (SL MW) | **Fruit,**  **Résultat,**  **Conséquence,** |  |
| **'bras bu'i theg pa** |  |  | **Le véhicule du fruit (ou du résultat)** |  |
| **'bring** |  |  | **Médian**  **Intermédiaire,**  **Du milieu,** |  |
| **'brel ba** |  |  | **Connecté,**  **Lié,**  **Interconnecté,**  **Relier,** | 'brel ba,  **(TDC)**  1.(tha mi dad pa) phan tshun mthud pa 'am brten pa,...sha khrag gcig 'brel,...phan tshun sems dang sems 'brel ba,...lus 'brel ba,...grogs su 'brel ba,...2....1) phan tshun mthud pa'i rgyun cha,...nye 'brel,...mthun 'brel,...'gal'brel,...rgyu 'bras kyi 'brel ba,...dge slob kyi 'brel ba,...blomthun pa'i 'brel ba,...2) tha dad pa'i chos gang las gcig de bkag na chos de dngos su khegs pa, dper na me dang du ba, bum pa dang dngos po lta bu'i tha dad pa'i chos gnyis las tha dad byame dang dngos po ldog na du ba dang bum pa ldog par 'gyur ba ltabu phan tshun ngo bo bdag nyid gcig pa'am rgyu dang 'bras budang, rten dang brten pa'i tshul gyis gnas pa'i chos so,... |
| **sbas pa** | gupta |  | **Caché** |  |
| **sbyang ba**  **sbyong ba** | śodhana, viśuddhyā |  | **Purifié,**  **Nettoyé,**  **S’être entraîné,**  **Avoir pratiqué,**  **Avoir purifié,**  **Avoir cultivé,** |  |
| **sbyangs pa** | dhūta |  | **L’entraînement fait,** |  |
| **sbyin pa** | dāna, datta |  | **Donner,**  **Dons,**  **Générosité** |  |
| **sbyin sreg**  **sbyin sregs** | homa |  | **Homa,**  **Rituel d’offrandes faites dans un feu,**  **Dons, offrandes, brûlés,** |  |
| **sbyor dngos rjes gsum** |  |  | **La préparation, le principal et la conclusion,** |  |
| **sbyor ba** | gaṇa, prayoga |  | **S’unir,**  **Se réunir,**  **Approche,**  **Jonction,**  **Union,** |  |
| **sbyor lam** | prayoga mārga | path of junction (SL BP)  path of preparation (SL MW) | **Voie de l’union,**  **de la jonction, de l’approche.** |  |
| **sbrul** | sarpa, ananta, vyāḍa |  | **Serpent** |  |
| **Ma** |  |  |  |  |
| **ma** | mata, jananī |  | **Mère,**  **Maman,**  **Particule exprimant la négation,** | celle qui ne souhaite toujours que la prospérité |
| **ma skyes pa**  **→ skye med** | ajāta |  | **Non né,**  **Non produit,**  **Incré,** |  |
| **ma gos pa** |  |  | **Non souillé,**  **Non maculé,**  **Non couvert,**  **Non habillé,**  **Immaculé,** |  |
| **ma grub pa** |  |  | **Non existant,**  **Ne consistant pas en une nature propre,**  **Inexistant comme nature propre,**  **Dépourvu d’être en soi,**  **Ne consistant pas en quelquechose existant en soi,**  **Sans être en soi,**  **Sans caractéristique propre,** | ma grub pa :  **(TDC)**  med pa,...rang bzhin gyis ma grub pa,.  rang bzhin gyis ma grub pa :  rang gi mtshan nyid kyis ma grub pa,...  (RB) to never have existed  **(RY)** non-existent, does not exist; \*, not to be found [if inquired into] |
| **ma 'gags pa**  **ma 'gag pa**  **mi 'gags pa**  **mi 'gag pa**  **'gags med**  **'gag med**  **rgyun mi chad** | anirodha |  | **Sans obstacle,**  **Non obstrué,**  **Inobstrué,**  **Illimité,**  **Sans blocage,**  **Sans résistance,**  **Sans saisie,**  **Sans empêchement,**  **Sans cesse,** | ma 'gags pa  **(TDC)** ma 'gags pa,  <aaniruddha> sh'a kya thub pa'i nyan thos nye 'khor bcu'i gras lha'i spyan mchog tu gyur pa de'o,...  (RB) {ma 'gag pa} unceasing; unimpeded  **(RY)** unconfined, unobstructed, not limited [to any side], unceasing; [anirodha]  Une des trois qualités de la nature de l’esprit :  Thugs rje ma ‘gags pa, les manifestations illimités de l’énergie de bonté libre de toute saisie qu’est l’éveil |
| **ma rgyud** |  |  | **Tantra Mèra,**  **Tantra féminin,** |  |
| **ma nges pa** |  |  | **Incertain,**  **Indéfini**  **Indéterminé,** |  |
| **ma gcig** | ekamātra |  | **Mère unique** |  |
| **ma bcos pa** | akṛtrima |  | **Non artificiel,**  **Non fabriqué,** |  |
| **ma chags pa** |  |  | **Non attaché,** |  |
| **ma dag pa** | aśuddhi |  | **Impur,**  **Non pur,** |  |
| **ma dag sa bdun** |  |  | **Les sept degrès impurs,** |  |
| **ma dad pa** |  |  | **Non confiance,**  **Absence de confiance, de foi,**  **Défiance,**  **Méfiance,** |  |
| **ma 'dres pa** | avenika |  | **Non mélange,**  **Non confusion,**  **Sans confusion,**  **Absence de confusion,** |  |
| **ma ning** |  |  | **Neutre,**  **Androgyne,** |  |
| **ma nor ba**  **nor ba med pa** |  |  | **Non erroné,**  **Sans erreur,** |  |
| **ma pham pa** | ajita |  | **Non vaincu,**  **Invaincu,** |  |
| **ma byas** |  |  | **Non fait,**  **Non fabriqué,** |  |
| **ma byin pa len pa**  **ma byin len pa** |  |  | **Prendre ce qui n’est pas donné,**  **Voler,** |  |
| **ma mo** | mātṛka |  | **Déités féminines mondaines,**  **Matrice,**  **Grand-mère,** | ma mo  **(TDC)**  1) phyi mo,...2) mo lug ...3) <m'atrika> chos mngon pa,...4) sha za 'byung po'i rigs shig ...5) lha mo,...  ma mo'i ma, lha mo au ma,...    **(RY)**  Mamo. Abbreviation of 'Mundane Mother Deities' ('jig rten ma mo). One of the Eight Sadhana Teachings. Female divinities manifested out of dharmadhatu but appearing in ways that correspond to mundane appearances through the interrelationship between the mundane world and the channels, winds, and essences within our body. They have both an ultimate and relative aspect. The chief figure in this mandala is Chemchok Heruka, the wrathful form of Buddha Samantabhadra in the form known as Ngöndzok Gyalpo, the King of True Perfection. 2) A class of semi-divine beings who sometimes act as protectors of the Dharma. Matari. mamo, mother goddesses, mother deities. sky-traveling preta-demon/ a ewe who has given birth; Mother deities; Mamos, wrathful dakinis 2) grandmother |
| **ma rmos pa'i lo tog** |  |  | **La céréale qui pousse sans labeur,** |  |
| **ma yin dgag** |  |  | **Négation affirmative,** | La négation affirmative tout en niant affirme (l’absence de) ce qu’elle nie. |
| **ma g.yeng ba**  **g.yeng med**  **g.yeng ba med pa** |  |  | **Sans distraction,**  **Sans s’en distraire,** |  |
| **ma rig pa** | avidyā | ignorance (SL BP)  unawareness (SL MW) | **Ignorance,**  **Nescience,**  **Non gnose,** |  |
| **ma lus pa** | aśeṣa |  | **Sans exception,**  **Sans en laisser,** |  |
| **mang thos** |  |  | **Erudit,**  **Savant,**  **« Qui a beaucoup étudié »** |  |
| **man ngag** | upadeśa, āmnāya |  | **Instructions orales,**  **Instructions spéciales,**  **Upadesha,** |  |
| **maNDal** | maṇḍala |  | **Mandala,**  **Structure (centre et périphérie)** |  |
| **mar me** |  |  | **Lampe à beurre,** |  |
| **mi** | manuśya |  | **Humain,**  **Homme,** |  |
| **mi bskyod pa** | akṣobhya |  | **Akshobya,**  **Immuable,**  **Inébranlable,** |  |
| **mi khom pa**  **mi khoms pa** | akṣaṇa |  | **Absence de loisir,**  **Manque de liberté,** |  |
| **mi 'khrugs pa** | acalā |  | **Imperturbable,**  **Inébranlable,** |  |
| **mi dge ba** | akuśala |  | **Non vertu,**  **Négativité,**  **Nuisance,** |  |
| **mi dgos** |  |  | **Inutile,**  **Pas nécessaire,** |  |
| **mi 'gyur ba**  **→ 'gyur ba med pa** |  |  | **Immuable,**  **Immobile,**  **Sans changement,** |  |
| **mi 'jig pa**  **mi zhig pa** |  |  | **Indestructible,** |  |
| **mi 'jigs pa** |  |  | **Non peur,**  **Intrépidité,**  **Absence de peur,** |  |
| **mi mjed 'jig rten** | sahaloka ? |  | **Monde de la non peur, de l’intrépidité (de pratiquer le Dharma),** | mi mjed,  **(TDC)**  <sah'a> mi skrag pa'am zhed snang med pa,...  mi mjed 'jig rten, chos sgrub par mi 'jigs pa'am, zhed mi dgos pa'i 'jig rten te lho 'dzam bu gling,...  **(RY)** Saha; Saha world-system; patient endurance, unforgotten, fortitude [Syn {sran bzod pa}. endurance, sufferance, tolerance, forbearance, patience.    Le monde en lequel on a l'intrépidité de pratiquer le Dharma (GCLAvr93) |
| **mi 'jigs pa sbyin pa** |  |  | **Le don de la non peur,**  **Le don de la protection,** |  |
| **mi rtag pa** | anitya |  | **Impermanence,**  **Evanescence,**  **Impermanent,**  **Ephémére,**  **Evanescent,**  **Transitoire,**  **Non durable,** |  |
| **mi rtog pa** | nirvikalpa |  | **Non conception,**  **Non pensée,** |  |
| **mi rtog pa'i ye shes** |  |  | **La gnose de la non conception,**  **La gnose de la non pensée,**  **L’expérience primordiale aconcepetuelle,** |  |
| **mi 'dod pa** |  |  | **Indésirable,**  **Non souhaité,** |  |
| **mi gnas pa'i myang 'das**  **mi gnas pa'i mya ngan las 'das pa** | apratisthitanirvāṇa |  | **Nirvana sans demeure,** | état de bouddha dans la tradition mahāyāna |
| **mi phyed** |  |  | **Sans partage,**  **Entier,**  **Non partagé,** |  |
| **mi zhig pa'i thig le** |  |  | **Bindou indestrctible,** |  |
| **mi zad pa**  **zad mi shes pa** | akṣaya |  | **Inépuisable,** |  |
| **mi g.yo ba** | acalā, stimita | unwavering (SL MW) | **Immuable,**  **Immobile,**  **Innébranlable,** |  |
| **mi g.yo ba'i sa** |  |  | **Le niveau immuable,** |  |
| **mi srid pa** |  |  | **Impossible,**  **Qui ne peut être,** |  |
| **mi slob pa'i lam** | aśaikṣamārga | path beyong training (SL BP) | **La voie de la non étude,** |  |
| **mi bslu ba** |  | undeceiving (SL BP) | **Innéluctable,**  **Infaillible,** |  |
| **mig** | cakṣuḥ |  | **Œil,** |  |
| **mig 'phrul**  **mig yor smig rgyu** |  |  | **Illusion occulaire,**  **Illusion visuelle,** | au moment du crépuscule l'on a l'impression de voir des choses bien qu'elles ne soient pas là |
| **ming** | nāma |  | **Nom,** |  |
| **ming gzugs** | nāma rūpa |  | **Nama rupa,**  **Nom et forme,** |  |
| **mu khyud 'dzin** |  |  |  | nom d'une des sept montagnes d'or |
| **mu stegs pa** | tīrthika | tirthika (« forder ») (SL BP)  non-Buddhist (SL MW) | **Hérétique,**  **Non bouddhiste,** |  |
| **mu bzhi**  **mtha' bzhi** | caturanta, catuṣkoṭi |  | **Les quatre déterminations (ou extrêmes),** |  |
| **mun bskal** |  |  | **Kalpa obsure,** |  |
| **mun pa** | tamas |  | **Obsurité,** |  |
| **me** | teja |  | **Feu** |  |
| **me tog** | puṣpa, kusuma |  | **Fleur** |  |
| **me long lta bu'i ye shes** | ādarśajñāna | mirror-like pristine awareness (SL MW) | **Gnose semblable au mirroir,** | me long lta bu'i ye shes  **(RY)** Mirror-like wisdom. One of the five wisdoms. The transmutation of anger. \*. mirror-like pristine awareness; Mirror like awareness,  Def. by Jamgön Kongtrül: {gsal stod 'char gzhi tshul ye shes kun gyi 'byung gnas yin me long dag pa'i ngos lta bu}  déf. → NA p299 |
| **med dgag** |  | nonimplicative negation (SL BP) | **Négation directe, non affirmative,** |  |
| **med pa** | abhāvanaṃ, varjitāḥ |  | **Non existence,**  **Ne pas être,**  **Ne pas avoir,** |  |
| **med bzhin snang ba med pa gsal snang** |  | nonexistents vividly appearing (SL BP) | **Apparaissant bien que n’étant pas,**  **Apparaître sans exister,**  **Apparaître sans être,** |  |
| **mo** |  |  | **Divination** |  |
| **mos gus** |  |  | **Dévotion,**  **Respect et aspiration,** | • la dévotion continuelle : l'auto déploiement de la nature de l'esprit, libre d'aucune complexité  • avoir confiance dans les paroles du maître ainsi qu'en la manière qu'a ce dernier de nous guider  • la vision pure de ce qu'est le maître dans son essence : le représentant vivant de l'enseignement, l'incarnation des bouddhas du passé, du présent et du futur, sans qui le Dharma serait lettre morte |
| **mos pa** | adhimukti, adhimokṣa |  | **Aspiration,** |  |
| **mya ngan** | vāṇa |  | **Mal-être,**  **Souffrance,** |  |
| **mya ngan las 'das pa myang 'das** | nirvāṇa | perfect peace (SL MW) | **Au-delà de la souffrance,**  **Nirvana,** |  |
| **myu gu** | aṅkuśa |  | **Pousse,** |  |
| **myur du** |  |  | **Vite,**  **Rapidement,** |  |
| **myong khrid** |  |  | **Instructions basées sur l’expérience,** |  |
| **myong ba** |  |  | **Expérimenter,**  **Eprouver,** |  |
| **myos** | moda, majjana |  | **Fou,**  **Ivre,** |  |
| **dmar khrid**  **smar khrid** |  |  | **Instructions crues, brutes, qui ne cachent rien,** | enseignement qui expose la nature de la réalité nûment comme s’il révélait le sang, rouge (dmar ), du cœur  → LDZ p 84 |
| **dmigs gtad** |  |  | **Orientation,**  **Direction,**  **Point de référence,** |  |
| **dmigs pa** | ālambana, ālaṃbana | observed object (SL BP) | **Orientation,**  **Direction,**  **Ce vers quoi l’on se dirige, l’on se tourne**  **Ce que l’on se représente,**  **Se tourner vers,**  **Se diriger vers,**  **Représentation,**  **Imagination,**  **Visualisation,** |  |
| **dmigs med**  **mi dmigs**  **dmigs su med**  **'khor gsum dang bral ba** | anupalambha, niravalamba, anupalabdhi, anālambana, anālaṃbana |  | **Sans représentation,**  **Sans référence,** |  |
| **dmyal ba** | naraka |  | **Enfer,** |  |
| **rmad du byung ba**  **rmad byung** | adbhūtadharma |  | **Evenement extraordianaire, merveilleux,** |  |
| **rmi lam** | svapna |  | **Rêve ;** |  |
| **rmugs pa** |  |  | **Obsurité,**  **Opacité,** |  |
| **rmongs pa** |  |  | **Stupide,**  **Bête,**  **Aveuglé** |  |
| **sman** | bhaiṣajya |  | **Médecine**  **Médicament,** |  |
| **smin sgrol**  **dbang khrid** |  |  | **Murir et libérer,**  **Les initiations qui font murir et les instructions qui libérent.** | sgrol : les instructions et entraînements qui libèrent notre esprit des voiles  smin sgrol rgyab chos gsum : maturation, libération et instructions d'appui que sont les initiations, l'orientation et la transmission |
| **smin pa** | vipāka |  | **Murir,**  **Maturer,** | syn d'initiation |
| **smin ma** | bhṛkuṭī, bhṛkuṭīṃ |  | **Sourcils,** |  |
| **smon 'jug** |  |  | **Aspiration et application (les deux bodhicitta relatives)** |  |
| **smon pa** |  |  | **Souhaiter,**  **Aspirer,** |  |
| **smon pa med pa** | apraṇihitam | absence of expectancy (SL BP) | **Sans aspiration,**  **Sans intention,** |  |
| **smon lam** | praṇidhāna |  | **Souhaits,**  **Aspiration,** |  |
| **smon sems**  **smon pa'i sems bskyed** |  |  | **Bodhicitta en aspiration,** |  |
| **smos ci dgos**  **smos ci 'tshal** |  |  | **Va sans dire,** |  |
| **smyung ba**  **smyung bar gnas pa**  **smyung gnas** |  |  | **Jeûner,** |  |
| **smyon pa** |  |  | **Perturbé,**  **Dérangé,**  **Fou,** |  |
| **smra ba** |  |  | **Dire,**  **Enoncer,**  **Professer,** |  |
| **smra bsam brjod med**  **smra bsam brjod las 'das pa**  **smra bsam las 'das pa**  **bsam yul 'das pa**  **bsam brjod med pa bsam brjod 'das pa** |  |  | **Indissible, impensable et inexprimable,** |  |
| **Tsa** |  |  |  |  |
| **gtsang** |  |  | **Pur,**  **Propre,**  **La province du Tsang** | gtsang  **(RY)** Tsang, one of the two main provinces of Central Tibet. Tsang One of the two central provinces of Tibet, the other being U. \*, clean; a district in Tibet, \*, clean, immaculate |
| **gtsang rme** |  |  | **Pur et impure,**  **Propre et sale,**  **Propreté** |  |
| **gtsang ris gnas** | śuddhādhivāsa |  | **Lieu pur,**  **Nom des pures demeures de Brahmâ** | gtsang ris gnas |
| **gtsug rgyan** |  |  | **Ornement du sommet de la tête,**  **Ornement de l’ushnisha** | gtsug rgyan |
| **gtsug tor** | uṣṇīṣa |  | **Ushnisha,**  **Protubérance crânienne des Bouddhas,** | gtsug tor  **(RY)** crest or crown. ushnisha/ prominence above the crown of the head; [tuft of hair / fleshy protuberance on the top of a buddha's head]; cowl. protuberance on head of a buddha, one of thirty-two major marks. usnika. Tuft of hair on the crown of the Buddha's head une des 32 marques majeures d'un Bouddha  la lumière qui émane depuis la couronne d'un bouddha  la lumière dont personne ne peut atteindre les limites, toucher la fin |
| **gtsug lag khang** | vihāra |  | **Temple des Trois Joyaux,** | gtsug lag khang  **(RY)** a monastery; temple/ main shrine hall; temple, vihara, dwelling place for monks, monastery. Vihara. A Buddhist monastery or monastic college. monastery, vihara. main temple  gtsug lag : Parole du Bouddha, écritures |
| **gtso bo** | pradhāna | principal substance (SL BP)  principal (SL MW) | **Le principal,**  **L’essentiel,**  **Le plus important,**  **Prince,**  **Seigneur,**  **Suprême,** | gtso bo  **(TDC)**  1) spyi khyab dang, rje bo,...khong gtso bor byas pa'i 'thus mi tshogs pa,...ming gi rnam grangs la khyad thon dang, mgo ma, sngon ma, mchog gyur, mchog tu byung ba, dangpor gyur pa, dam pa, drag shos, phul byung, phyi phyed min pa, bla na med pa, rtser thon, rtser byung, gzhankhyad can, rab, rab rtsom bcas so, 2) gnad dam, snying po,...rgyu rkyen gtso bo khyod la thug 'dug ...don gyi gtso bobstan nas bshad song,...3) grangs can pas rdul mun snying stobs gsum cha mnyam pa'i gnas skabs kyi rtsa ba'i rang bzhin zer ba 'bras bu thams cad kyi rgyu byed pa shin tu lkog tu gyur pa zhig yod ces sgro btags pa de'o,...    **(RY)** the greatest {rang 'byor lnga'i gtso bo} the greatest the five individual advantages. 'primal substance' or prakriti [eternalist view]. essential, lord, chief, leader, foremost, \* one; chief figure; chief, lord, \*, leader, foremost, main, central, essential, chief / main figure, \* deity, chief figure; leading principle, basis, the primary; the highest, the most excellent, main or chief figure, \*; primal matter. Syn {rang bzhin}; chief, lord, \*, leader, foremost, main, central, essential, chief / main figure, leading principle, basis, the primary. primary / main [ggd] |
| **gtso sems** |  |  | **L’esprit central**  **L’esprit principal** | **(TDC)** gtso sems,  rang gi 'khor du byung ba'i sems byung yod pa'i rnam rig rnam shes tshogs drug la sogs pa'o,...  sems byung, rang yul du gyur pa'i don gyi khyad par rang stobs kyis mthong ba'i rig pa sems las byung ba ste, tshor ba la sogs pa lnga bcu rtsa gcig go ,...  « L’esprit principal ou central » est la cognition duelle, les six classes de consciences, autour desquelles apparaissent, de leurs pouvoirs inhérents, les « émergences de l’esprit » (sems byung) qui vont constituer les objets de l’esprit central.  sems byung lnga bcu rtsa gcig kun 'gro lnga dang, yul nges lnga dang, rtsa nyon drug dang, nye nyon nyi shu dang, dge ba bcu gcig dang, gzhan 'gyur bzhi bcas so,...  **(RY)** gtso sems  primary acts of cognition. main / primary mind / cognitive act. Syn {gtso bo sems}, {rnam shes}, {yid}. main / primary mind, stream of consciousness / cognitive act, [sm. {gtso bo sems}, {rnam shes}, {yid} |
| **btsun pa**  **btsun ma** |  |  | **Hon. :**  **Moine,**  **Moniale,**  **« Personne qui a abandonnée les activités négatives du corps, de la parole et de l’esprit. »** | **(TDC)** btsun pa,  1.sgo gsum gyi kun spyod zhi zhing dul ba'i grva pas pyi dang, grva pa'i zhe sa,...2.sgo gsum gyi nyes spyods pangs pa,...  **(RY)** btsun pa  {rigs mtho zhing btsun pa rigs bzang ba'o} 'High station' means to be noble and of virtuous character. uprightness, respectability, decency; honorable. \*; a monk/ respected, revered; virtuous, respectable, noble, monk, reverend etc. lord. venerable, pious monks. respectability; decorum; good behavior |
| **btsun mo** |  |  | **Reine,**  **Princesse,**  **Seigneuresse,**  **Noble dame,**  **Maîtresse** | **(TDC)** btsun mo,  rgyal po'i chen ma dang chung ma,...ming gi rnam grangs la skye rgu'i bdag mo dang, rgyal mo, rgyal rigs chung ma, rgyal rigs ma, jo mo, rje mo, 'dren pa mo, pho brang 'khor ba, 'phags ma, mi bdag mo, sa spyod ma bcas so, |
| **rtsa** | nāḍi, nāḍī |  | **Racine,**  **Source,**  **Nadis,**  **Canaux (du corps vajra),**  **Veines,**  **Artères,** | **(RY)** nadis; [detailed expl., Light of Wisdom, Vol. 2, page 35]. Tsa, in Domey. artery, vein, nerve. Nadi. The channels in the vajra body through which the energy currents move |
| **rtsa chen po** |  |  | **Important,** |  |
| **rtsa ltung** | mūlapatti, mūlāpatti |  | **Les sources de chutes**  **Les chutes racines** | **(TDC)** rtsa ltung,  sngags sdom gyi rtsa ba'i ltung ba ste, ljon shing gi rtsa ba ltar bsrungs na lam dang 'bras bu'i yon tan thams cad bskyed pa'i rtsa ba yin zhing, ma bsrungs na ngan 'gro'i rgyu dang sdug bsngal gyi rtsa bar gyur pa'i dbang gis phyi ma gnas 'og nas 'og tu ltung bar 'gyur bas rtsa ltung zhes bya'o,... |
| **rtsa 'dab**  **rtsa 'khor** | cakra |  | **Canaux pétals,**  **Canaux rayons,** | **(RY)** rtsa 'dab  radial channels. nadi petals, around the {rtsa 'khor} nadi centers |
| **rtsa ba** | mūla |  | **Racine,**  **Base,**  **origine,**  **source,**  **Important,**  **Texte racine,**  **,** | **(TDC)** rtsa ba,...  1) rtsva dang shing sogs kyi rkang pa'am sa 'og tu yod pa'i sdong bu,...shing gi rtsa ba spom phra tshang ma sa 'ogtu brgyugs nas yod,...dug rtsva'i rtsa ba bkog pa,...sdong pokhog nang nas rul na, rtsa ba rang bzhin gyis gog yong,...2) rten gzhi'am rmang gzhi,...spyi tshogs ring lugs kyi rtsa bab rtan po tshugs zhin pa,...thon skyed rgyu chas sger la dbangba'i lam lugs de bshu gzhog dar ba'i rtsa ba red,...3) gzhi ma'am 'byung gzhi,...chu'i rtsa ba,...dmag 'khrug gi rtsaba,...nor 'khrul rnams rtsa ba nas legs bcos gtong ba,...nad rornying pa rtsa ba nas 'byin pa,...4) gtso bo dang, lte ba'am,gnad,...bzo las kyi rtsa ba'i 'dzugs skrun,...rgyal pham gyirtsa ba,...'char gzhi'i rtsa ba,...5) bshad bya'i rtsa gzhung,...gzhung rnying gi rtsa ba phal cher go khag po 'dug... |
| **rtsa ba gsum**  **rtsa gsum** | trimūla |  | **Les trois sources,**  **Les trois racines,**  **Les trois canaux,** | 1) Lama, guru  2) yidam, deva  3) protecteur et ḍākinī  • 1) ro ma, rasanā, iḍā (à droite, blanc)  2) rkyang ma, lalanā, piṅgalā (à gauche, rouge)  3) dbu ma, avadhūtī, dhūtī (au centre) (GCLAvr93) |
| **rtsa ba'i sde pa bzhi** |  |  | **Les quatre classes de textes fondamentaux des Auditeurs,** | **(TDC)** rtsa ba'i sde pa bzhi,  nyan thos kyi rtsa ba'i sde pa ste, 'od srungs nas brgyud pa phal chen sde pa dang, sgra gcan 'dzin nas brgyud pa gzhi thams cad yod par smra ba'i sde pa, ka ty'a ya na nas brgyud pa gnas brtan pa'i sde pa, nye bar 'khor nas brgyud pa mang bkur ba'i sde pa bcas bzhi,...  sde pa,...  1) yul lung so so'i las mi'i 'go byed,..2) gsal byed kyi sde tshan,...bod yig gsal byed sde pa dang po,...ka kha ga nga...3) (mngon) sngar rgya gar gyi sangs rgyas pa tshor gnas brtan pa dang, thams cad yod par smra ba, mang pos bkur ba, phal chen pa ste rtsa ba'i sde pa la bzhi yod pas grangs bzhi mtshon,... |
| **rtsa ba'i bla ma** |  |  | **Lama source,**  **Lama racine,** |  |
| **rtsa ba'i rlung lnga** |  |  | **Les cinq souffles fondamentaux,** | 1) le souffle vital  2) l'air évacuateur  3) le souffle qui se meut dans la partie supérieure  4) le souffle qui reste égal  5) le souffle omnipénétrant (GCLAvr93) |
| **rtsa rlung thig le** | nāḍi/ nāḍī, vāyu/ prāṇa, bindu |  | **Les canaux, souffles et graines essentielles (du corps vajra)** | **(TDC)** thig le,...  1) klad kor,...2) grangs gnas 'dzin byed kyi thig le,...ming gi rnam grangs la stong pa dang nam mkha'o, 3) nying khu,...snying gi thig le,...4) gsang sngags las gsal ba'i rtsa thig rlung gsum gyi zlas phye ba'i thig le ste bde ba chen po'i snying po'am sa bon du gyur pa, rtsa rnams kyi gnas su dvangs snyigs sna tshogs kyi rnam par gnas pa'o,.ming gi rnam grangs la kunda dang, khams dkar po, khu ba, dvangs ma, sa bon bcas so, |
| **rtsad gcod** |  |  | **Décider au fond, fondamentalement,**  **Trancher radicalement (une question)** | **(TDC)** rtsad gcod,  rtsa ba zhib gcod,...gter kha rtsad gcod,...rgyu rkyen rtsad gcod,...rtsad gcod thig len,... |
| **rtsal** | kauśala  kakṣya | creativity (SL MW) | **Potentialité,**  **Pouvoirs,**  **Potentiel,**  **Capacité,**  **Exercice (d’un potentiel),**  **Dextérité,** | **(TDC)** rtsal,  nus pa'am stobs,...lus rtsal 'gran pa,...ngag rtsals byong ba,...rig rtsal phul du byung ba,...gshog rtsal ldan pa,...rang gi nus rtsal bton nas rang 'khri'i las 'gan sgrub pa,...  (RB) rtsal  dynamic energy (of being)\*  **(RY)** rtsal  creative play/power, resourcefulness, display, creativity, agility, manifestation, display; power[ful], manifestation, strength, acrobatics, energy, mighty. 1) skill, dexterity, adroitness, accomplishment, power, energy, creativity, strength, resourcefulness, might. 2) expression, function, manifesting power, [sm. {gdangs}. potency, capacity, potential, ability. 3) physical skill, play. \* or energy. creative; dynamic energy (of being); energy, creative energy, potentiality; potential; expression/ powerful  l'activité spontanée de l'éveil, ou l'énergie de l'esprit en soi |
| **rtsal sbyang** |  |  | **Pratiquer des exercices,**  **Cultiver ses potentialités,** |  |
| **rtsal rdzogs**  **rtsal chen rdzogs pa** |  |  | **Parachever les exercices,**  **Parfaire l’exercice des potentialités,**  **Le yoga de la perfection des grandes potentialités (des qualités de l’état d’union, voir TDC ci contre)** | **(RY)** rtsal rdzogs  perfecting the skill / potential, master, exercise, developed power, full-fledged, mastered, perfected, to master a skill, strengthen, mature, perfect the power of. the power will be perfected  **(TDC)** rtsal chen rdzogs pa'i rnal 'byor,  rnal 'byor lnga'i ya gyal zhig ste, rnying gzhung rnams su, mthar lam du slob pa'i zung 'jug gi yon tan gyi rtsal mthar thug pa rdzogs pa'i phyir rtsal chen rdzogs pa'i rnal 'byor zhes bya'o,... |
| **rtsis gdab med pa**  **rtsis med**  **brtsis med** |  |  | **Sans calcul ni intention,** |  |
| **rtse gcig** | ekāgra |  | **Unique,**  **Uniquement,**  **En un point,**  **Uniquement absorbé,**  **Attention unique,**  **Attention à une seule chose,**  **Présence unique**  **Présent uniquement à,** | sans aucune dualité ni doutes |
| **rtse mo**  **rtse bo**  **rtse** | koṭi, śekhara, mūrdha, mūrdhāna, agra  śūla |  | **Ce qui est le plus haut :**  **Sommet,**  **Pinacle,**  **Zénith,**  **Faîte,**  **Suprême,**  **Meilleur,** | **(TDC)** rtse mo,...  1) sne mo dang mtho shos kyi 'go'am zur,...gri'i rtsemo,...khab kyi rtse mo,...rtsva'i rtse mor zil pa chags,...shinggi rtse mor bya sdod pa,...ri'i rtse mor 'dzeg pa,...ri so so'irtse mo mi gcig rung, de'i ri rgyud bshad na ri gcig yin,...rtsemo dgung sngon gnam la zug rtsa ba rgya mtsho'i gting lachags,...2) mchog gam rab,...yang rtser son pa,...lag rtsal gyirtse mor son pa,...3) (mngon) sngar gyi mtshon cha tri shu zer ba phal cher rtse mo gsum yod pas grangs gsum mtshon,...4) sbyor lam nges 'byed cha bzhi'i nang gses, gzung ba rang bzhin med parrtogs pa'i snang ba de nyid gong du mched pa'am 'phel ba'i ting nge 'dzin dang shes rab mtshungs ldan dang bcas pa ste, mi mthunpa'i phyogs kyis dge rtsa g-yo ba rnams kyi rab dang mchog tugyur pas rtse mo'o,...  (RB) rtse mo (phase of) peak experience; pinnacle point; climax; summit  **(RY)** rtse mo the pinnacle. penultimate; syn {mchog}. 1) highest point, summit, peak, pinnacle 2) Summit. One of the 'four aspects of ascertainment' on the path of joining. climax [on the path of connection]; (phase of) peak experience;. 2). Peak Scripture; a Yoga tantra; one of the three Yoga tantras known as dpal rtse dbyings gsum |
| **rtsod pa** |  |  | **Débattre,**  **Controverser,**  **Argumenter,**  **Disputation philosophique,** |  |
| **rtsol grub**  **rtsol sgrub** |  |  | **Faire des efforts,** | **(RY)** rtsol grub  endeavor, take pains to do; exertion, effort; imp. of {rtsol ba}; sgrub - persevere to acquire; persevere |
| **rtsol grub med pa**  **rtsol sgrub med pa rtsol zhing sgrub du med** |  |  | **Sans effort,**  **Sans faire d’effort,** |  |
| **rtsol ba** | vyāyāna |  | **Effort,**  **Diligence,**  **Application,**  **Faire des efforts,**  **Faire diligence,**  **S’appliquer à,**  **S’efforcer de,** | (RB) rtsol ba (to) endeavor/ (to make) effort; isc. to struggle (with)  **(RY)** rtsol ba {rtsol ba, brtsal ba, brtsal ba, rtsol} trans. v.; endeavor/ effort; exertion / effort, to endeavor, to take pains, to give diligence, the action which works for. one of the {'phags lam gyi yan lag brgyad} the eightfold noble path |
| **stsal du gsol** |  |  | **Veuillez : octroyer,**  **accorder, conférer,** |  |
| **brtson pa** |  |  | **S’efforcer de,**  **Faire des efforts,**  **Avoir de la diligence,**  **Mettre de l’énergie à,** |  |
| **brtson 'grus** | prayatna, vīrya |  | **S’efforcer de,**  **Faire des efforts,**  **Avoir de la diligence,**  **Mettre de l’énergie à,**  **Persévérer**  **Effort,**  **Persévérance,**  **Diligence,**  **Effort enthousiaste,**  **Tendre vers (avec joie),**  **Enthousiasme,**  **Aspirer à ce que l’on souhaite,**  **Effort enthousiaste et persévérant.**  **,** | **(TDC)** brtson 'grus,  dge ba'i sems byung bcu gcig gi ya gyal zhig ste, dge ba'i gnas la sems mngon par spro bas 'jug pa dang, dge ba'i phyogs yongs su sgrub par byed pa,...las don mthar phyin 'grub par brtson 'grus brtsam dgos,...mi dmangs kyi phugs phan bsgrub par brtson 'grus yun ring la dos drag pa zhig byed dgospa,...ming gi rnam grangs la dga' ba che dang, rtag 'grus, 'dod don 'dun, spro ba che, rtsom pa che bcas so,  'grus pa, 1. (tha dad pa) brtson pa'am 'bad pa,...'grus na mi 'grub gang yang med,...2. 'bad pa'i ming,...las don gang la yang 'grus pa gal che,... |
| **brtse ba** |  |  | **Amour,**  **Compassion,**  **Merci,**  **Bonté bienveillante,**  **Aimer,**  **Compatir,** | **(TDC)** rtse ba,  1.rtse ba'i ma 'ongs pa, 2.(tha mi dad pa) 1) mi bzod pa,...shing 'bras ma smin pa zos na so brtse yong,...lcags drad drad byed pa'i sgra thos dus aa mchog brtse ba,...rtsam rtsing gis so brtse ba,...2) rjes su chags pa'am snying rje ba,...nad par rjes su brtse ba,...phru gu la brtse ba,...rgan rgon rnams la brtse ba,...dbul phongs la brtse ba,...3.snying rje'i ming,...brtse ba chen pos rjes su bzung ba,...brtse ldan gyi sems,...byams brtse,...  (RB) brtse ba loving kindness/ caring; to love/ feel affection for/ care for  **(RY)** brtse ba benevolent, affection, compassion, love, merciful, care for. love; to love (v); loving kindness; to love/ feel affection; to love, love, kindness, to count up, mercy, affection, playing with; {brtse ba, brtse ba, brtse ba} intr. v.; ft. of {rtse ba} |
| **brtsegs pa** | kūṭa, pankti, śekhara |  | **Empiler**  **Amonceler,**  **Superposer,** |  |
| **Tsha** |  |  |  |  |
| **tsha dmyal brgyad** |  |  | **Les huit enfers chauds,**  **Les huit états infernaux brûlants,** |  |
| **tsha tsha**  **tsha tsa**  **sa'tstsha** |  |  | **Tsatsa,** | Moulage de glaise ou d'argile estampillé à l'effigie d'une déité ou d'un stoupa. |
| **tshang ba** |  |  | **Complet,**  **Au complet,** | (RB, RY) (to be) complete/ whole  **(RY)** {tshang ba, tshang ba, tshang ba} intr. v.; \*. dbang po tshang ba - unimpaired sense faculties. possession of all. ma tshang ba - incomplete |
| **tshang ma** |  |  | **Tout, tous** | **(TDC)** tshang ma, 1.thams cad,...las don tshang ma bsgrubs pa,...tshang ma sngar bzhin sor bzhag ...mi rigs tshang ma 'dra mnyam yin,...tshogs 'du la gzhug mkhan tshang ma gcig mthun gyi gros 'chams thag chod byung song,...2.phru gu chags pa'i mo khyi 'am,phru gu dang mnyam du gnas pa'i mo khyi,... |
| **tshangs pa** | Brahmā |  | **Brahmâ,**  **Le Tout pur** | **(TDC)** tshangs pa,  1....1) lha tshangs pa,...ming gi rnam grangs la skye dgu'i bdag po dang, dga' ba brgya pa, ngang pa'i shing rta, sngon skyes, chu skyes mngal, 'jig rten byed po, lte ba skyes, gdong bzhi, bdag skyes, rna ba brgyad pa, rnam byed, sna tshogs byed, pad ma'i skye gnas, dbyig gi snying, sbyin byed, mi mje dbdag po, mig brgyad pa, mes po, rang byung, rig byed, rig byed snying po, rig byed gdong, rig byed dran po, rig byed dbang po, gser mngal can, lha las rgan bcas so,  2) <brahman> bram ze, sngar rgya gar gyi mi rigs bzhi'i nang gi mtho rim zhig ...  3)(mngon) myang 'das,...  4) khams gong ma gnyis kyi gnas ris te,'dod pa'i nyon mongs pas gtsang ba'am dag pas na tshangs pa zhesbya la, khams gong ma gnyis kyi sas bsdus pa thams cad la tshangs pa'i sgras brjodpa'o,...  2.gtsang ma,...  Pour les bouddhistes il est le seigneur des dieux du monde du domaine de la forme ; pour les hindous il est le créateur de l'univers (GCLAvr93) |
| **tshangs pa'i gnas pa bzhi**  **→ tshad med bzhi** | brahmāvihāra |  | **Les quatre vertues (qui offrent les) demeures ou séjours de Brahmâ,**  **Les quatre vertus incommensurables, illimitées** | **(TDC)** tshangs pa'i gnas pa bzhi,  'jig rten lam gyi ngo bor gyur pa'i byams pa dang, snying rje dang, dga' ba dang, btang snyoms bcas bzhi ste, 'di bzhi bsgoms pas tshangs pa'i 'jig rten gyi bde 'bras thob par byed cing, tshangs pa chen po 'ang 'di bzhi la rtag tu gnas pas tshangs pa'i gnas pa bzhi zhes bya'o,...  tshad med bzhi, theg chen pas sems can tshad med par dmigs nas bsgoms te bsod nams tshad med pa 'phen par byed pa'i sems bzhi ste, byams pa tshad med dang, snying rje tshad med, dga' ba tshad med, btang snyoms tshad med bcas so,... |
| **tshangs par spyod pa**  **tshangs spyod** | brahmācārya |  | **Brahmâchârya,**  **La conduite de pureté,**  **La conduite des Brahmâ,**  **Conduite chaste,** |  |
| **tshangs spyod dge bsnyen** |  |  | **Aspirant à la vertu (Upâseka(i)) dans la conduite de pureté,**  **(Brahmâchârya(i))**  **Pratiquant dans la vie avec les vœux de chasteté** |  |
| **tshangs bug** | Brahmā, brāhmaṇa |  | **Orifice de Brahmâ,**  **Orifice sommital (au sommet du crâne)** | **(TDC)** tshangs pa'i bu ga ,  spyi bo tshangs pa'i bu ga ste, spyi bo'i gtsug gi skra 'khyil yod sa de'i ming gi rnam grangs shig ... |
| **tshad** | brahmārandhra |  | **Mesure,**  **Taille,**  **Dimension,** | **(RY)** tshad  measure, standard; very; ma tshad - not only. culmination, limitation, measure, model, progress, size, balance, moderation, limit, boundary, degree, extent, level, {tshad ma} all, everyone, whatever, whoever, genuine, authentic, real, perfect, logic; all/ whoever. verb + tshad - whoever does verb. See also {'brel tshad} |
| **tshad pa** |  |  | **Mesurer,**  **Prendre mesure,**  **Grande chaleur,**  **Canicule,** |  |
| **tshad ma** | nyāya, pramāṇa, vicāra | valid conginition, valid form of cognition, valid authority (SL BP) | **Vrai,**  **Réel,**  **Pramana :**  **Cognition valide,**  **Connaissance vraie,** | **(TDC)** tshad ma, ...  1) bden pa 'am mi bslu ba,...smras pa tshar mar bzungsba,...  2) (pram'na)  1,rang yu la mi bslu ba'i ses pa pa se rang yul gsar du rtogs pa'i blo mngon sum yang dag dang, rjes dpag yang dag rnams so,...  2,rig gnas che ba lnga'i ya gyal, tshad ma rig pa'o,...  Le pramâna est une des cinq sciences traditionnelles majeures, c’est la science de la cognition valide qui est celle : de la parfaite intelligence immédiate, (l’intelligence en soi de son objet), et de la parfaite inférence logique. |
| **tshad ma kun btus** |  |  | **Le Compendium de la cognition valide** | de Dignāga |
| **tshad ma gnyis** |  |  | **Les deux cognitions valides** | la cognition valide de la parfaite intelligence immédiate, (l’intelligence en soi de son objet), et de la parfaite inférence logique. |
| **tshad ma sde bdun** |  |  | **Les sept collections de la cognition valide.** | de Dharmakīrti |
| **tshad ma rnam 'grel** |  |  | **Le « Grand commentaire sur la cognition valide ».** | de Dharmakīrti |
| **tshad ma bzhi** |  |  | **Les quatre cognitions valides** | **(TDC)** tshad ma bzhi,  mngon sum tshad ma dang,  rjes dpag tshad ma,  lung tshad ma,  dpe nyer 'jal gyi tshad ma ste bzhi,...  Les quatre cognitions valides :  1) connaissance valide immédiate  2) connaissance valide d’inférence  3) connaissance valide des écritures  4) connaissance valide par l'évaluation d’exemples (d’analogies) |
| **tshad ma rig pa** |  |  | **La science de la cognition valide.**  **La science de la cognition valide :**  **Science de l’établissement du sens définitif (gtan tshigs) càd de la réalité et de ses raisons par l’élimination des illusions de la compréhension** | **(TDC)** tshad ma rig pa,  gtan tshigs rig pa ste rig gnas che ba lnga'i ya gyal, don gyi gnas la 'khrul ba tshar gcod par byed pa, gzhal bya yul dang, 'jal byed yul can dang, de rtogs byed kyi thabs bcas zhib mor gtan la 'bebs par byed pa'i rig pa'o,...  gtan tshigs,  1) don gtan la 'bebs byed kyi tshig phreng gi tshigs sam dum bu ste, sgrub byed dang, rgyu mtshan no,...2) gzhung dam 'khod pa'i bka' shog gi yi ge khungs btsan,...  tshigs, bcad mtshams sam bar mtshams,...smyug ma'i tshigs,...rus tshigs,...gtan tshigs,...dus tshigs,... |
| **tshad ma gsum**  **dpyad pa gsum** | trivicāra  triparīkṣa |  | **Les trois cognitions valides,** | **(TDC)** tshad ma gsum,  mngon sum tshad ma dang  rjes dpag tshad ma,  lung gi tshad ma bcas so,...  Les trois cognitions valides :  1) connaissance valide immédiate  2) connaissance valide d’inférence  3) connaissance valide des écritures |
| **tshad min** |  |  | **Cognition invalide,** |  |
| **tshad min gyi blo** |  |  | **Intelligence d’une cognition invalide** |  |
| **tshad med** | aprameya, apramāṇa |  | **Incommensurable,**  **Illimité,** |  |
| **tshad med dge** |  |  | **Vertu incommensurable,** | deuxième des trois étapes de la concentration méditative du monde de la forme |
| **tshad med bzhi**  **tshangs pa'i gnas** | caturaprameya, caturapramāṇa brahmāvihāra |  | **Les quatre vertus incommensurables (ou illimités)** | 1) byams pa, maitrī  2) snying rje, karuṇā  3) dga' ba, anumodanā, muditā  4) btang snyoms, upekṣa |
| **tsham tshom med pa** |  |  | **Sans hésitation,** |  |
| **tshal pa bka' brgyud** |  |  | **Tshalpa Kagyu** | ordre Tshal pa bka' brgyud du bouddhisme tibétain, fondé par le saint maître Zhang 'gro ba'i mgon po (1123-93) (GCLAvr93) |
| **tshig** | pāda, kathā |  | **Mot,**  **Phonéme,** | **(TDC)** tshig ...  1) don gyi ngo bo dang khyad par sbyar nas ston pa'i sgra, sgra mi rtag pa zhes brjod pa'i sgra lta bu'o,...tshig rtsub smra ba'i grogs po de, sha tsha snying nas gces pa'irtags,...tshig gsum shod long med par lce bregs, gom gsum spolong med par nyva bton,...2) ming gang zhig phrad dang rnam bye gang rung dang ldan pas don gyi khyad par ston pa tshigyin,...tshig ...ka ba zur brgyad,...ri'i rtse,...gzugs la lta,...3) tshi gu'i bsdus tshig ...tshi gu ...kham tshig ...kham tshig bcag nas nang snying za ba,... |
| **tshig gi gzungs** |  |  |  | **(TDC)** tshig gi gzungs,  gzungs kyi sgo bzhi'i ya gyal, tshig ji tsam thos pa de tsam du 'dzin nus pa'o,...  type particulier de long mantra, de dhāraṇī |
| **tshig 'grel** |  |  | **Commentaire des mots** | un des types de commentaire |
| **tshig don** |  |  | **Le sens des mots**  **Les mots et leur sens,** | tshig don,  1) rjod byed tshig dang, brjod bya'i don,...2) rjod byed tshig gi nang don,... |
| **tshig dbang** |  |  | **L’initiation des mots** |  |
| **tshig rtsub** |  |  | **Mots brutaux,**  **Mots violents,**  **Paroles dures,**  **Paroles brutales, grossières, impolies** | troisième acte négatif de la parole |
| **tshigs bcad** |  |  | **Texte versifié,**  **Versification,**  **(Stances de quatre vers)** | **(TDC)** tshigs bcad,  <g'tha> tshig rkang bzhi rer bcad pa'i sho loka,...tshig lhug 'bri bde yang tshigs bcad 'bri dka',... |
| **tshigs lugs** |  |  | **Prose,**  **Texte en prose,** |  |
| **tshim par byed** | hlādī |  | **Satisfaire,**  **Combler,** |  |
| **tshu rol**  **≠ pha rol** |  |  | **De ce coté ci,**  **Le coté ou nous sommes,** |  |
| **tshu rol mthong ba**  **tshur mthong** |  |  | **Voir de son coté,**  **Ne voir que de son coté,** | une personne ordinaire à la vision mondaine |
| **tshugs thub tu grub pa** |  |  | **Subsistant de soi, Existant en indépendance,**  **Auto existant,**  **Qui se tient en soi,**  **Existant en se maintenant de soi, par soi, de façon indépendante,** |  |
| **tshugs pa med pa**  **tshugs med** |  |  | **Insupportable, ?**  **Sans nuisance, ??** |  |
| **tshul** | naya |  | **Manière,**  **Mode,**  **Façon d’être,**  **Us et coutumes,**  **Comportement,** |  |
| **tshul khrims**  **nang tshul** | śīla (“rafraîchissant”) | ethical conduct (SL BP)  ethic (SL MW) | **Discipline,** | la force de la volonté |
| **tshul khrims 'chal ba** |  |  | **Discipline corrompue,**  **Discipline folle,** | **(RY)** {'chal ba, 'chal ba, 'chal ba} intr. v.;  1) to fluctuate, be confused,  2) to distort, twist, misconstrue, falsify, violate;  3) nonsense, idle talk; total disregard [i.e. for vows etc.];  4) irresolute, immoral.  5) vi. to loose control (mind), to become deranged/ mentally ill. |
| **tshul khrims dang brtul zhugs mchog 'dzin** |  |  | **Tenir pour suprême la discipline et les exercices ascétiques** |  |
| **tshul 'chos** |  |  | **Hypocrite,**  **Façon d’être fabriquée,** |  |
| **tshul gtsang ba** |  |  | **Manières pures,**  **Bonnes manières,**  **Bon comportement,** |  |
| **tshul bzhin du** | yatha |  | **Comme il faut,**  **Convenablement,**  **De manière adéquate,** |  |
| **tshul gsum** |  | three modes or criteria | **Les trois modes** | **(TDC)** tshul gsum,  gzhal bya lkog gyur ji bzhin rtod byed kyi rtags yang dag 'god pa'i tshul gsum ste, phyogs chos dang, rjes khyab dang, ldog khyab po,...  **(RY)** phyogs chos  \* [ggd]. \* [thd]. qualification of [the subject of] the thesis [of a syllogism] by reason, "presence of the reason in the subject"; accessories [of enlightenment] / qualification of [the subject of] the thesis [of a syllogism] by the reason, presence of the reason in the subject, {rtags kyi tshul gsum} / property of the subject    **(RY)** tshul gsum  \* [thd]. threefold criteria [ggd]. \*, {chos can yul,}; the three aspects [of a syllogism in logic], {phyogs chos}, {rjes khyab}, {ldog khyab}, {rtags kyi tshul gsum}. the \*  thème, sujet, ce qui peut s'y opposer (GCLAvr93) |
| **tshe sgrub** | āyuḥsādhana |  | **Pratique de longévité,** |  |
| **tshe gcig** |  |  | **En une vie,**  **De son vivant,** |  |
| **tshe snyigs ma** |  |  | **Le résidu de la durée de vie,**  **Dégénérescence de la durée de la vie,** | une des cinq dégénérescences (GCLAvr93) |
| **tshe dang ldan pa** | āyuṣmān |  | **En vie,**  **Doté de vie,**  **Vivant,** | **(TDC)** tshe dang ldan pa,  1) mi gson po,...2) slob dpon gyis slob mar'bod pa'i tshig ...  terme d'adresse de l'ācārya à ses disciples (GCLAvr93)  implique que l'on est encore lié à l'existence cyclique du saṃsāra et n'est donc pas un bouddha réalisé |
| **tshe 'das pa** |  |  | **Défunt,**  **Décédé,**  **Au-delà de la vie,** |  |
| **tshe phyi ma** |  |  | **Vie prochaine,** |  |
| **tshe bum** |  |  | **Vase (aiguière) de longévité,** | tenu dans les mains du bouddha Amitāyus notemment |
| **tshe dbang** |  |  | **Initiation de longévité, de longue vie,** |  |
| **tshe rabs** |  |  | **La succession des vies, (des naissances, des existences)** |  |
| **tshe rabs dran pa** |  |  | **Se souvenirs de la succession de ses vies, de ses vies antérieures,** |  |
| **tshe ring** | dīrghāyuḥ |  | **Longue vie,**  **Longévité** |  |
| **tshe ring drug skor**  **tshe ring rnam drug** |  |  | **Les six (emblèmes) de longue vie.** | **(TDC)** tshe ring drug skor,  tshe ring rnam drug dang 'dra,  tshe ring rnam drug sngar gyi bshad srol ltar brag tshe ring dang, chu tshe ring, shing tshe ring, mi tshe ring, bya tshe ring, ri dvags tshe ring ste drug ...  tshe ring drug skor –  (IW) TSE. the six tshe ring. the six tshe ring [brag tshe ring dang - chu tshe ring, shing tshe ring, mi tshe ring, bya tshe ring, ri dvags tshe ring ste drug]  1) le rocher de longévité  2) le fleuve de longévité  3) l'arbre de longévité  4) l'homme de longévité  5) l'oiseau de longévité  6) le cerf de longévité |
| **tshegs med pa** |  |  | **Sans difficultés,**  **Sans effort,** | **(TDC)** tshegs,...  1) dka' ngal lam dka' las,...dka' tshegs,...tshegs che don chung,...  2) chung ba dang nyung ba,...phran tshegs,...  tshegs med lhun grub, dka' las med par rang shugs kyis grubpa,...las don gang 'dra zhig yin kyang 'bad rtsol ma byas par rang bzhin gyis tshegs med lhun grub tu 'byung ba med do,... |
| **tshogs**  **tshogs kyi 'khor lo tshogs 'khor**  **tshogs kyi mchod pa** | gaṇa, sambhāra  gaṇacakra, gaṇapūja, gaṇacakrapūja |  | **Groupe,**  **Ensemble,**  **Sphère,**  **Domaine,**  **Assemblée,**  **Communauté,**  **Multitude,**  **Foule,**  **Horde,**  **Regrouper,**  **Se rassembler**  **Collecter,**  **Développer,**  **Accumulation,**  **Regroupement,**  **Amoncellement,**  **Collection,**  **Développement,**  **Ganachakrapuja,**  **Acte vertueux**  **Impératif de 'tshag pa : filtrer, séparer** | **(TDC)** tshogs  1. dvangs snyigs 'byed pa'i don du go ba'i 'tshag pa'i skul tshig  2. ...1) phung po 'am lus po,...ru tshogs,...sde tshogs,...'das pa'i lo tshogs de gnyis bkod,...thob nor rim par brtsegs pa'i tshogs,...2) rnal 'byor pa dag gis bza' btung gir dzas rnams bde stong gi ngo bor byin gyis brlabs nas rgyal ba'I dkyil 'khor la mchod cing tshim pa drug ldan gyi ngang du rol ba'i rdzas,...3) dge ba'i las,...  tshogs kyi 'khor lo, 'dod yon lnga dang, bye brag bza' bca' btung ba'i rdzas rnams zag med ye shes kyi bdud rtsir byin gyis brlab ste rtsa ba gsum gyi lha la mchod pa dang, rang lus gdan gsum tshang ba'i dkyil 'khor la mchod pa'i sgo nas tshogs khyad par can gsog pa'i cho ga zhig ...  tshogs pa,  1.(tha mi dad pa) 1) zin pa,...rdza khog rdol nas chu mi tshogs pa,...kha ma tshogs par gsang gtam phyir shor ba,...2) 'dzoms pa,...phun sum tshogs pa,...mthun rkyen tshogs pa,...mi mang po tshogs pa,...2....1) sde pa dang 'dus pa,...'thus mi tshogs pa,...sku tshab tshogs pa,...2) phung po,...3) rgyu dang 'bras bu'i rkyen 'dus pa'i gnas skabs, ldan min 'du byed kyi nang gses shig ...4) (mngon) lus,...  gsog pa, (tha dad pa)  1, bsags pa, bsag pa, sog, sgrub pa dang skrun pa dang skyed pa,...tshogs gnyis bsags te rdzogs sang srgyas,...bsod nams gsog pa,...rgyal pos 'khor rnams bsags nas smras pa,...bsags pa tshe gang la, dgos pa nyin gcig...  2, bsogs pa, bsog pa, sog , spungs pa dang sdud pa,...bsdu gsog ...stobs shugs bsogs pa,...gser dngul bsog pa las yon tan gsog pa dga',.chu thigs bsogs na rgya mtshor 'gyur,...  NB : On remarquera les nuances entre tsogs et tsogs pa et le recouvrement sémantique de tshogs pa et gsog pa (d’où vient bsags pa comme dans tshogs bsags pa). Cette remarque est importante pour les choix terminologiques fait.  (RB) tshogs  multitude/ gathering/ host; isc. legions [of protectors], hordes [of demons]  **(RY)** tshogs  [bsangs sbyang] byin gyis brlab pa la thugs gtad par zhu - "Please direct your mind on the consecration, purification and blessing of the feast". communal ritual performance. Feast or gathering; means to bring many things together (mang po 'dzom bde ba). accumulation. Provisions for the path. See 'two accumulations.'. totality. 1) accumulation / community [sangha] / collection / gathering, [feast] gathering, assembly, group. 2) to gather, assemble, collect. 3) multitude, hosts, crowds, mass. 4) a collection of merit, totality, accumulation. 5) swarm [of bees.] 6) equipment. 7) prerequisites, conditions. alt. imp. of {'tshag pa}; collective offering; hosts assemblée, congrégation au sein de laquelle un festin d'offrandes élaboré est consommé selon l'enseignement des 3 plus hauts véhicules |
| **tshogs gnyis** | divisambhāra, sambhāradvaya | the two stores (SL BP) | **Les deux domaines (ou groupes de pratiques : vertus et gnôses)**  **Les deux regroupements,**  **Les deux développements,**  **Les deux ensembles,** | NB : Nous éviterons l’emploi de l’expression « les deux accumulations » qui évoque l’amassement et le cumul, notions qui ne correspondent pas aux pratiques de développement des vertus et de la gnose dont il s’agit. |
| **tshogs gnyis rdzogs pa**  **tshogs rdzogs pa**  **tshogs gnyis bsags pa**  **tshogs bsags pa** | sambhāropacite |  | **Parfaire les deux domaines,** |  |
| **tshogs drug**  **rnam shes tshogs drug** | ṣaḍvijñānakāya |  | **Les six domaines (de la conscience)** |  |
| **tshogs zhing** |  |  | **Champs de développement du domaine des vertus** | **(TDC)** tshogs zhing,  sangs rgyas pa tshos phyag mchod gsol 'debs sogs dge tshogs gsog sa'i zhing,... |
| **tshogs lam** | saṃbhāra mārga | path of accumulation (SL PB) | **Voie du développement (des deux domaines) ,** |  |
| **tshogs bsags** |  |  | **Développement des domaines,**  **Cultiver les domaines,**  **Pratiquer les domaines** |  |
| **tshom bu** | varga |  | **Tas,**  **Pile,** | **(RY)** tshom bu  heaps; 1) grain. 2) a group of more than, a set, a bunch, assemblage, mandala-clusters of deities, group. 3) clot. grain, piles of grain, heap, assembly sortes de grandes enceintes circulaires contenant des sphères lumineuses plus petites : les thig le |
| **tshor ba** | vedanā | feeling (SL MW) | **Sensation,** |  |
| **tshor ba gsum** | trivedanā |  | **Les trois (sortes de) sensations,** | Les trois (sortes de) sensations :  1) tshor ba btang snyoms : sensation neutre, indifférente,  2) tshor ba bde ba : sensation agréable, plaisante,  3) tshor ba sdug bsngal : sensation désagréable, douloureuse |
| **tshor ba'i phung po** | vedanā skandha | aggregate of feeling (SL MW) | **L’agrégat de la sensation,**  **Le constituant de la sensation,** |  |
| **mtshang** |  |  | **Erreur,**  **Faute,**  **Défaut,** |  |
| **mtshan nyid** | lakṣaṇa | characteristic (SL MW)  definition (SL MW) | **Caractéristique,**  **Attribut,**  **Marque,** | **(TDC)** mtshan nyid,  rdzas yod chos gsum tshang ba ste, gdung 'degs kyi don byed nus pa ka ba'i mtshan nyid yin pa lta bu'o,... |
| **mtshan nyid med pa** |  |  | **Sans caractéristique,** |  |
| **mtshan nyid med pa'i 'khor lo** |  |  | **Le cycle d’enseignement de l’absence de caractéristique (propre, le vide de l’absence de nature propre)** | **(TDC)** mtshan nyid med pa'i chos 'khor,  sangs rgyas kyis bskor ba'i chos'khor rim pa gsum gyi bar pa ste, chos rnams rang bzhin ma grub par ston pa'i bka',...  2ème cycle d'enseignements |
| **mtshan ldan gyi bla ma** |  |  | **Un lama qualifié (doté des caractéristiques adéquates)** |  |
| **mtshan dpe**  **mtshan dang dpe byad**  **mtshan bzang po sum cu tsa gnyis dang dpe byad brgyad cu**  **mtshan bzang so gnyis dang dpe byad brgyad cu** | lakṣaṇa & anuvyañjana  dvātriṃśanmahāpuruṣa-lakṣaṇa, dvātriṃśadvara- lakṣaṇa & aśītyanuvyañjana |  | **Les marques et signes,**  **Les 32 bonnes marques et les 80 signes,** | **(TDC)** mtshan bzang po,  1) rtags mtshan bzang po,...2) skyes bu chen po'ibsod nams kyi mthu las grub cing bsod nams de mtshon par byedpa'i phyag zhabs 'khor lo'i mtshan sogs sum cu rtsa gnyis pornams so,...  mtshan bzang po sum cu rtsa gnyis,   1. phyag zhabs 'khor los mtshan pa dang, 2. rus sbal zhabs, 3. phyag zhabs sor mo dra bas 'brel ba, 4. phyag zhabs 'jam zhing gzhon sha chags pa, 5. sku'i gnas bdun mtho ba, 6. sor mo ring ba, 7. rting pa yangs pa, 8. sku che zhing drang ba, 9. zhabs long bu mi mngon pa, 10. ba spu gyen du phyogs pa, 11. byin pa aae na ya'i 'dra ba, 12. phyag ring zhing mdzes pa, 13. 'doms kyi sba ba sbubs su nub pa, 14. pags pa gser mdog 'dra ba, 15. pags pa srab cing 'jam pa, 16. ba spu re re nas g-yas su 'khyil ba, 17. zhal mdzos spus brgyan pa, 18. ro stod seng ge 'dra ba, 19. dpung pa'i mgo zlum pa, 20. thal gong rgyaspa, 21. ro mi zhim pa ro mchog snang ba, 22. sku na-ya gro dha ltar chu zheng gab pa, 23. gtsug tor bltar mi mngon pa, 24. ljags ring zhing srab pa, 25. gsung tshangs dbyangs lta bu, 26. 'gram pa seng ge'i 'dra ba, 27. tshems shin tu kar ba, 28. tshems mnyam pa, 29. tshems thags bzang ba,   (NB : aux marques 1, 3 et 4 : bras et jambes, mains et pieds comptent double pour faire le compte des 32)  dpe byad brgyad cu, sangs rgyas kyi dpe byad bzang po brgyadcu ste,   * sen mo'i gsum dang, * sor mo'i gsum dang, * rtsa'i gnyis dang, zhabs kyi gsum dang, * gshegs stangs bdun dang, * dbu'i gsum dang, dbu skra'i drug dang, * spyan gyi lnga dang, * smin ma'i bzhi dang, * snyan gyi gnyis dang, * shangs kyi gnyis dang, * zhal gyi gnyis dang, * ljags kyi gsum dang, * tshems kyi lnga dang, * gsung gi gnyis dang, * phyag gi gnyis dang, * phyag gi ri mo'i gsum dang, * sku spyi'i yon tan bcu dang, * sku la skyon med pa'i yon tan bzhi dang, * sku smad kyi bzhi dang, lto ba'i gnyis dang, * kun spyod spyi'i yon tan gsum   bcas brgyad cu'o,...  dpe byad bzang po, skyes bu chen po mtshon par byed pa'i mtshan gyi khyad par ram cha shas rnams rdzogs par byed pa ste, me tog gi cha shas ze'u 'bru yin pa ltar mtshan gyi me tog la dpeb yad kyi ze'u 'brus mdzes pa zhes pa'o,..  .  **(RY)** Thirty-two Major Marks.  According to the Ornament of Emergent Realization, Abhisamayalamkara. vv. 13-17, these are :   1. palms and soles marked with doctrinal wheels, 2. feet firm like those of a tortoise, 3. webbed fingers and toes, 4. soft and supple hands and feet, 5. protuberances, long toes and fingers, 6. broad heels, 7. tall and straight body, 8. inconspicuous ankles, 9. body-hairs which curl upwards, 10. antelope-like calves, 11. long and beautiful arms, 12. supremely contracted sexual organ, 13. golden complexion, 14. delicate skin, 15. well-grown body hairs which curl distinctly to the right, 16. a hair-ringlet urnakesha between the eyebrows, 17. a lion- like chest, 18. well-rounded shoulders, 19. a broad back, 20. supreme sense [GM]   (à vérifier et compléter voir TDC) |
| **mtshan ma** | nimitta | characteristic (SL BP) | **Signe,**  **Marque,**  **Attribut, Caractéristique,** | **(TDC)** mtshan ma,  rtags dang ltas,...gzhan dang mi nor ba'i ched du mtshan ma rgyag pa,...dga' ba'i mtshan ma ston pa,...bzang po'i mtshan ma shar ba,...aang yig gzhan dang mi 'dre ba'i ched du dor dang ma dor mtshan ma bkod,...bco lnga ma longs mtshan ma 'debs,...de tshe spyi zhag mtshan mas phye,...  **(RY)** mtshan ma  attributes, features, characteristics. symptom, quality, "mark" or "sign" (in more philosophical contexts); marks, signs, symptoms/ shapes, peculiarities; mark, distinguishing mark, [\*]; (ordinary) defining characteristic; indication; 1) quality. 2) sign, marks, identifiable attributes, characteristic, designation, symbol 3) symbolic, symbolically. 4) omen. 5) symptom. 6) adornment. 7) mark of existence, characteristics of substantiality, signs of own-being [Syn. ?? {mtshan} 8) conceptual reality. defining characteristics. attribute, characteristic [thd] |
| **mtshan ma med pa**  **mtshan ma med pa nyid**  **mtshan nyid med pa**  **mtshan med**  **mtshan bral** | animitta, animittam, vilakṣaṇa |  | **Sans signe,**  **Sans marque,**  **Sans attribut,**  **Sans caractéristique,**  **Aconceptuel,**  **L’absence de caractéristique propre (le vide de l’absence de nature propre)** | **(TDC)** mtshan ma med pa,  spros med dam rang bzhin med pa,...  mtshan ma med pa'i rnam par thar pa'i sgo , rnam par thar ba'i sgo gsum gyi nang gses, yongs grub 'dus ma byas kyi chos la dbyibs dang kha dog gi mtshan mar ma grub pa bsgom pa'o,... |
| **mtshan mar 'dzin pa**  **mtshan 'dzin** |  |  | **Saisir des caractéristiques,**  **Saisie conceptuelle,**  **Saisie nominale,**  **Saisie d’attribut,** |  |
| **mtshan med kyi rnal 'byor** |  |  | **Yoga sans caractéristiques, sans conceptualisation** | **(TDC)** mtshan med kyi rnal 'byor,  bya rgyud du 'jug gnas ldang gsum gyi khyad par du byas pa'i don dam byang chub kyi sems bsgom pa'o,... |
| **mtshan gzhi** |  |  | **Le substrat désigné,**  **La base de désignation**  **Le signifié,**  **Le signifiant,**  **L’exemple,**  **L’illustration,** | **(TDC)** mtshan gzhi,  1) mtshan nyid kyis mtshon bya mtshon pa'i gzhir gyur pa, dper na, gser bum de bum pa'i mtshan gzhi yin pa lta bu'o,...  2) mtshon bya'i khyad par ram dpe,...  **(RY)** mtshan gzhi  illustration [ggd]. example, illustration, characteristic basis, that which is marked or characterized / characteristic basis / particular characteristics / the thing exemplifying the term and the definition, illustration, identified. definiendum; basis of characteristics; a specific object. illustration [thd] |
| **mtshams** | ānantarya |  | **Intervalle,**  **Intermédiaire,**  **Limite,**  **Jonction,**  **Frontière,**  **Extrémité,**  **Angle,**  **Direction,**  **Période,** | **(TDC)** mtshams,  1....1) tshigs dang, bar gseng,...sa mtshams 'byed pa,...dus mtshams,...chu mtshams,...slob sbyong byed mtshams bzhag pa,...bar mtshams med pa,...dkar nag mtshams 'byed,...2) zur dang grva,...shar lho'i mtshams,...phyogs bzhi mtsham sbrgyad,...  2.(mngon) lo rer dpyid dang, so ga, dbayr, ston, dgun stod, dgun smad de mtshams la drug yod pas grangs drug mtshon,... |
| **mtshams khang** |  |  | **Ermitage de retraite,** |  |
| **mtshams gcod pa** |  |  | **Commencer une retraite,**  **Définir les limites (d’une retraite)** | **(TDC)** mtshams gcod pa,  1) re zhig bar mtshams 'jog pa dang, 'phro rbad kyis gcod pa,...'gro rgyun gyi mtshams gcod pa,...2) bsnyen mtshams gcod pa,...3) (rnying) khrims gcod pa,...  mtshams chad pa, bar mtshams chad pa,...'grim 'grul gyi mtshams chad pa,... |
| **mtshams sbyar** |  |  | **Liens,**  **Liaison,**  **Jonction,** |  |
| **mtshams sbyor** | sandhi |  | **Faire le lien,**  **Liaison,**  **Sandhi,**  **Lier,**  **Faire la jonction,**  **Présenter,**  **Introduire,** | **(TDC)** mtshams sbyor lnga,  sgra rig pa'i ming gi mtshams sbyor, dbyangs kyi mtshams sbyor, rang bzhin gyi mtshams sbyor, gsal byed kyim tshams sbyor, rnam bcad kyi mtshams sbyor bcas lnga'o,...  mtshams sbyor ba,  1) mi'am yul dang, dngos po gsar du ngo sprod byed pa,...2) bar mtshams mthud pa,...snga phyi'i mtshams sbyor ba,...3) tshig snga phyi gnyis sbrel ba'i thabs tshul,...  règles grammaticales pour la conjonction euphonique |
| **mtshams med** |  |  | **Sans intervalle,**  **Sans intermédiaire,**  **Immédiat,** |  |
| **mtshams med lnga**  **mtshams med pa lnga** | pañcānantarīya |  | **Les cinq actes aux conséquences immédiates (sans existence intermédiaire),**  **Crimes à rétributions immédiates** | **(TDC)** mtshams med lnga,  pha gsod pa dang, ma gsod pa, dgra bcom gsod pa, dge 'dun gyi dbyen byed pa, de bzhin gshegs pa'i sku la ngan sems kyis khrag 'byin pa ste lnga'o,...  Les cinq actes aux conséquences immédiates :   1. Patricide, 2. Matricide, 3. « Arhaticide », 4. Provoquer un schisme dans le Sangha, 5. Faire saigner le corps d’un Tathagata en ayant (à son égard) un état d’esprit négatif. |
| **mtshungs ldan** | saṃprayukta | concomitant (SL MW) | **Concomitant** |  |
| **mtshungs ldan gyi rgyu**  **→ rgyu**  **→ rkyen** |  |  | **Les causes, concomitantes, similaires, coopérantes, se déterminant réciproquement,** | **(TDC)** mtshungs ldan gyi rgyu,  rgyu drug gi nang gses shig mtshungs par ldan pa'i sgo nas phan 'dogs pa'i rigs su gnas pa ste, sems dang sems byung rnams phan tshun grogs byas nas mgo mnyam du 'byung ba'o,...  mtshungs pa,  'dra ba'am mnyam pa,...sa babs mtho dman mtshungs pa,...mi grangs mang nyung mi mtshungs pa,...che chung mtshungspa,...ming gi rnam grangs la cha mthun dang, mnyam, de lta bu,de 'dra, de mtshungs, 'dra bcas so,  qui partage cinq facteurs communs avec le résultat |
| **mtshungs ldan 'du byed (kyi phung po)** |  |  | **Les formations concomitantes,** | **(TDC)** mtshungs ldan,  1) mtshungs par ldan pa ste rigs 'dra po yod pa,...2) sems byung rnams ni sems gang dang gang la mtshungs par ldan pa,...  mtshungs ldan gyi 'du byed, 'du byed kyi bye brag sems dang sems byung gnyis phan tshun mi 'bral bar don rnam pa lngas lhan cig mtshungs par ldan pa ste, tshor 'du gnyis ma gtogs pa'i sems byung thams cad do,... |
| **mtshungs ldan rnam pa lnga mtshungs** |  |  | **Les cinq facteurs concomitants** | **(TDC)** mtshungs ldan rnam pa lnga mtshungs,  sems byung gang zhig sems dang mtshungs pa lnga ldan gyis 'khor du 'gro ba'am skye ba ste, rten dang, dmigs pa dang, rnam pa dang, dus dang, rdzas bcas lnga mtshungs pa'o,... |
| **mtshungs ldan ma yin pa'i 'du byed kyi phung po** |  |  | **Les formations non concomitantes** |  |
| **mtshungs par ldan pa mtshungs ldan**  **mtshungs pa dang ldan pa** |  |  | **Similaire,**  **Semblable,**  **Pareil,**  **Concomitant,** | **(TDC)** mtshungs ldan,  1) mtshungs par ldan pa ste rigs 'dra po yod pa,...2) sems byung rnams ni sems gang dang gang la mtshungs par ldan pa,... |
| **mtshungs med** |  |  | **Incomparable,**  **Sans semblable,**  **Sans pareil,** | **(TDC)** mtshungs med,  mnyam med,...snying stobs mtshungs med,...blo grosmtshungs med,...stobs ldan mtshungs med,... |
| **mtshur phu dgon pa** |  |  | **Monastère de Tsurphu** | siège des Karma Kagyu dans le Khams de l'Est, fondé par le premier Karmapa dus gsum mkhyen pa (1110-93) (GCLAvr93) |
| **mtsho skyes**  **padma** | saroruha |  | **Né du lac,**  **Lotus,** | l'analogie d'une fleur de lotus qui n'est pas souillée par la boue de l'étang dans lequel elle pousse |
| **mtshon** |  |  | **Arme,**  **Signe,**  **Ce qui montre,**  **Montrer,**  **Désigner,**  **Citer,** | **(TDC)** mtshon pa,  (tha dad pa) rtogs byed dang ston byed dang gsal byed,...mtshon byed dpe,...mtshon bya don lto gos kyis mtshon pa'i 'tsho ba'i cha rkyen tshang ma yag po'dug ...  mtshon bya,  btags yod chos gsum tshang ba'am tha snyad chos gsum ste shes brjod 'jug gsum gyi yul du gyur pa, dper na, shes bya dang, dngos po, bum pa lta bu'o,...  mtshon byed,  dpe,...yul ljongs mtshon byed kyi ri mo 'bri ba,...  **(RY)** mtshon  warfare; imp. of {mtshan pa}; illustrated, quoted, referred to; blade, starting; imp. of {mtshon pa}; weapon; 1) weapon. 2) to reflect, to indicate, describe, show, display, demonstrate, to point out, to express, mean. 3) pointed or cutting instrument; weaponry. nad mtshon mu ge'i bskal pa - age of illness, warfare, and famine |
| **mtshon brjod las 'das pa** |  |  | **Transcendant signe et expression ;** |  |
| **mtshon bya** | lakṣya | object defined, definiendium (SL MW) | **(+ bya) : Ce qui est montré, signifié, ce qui est comprit, le sens, la chose.** |  |
| **mtshon byed** |  |  | **(+ byed) : Ce qui montre, ce qui fait comprendre,**  **signifiant,**  **Exemple,**  **Image,** |  |
| **'tshang rgya ba** |  |  | **S’éveiller,**  **Atteindre l’état de Bouddha,** |  |
| **'tshe ba med pa**  **rnam par mi 'tshe ba**  **'tshe med** | ahiṃsa |  | **Sans mal,**  **Sans nuisance,** |  |
| **'tsho ba** | ajiva, rakiṣta, rakiśta |  | **Protéger,**  **Garder,**  **Vivre,**  **Santé,**  **Moyens de subsistance, de vivre** | **(TDC)** 'tsho ba,  1.(tha dad pa) 'tshos pa, 'tsho ba, 'tshos,, gso ba 'am skyong ba,...nor phyugs ri steng du 'tsho ba,...ngal 'tshoba,...  2.(tha mi dad pa) 'tshos pa, 'tsho ba,, gson pa,...nad med lus srog 'tshos te gnas bzhin yod,...yun ring du 'tsho ba,...3.ltogos kyi cha rkyen,...'tsho ba'i goms gshis,...'tsho ba'i 'gros go,...shing bzo'i las ka byas nas 'tsho ba skyel ba,... |
| **'tsho ba'i yo byad** |  |  | **Les choses qui permettent de vivre,**  **Les articles nécessaires pour subsister** |  |
| **'tshol ba** |  |  | **Chercher,**  **Rechercher,**  **Quêter** |  |
| **'tsher ba** |  |  | **Eclat de voix, Hennissement,**  **Hénir,**  **Emettre un son,**  **Brillant,** | **(TDC)** 'tsher ba,  (tha mi dad pa) 1) skad sgrog pa,...'ol ba 'tsher,...drel 'tsher,...mtshan la rta skad 'tsher nas gnyid dkrog sbyung,...2) 'bar ba'am bkrag 'thon pa,...bkrag mdangs 'tsher ba,...nyi 'od 'tsher ba,...3) mtsher ba dang don gcig 4) (rnying) bag 'khums pa,... |
| **Dza** |  |  |  |  |
| **‘dzam bu gling**  **'dzam bu gling**  **'dzam gling**  **dzam gling** | Jambudvīpa |  | **Jambouling,**  **Notre monde,** | déf LB p258  le continent se trouvant au sud du mont Meru suivant la cosmologie bouddhiste, Jambudvīpa la Terre (GCLAvr93) |
| **dzam bha la** | Jambhala |  | **Dzambhala (dieu des richesses)** | **(TDC)** dzam bha la,  rmugs 'dzin te nor lha zhig ...ming gi rnam grangsla sngon gyi gnod sbyin dang, chu yi dbang po, chu la gnas,chu'i thub pa, nor gyi dbang phyug bcas so, |
| **mdzangs spyod** |  |  | **Conduite vaillante,**  **Erudite,**  **Noble et bonne conduite,** | **(TDC)** mdzangs spyod,  dpa' bo dang, mkhas pa, ya rabs rnams kyi spyod bzang,...  (IW) mdzangs spyod  learned/ wise-brave/ noble-virtuous/ upright behavior |
| **mdzad pa** |  |  | **Hon. pour :**  **Faire,**  **Agir,**  **Œuvrer,**  **Activité,**  **Œuvre,**  **Actions,** |  |
| **mdzad pa bcu gnyis** |  |  | **Les douze œuvres d’un Bouddha (suprême émanation)** | du Bouddha Śākyamuni, d'une suprême émanation, accomplis par les bouddhas pleinement réalisés |
| **mdzes pa** | su, kanta, rucira |  | **Beau,**  **Joli,** |  |
| **mdzod** | kośa |  | **Magasin,**  **Grenier,**  **Entrepôt,**  **Anthologie,**  **Trésor,**  **Abhidharma (abr)** |  |
| **mdzod lnga**  **kong sprul mdzod lnga** |  |  | **Les cinq trésors,** | de Jamgön Kongtrul ('Jam mgon kong sprul) (1813-99) le Grand  →B p30' |
| **mdzod bdun** |  |  | **Les sept trésors,** | de Longchen Rabjampa (kLong chen rab 'byams pa) (1308-1363, 1364)  →B p41 AII II |
| **mdzod spu** | ūrṇakeśa, ūrṇākeśa |  | **Poil entre les sourcils, au milieu du front** | une des 32 (la dix-septième) marques majeures d'un bouddha |
| **'dzin stangs** | muṣṭi, grāha | perceptual pattern (SL MW) | **La façon de saisir,**  **d’appréhender,** |  |
| **'dzin pa**  **→ gzung ba**  **→ bzung ba** | mal, grāhaka, dhāra | perceiver (SL BP) | **Saisir,**  **Appréhender,** |  |
| **'dzin ma** |  |  | **La mère,**  **La terre,**  **La compagne,**  **(celle qui vous protége, prend soin de vous, vous saisie)** | **(TDC)** 'dzin ma,  (mngon) 1) ma ma,...2) sa gzhi,...3) chung ma,... |
| **'dzin med** |  |  | **Sans saisie,**  **Sans fixation,**  **Sans appréhension,** |  |
| **'dzin zhen** |  |  | **Saisie et attachement,** |  |
| **rdzas** |  | substance (SL BP) | **Substance,**  **Matière,** |  |
| **rdzas ma yin pa** |  |  | **Non substantiel,**  **Non matériel,**  **Insubstantiel,**  **Immatériel,** |  |
| **rdzas yod** |  |  | **Substantiel**  **Matériel,** |  |
| **rdzas su grub pa** |  |  | **Existant substantiellement, matériellement,** |  |
| **rdzu 'phrul** | ṛddhi |  | **Illusionner (faire que ce qui n’est pas soit)**  **Miracle,**  **Magie,**  **Prodige,** | **(TDC)** rdzu 'phrul,  khyad gzhi sems kyi 'phen pa'i lus chos ni rdzu ba dang, khyad chos lus kyi spyod pa sems chos ni 'phrulba,...rdzu 'phrul ston pa,...rdzu 'phrul du snang ba,... |
| **rdzun** |  |  | **Illusion,**  **Mensonge,** |  |
| **rdzogs chen** | mahāsandhi, mahāsaṃdhi, mahāsaṃpatra, santimahā (langue d'Oḍḍiyāna) | great perfection (SL MW) | **Dzogchen,**  **La grande perfection,** | •déf : la réalité absolue au-delà de l'esprit  • Dzogchen is like the key to the sky  • sandhi : jonction qui connecte, union avec, compréhension, totalité, l'entière étendue, portée, envergure de ; crépuscule, l'intervalle entre jour et nuit |
| **rdzogs ldan** | satya, kṛta |  | **Parfait,**  **L’âge de la perfection,**  **Le premier des quatre age d’un éon.** |  |
| **rdzogs pa** | sandhi, pūrṇa, saṃpanna, niṣpanna, satya, kṛta |  | **Parachever,**  **Parfaire,**  **Parachevé,**  **Parfait,**  **Accompli,**  **Complet,** |  |
| **rdzogs pa'i byang chub** | saṃbodhi |  | **Le parfait éveil** |  |
| **rdzogs pa'i sangs rgyas** | saṃbuddha, sambuddha |  | **Le parfait Bouddha,** | épithète du Bouddha |
| **rdzogs byed kyi las** |  |  | **Le karma qui parfait, qui complète (une situation)** |  |
| **rdzogs rim** | saṃpannakrama, niṣpannakrama | phase of completion (SL MW) | **La phase de perfection,** | déf →JCp 86 n 34 |
| **rdzogs so** |  |  | **Fini,**  **C’est terminé,** |  |
| **Wa** |  |  |  |  |
| **wa le**  **wa le wu le**  **wal gyis**  **wal le**  **wal le ba**  **wa ler**  **wal le wa le** |  |  | **Clair,**  **Clairement**  **Distinct,**  **Distinctement,**  **Net,**  **Précis,** | **(TDC)** wa le,  gsal le'am lhang nge,...yid la wa ler shar,...sems la wa ler dran pa,...  wa le wal le, sems la lam lam du shar tshul,...tshig don thams cad yid la wal wal shar,...bsgom pa bla ma'i zhal ras, yid la'char rgyu mi 'dug ma bsgoms byams pa'i zhal ras, yid la wa le wal le,... |
| **wartu** |  |  | **Wartou**  **Ancienne écriture indienne utilisée par Thönmi Sambhota (Thon mi sam bho ta) comme modèle pour le dbu med (GCLAvr93)** | **(TDC)** wartu,  (legs) thu mi sambho tas bod yig thog mar rtsom skabs dbu med kyi ma phyi mdzad pa'i rgya gar gyi yi ge zhig ... |
| **Zha** |  |  |  |
| **zhabs** *h*  rkang pa | pāda |  | **Jambe,**  **Pieds,**  Particule donnant une valeur honorifique à des termes reliés aux membres inférieurs |
| **zhabs brtan** |  |  | **Prière ou pratique de longévité,** |
| **zhal** *h* | mukha |  | **Bouche,**  **Face,**  **Visage,** |
| **zhal gyis bzhes pa** *h* zhal bzhes  khas len pa *nh* |  |  | **Promettre,**  **Soutenir une proposition** |
| **zhal chems**  zhal 'chems  'das rjes |  |  | **Testament**, |
| **zhal nas gsungs pa'i bka'** |  |  | **Paroles du Bouddha dites de sa bouche.** |
| **zhal sbyor** |  |  | **Baiser,**  **Embrasser,** |
| **zhal lung**  zhal gdams |  |  | **Instructions orales** |
| **zhi khro** |  |  | **Déités paisibles et courroucées** |
| **zhi gnas** | śamatha |  | **Shamatha**  **Rester tranquille,** (mentalement, dans l’esprit) |
| **zhi ba** | śānti | peace (SL BP) | **Paix,**  **Paisible,**  **Calme,**  **Tranquille,**  **Pacifier,**  **Calmer,**  **Tranquilliser,**  **Nirvana** (l’ultime paix) |
| **zhi ba 'tsho** | Śāntarakṣita |  | **Shântarakshita** |
| **zhi ba lha** | Śāntideva |  | **Shântideva** |
| **zhi byed**  zhi bar byed pa  zhi bar mdzad pa *h* zhi mdzad |  |  | **Apaiser,**  **Pacifier,** |
| **zhi lhag zung 'brel**  zhi gnas dang lhag mthong zung du 'brel ba  zhi lhag zung 'jug zhi gnas dang lhag mthong zung du 'jug pa | śamatha-vipaśyanā yuganaddha |  | **L’union (ou la conjonction) de chiné et de lakthong** |
| **zhig po** |  |  | **Détruit,**  **Une personne qui a détruit les saisies illusoires,**  **Une personne dont les vœux sont lâche et qui se conduit mal.** |
| **zhing** | kṣetra |  | **Pays,**  **Vallée,**  **Royaume,**  **Domaine,**  **Champs,**  **Terre pure,**  **Contrée** |
| **zhing khams**  **zhing** | buddhakṣetra |  | **Domaine de Bouddha,**  **Terre pure,** |
| **zhugs gnas brgyad** |  |  | **Les huit entrées (4) et demeures (4) ; le fruit des pratiques des Auditeurs** |
| **zhugs pa** |  |  | **Entrer,**  **Pénétrer,**  **Se joindre à,**  **Prendre part à,**  **Participer à,** |
| **zhugs pa bzhi** |  |  | **Les quatre entrées** |
| **zhum pa**  (*h de*) ngu ba |  |  | **Pleutre,**  **Timoré,**  **Manquant d’assurance,**  **Manquant de vaillance,**  **Découragement,**  **Abattement,**  **Dépression,**  **Perdre courage,**  **Etre décourager** |
| **zhus pa** *h* | parivarta, paripṛcchā |  | **Demander,**  **Requérir,**  **Questionner,** |
| **zhe sdang** | dveṣa, krodha, dveṣa-doṣa |  | **Colère,**  **Haine,**  **Aversion,**  **Agression,**  **Courroux,** |
| **zhen pa**  zhen chags | abhiniveśa |  | Attachement,  Désir,  Désirer,  S’attacher à, |
| **zhen pa bzhi bral** |  |  | La liberation des quatre attachements,  L’absence des quatre attachements |
| **zhen 'dzin** |  |  | **Attachement-saisie** |
| **zhen yul** | abhiniveśadeśa  abhiniveśya | conceived object (SL MW) | **Objet d’attachement** |
| **zhen rig** | abhiniveśajñāna ? |  | **Connaissance ou cognition liée à de l’attachement** |
| **zhen log** | miṭhyābhiniṣta |  | **Révultion,**  **Dégout,**  **Non attachement,** |
| **gzhan**  **gzhan pa** | para, apara |  | **Autre,**  **Objet,**  **Autrui,**  **Altérité,**  **Ailleurs,**  **Séparé,**  **Extérieur,**  **Externe,**  **Extrinsèque,** |
| **gzhan skyes** |  |  | **Perspective du Samkya qui asserte la naissance de quelque chose d’autre,**  **Servant,**  **Serviteur,** |
| **gzhan 'gyur bzhi** | catvārianuyata |  | **Les quatre (facteurs mentaux) qui changent en fonction de facteurs « autres ». (voir TDC)** |
| **gzhan stong** | paraśūnyatā | Shentong (Extrinsic Emptiness or Empty-of-Other) (SL BP) | Vide d’autre,  Vide d’altérité,  Vide de dualité, |
| **gzhan don**  gzhen phan  gzhan la phan pa  ≠ rang don, rang phan | parārtha, paramārtha, parahita |  | **Le bien d’autrui, des autres,**  **Ce qui est bon, profitable aux autres,**  **Altruisme,** |
| **gzhan snang**  ≠ rang snang |  |  | **Apparaître comme (étant) autre,**  **Apparaître de (ou par, produit par) l’autre,**  **rang snang** : Sa ou ses propres apparences, càd l’apparence ou les apparences siennes, au sens de « qui sont l’apparence que l’on a » ou « qui sont les apparences que l’on produit ». |
| **gzhan phan gzhi bcas sgrub pa**  gzhan la phan pa gzhi dang bcas pa sgrub pa  gzhan la gnod pa gzhi dang bcas pa spong ba |  |  | **Accomplir de bien d’autrui avec son fondement.** |
| **gzhan dbang**  ≠ rang dbang | paratantra |  | **Dépendance,**  **Dépendant,**  **Relatif,**  **Dépendant de facteurs autres,**  **Dépendant d’autrui,**  **Qui n’est pas indépendant,**  **Qui n’a pas d’autonomie,**  **Dont les caractéristiques dépendent de facteurs extrinsèques,** |
| **gzhan 'byor lnga** | pañcaparaprayoga |  | Parmi les dix qualifications de la précieuse existence humaine ce sont **les cinq qualifications qui dépendent de facteurs autres** (que les qualités propres à la personne considérée) |
| **gzhan sems shes pa'i mngon shes** | paracittābhijñā |  | **La connaissance véritable de la compréhension de l’esprit d’autrui** |
| **gzhal bya** | prameya | object of comprehension (SL BP) | **Ce qui est comprit, évalué, apprécié, réellement par un moyen de connaissance valide,**  **Ce qui est évalué, apprécié, mesuré, analysé** |
| **gzhal byed** |  |  | **Ce qui fait comprendre, ce qui évalue, apprécie, réellement par un moyen de connaissance valide,**  **Ce qui évalue, apprécie, mesure, analyse** |
| **gzhal bya gsum** | trivijñeya |  | **Les trois (objets) de compréhension (d’une cognition valide)** |
| **gzhal med khang**  gzhal yas khang  pho brang | vimāna |  | **Palais immense, incommensurable,**  **Domaine d’immensité,** |
| **gzhi**  gzhi ma | āśraya | ground [of being] | **Fond,**  **Base,**  **Fondement,**  **Appui,**  **L’en soi,**  Terre,  Contrée,  Cause,  Graine,  Racine, |
| **gzhi bdag** | talādhipati |  | **Maître de la terre, du sol,**  **Propriétaire du sol, de la terre,** |
| **gzhi snang** |  | ground manifestation (SL MW) | **Apparence de la base,**  **Apparence fondamentale,** |
| **gzhi med** |  |  | **Sans fondement,**  **Sans fond,**  **Sans base,**  Sans appui, |
| **gzhi rtsa dngos med** |  |  | **Sans base, sans racine et sans évidence** |
| **gzhi rtsa med pa**  gzhi med rtsa bral |  |  | **Sans base et sans racine,** |
| **gzhi rdzogs** |  |  | **Perfection de la base** |
| **gzhi lam 'bras bu** | hetu mārga phala |  | **Base, voie et fruit** |
| **gzhung** | grantha |  | **Gouvernement,**  **Bureaux du gouvernement,**  **Texte,**  **Traité,**  **Texte source, racine,**  Milieu,  Centre,  Naturel,  Disposition, |
| **gzhung 'grel** |  |  | **Commentaire d’un traité,** |
| **gzhung tshad ma** |  |  | **Traité valide, authentique,** |
| **gzhung po ti lnga** |  |  | **Les cinq (principaux) traités (indiens pour les soutras).** |
| **gzhung lugs** | mata |  | **Tradition d'exégèse textuelle,**  **Façon d’expliquer et de commenter un grand traité,**  **Coutumes gouvernementale,**  **Façon de travailler du gouvernement.** |
| **gzhon nu** | kumāra | youth (SL MW) | **Jeune,**  **Nouveau,**  **Juvénile,**  **Adolescent,**  **Adolescence,** |
| **gzhon nu bum sku**  chos sku rin po che sbubs |  | youthful vase-body (SL MW) | **Le corps vase juvénile,**  Dans le Dzogchen c’est un nom pour le Dharmakaya, l’esprit de Samantabhadra, doté de six qualités (voir TDC et JV ci contre) |
| **bzhag stangs**  bzhugs stangs *h* |  |  | **Façon de se poser,**  **Façon de se disposer,**  **Façon de se placer,** |
| bzhag pa  gzhag pa |  |  | **Se poser,**  **Se disposer,**  **Se placer,**  **S’établir,**  **Etablir,**  **Installer,**  **Mettre,** |
| **bzhag bsal**  bzhag pa dang bsal ba |  |  | **Poser et enlever,**  **Placer et enlever,**  **Disposer et dissiper,** |
| **bzhag bsal med pa**  bzhag dang bsal med  → dbri bsnan med pa |  |  | **Sans (rien) qui soit mit ou enlevé,**  **Sans (rien) mettre ni enlever,**  **Sans (rien) placer ni enlever,**  Sans placement ni enlèvement,  Sans ajouts ni soustraction, |
| **bzhugs gsol** *h* bzhugs su gsol ba |  |  | *h* **Prière de résider,**  **Veuillez : résider, prendre place, vous asseoir, siéger,** |
| **bzhed pa** | abhimata |  | *h* **Promettre,**  **Soutenir,**  **Asserter,**  **Expliquer,**  *h* **Penser,**  *h* **Désirer,**  **Souhaiter,** |
| **Za** |  |  |  |
| **zag bcas** | sāsrava, sāśrava–sāstrava |  | **Avec des passions,**  **Passionnel,**  **Pollué,**  **Souillé,**  **Contaminé,**  (La pollution est celle de la saisie et des passions qui en procèdent) |
| **zag pa** | āsrava, sāsrava |  | **Tomber,**  **Chuter,**  **Descendre,**  **Goutter,**  **S’écouler,**  **Fuir, (fuite d’eau)**  **Verser,**  **Passions,**  **Emotions conflictuelles,**  **Impuretés,**  **Sécrétions, écoulements, corporelles impurs,** |
| **zag pa zad pa** | āsravakṣaya |  | **L’épuisement des passions,**  **L’épuisement des impuretés,** |
| **zag med** | anāsrava, anāśrava– anāstrava | undefiled (SL BP) | **Sans passions,**  **Sans impureté,**  **Sans saisie,** |
| **zang ka ma** |  |  | **Tel quel,**  **Nu,** |
| **zang nge ba** |  |  |  |
| **zang thal**  zang ka ma dang thal du byung ba  zang ma thal byung zang ma thal 'byung  zang thal le ba |  |  | **Sans résistance,**  **Sans obstruction,**  **Transparent,**  **(Espace) sans rien qui fasse obstruction,** |
| **zang zing** |  |  | **Biens,**  **Richesses,**  **Choses matérielles,**  **Mélangé,**  **Confus,**  **Volubile,**  **Agité,**  **Tendu,** |
| **zad pa**  'gog pa | kṣaya |  | **Epuiser,**  **Epuisement,**  **Cessation,** |
| **zad mi shes pa**  mi zad |  |  | **Inépuisable,**  **Inextinguible,** |
| **zab mo / zab pa** |  | profound (SL BP) |  |
| **zab rgyas** |  |  | **Profond et vaste,** |
| **zin pa** | graha, grihna ? |  | **Saisir,**  **Retenir,**  **Mémoriser,**  **Terminer,**  **Achever,** |
| **zil gyis gnon pa**  zil gnon |  |  | **Par sa force, son éclat, sa splendeur, sa majesté :**  **Impressionner,**  **Maîtriser,**  **Subjuguer,**  **Dominer,**  **Soumettre,** |
| zung 'jug  zung 'brel  zung du 'jug pa  zung du 'brel ba | yuganaddha |  | **Union,**  **Conjonction,**  **Communion,**  **Combinaison,** |
| **zla ba** | candra  mṛgalāñchana (nom de code pour karpūra) |  | **Lune,**  **Compagnon,** |
| **zla med**  zla bral | anupama |  | **Sans pareil,**  **Sans rival,**  **Sans semblable,** |
| **gza' gtad med pa** |  |  | **Sans point de référence,**  **Sans orientation,** |
| **gzi brjid** | tejas |  | **Eclat et magnificence,**  **Majesté,**  **Splendeur,** |
| **gzi mdangs** |  |  | **Eclat et radiance,** |
| **gzigs pa**  *h pour :*  mthong ba : voir,  rtogs pa : comprendre,  lta ba : regarder,  nyo ba : acheter | darśana ? |  | **Voir,**  **Connaître,**  **Comprendre,**  **Regarder,**  **Acheter** |
| **gzugs** | rūpa, bimba | form (SL MW) | **Forme (visuelle, auditive, olfactive, gustative, tactile et mentale),**  **Corps,**  **Forme physique,** |
| **gzugs khams**  gzugs kyi khams | rūpadhātu |  | **Le domaine des formes,**  **L’état de la forme** |
| **gzugs brnyan** | pratibiṃba, pratibimba |  | **Reflet,**  **Image,**  **Statut,**  **Représentation,**  **Réflexion, reflet (en mirroir),**  **Semblable,** |
| **gzugs med khams**  gzugs med kyi khams | arūpadhātu, arūpyadhātu |  | **Le domaine des sans forme,**  **L’état sans forme** |
| **gzung ba**  bzung ba  → 'dzin pa | grāhaṇa, grāhya | percept, perceived object (SL BP) | **Saisi,**  **Ce qui est saisi par le sujet,**  **L’objet saisi,**  **L’objet,**  **La chose appréhendée ;** |
| **gzung 'dzin**  bzung 'dzin  gnyis 'dzin | grāhyagrāhaka |  | **Saisi et saisisseur,**  **L’objet saisi et le sujet saisisseur,**  **Sujet et objet,** |
| **gzungs** | dhāraṇī  rūpaka  dhāraṇī |  | **Dharani,**  **Retenues (de ce qui est vertueux)** |
| **gzer** |  |  | **Clou,**  **Point principal** |
| **bzang ngan med pa** |  |  | **Sans bon ni mauvais,** |
| **bzang po** | su, bhadra |  | **Bon,**  **Excellent,** |
| **bzo ba** | śilpa |  | **Fabriquer,**  **Faire,**  **Artisanat,**  **Fabrication,** |
| **bzo ba'i sprul sku** | śilpin nirmāṇakāya |  | **Corps d’émanation (nirmanakaya se manifestant comme) artiste ou artisant.** |
| **bzo med** |  |  | **Sans fabrication** |
| **bzod pa** | kṣānti, titikṣā |  | Patience,  Endurance,  Indulgence,  Supporter, |
| **bzod gsol** |  |  | Requête d’indulgence,  Demande de pardon, |
| **bzod med**  bzod du med pa  mi bzod pa |  |  | **Insupportable,**  **Irrésistible,**  **Insoutenable,**  **Intolérable,**  Impatient, |
| **bzlas pa**  bzlas brjod | jāpa |  | **Récitation,**  **Répétition (de mantras)** |
| **bzlog pa**  zlog pa  phyir zlog pa  → brgal ba |  |  | **Renversement,**  **Retournement,**  **Renvoie,**  **Retour,**  **Réfutation,**  **Exorcisme** |
| **'a** |  |  |  |
| 'ub chub |  |  | **Réunit ensemble dans la réalisation,**  **Tout résumé et parfait,** |
| **'o brgyal** |  |  | **Fatigue,**  **Epuisement,** |
| **'og 'gyu** |  |  | **Sous jacent,**  **Qui se meut en dessous** |
| **'og min** | Akaniṣṭha | Akanishtha (Highest or Below None) | **Akaniskha,**  **Qui n’est en dessous (de rien)**  **Le plus haut,**  **Le suprême,**  **L’ultime,** |
| **'od** | prabhāsa, ābhā, bhasa, prabhā |  | **Lumière**, |
| **'od 'phro ba** | arciṣmatī, prabhāsambhava |  | **Rayonner de la lumière,**  **Rayonnant de lumière** |
| **'od byed pa** | prabhākarī |  | **Eclairant,**  **Illuminant** |
| **'od zer** | rasmi |  | **Rayons de lumière,**  **Rais de lumière,** |
| **'od srung** | Kāśyapa |  | **Kâshyapa,**  **Nom du troisième bouddha de notre Bon Kalpa,**  **Le grand disciple du Bouddha,**  **Nom d’un Rishi** |
| **'od srung chen po** | Mahākāśyapa |  | **Mahâkâshapa,**  **Nom du grand disciple du Bouddha,** |
| **'od gsal** | prabhāsvara, ābhāsvara | clear light, radiant awareness (SL MW) | **La claire lumière,**  **Nom aussi du plus haut degrés du deuxième niveau d’absorption méditative,** |
| **'os pa** |  |  | **Convenable,**  **Adéquat,**  **Digne,**  **Approprié,** |
| **Ya** |  |  |  |
| **yang dag kun rdzogs** |  |  | **Le relatif parfait,**  **La réalité relative parfaitement juste,** |
| **yang dag pa** | samyak, saṃyak, sam-, tathyā, viśuddha |  | **Parfaitement pur,**  **Ultime,**  **Sublime,**  **Excellent,**  **Parfait,** |
| **yang dag pa'i lta ba** |  |  | **La vue parfaite,**  **La vue juste,** |
| **yang dag par rdzogs pa'i byang tchub** |  |  | **Le parfait et complet éveil,** |
| **yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas** | samyaksambuddha, saṃyaksaṃbuddha |  | **Le parfait et complet Bouddha,** |
| **yang srid** |  |  | **Redevenir,**  **Renaissance,**  Réincarnation, |
| **yan lag** | aṅga, kala |  | **Branches,**  **Subdivisions,** |
| **yangs pa** | vaiśali, udāra |  | **Vaste,**  **Large,**  **Ouvert,**  **Dégagé,** |
| **yangs dog med pa** |  |  | **Sans ouverture ni fermeture,**  **Sans largeur ni étroitesse,** |
| **yab** | pitṛ |  | **Père,**  **Partenaire masculin,** |
| **yab rkyang** | ekavīra(yoga) |  | **Le père seul,** |
| **yab sras** | pitāputra |  | **Père et fils,**  **Père et enfants,** |
| **yab yum** | yuganaddha |  | **Père-Mère,**  Conjoints,  Couple,  Epoux |
| **yi ge**  **yig**  **yig 'bru**  **yi ge sa bon** | akṣara, vyanjana, varna, bījākṣara |  | **Lettre,**  **Nom,**  **Mot,**  **Missive,** |
| **yi dam**  **yi dam gyi lha**  **yi la dam bca' ba'i lha**  **thugs dam *h***  **yid kyi dam tshig** | devatā, deva, iṣṭadevatā |  | **Déité,**  **Divinité,**  **La déité d’élection,**  **La déité à laquelle notre esprit est voué,**  **Notre déité promise,**  **La déité à laquelle on se consacré, on de dévoue,**  **La déité à laquelle on se lie, à laquelle on se remet,**  **Promesse,**  **Faire une promesse** |
| **yi dvags** | preta |  | **Préta,**  **Esprits avides,**  **Le mental fixé dans la faim et la soif, l’appétence et l’avidité** |
| **yid** | citta, manas | mental (SL MW) | **Mental,**  **Sens interne,** |
| **yid kyi dbang po** |  |  | **Faculté du mental** |
| **yid ches kyi dad pa** |  |  | **Confiance de la certitude,**  Foi certaine, |
| **yid ches pa** |  |  | **Faire confiance,**  **Avoir confiance,**  Avoir le mental fixé, stable |
| **yid bzhin nor bu** | cintāmaṇi |  | **Le joyau d’abondance,**  **Joyau d’où vient tout ce que l’on désire,** |
| **yid la byed pa** | manasikāra, manaskāra |  | **Avoir présent à l’esprit,**  **Faire venir présent à l’esprit,**  **Mentaliser,**  **Examiner,**  **Considérer attentivement,** |
| **yin pa**  **yin** |  |  | **Mot (exprimant) ce qui est certain,**  **Ce qui est,**  **Etre** |
| **yin min med pa** |  |  | **Ni être ni non être,**  **Sans que ce soit ou ne soit pas,** |
| **yin lugs**  **gnas lugs** | vyavastha |  | **Mode d’être,**  **Façon d’être,**  **Etat,** |
| **yum** | mātṛ, śakti |  | **Mère,**  **Partenaire féminine** |
| **yum chen mo** | mahāmata |  | **La grand-mère,**  **La prajnâpâramitâ, mère de tous les Bouddhas,** |
| **yul** | deśa, viṣaya | object (SL MW) | **Objet de la connaissance,**  **Pays,**  **Contrée,**  **Domaine,** |
| **yul can** |  |  | **Le sujet,**  **Le phénomène qui se pose avec son objet,**  **Ce qui apparaît avec n’importe quel objet,**  **La personne,** |
| **ye nas**  **ye ldan** |  | original (SL MW) | **Depuis l’origine,**  **Depuis ce qui est premier,** |
| **ye rdzogs** |  |  | **Perfection originelle,**  **Perfection première,**  **Parfait depuis l’origine,**  **Parfait dès le début,** |
| **ye shes**  **ye nas shes pa** | jñāna | Primordial wisdom, wisdom (SL BP)  Awareness (SL MW)  Pristine wisdom (SL MW) | **Gnose,**  **Expérience première,**  **Expérience primordiale,**  **L’intelligence présente depuis l’origine,**  **La connaissance supérieure,** |
| **ye shes lnga** |  |  | **Les cinq gnoses,**  **Les cinq expériences premières,**  **Les cinq expériences primordiales,** |
| **ye shes 'chol ba** |  |  | **Gnose folle,**  **Sagesse folle,** |
| **ye shes pa**  **ye shes sems dpa' ye shes sems pa**  **→ ye shes sems dpa'** | jñānasattva |  | **(Déité) de gnose,** |
| **ye shes kyi tshogs** |  | store of wisdom (SL BP) | **Domaine de gnose** |
| **yengs pa** |  |  | Distraction,  Etre distrait,  **Se distraire de…**  **Errer,**  **Divaguer,**  **Vagabonder,** |
| **yer re ba** |  |  | **Clair et pur** |
| **yo byad** |  |  | **Choses utiles,**  **Articles de la vie, Ustensiles** |
| **yo lang** |  |  | **Versatile,**  **Agité,**  **En ébullition,**  **Tournoyant,**  **Virevoltant,**  **Beaucoup,**  **Varié,**  **Variété,**  **Divers,**  **Diversité,** |
| **yongs grub**  **yongs su grub pa** | pariniṣpanna |  | **Perfection,**  **Absolu,**  **Parfaitement établi,**  **Dont les caractéristique sont établi parfaitement (subsistent en elle-même)** |
| **yongs 'dzin**  **yongs su 'dzin pa** |  |  | **Tuteur,**  **Parfait protecteur Garde parfait,**  **Chose parfaitement gardée,**  **Prendre (soin), aider, assister parfaitement,** |
| **yongs rdzogs**  **yongs su rdzogs pa** | paripūrṇa |  | **Complétement parfait,**  **Compléte perfection,**  **Parachevé,** |
| **yongs su mya ngan las 'das pa** | parinirvāṇa |  | **Transcendant parfaitement la souffrance,**  **Parfaite transcendance de dukkha,** |
| **yod pa** |  |  | **Etre,**  **Exister,**  **Existence,**  **Référence d’une connaissance valide,**  **Rester,**  **Demeurer,**  **Subsister,**  **Quelque chose qui :**  **Existe,**  **Reste,**  **Demeure,**  **Subsiste,**  **Avoir (des attributs)**  **Posséder,** |
| **yod par smra ba** | Sarvāstivādin |  | **Les réalistes,**  **Ceux qui assertent l’existence (vrai des choses)** |
| **yod min med min skyed mched** |  |  | **Le domaine (en lequel) il n’est rien ni n’est pas rien,**  **Domaine de l’absence de perception et de non perception,** |
| **yod med** |  |  | **Existence et/ou non existence,**  **Exister ou ne pas exister,**  **Etre ou ne pas être,**  **Etre et non être,**  **Avoir ou ne pas avoir,** |
| **yod med mtshon brjod 'das pa** |  |  | **Transcendant les noms et expressions d’existence et de non existence…** |
| **yon tan** | guṇa |  | **Qualités,**  **Connaissances,** |
| **g.yang** |  |  | **Abîme,**  **Précipice,**  **Richesses,**  **Fortune,**  **Bienfaits,** |
| **g.yeng ba**  **rnam g.yeng**  **rnam par g.yeng ba** |  |  | **Distraction,**  **Dispersion,**  **Eparpillement,**  **Errance,**  **Agitation,**  **Paresse,** |
| **g.yo ba** | kṣobha |  | **Bouger,**  **Se mouvoir,**  **Etre animé,**  **Ce qui bouge,**  **L’animé,**  **Onduler,**  **Ondoyer,**  **Ondoiement,**  **Instable,**  **Action,**  **Mouvement,**  **Passionné,** |
| **g.yo sgyu** |  |  | **Hypocrisie,**  **Tromperie,**  **Fourberie,** |
| **Ra** |  |  |  |
| **rags pa** |  |  | **Obtenir,**  **Trouver,**  **Grossier,**  **Vulgaire,**  **Brut,** |
| **rag las pa**  **rag lus pa** |  |  | **Dépendre de,**  **Etre fonction de,** |
| **rang** | sva, svā |  | **Soi,**  **Particule emphatique :**  **Moi « même »,**  **Le vrai, la vrai chose, « vraiment »** |
| **rang rkya** |  |  | **Indépendant,**  **Autonome,**  **Auto suffisant,**  **Qui se suffit à soi-même,**  **Absolu,**  **Qui subsiste, qui est : en soi, de soi, par soi,** |
| **rang ga ba**  **rang ga ma** |  |  | **Commun,**  **Banal,**  **Tel que ça vient,**  **Sans discernement,**  **Comme ça vient,** |
| **rang gi bdag nyid** |  |  | **Sa propre essence,**  **Sa propre nature,**  **La nature propre à,** |
| **rang gi mtshan nyid** |  |  | **Sa caractéristique propre,**  **Sa qualité ou sa fonction particulière,** |
| **rang mgo thon pa**  **rang mgo 'don pa rang mgo rang gis 'don pa** |  |  | **Faire pour soi ce dont on a besoin,**  **Se prendre en charge,**  **Prendre soin de soi soi-même,**  **Etre autonome,**  **Ne pas dépendre des autres,**  **Etre capable d’accomplir ses desseins indépendamment,** |
| **rang grub** |  |  | **Existant de soi, par soi,**  **Etant de par soi-même,**  **Auto existant,**  **Etre en soi,**  **Aséité,** |
| **rang grol** |  |  | **Auto libéré,**  **Auto libération,**  **Libre en soi,**  **Libre de soi,**  **Qui se libère de soi-même,**  **Spontanément libre, libéré,** |
| **rang rgyal**  **rang sang rgyas** | pratyekabuddha | solitary sage (SL MW) | **Son propre royaume,**  **Sa propre victoire,**  **Pratyékabouddha,**  **Bouddha par soi,** |
| **rang rgyud** | svātantra |  | **Le cours de son esprit,**  **Le courant de son esprit,**  **Le continuum de son esprit, l’intellect pensant,**  **La continuité qu’est son propre esprit,**  **Son propre continuum cognitif,**  **Sa propre lignée,**  **Sa lignée familiale,** |
| **rang ngo**  **rang gi ngo bo**  **ngo rang**  **rang zhal *h*** |  |  | **Sa propre essence,**  **Son propre en soi,**  **Sa propre face,**  **Sa vraie nature,**  Ses vraies caractéristiques, |
| **rang nyid**  **bdag nyid** |  |  | **Soi-même,**  **Moi-même,**  **Lui-même,**  **La nature (propre),**  **L’essence (propre),**  **La nature (même),**  **L’essence (même)**  **La personne en soi,**  **Le maître,**  **L’être,** |
| **rang snags rgyas** |  | pratyekabuddha (self[-realized] buddha) (SL BP) | **Pratyekabouddha** |
| **rang stong**  **rang bzhin gyis stong pa** |  | Rangtong (Intrinsic Emptiness, or Empty-of-Self) (SL BP) | **Vide (ou vacuité) :**  **- d’existence propre,**  **- d’existence en soi,**  **- de nature propre,**  **- de nature en soi,**  **- de réalité en soi,**  **- de réalité propre,**  **- d’en soi,** |
| **rang mthong** |  |  | **L’importance que l’on s’accorde, que l’on attache à soi,**  **Narcissisme,**  **Nombrilisme,** |
| **rang don**  **rang phan**  **≠ gzhan don** | svārtha, ātmahita |  | **Son propre bien,**  **Son intérêt personnel,**  **Ses intérêts personnels,**  **Ses propres desseins,** |
| **rang snang**  **≠ gzhan snang** |  | self-manifestation (SL MW) | **Les apparences produites par soi** : qui apparaissent à son propre esprit,  **Les apparences (venant) de soi,**  Les apparences que l’on vit :  **Ses apparences propres,**  **Sa propre apparence,**  L’apparence que j’ai comme moi,  L’apparence de soi produite par soi. |
| **rang babs**  **rang 'bab**  **rang 'babs** |  |  | **Tel quel,**  **Tel que ça vient de soi,**  **Tel que ça se présente de soi (naturellement, spontanément),**  Son mode d’être propre,  Sa propre disposition, |
| **rang byung** | svayambhū, svayambhu |  | **Nature,**  **Naturel,**  **Spontané,**  **Venu de soi,**  **Apparu de soi (naturellement, spontanément)**,  Existant de soi,  Auto existant,  Nom pour le dharmadhatu,  Nom pour Brahmâ,  Syn de « Bouddha par soi » |
| **rang byung ye shes** | svayaṃbhū-jñāna | self-existing wisdom (SL MW) | **La gnose /**  **l’expérience primordiale /**  **L’intelligence première / :**  **- naturelle,**  **- venu de soi,**  **- apparu de soi (naturellement, spontanément),**  **- existant de soi,**  **- auto existante,**  **Syn de rang byung rig pa** |
| **rang byung rig pa** |  |  | **L’intelligence (première) / :**  **- naturelle,**  **- venu de soi,**  **- apparu de soi (naturellement, spontanément),**  **- existant de soi,**  **- auto existante,**  **Syn de rang byung ye shes** |
| **rang byon** |  |  | **Venu spontanément,**  **Venu de soi**  **Apparu spontanément,**  **Syn. De rang byung** |
| **rang dbang** |  |  | **Liberté,**  **Indépendance,**  **Autonomie,**  **Etre indépendant,**  **Ne pas dépendre de quelque chose d’autre pour ses actions,**  **Avoir en soi son propre pouvoir,** |
| **rang bzhin** | svabhāva, prakṛti | primal matter, nature (SL BP)  character (SL MW)  nature (SL MW) | **Etat,**  **Modalité,**  **L’essence,**  **La nature,**  **L’en soi,**  **La disposition naturelle,**  **Sans artifice,**  **Sans effort,**  **Naturel,**  **La nature de tous les phénomènes.** |
| **rang bzhin gyis grub pa**  **rang bzhin grub pa** |  |  | **Exister par soi,**  **Exister en soi,**  **Exister de par sa nature propre.** |
| **rang bzhin gyi gnas** |  |  | **Demeure naturelle,**  **Demeure de la nature,**  **Le domaine du dharmakaya, le dharmadhatou,** |
| **rang bzhin gyi myang 'das**  **rang bzhin myang 'das** |  |  | **Le nirvana naturel,**  **Le nirvana existant en la nature propre (du continuum cognitif des vivants)** |
| **rang bzhin gyi tshul khrims**  **rang bzhin tshul khrims** |  |  | **La discipline naturelle,**  **L’éthique naturelle,** |
| **rang bzhin gyis ma grub pa**  **rang bzhin ma grub pa** |  |  | **Ne pas exister de par ses caractéristiques propres,**  **Ne pas :**  **- exister par soi,**  **- exister en soi,**  **- exister de par sa nature propre.** |
| **rang bzhin stong pa nyid** |  |  | **Vacuité naturelle,**  **Naturellement vide,** |
| **rang bzhin med pa** | niḥsvabhāvatā | absence of nature (SL BP) | **Sans nature propre,**  **Sans existence en soi,** |
| **rang bzhin gyis med pa** |  |  | **Inexistant de par sa nature,** |
| **rang bzhin lhun grub** |  |  | **La nature spontanée,**  **La nature subsistant de par soi (en soi, par soi)**  **Existant sans effort ou fabrication,**  **Existant spontanément,** |
| **rang rig** | svasaṃvitti(ḥ), svasaṃveda, svasaṃvedanā, svasaṃvedya | reflexive awareness (SL BP) | **Intelligence en soi,**  **Cognition en soi,**  **Intelligence réflexive,**  **Auto connaissance,**  **Expérience immédiate en soi,**  **Abv. de rang byung rig pa : Intelligence immédiate naturelle,** |
| **rang rig rang gsal** |  |  | **Lucidité auto connaissante,**  **Clarté auto connaissante,**  **Clarté qui se comprend en elle-même,**  **Intelligence réflexive dont la clarté se comprend en soi (ou s’expérimente en elle-même)** |
| **rang shar** |  |  | **Apparu de soi,**  **Apparu spontanément,**  **Apparaissant de soi-même,**  **Emergence spontanée,**  **Ce qui apparaît spontanément, de soi ;**  **Nom de l’un des 17 tantra Dzogchen,** |
| **rang sa** |  |  | **Son propre lieu,**  **Sa patrie,**  **Sa propre place,**  **La place que l’on occupe,**  **Le lieu où l’on est,** |
| **rang so** |  |  | **Sur place,**  **A sa place,**  **Tel que c’est,**  **Naturellement,**  **Autonome,** |
| **rang sor**  **→ rang so** |  |  | **Largeur d’un doigt,**  **Voir rang so, idem.** |
| **rang gsal** |  | self-illuminating (SL BP) | **Clair en soi,**  **Lucide de soi en soi,**  **Clarté de la cognition s’expérimentant en elle-même.**  **Auto lucidité,**  **Lucidité réflexive,**  **Clarté d’auto intelligence,** |
| **rab tu rnam 'byed** | pravicaya |  | **Complètement examiné,**  **Parfaitement analysé,** |
| **rab thim** |  |  | **Parfaite dissolution,**  **C’est dans un kalpa le nom de la période de destruction des mondes.** |
| **rab gnas** |  |  | **Poser parfaitement,**  **Rituel de consécration** (de représentations, d’édifices etc.) |
| **rab byung**  **rab tu byung ba**  **sdom brtson** | pravrajya, pravrajyā, pravajyā, pravrājaka |  | **Cycle de soixante ans,**  **« Devenu excellent » Nom désignant les moines ou moniales qui ont prit les vœux de shramanera ou de bikshou** |
| **rab byed**  **rab tu byed pa** | prakaraṇa, kārikā |  | **Différencier,**  **Discerner,**  **Bien considérer,**  **Bien examiner,**  **Bien analyser,** |
| **rab dbye**  **rab tu dbye ba** |  |  | **Bien analyser,**  **Bien discerner,**  **Analyser en détails,**  **Analyse détaillée,** |
| **rab 'byams**  **'byams klas** |  |  | **Illimité,**  **Infini,**  **Innombrable,**  **Incalculable,**  **Très nombreux,**  **Un très grand nombre,** |
| **rab 'byed**  **rab tu 'byed pa** |  |  | **Investigation,**  **Recherche,**  **Découverte,** |
| **rab 'bring tha ma**  **rab 'bring chung ngu** |  |  | **Supérieur, moyen, inférieur,**  **(Capacités : ) Meilleures, moyennes et médiocres.** |
| **ri rab**  **ri bo mchog rab** | meru, sumeru |  | **Le mont Mérou,**  **Le mont sublime,**  **La montagne suprême,** |
| **rig rgyud** |  |  | **La continuité de la cognition ;**  **La continuité de l’esprit,**  **La disposition naturelle de l’esprit, sa nature,** |
| **rig sngags** |  |  | Mantra d’intelligence,  Mantra de connaissance, |
| **rig stong**  **rig stong dbyer med** |  |  | **Intelligence vide,**  **Cognition vide,** |
| **rig gnas** | vidyā |  | **Les sciences,**  **Les lieux de connaissances,** |
| **rig pa** | vidyā, saṃvid, saṃvitti(ḥ), saṃveda, saṃvedya | intrisinc awareness (SL MW) | **Voir,**  **Connaître,**  **L’intellect,**  **La connaissance,**  **Intelligence,**  **La science,**  **La compréhension,**  **Le connaisseur,**  **L’expérimentateur,**  **L’intelligence immédiate,**  **L’intelligence en soi,**  **L’intelligence de présence immédiate,**  **La cognition de la présence d’instantanéité,**  **L’intelligence d’immédiateté,**  **La cognition d’immédiateté,**  **L’immédiateté.** |
| **rig pa'i rtsal** |  |  | **Les pouvoirs de l’intelligence (immédiate ou non),**  **Les potentialités de l’immédiateté,**  **La manifestation (l’exercice, l’expression) des potentialités de la cognition immédiate, de la présence d’instantanéité.** |
| **rig pa'i ye shes** | vidyājñāna |  | **L’expérience primordiale de l’intelligence en soi,**  **La gnose de l’intelligence en soi (immédiate) ,** |
| **rig byed**  **rigs byed** | Veda |  | **Ce qui fait connaître,**  **L’intellect,**  **Les quatre Védas,**  **Brahmâ,** |
| **rig 'dzin** | vidyādhara |  | **Vidyâdhara,**  **Détenteur de l’intelligence,** |
| **rigs** | kula, varṇa, gotra, kāyika, yukti | potential [for awakening] (SL MW) | **Famille,**  **Lignée,**  **Filiation,**  **Caste,**  **Classe,**  **Type,**  **Genre,**  **Graine,**  **Gênes,**  **Cause,**  **Essence,**  **Etat,**  **Nature,**  **Potentiel,**  **Aptitude,**  **Capacité,**  **Possibilité,**  **Système de versification,**  **Correct,**  **Approprié,** |
| **rigs kyi bu** | gotrapu, gotrabhu, kulaputra, kuladuhitṛ |  | **Enfant (fils, fille) de la lignée,**  **Enfant de la famille,** |
| **rigs kyi sa** |  |  |  |
| **rigs drug** |  |  | **Les six classes de vivants,**  **Les six familles de Bouddhas,** |
| **rim gro** |  |  | **Servir,**  **Respecter**  **Louer,**  **Vénérer**  **Rituel (pour dissiper les obstacles, de longévité…)**  **Service,** |
| **rim pa** | krama |  | **Niveau,**  **Grade,**  **Degrès,**  **Etage,**  **Progression,**  **Etape,** |
| **ris** |  |  | **Dessin,**  **Direction,**  **Orientation,**  **Coté,**  **Groupe,**  **Parti,** |
| **ris chad** |  |  | **Prendre parti,**  Trancher pour un coté  Tomber dans une orientation,  **Un kalpa sans Dharma,** |
| **ris med**  **ris bral** |  |  | **Sans parti prit,**  **Impartial,**  **Sans orientation,**  **Non orienté,**  **Non sectaire,** |
| **ru** |  |  | **Classe,**  **Division,**  **Région,** |
| **re dogs med pa** |  |  | **Sans espoir ni crainte,** |
| **reg pa** | sparśa |  | **Toucher,**  **Contact,** |
| **ro** | rasa |  | **Goût,**  **Saveur,**  **Goûter,**  **Cadavre,** |
| **ro gcig** | ekarasa, rasāsama |  | **Saveur unique,**  **Unique saveur,** |
| **ro mnyam**  **ro snyoms** | samarasa |  | **Même goût,**  **Même saveur,**  **Saveur égale,**  **Egalité de goût, de saveur,** |
| **ro drug** |  |  | **Les six saveurs,** |
| **ro langs** | vetāla |  | Zombie,  Cadavre debout,  Mort vivant,  Ressuscité, |
| **rol** |  |  | Coté,  Direction,  Sillon, |
| **rol pa** | lalita, moda, krīḍita |  | **Jeux,**  **Emanation,**  **Déployer un jeu d’émanations, de projections,**  **Disposition,**  **Arrangement,**  **Déploiement,** |
| **rol ba** |  |  | **Expérimenter,**  **Jouir de,**  **Manger,**  **Jouer,**  **Rire,**  **Projeter,**  **Manifester,** |
| **rol mo** | gandharva |  | **Musique,**  **Les instruments de musique en général,**  **Nom de cymbales,** |
| **rlabs** |  |  | **Vague,**  **Rides,**  **Ondes,**  **Force,**  **Puissance,** |
| **rlabs chen** |  |  | De grande force,  Puissant, |
| **rlabs po che** |  |  | **Puissant,**  **Vaste, fort,** |
| **rlung** | prāṇa, vāyu | energy-wind (SL MW) | **Souffle,**  **Energie,**  **Air,**  **Vent,** |
| **rlung sgom pa** |  |  | **Méditer sur le souffle,**  **Pratiquer les souffles,**  **S’entraîner aux souffles** |
| **rlung bum pa can rlung bum can** |  |  | **Koumbaka,**  **Souffle vase,**  Respiration vase, |
|  |  |  |  |
| **La** |  |  |  |
| **la sogs pa** | dīḥ, ityādi |  | **Etcetera,** |
| **lag len**  **lag su len pa** |  |  | **Pratique,**  **Prendre en main**  **S’exercer,** |
| **lan chags** |  |  | **Continuation d’une conséquence karmique nuisible :**  **Dette (karmique),**  **Obligation (karmique),**  **Créance (karmique),**  **Créancier,**  **Débiteur,**  **Litt. : attachement au retour (ou au remboursement) d’une dette, d’une créance,**  **Personne attachée à l’acquittement d’une créance (d’une obligation).** |
| **lam** | mārga, patha | path (SL BP) | **Voie,**  **Chemin,**  **Route,**  **Moyen**  **Façon de faire,**  **Manière,**  **lam comme articule grammaticale,** |
| **lam 'khyer**  **lam du 'khyer ba lam khyer**  **lam du khyer ba** |  |  | **Intégrer,**  **Mettre en pratique,**  **Méditation en action,**  **Pratique quotidienne,**  Litt : prendre comme voie, prendre sur la voie, prendre avec soi comme voie, |
| **lam gyi bden pa**  **lam bden** | mārgasatya |  | **La réalité de la voie,**  **La vérité du chemin,** |
| **lam gyi gtso bo rnam gsum** |  |  | **Les trois principaux points de la voie** |
| **lam lnga** |  |  | **Les cinq voies** |
| **lam 'bras** |  |  | **La voie et son fruit** |
| **lam rim** | pathakrama |  | **La progression sur la voie,**  **Les étapes de la voie,**  **Les étapes du cheminement,**  **Traité exposant les étapes du cheminement sur la voie,** |
| **las** | karma | action (SL BP)  evolutionary action (SL MW) | **Karma,**  **Action,**  **Activité,**  **Propension cognitive,**  **L’activité cognitive dans l’enchaînement causal, la causalité, de ses causes et conséquences,**  **Particule grammaticale marquant le cinquième cas (qqf dit ablatif de provenance).**  **La particule las indique la provenance, l’origine.** |
| **las kyi phyag rgya** | karmamudrā |  | **Karma moudra,**  **Parèdre d’action,** d’activité ;  Sceau ou geste d’action, d’activité ;  Yoga du geste de l’activité éveillé ; |
| **las rgyu 'bras** |  |  | **Causes et conséquences des actes (positifs ou négatifs) ;**  **La causalité des actes, de l’action, des activités ;**  **L’enchaînement des causes et des conséquences des actes ;**  **Semence et récolte des céréales** |
| **las su rung ba** |  |  | **Correct,**  **Adéquat,**  **Sans non dit,**  **Avec lequel on peut travailler (workable), œuvrer, fonctionner,** |
| **lugs** | senā |  | **Manière,**  **Coutume,**  **Mode,**  **Façon de faire,**  **Tradition,**  **Récipient en lequel on verse,** |
| **lung** | āgama |  | **Anse,**  **Manche,**  **Poignée,**  **Anneau,**  **Enoncé d’un traité,**  **Transmission scripturaire (par l’énoncé du texte, sa lecture rituelle)**  **Abr. De lung bstan, prédiction,** |
| **lung rtogs**  lung dang rtogs pa'i chos  lung gi chos sam tshig gi chos te sde snod gsum dang rtogs pa'i chos sam don gyi chos te bslab pa gsum | āgama adhigama |  | **Ecrits et réalisation ;**  **Les écrits et l’expérience authentique ;**  **Les enseignements (Dharma) scripturaires et de l’expérience réalisée.**  **Les enseignements des écrits càd des mots : les trois compilations (tripitaka) et les enseignements de l’expérience directe càd du sens : les trois instructions.**  La lettre et l’esprit, |
| **lung bstan**  **lung du bstan pa** | vyākṛta, vyākarana |  | **Prédiction,**  **Prophétie,**  **Litt. : « Ce qui est signifié (exposé) dans les écrits. »** |
| **lung ma bstan** | avyākṛta | neutral (SL MW) | **Indéterminé,**  **Indéfini, non défini,**  Litt. : « non signifié (ou exposé) dans les écrits » |
| **lung rigs**  **lung rig** |  |  | **Ecrits et raisonements, Ecrits et sciences,** |
| **legs bshad** |  |  | **Parfaite explication,** |
| **lo tshwa ba**  **lo tsa' ba** | dérivé de loka monde, cakṣuḥ, yeux : les yeux du monde |  | **Traducteur,**  **Bilingue,** |
| **log pa**  **≠ yang dag pa, tathyā** | mithyā  ṛ |  | **Revenir,**  **Retourner,**  **Retourné,**  **Renverser,**  **Erroné,**  **Inversé,**  **Contraire,**  **Perverti,** |
| **log lta**  **log par lta ba** | mithyā dṛṣṭi |  | **Vue, perspective erronée,** |
| **longs sku**  **longs spyod rdzogs pa'i sku** | saṃbhogakāya | Sambhogakaya (SL BP)  Enjoyment dimension of awakening (SL MW) | **Corps d’expérience parfaite,**  **Corps des qualités parfaites,**  **Corps de perfection des qualités**  **Corps de perfection,**  Corps des qualités, |
| **longs spyod** | bhoga, saṃbhoga |  | **Richesses,**  **Biens,**  **Ce dont on dispose,**  **Ce dont on joui,**  **Ce que l’on use,**  **Ce dont on se sert,**  **Ce dont on fait l’expérience,**  **Les « temps » et les « protecteurs des contrées » qui courrent sur le Gola (voir cosmologie du Kalachakra)** |
| **Sha** |  |  |  |
| **sha lnga** | pañcamaṃsa |  | **Les cinq viandes,**  **Les cinq chaires,** |
| **sha chen** |  |  | **La grande viande** (humaine) |
| **sha za** | piśāca, piśācī |  | **Manger de la viande,**  **Mangeur de viande,**  **Carnivore,**  S’il s’agit de viande humaine :  Ogre, ogresse,  Cannibale, |
| **shangs pa** |  |  | **Shangpa,**  **Nom de la tradition Shangpa Kagyu** |
| **sham thabs**  **gsham thabs** |  |  | **Jupe monastique,**  « Ce qui fait pour le bas » |
| **sham bha la** | Śambhala |  | **Shambala,**  Ce dit de « ce qui détient la source du bonhuer ». |
| **shar** |  |  | **L’Est,**  **L’orient,**  **Le levant,** |
| **shar sgom** |  |  | **Méditation instantanée, rapide (faite en imaginant simplement et vite ce qui est médité)** |
| **shar ba**  **'char ba** | udaya |  | **Se lever,**  **Apparaître,**  **S’élever,**  **Emerger,**  **Briller,** |
| **shar gsum mkhan po** |  |  | **Les trois savants orientaux** (venu de l’Est de l’Inde, érudits dont les écrits sont la base du madyamaka svatantrika : Jnânagarbha (slob dpon ye shes snying po), Shântarakshita (zhiba 'tshos) et Kamalishîla (ka ma la sh'i la) |
| **shi ba** |  |  | **Etre mort,** |
| **shig** |  |  | **Poux, puce,**  **Mesure de longueur de l'Inde ancienne**  **Une fois, en un endroit,**  **Article indéfini : un, une,**  **Marque de l'impératif après le suffixe sa)**  **Impératif de ‘jig pa** |
| **shig ge ba** |  |  | **Tout délié**  **Tout relaché,**  Serpentant,  Zig zagant  Dessin de craquelures |
| **shing rta** | ratha | pioneer (SL MW) | **Char,**  **Chariot,**  **Voiture,**  **Véhicule,**  **Engin à roues,**  **Moyen de transport,**  **Méthode de progressioin**  Litt. : « Cheval de bois » |
| **shing rta'i srol gnyis** |  |  | **Les traditions des deux véhicules (des deux méthodes de progression).** |
| **shing rta chen po brgyad** |  |  | Les huit grands véhicules (de pratique),  **Les huit grandes traditions (ou transmissions) de pratiques** |
| **shin tu rgyas pa** | vaipulya |  | **Très vaste,**  **Très détaillé, extensif,** |
| **shin sbyangs**  **shin tu sbyangs ba** | praśrabdhi |  | **Grand entraînement,**  Litt. : être très entraîné |
| **shin sbyangs yang dag byang chub kyi yan lag** |  |  | **Le grand entraînement (comme) branche de l’éveil.** |
| **shis brjod** |  |  | **Dire une formule propice, de propiciation,**  **Parole propice,** |
| **shis pa** |  |  | **Excellent,**  **Vertueux,**  **Bon,**  **Propice,** |
| **shugs** |  |  | **Force,** |
| **shug gyis**  **shug la (byung ba)** |  |  | **Avec force,**  **Venir de sa propre force, naturellement, de soi-même,** |
| **shugs bstan** |  |  | **Quelque chose qui est exposé de façon indirecte, implicite**  **Quelque chose qui est implicite dans un énoncé** |
| **sher phyin**  **shes rab kyi pha rol tu phyin pa** | prajñāpāramitā |  | **Prajnâpâramitâ**  **La perfection d’intelligence transcendante** |
| **shes rgyud** | santāna |  | **La continuité (le cours, le continuum) de la cognition, de l’esprit, de la conscience.**  **La disposition naturelle de l’esprit** |
| **shes pa** | jñā, jñāna | consciousness (SL MW)  knowledge (SL MW) | **Intelligence,**  **Intellect,**  **Connaissance,**  **Expérience,**  **Cognition,**  **Connaisseur,**  **Expérimentateur,**  **Esprit,**  **Comprendre,**  **Expérimenter,** |
| **shes bya** | jñeya | object of knowledge (SL MW) | **Connu,**  **Object de connaissance,**  **Connaissances,** |
| **shes bya mdzod**  **shes bya kun khyab**  **shes bya kun khyab mdzod** |  |  | **« Le compendium qui embrasse toutes les connaissances »,**  **L’encyclopédie,** |
| **shes bya'i sgrib pa** | jñeyāvaraṇa | cognitive obscuration (SL MW) | **Le voile de ce qui est connu, le voile de la connaissance duelle, le voile de la dualité, le voile de la cognition duelle,** |
| **shes bzhin** | saṃprajanya |  | **Attention**,  **Vigilance**,  **Attention vigilante,**  **Vigilance attentive,**  Etat connaissant, vigile, lucide, de lucidité, de vigilance, d’attention,  Observation répétée du corps et de l’esprit, |
| **shes rab** | prajñā | wisdom (SL BP)  Apprecitative discernment, wisdom, insight (SL MW) | **Intelligence, Connaissance,**  **Sapience,**  **Avec un des qualificatifs :**  **- excellente,**  **- supérieure,**  **- transcendante,**  **Super -** |
| **shes rab rnam pa gsum**  **shes rab gsum**  **shes rab rnam gsum** | trividhāprajñā |  | **Les trois types d’intelligences** (de l’écoute, de la réflexion et de l’expérimentation) |
| **gshis**  **gshis ka** |  | nature (SL MW) | **La disposition naturelle,**  **La nature,**  **La prédisposition naturelle,**  **Le caractère,**  **La qualité d’une chose, d’un article, (qui est de bonne ou de mauvaise qualité**) |
| **gshis lugs** |  |  | **L’état naturel (des phénomènes : la vacuité),**  **La façon dont on est entraîné, dont on à pratiqué,**  **Le mode d’habituation** |
| **gshegs pa** | gata |  | *h*. **Aller,**  **Partir,**  **Allé,**  **Parti,**  **Passé,**  **Qui est passé,**  **Qui s’est est allé** |
| **bshags pa** | deśanā |  | **Dévoiler,**  **Exposer, énoncer ses fautes sans les cacher,**  Confesser,  **Fragmenté,**  **Cassé, brisé, en morceaux,**  **Fendre (du bois, faire du petit bois)** |
| **bshad**  **bshad pa** | ākhyā, ākhyātā deśanā, bhāṣita, vṛtti, viniscaya |  | **Explications,**  **Exposé,**  **Etudes**  **Expliquer,**  **Exposer,**  **Etudier,** |
| **bshad grwa** |  |  | **Collège d’étude** (du Dharma) |
| **bshad rgyud** | ākhyātantra, vyakhyatantra |  | **Tantra explicatif,**  **Explication, commentaire (de vajradhara) d’un tantra racine.**  **Deuxième partie du Gyuchi (les quatre tantra base de la medecine traditionnelle)** |
| **bshes gnyen**  **→ dge ba'i bshes gnyen** | mitra |  | **Professeur,**  **Ami (de bien)**  **Ami (de vertu)**  **Le soleil** |
| **Sa** |  |  |  |
| **sa** | bhūmi, bhū, dhara, pṛthivī, kṣiti | level (SL MW) | **Terre (l’un des cinq éléments)**  **Le sol,**  **Le fondement,**  **Support ou base,**  **Point (dans la compréhension)**  **Terre, degrès, (spirituels),**  **Niveaux,**  **Lettre et particule grammaticale** |
| **sa skya** |  |  | **« Terre blanchâtre »**  **Nom d’un palais fortesse au Sud Ouest de Shigatsé** |
| **sa skya pa** |  |  | **L’école des Sakyapas** |
| **sa bcad** |  |  | **Plan d’un texte,**  **Table des matières,**  **Synopsis,** |
| **sa bcu** | daśabhūmi |  | **Les dix terres,**  **Les dix degrès (de bodhisattva)** |
| **sa bdag** | bhūmipati |  | **Roi de la contrée, Propriètaire terrien,**  **Maître du sol (non humain),** |
| **sa bon** | bīja |  | **Graîne,**  **Séve ou tiglé (blanc ou rouge),**  **Résumé,**  **Plan, projet,** |
| **sa mtshams** |  |  | **Frontière,**  **Limite de terres,**  **Limite (dans la réalisation de degrès spirituels)** |
| **sa 'dzin** | gayadhara, gandhāra, ganghāra |  | **Détenteur de la terre,**  **Roi,**  **Montagne,**  **Nom des sept cercles de montagnes d’or autour du mont Mérou** |
| **sa gzhi** |  |  | **Base,**  **Fondement,**  **Sol,**  **Terre,** |
| **sa lam** | bhūmimārga |  | **Les terres et les voies (les dix terres ou degrès de bodhisattva et les cinq voies ou niveaux de la réalisation)** |
| **sa gsum** | tribhūmi, tribhuvana |  | **Les trois niveaux ou plans : supérieur (au dessus de la terre), terrestre (sur la terre), et souterrain (sous la terre).**  **Les trois (premiers) niveaux de bodhisattvas** |
| **sang nge ba**  **sing nge ba**  **→ gsal sang nge ba**  **→ gsal sing nge ba** |  |  | **Clair, pure,**  **Limpide, transparent,** |
| **sing nge ye re ba,**  (voir aussi : gsal sing nge ba) |  |  | **Très clair, limpide,** |
| **sang nge seng nge,**  (voir aussi : seng nge et gsal sing nge ba) |  |  | **Voir dans l’espace, ou dans des ouvertures une luminosité toute blanche,**  **Voir de la lumière blanche dans la porte ou par la fenêtre,** |
| **yal yol**  **(entrée à remettre à sa place)** |  |  | Passer son temps à des choses sans sens, douteuse, inutiles,  Perdre son temps,  Se perdre dans des activités ou des choses dépourvues de sens,  Incertitude, incertain,  Disparaître sans que l’on sache ou s’est parti, |
| **sangs pa**,  (Attention : ordre alphabétique incorrect) |  |  | **Se purifier,**  **Se nettoyer,**  **Se clarifier,**  **Se réveiller,**  **Se dissiper** (pour de l’obscurité, pour des souffrances, pour de la fatigue),  **Se dégager** (pour de l’opacité ou du sommeil),  **Disparaître** (pour de l’obscurité) |
| **sangs po,** |  |  | **Pur, clair, transparent,**  (se dit pour l’espace, le corps ou l’esprit) |
| **sangs rgyas** | buddha |  | **Bouddha**,  « Tout éveil et tout épanouissement »  « L’obscurité des deux voiles disparue c’est l’épanouissement de la lumière des deux omnisciences »  « Eveillé de l’obscurité des deux voiles c’est l’épanouissement à la lumière des deux cognitions parfaites ». |
| **sangs rgyas kyi bka' gsung**  **sangs rgyas kyi gsung** | buddhavāca |  | Les trois types de paroles du Bouddha, |
| **sangs rgyas kyi chos** | buddhadharma |  | Bouddha Dharma  L’enseignement du (des) Bouddha,  Les qualités du (des) Bouddhas, |
| **sangs rgyas rabs bdun** |  |  | **Les sept naissances successives du Bouddha,**  **La succession des sept Bouddha,** |
| **sad pa**  **sang ba**  **sang pa** |  |  | *Transitif :*  **Examiner,**  **Mesurer,**  **Eveiller,**  *Intransitif :*  **Se purifier,**  **Se nettoyer,**  **Se clarifier,**  **Se réveiller,**  **Se dissiper** (pour de l’obscurité, pour des souffrances, pour de la fatigue),  **Se dégager** (pour de l’opacité ou du sommeil),  **Disparaître** (pour de l’obscurité) |
| **gsal lam lam,** |  |  | **Vraiment clair,**  (le sens des mots présent à l’esprit) |
| **sal le ba**  **sa le ba**  **gsal le ba** |  |  | **Clarté très brillante,**  **Brillance très claire,**  **Clair et brillant,**  **Vraiment clair,**  **Vraiment brillant,**  Ex. : un feu très brillant, une lumière blanche très claire et brillante,  Entendre les sons très clairement,  Avoir trèsclairement présent à l’esprit, |
| **sun 'byin pa** | dusaṇa |  | **Réfuter,**  **Faire opposition à (ce qui est érroné),**  **S’opposer à,**  **Contredire,**  **Désaprouver,**  **Abaisser,**  **Rabaisser,**  **Déprecier,**  **Discréditer,**  **Dénoncer,**  **Renoncer,**  **Etre contrarié,**  **Regretter,** |
| **seng ge** | siṃha |  | **Lion,**  **Le roi des animaux,** |
| **seng nge ba**  (Voir aussi : sing nge ba) |  |  | **Clair, pur, immaculée,**  **Limpide, lucide,** |
| **sems** | citta, cinta, cittaṃ | [primary] mind (SL MW) | **Esprit,**  **Cœur-esprit,**  **Cognition,**  Connaisseur,  La connaissance de la conscience,  Le connaisseur,  Synonymes du TDC :  Le fondement,  La mémoire,  L’acteur interne,  La conscience,  L’intellect,  Le mental,  L’intelligence,  Le connaisseur,  Sems est donc un terme qui désigne l’esprit dans tous ses aspect, pur et impur et ses différentes fonctions. |
| **sems kyi gnas lugs**  **→ gnas lugs** |  |  | **La disposition (fondamentale) de l’esprit,**  **L’état (fondamental) de l’esprit.** |
| **sems kyi rang bzhin** |  |  | **La nature de l’esprit,**  Ce que l’esprit est en lui-même. |
| **sems skyes** | viṣṇu |  | **Vishnou** |
| **sems bskyed** | bodhicittotpāda |  | **Développer bodhicitta**,  **Développer,**  Engender,  Générer :  +  l’esprit (d’éveil),  **le cœur esprit (de l’éveil),**  **Le développement** (ou génération) **du cœur esprit éveillé,**  Le développement de l’esprit d’éveil. |
| **sems rgyud**  **→ rgyud** | saṃtāna |  | **La disposition naturelle de l’esprit** (d’être doux, agité, paisible, discipliné,…)  **La continuité de l’esprit, le continuum de l’esprit,** |
| **sems can** | sattva |  | **Vivant**,  Doté d’esprit,  Etre animé,  Animal, |
| **sems nyid**  **sems kyi de nyid**  **sems kyi chos nyid** | cittatā | mind | **L’esprit en soi,**  **L’esprit en lui-même,**  **La nature de l’esprit,**  **L’ainsité (ou ainséité) de l’esprit,**  **La réalité fondamentale de l’esprit,** |
| **sems las** |  |  | Préoccupations,  Soucis, |
| **sems dang sems byung lnga bcu rtsa gcig** | mental factor (sems byung) |  | **L’esprit central et les 51 événements mentaux** (qui lui apparaissent comme ses propres objets) |
| **sems gnas dgu** |  |  | **Les neuf étapes** (ou neuf stades) **du repos de l’esprit** (dans la pratique de chiné) |
| **sems pa** | cintana |  | **Activité de l’esprit « du coté de l’esprit qui active »,**  **Activation de l’esprit,**  **Penser,**  **L’action de penser,**  **Appréhender (saisir par la pensée ou par les sens)**  **« Cognitionner »,**  **Concevoir,**  **Réflechir,**  **Conceptualiser,**  **Mentaliser,**  **Observer,** |
| **sems pa'i las** | cintinkarma | actions that are intentions (SL BP) | **Activité de l’esprit,**  **Activité de l’esprit qui active, qui agit,**  **Action de l’esprit :**  **Action de penser,**  **Action de l’esprit qui pense,**  **Le penser,**  **Penser,**  **Concevoir,**  **Mentaliser,**  **Conceptualiser,**  **La conception (comme action),**  **La cognition (comme action),**  **La mentation (comme action),**  **La conceptualisation,** |
| **sems dpa'** | sattva |  | **Vaillant,**  **Courageux,**  **Héro,**  **Bodhisattva,**  **Présence** |
| **sems dpa' gsum brtsegs** |  |  | **La succession des trois présences**  La superposition des trois présences, |
| **sems dben** |  |  | **L’isolation de l’esprit,**  **L’isolement de l’esprit,** |
| **sems byung**  **sems 'byung** | caitta, caitasika |  | **Evénement apparaissant de (en) l’esprit,**  **Evénement de la cognition,**  **Ce qui apparaît à l’esprit,**  **Apparition mentale,**  **Emergence de l’esprit,** |
| **sems tsam rnam bden pa,** |  |  | **Un spiritualiste réaliste,**  **Un spiritualiste pro-réalilté**  Personne assertant la perspective spiritualiste pour laquelle ce qui apparaît comme apparences est réel (existe réellement / existe en réalité) |
| **sems tsam rnam rdzun pa,** |  |  | **Un spiritualiste non réaliste**  **Un spiritualiste pro-illusion, (conceptualiste),**  Personne assertant la perspective spiritualiste pour laquelle ce qui apparaît comme apparences n’existe pas réellement (n’existe pas en réalité, est mensonger, illusoire). |
| **sems tsam**  **& sems tsam pa** | cittamātra, cittamātrin, vijñānavāda | Idealist (SL MW) | **Perspective spiritualiste,**  **Un spiritualiste.**  **Le spiritualisme,**  **Le « rien qu’esprit »,**  **Rien que l’esprit,**  **Les idéalistes,**  **L’idéalisme,** |
| **sems 'dzin** |  |  | **Semdzine,**  **Fixations,**  **Fixer l’esprit sur (en)…,**  **Les (différentes pratiques de) fixations de l’esprit, qui consistent à fixer l’esprit sur (ou en) un support (une expérience) quelqu’il/elle soit.**  Apréhension (unique) de l’esprit. |
| **ser sna** | mātsarya, lobha |  | **Envie,**  **Possessivité,**  Avidité,  Avarice,  Convoitise,  Cupidité,  Concupisence |
| **sel ba**  **sel bar byed**  **bsal ba** | viṣkambhin, vimṣkambhin, antakṛt |  | **Purifier,**  **Enlever,**  **Supprimer,**  **Dissiper,**  **Ecarter,**  **Eliminer**  **Distinguer,**  **Clarifier,**  **Différencier,**  **Classifier,** |
| **so thar**  **so sor thar pa**  **so so thar pa**  **so thar gyi sdom pa**  **so sor thar pa'i sdom pa**  **so so thar pa'i sdom pa** | pratimokṣa, prātimokṣa | vows of individual liberation (SL BP)  vows of personal liberation (SL MW) | **Voeux de libération individuelle,**  **Voeux de libération personelle,** |
| **so thar gyi sdom ldan bzhi** |  |  | **Les quatre (types de) détenteurs de voeux pour la libération personnelle,** |
| **so thar rigs brgyad so thar ris brgyad so thar sdom brgyad**  **so thar sdom bdun** | aṣṭapratimokṣagotra |  | **Les huit types de voeux de libération personelle,** |
| **so ma** |  |  | **Neuf,**  **Nouveau,**  **Nouveauté,**  **Pur,**  **Immaculé,**  **Vierge,**  **Virginalité,**  **Immédiateté,** |
| **so so skye bo**  **so skye** |  |  | **Personne ordinaire** (qui n’a pas réalisée la voie supérieure) |
| **so sor rtogs pa'i ye shes so**  **so rtogs pa'i ye shes**  **so sor rtog pa'i ye shes**  **so so rtog pa'i ye shes** | pratyavekṣā-jñana | pristine wisdom of discernment (SL MW) | **La gnose de la distinction immédiate,**  La gnose qui distingue en immédiateté,  La gnose du discernement immédiat, |
| **so so rang rig** | pratisaṃvid |  | **L’intelligence qui comprend en soi,**  **L’auto intelligence qui distingue en elle-même,**  L’intelligence réflexive qui distingue en elle-même (ce qu’elle expérimente) |
| **so so rang rig pa'i ye shes** |  |  | **La gnose de l’intelligence qui comprend chaque (chose) en elle-même (en soi),**  **La gnose de l’intelligence qui se comprend distinctememt en elle-même,**  **La gnose auto intelligente,** |
| **so so**  **so sor** |  |  | **Chacun,**  **Chaque,**  **L’un et l’autre distinctement,**  **L’un et l’autre séparément,**  **Sans être le même,**  **Différemment,**  **Comme étant distinct, différent, séparé** |
| **so sor rtogs pa'i shes rab** | pratyavekṣaṇa prajña | discriminating wisdom (SL MW) | **La connaissance supérieure qui distingue dans l’immédiateté.** |
| **so sor yang dag pa'i rig pa bzhi** |  |  | **Les quatre intelligences parfaite distinguant…** |
| **sor gdub** | pratyāhāra |  | Bague |
| **sor bzhag** |  |  | **Laissé tel quel,**  **Laisser tel que c’est,**  **Laissé en place,**  **Laissé à sa place**  Laisser sur place, |
| **sras**  **bu**  **sras mo**  **bu mo** | pūtra, suta |  | *h* **Enfant,**  **Fils,**  **Fille,**  **Prince,**  **Princesse,** |
| **srid** |  |  | **Activités sociales,**  **Activités mondaines,**  **Coutume,**  **Usage,**  **Gouvernement,**  **Ordonnancement,**  Exprime la possibilité : {de yin pa yang srid : il est bien possible que ce soit celà},  Exprime tout ce qui est possible : {snang srid : toutes les apparences possibles, toutes possibilités d’apparences} |
| **srid pa** | bhāva, bhava |  | **Convenable,**  **Possible,**  **Samsara,**  **Le cycle,**  **L’existence,**  **La vie,**  **Le devenir (des existences à venir),** |
| **srid pa'i 'khor lo** |  |  | **La roue de l’existence,**  **La roue de la vie,**  **La ronde du samsara,**  La roue des existences,  Le cycle de l’existence,  Le cycle existentiel, |
| **srid pa'i mtsho**  **srid mtsho** |  |  | **L’océan des existences,** |
| **srid rtse srid pa'i rtse mo** | bhavāgra | Pinnacle of Existence (SL BP) |  |
| **srid zhi** |  |  | **Le devenir et la paix,**  **Samsara et nirvana,** |
| **srid gsum**  **sa gsum** | bhavatraya |  | **Voir : sa gsum** |
| **srin po** | rākṣasa |  | **Râkshasa**  **Nom général pour les méchants démons,**  **Démons** |
| **srung ba**  **→ bsrung ba** | rākṣa |  | **Garde,**  **Protecteur,**  **Garder,**  **Protéger** |
| **sreg pa** |  |  | **Brûler,**  **Consumer,**  **Un oiseau** (perdrix ?) |
| **sred pa** | tṛṣṇā, tṛṣṇa, tṛṣ, ayana |  | **Soif,**  **Désir,**  **Désir de plaisir,**  **Désir de sensation plaisante,**  **Désir de bonheur,**  **Pulsion de plaisir,**  **Avidité,**  **Cupidité,**  **Concupiscence**  **Désir,**  **Avoir soif de…**  **Désirer les sensations agréables, désirs de plaisirs,** |
| **sred med** | narayana |  | **Sans désir,**  **Sans soif,**  **Sans pulsion,** |
| **srog** | jīva |  | **Vitalité,**  **Vie,**  **Faculté vitale** (associée à la chaleur vitale et à la conscience) |
| **srog chags** |  |  | **Nom commun pour les animaux,**  **Les insectes,** |
| **srog 'dzin rlung**  **srog rtsol** | prāṇayāma, prāṇāyāma |  | **Le souffle détenteur de la vie,**  **Le souffle de vie,**  (un des cinq souffles principaux) |
| **srog rlung**  **srog 'dzin rlung** | prāṇa |  | Voir : **srog 'dzin rlung,**  Se dit aussi de la **maladie du souffle détenteur de vie,** |
| **slu ba** |  |  | **Tromper,**  **Illusionner,** |
| **slob pa** | śaikṣa | learning (SL MW) | **Apprendre,**  **Etudier,**  **Enseigner,**  **Transmettre,**  **Apprentissage,**  **Transmission,**  **Ce qui est enseigné,**  **Conseil,**  **Instructions,** |
| **slob dpon** | ācārya |  | **Maître,**  **Maître d’étude,**  **Professeur,**  **Enseignant,**  **Ami spirituel,** |
| **slob ma**  **bu slob** |  | student (SL MW) | **Disciple,**  **Etudiant,**  **Elève,**  **Apprentis,** |
| **gsang sngags** | guhyamantra | Secret Mantra (SL BP) | **Vajrayana**  **Mantra secret,**  **La voie des mantras secrets,**  **La voie des secrets,** |
| **gsang ba** | guhya, gupta, samvṛta | secret (SL MW) | Secret,  Caché,  Confidentiel,  Garder secret,  Ne pas montrer à autrui,  Chose non manifeste, |
| **gsang ba gsum**  **gsang gsum**  **rdo rje gsum** | truguhya |  | Les trois secrets,  Les trois vajras, |
| **gsal 'grib med pa** |  |  | **Sans clarté ni obscurité,** |
| **gsal btab** |  |  | **S’étant représenté,**  **S’étant imaginé,**  **Ce qui est rendu présent à l’esprit,**  **Ce que l’on se représente, (clairement),**  **Ce qui est évoqué,**  **Ce que l’on rend présent à l’esprit,**  **Ce qui est rendu clair à l’esprit,**  **Une représentation,**  **Une imagination,** |
| **gsal stong**  **gsal stong dbyer med** | bhāsvaraśūnya |  | **Clarté vide,**  **Clarté et vide indissociable,**  **L’union de la clarté et du vide,**  **La lucidité vide,** |
| **gsal 'debs**  **gsal thebs**  **gsal bar 'debs pa**  **Voir aussi :**  **gsal btab** | bhāvaya |  | **Rendre présent à l’esprit,**  **Evoquer,**  **Se représenter,**  **S’imaginer,** |
| **gsal snang** |  |  | **Apparaître clairement,**  **Ce qui est apparu clairement,**  **Une apparence claire,**  **De la lumière,**  **Eclairer,**  **Le soleil,** |
| **gsal ba** | svara |  | **Clarté,**  **Lucidité,**  **Luminosité,**  **La nature lumineuse, claire et lucide de l’esprit,**  Ce qui est clair, évident, manifeste,  Ce qui est clair, sans voile,  Ce qui est à clarifier,  Le sujet d’élucidation,  La chose à établir, |
| **gsal bar byed pa**  **gsal byed** | dyotanī |  | **Rendre clair,**  **Elucider,**  **Clarifier,** |
| **gsal lam lam** |  |  | **Clair, clair ;**  **Très clair,**  **Vraiment clair,** |
| **gsal sal le ba**  **gsal le ba**  **sal le ba** |  |  | **Clarté très brillante, très claire,** |
| **gsal sing nge ba**  **gsal sang nge ba**  **Voir → sang nge** |  |  | **Clarté très vive et très pure,**  **Vive clarté,** |
| **gsal gsal rjen rjen,** |  |  | **Tout clair et tout nu,**  **Clair et nu,**  **Très clair et tout dépouillé,**  **Sans voile,** |
| **gsal lhag ge ba** |  |  | **Clarté évidente, manifeste,**  **Clarté supérieure,** |
| **gsal lhang nge ba** |  |  | **Clarté très vive, extrêmement vive,**  **Super clair et évident,** |
| **gsung** | vāc, vāk, vāca, vacana, jalpana(ṃ), bhāṣita |  | *h*. **Parole,**  **Dires,**  **Parole du Bouddha,**  Particule servant à former des termes honorifiques. |
| **gsung 'bum** |  |  | **Œuvres complètes,**  **Compilation de toutes les paroles, de tous les écrits,** |
| **gsung rab** | pravacana |  | **Parole du Bouddha,**  **Parole excellente,** |
| **gsung rab yan lag bcu gnyis**  **chos kyi rin chen** |  |  | **Les douze branches de la parole du Bouddha**, |
| **gsung rab yan lag drug bcu**  **gsung dbyangs yan lag drug bcu**  **yan lag drug cu'i dbyangs ldan gsung tshangs pa'i dbyangs kyi yan lag drug bcu**  **tshangs dbyangs yan lag drug bcu**  **dbyangs yan lag drug bcu** | brahmaghoṣa |  | **Les soixante qualités de la parole du Bouddha** |
| **gsur** |  |  | **Calcination,**  **Fumée,**  **Offrande de fumée**  **Offrandes calcinées (faites au bardowa, il s’agit d’une coutume tibétaine, dixit TDC)** |
| **gser**  **rin chen dang po** | kanaka, suvarṇa |  | **L’or,**  **Le premier joyau** |
| **gser skyems** |  |  | **Boisson offerte aux dieux (à la déité)** |
| **gser chos** |  |  | **Enseignements d’or,**  **Enseignements écrits avec de l'or sur du papier bleu,**  **Les (cinq) enseignement d’or de la tradition Shangpa,** (Nommés ainsi car Khyoungpo Néldjor les reçu des deux jnana dakinis en offrant beaucoup d’or) |
| **gser chos sde lnga**  **shangs pa'i gser chos sde lnga** |  |  | **Les cinq enseignements d’or Shangpa,** |
| **gso ba rig pa** | cikitsāvidyā |  | **La médecine,**  **La science de la guérison,** |
| **gso sbyong**  **sdig pa sbyong ba dang sdom pa yar gso ba** | poṣodha |  | **Sodjong,**  **Pratique de purification et de vivification des engagements** |
| **gsol kha**  **qqf. srol kha (ou ka)** |  |  | **Offrande aux déités** |
| **gsol ba *h*** |  |  | **Demander,**  **Requérir,**  **Offrir,**  **Prier de,**  **Veuillez… ;**  **Honorifique pour parole,** |
| **gsol ba 'debs pa**  ***h*  gsol 'debs** |  |  | **Prier,**  **Adresser une prière,**  **Faire une prière,**  **Demander,**  **Faire une requête,**  **Supplier,**  **Faire une supplique,**  **Prière,**  **Supplique,**  **Demande,**  **Requête,** |
| **bsags pa**  est différent de tshogs pa | upacite |  | **Pratiquer,**  **Développer,**  **Faire,**  **Fabriquer,**  **Instaurer,**  **Installer,** |
| **bsags sbyang** |  |  | **Le Développement-dévoilement** |
| **bsang** |  |  | **Fumées d’offrande,**  **Offrande de fumigation,**  **Purifier,**  **Abandonner,**  **Dissiper,**  **Enlever,**  **Evacuer,** |
| **bsangs sbyangs** |  |  | **Purification et évacuation** |
| **bsam gtan** | dhyāna, dhyeya, samādhi | meditative concentration (SL MW) | **Méditation (stablilisatrice),**  **Stabilité,**  **Pensée stable,**  **Stabilité de l’esprit, de la pensée,**  **Pratique de la stabilité,**  **Stabilisation,**  **Rester tranquille (chiné),** |
| **bsam gtan bzhi** |  |  | **Les quatre (degrès) de stabilité**,  **Les quatre niveaux de méditation** (ou d’absorptions méditatives) constituant les degrès de l’état (ou monde) de la (simple) forme. |
| **bsam pa**  **voir aussi sems pa** | cintā, citta | thought, intention (SL BP) | **Ce qui est pensé,**  **La pensée,**  **L’esprit,** |
| **bsam pa bzang po**  **→ lhag pa'i bsam pa** |  |  | **Bon esprit,**  **Bonne intention,**  **Intention supérieure,** |
| **bsam pa'i las**  **Voir sems pa’i las** | āśayakarma | actions that are the results of intentions (SL BP) | **Karma**  L’activité de l’esprit pensée (du coté de ce qui est activé par l’esprit) |
| **bsam byung** | ciṇtamaya |  | **Ce qui vient de la pensée,**  **Ce qui vient à la pensée,**  certitude,  conviction |
| **bsam sbyor** |  |  | **L’intention (la pensée) et sa mise en pratique (son application)**  **Intention et application,**  **Motivation et pratique,** |
| **bsam med**  **→ smra bsam brjod med** |  |  | **Sans pensée,**  **Dépourvu de pensé,**  **Impensable,** |
| **bse ru** | gaṇḍhā |  | **Rhinocéros**  **Licorne,**  **Unicorne,** |
| **bse ru lta bu** |  | rhinoceros like | **Les Bouddha personnel (qui sont solitaires comme les rhinocéros),** |
| **bsod snyoms** | biksa |  | **Mendier,**  **Aumônes,** |
| **bsod nams** | puṇya pūṇya, kuśala | merit (SL BP) | **Vertus,**  **Bienfaits,** |
| **bsod nams kyi tshogs** |  | store of merit (SL BP) | **Domaine de vertu** |
| **bsrung ba**  **→ srung ba** | rakṣita |  | **Protéger,**  **Garder,**  **Se protéger,**  **Etre protégé,**  **Arrêter ce qui est nuisible,** |
| **bsreg pa** | dahati |  | **Brûler,**  **Consumer**  **Se brûler,**  **Se consumer,**  **Etre brûlé,**  **Etre consumé,** |
| **bslad pa** |  |  | **Altérer,**  **Corrompre,**  **Souiller,**  **Altéré,**  **Corrompu,**  **Souillé,** |
| **bslab pa** | śikṣā  śikṣā | training (SL BP) | **Etudier,**  **Apprendre,**  **Ce qui est apprit,**  **Ce qui est enseigné,**  **Ce qui est donné comme enseignement,**  **Apprentissage,**  **Etudes,** |
| **bslab pa gsum**  **bslab gsum**  **yang dag pa'i bslab pa gsum** | triśikṣā | three trainings (SL MW) | **Les trois apprentissages,**  Les trois instructions, |
| **bslab par bya** |  |  | **Ce qui est étudié,** |
| **bslab bya** |  |  | **Ce qui est à étudier,**  **Instructions,**  **Conseils,**  **Injonction,**  **Engagements,**  **Enjoindre,**  **Instruire,** |
| **bslu ba** |  |  | **Tromper,**  **Etre trompé,**  **Illusionner,** |
| **bslu med**  **bslu ba med pa**  **→ mi bslu ba** |  |  | **Inéluctable,**  **Qui ne trompe pas,**  **Auquel on peut se fier,**  **Sans erreur,**  **Parfait,**  **Que l’on ne peut tromper,** |
| **Ha** |  |  |  |
| **ha shang** |  |  | **Hashang**  **Nom pour le Chan chinois,** |
| **ha re ba** |  |  | **Ouvert,**  **Trou ouvert,**  **Béant,**  Un regard des yeux : **regarder les yeux béant, grand ouvert, droit devant soi.** |
| **had de ba** |  | sharp, startled awareness, total opening, surprised astonishment | **Etat de non pensée,**  **L’état d’« être suspendu »,**  **Etat de suspension,**  **Etat d’absence, de vide,**  **Etat de présence totale, de plénitude,**  **En état de sur-prise, de non saisie,**  **Ebahi,**  **Ebahissement**  **Etonné,**  **Etonnement,**  **Sidéré,**  **Sidération,**  **Stupeur,**  **En état de stupéfaction,**  **Etat de stupeur,**  **Hébété,**  **Hébétement,** |
| **had de zang thal** |  |  | **Suspendu en l’ouverture transparente d’une lucidité limpide,**  **Etre suspendu en un état de présence totale, sans pensée, en une transparence libre de tout obstacle, claire et toute ouverte, sans saisie.** |
| **har sgom** |  |  | **Contemplation toute ouverte les yeux**  **béant, (devant soi et relaxés).**  **Vision ouverte et dépouillée, relâchée.**  **Les yeux écarquiller,**  **En un écarquillement,**  **« Vision panoramique »** |
| **har sangs** |  |  | **Grand ouvert en une brillante clarté,**  **Grand ouvert, clair et limpide (très pur)** |
| **hu re ba** |  |  | **(Les yeux) écarquillés,**  **S’écarquillant,**  **En un écarquillement,** |
| **he ru ka**  **khrag 'thung** | heruka |  | **Hérouka,**  **Nom général pour les déités masculines courroucées. L’Hérouka est le pendant masculin de la Dakini.**  **Nom de Chakrasamvara etc.**  **Buveur de sang,**  **Vampire,** |
| **hrig ge ba** |  |  | **La vision large, panoramique, dans une expérience claire et très vive.**  **Une clarté très vive,**  **Le regard béant,**  **Les yeux grands ouverts,**  **Regarder les yeux légèrement écarquillés,**  **Les yeux comme exorbités,**  **Le regard large,**  **La vision large,** |
| **hrul po** |  |  | **Usé,**  **Elimé,**  **Déchiré,** |
| **lha**  **lha mo** | deva, devī, devatā, sura |  | **Deva,**  **Dieu,**  **Divinité,**  **Déité,** |
| **lha khang** |  |  | **Temple,**  **Maison des dieux,**  **Maison divine,** |
| **lha 'dre** | deva & piśāca |  | **Dieux et démons,**  **Bons et mauvais,**  **Esprits, bons et mauvais,** |
| **lha ma yin** | asura |  | **Asoura,**  **Anti dieux,**  **Dieu jaloux,**  Demi dieux,  Non dieu, |
| **lha srin sde brgyad** | aṣṭa loka krodha |  | **Les huit classes de dieux et démons,**  **Les huit classes d’esprit,**  **Les huit types de démons (bons ou mauvais),**  **Les huit classes de génies (bons ou mauvais)** |
| **lha'i nga rgyal** |  |  | **La fierté adamantine,**  **La fierté divine,**  **L’expérience de la présence de la déité en soi.** |
| **lha'i bu'i bdud** |  |  | **Le démon des enfants divins,**  **Le démon de l’attachement aux plaisirs** |
| **lhag ge ba,**  **lhag ger,** |  |  | **Clairement et distinctement,**  **D’une façon claire et vive, claire et évidente, claire et distincte** |
| **lhag bcas myang das** | sāvaśeṣanirvāṇa |  | **Nirvana avec un reste (un reliquat) de constituants (skandha)** |
| **lhag mthong** | vipaśyanā, adhyāśaya |  | **Vipashyanâ**  **Voir clairement,**  Voir clairement en distinguant finement avec l’oeil de l’intelligence supérieure |
| **lhag gnas** |  |  | **Les points supplémentaires,**  **Les préparatifs, préparations,**  Rituel de consécration, |
| **lhag pa** | varā |  | **Supérieur,**  **Meilleur,**  **Excellent,**  **Reste, qqch qui reste,**  **Exception, (comme dans sans exception)**  **Rahoula comme planète** |
| **lhag pa'i lha** | iṣṭadevatā, adhideva |  | **Déité supérieure,**  **Yidam,**  **Déité,**  Le terme déité ne devrait être utilisé que pour les déités supérieures, les aspects de la déité absolue. |
| **lhag par** | adhi |  | **Particuliérement,**  **Spécialement,**  **Excellement,**  **Intensément,**  **Extremement,**  **Haut,**  **Elever,**  **Altier,**  **Supérieur,** |
| **lhag pa'i bsam pa**  lhag pa'i sems  lhag bsam  → bsam pa bzang po | adhicitta |  | **Une intention supérieure,**  **Une motivation altruiste,**  **Une motivation altière,** |
| **lhag ma** | ucchiṣṭa |  | **Restes,**  **Reliquats,**  **Surplus,**  **Nom d’un des cinq types de chutes (ou déchéances) dans les voeux monastiques** |
| **lhag ma med pa** |  |  | **Sans reste,** |
| **lhag med myang das** | niravaśeṣanirvāṇa | perfect peace without remainder (SL MW) | **Nirvana sans reliquat,**  **Nirvana sans rien qui reste,** |
| **lhag bsam dag pa**  → lhag pa'i bsam pa |  |  | **Une pure intention supérieure,**  **Une pure motivation altruiste,**  **Une pure motivation altière,** |
| **lhang nge ba** |  |  | **Clair et évident,**  **Clarté manifeste,**  **Très clair et très net,** |
| **lhan ne** |  |  | **D’une clarté évidente,**  **D’une façon évidente,**  **Vraiment clairement,**  **Régulièrement, sans distraction,** |
| **lhan cig skyes pa**  lhan skyes | sahaja | co-emergent (SL MW) | **Inné,**  **Né simultanément,**  **Né avec soi,**  **Avec lequel on est né,**  **Qui est apparu avec soi,**  **Connaturel,**  Coextensif,  Conné,  Coémergent, |
| **lham me ba**  **lam me ba**  lham me lhang nge  lhan ner gsal ba  lham me lhan ne  Voir aussi les entrées de ces différents termes |  |  | **Brillant,**  **Clair et brillant,**  **Eclat, radiance vive,**  **Radieux,**  **Resplendissant,** |
| **lhug pa** | gadya |  | **Prose,**  **Relâché,**  **Lâche,** |
| **lhug lhug** |  |  | **Relâché,**  **Lâche,**  **Détendu,**  **Tout relâche et détendu,**  **Tout en douceur,** |
| **lhung ba**  ltung ba |  |  | Tomber,  Chuter, |
| **lhung bzed** |  |  | **Bol monastique,**  **Bol à aumônes,**  Le réceptacle dans lequel les offrandes (la nourriture) tombe (vient) |
| **lhun gyis** |  |  | **De soi, par soi,**  **Spontanément,** |
| **lhun grub**  lhun gyis grub pa | sahajasiddha, anābhoga, nirābhoga | spontaneously accomplished, present (SL MW) | **Spontané,**  **Accompli spontanément,**  **Réalisé sans effort,**  **Accompli de soi,**  **Qui subsiste de soi,**  **Auto subsistant,** |
| **lhun rdzogs**  lhun gyis rdzogs pa |  |  | **Parfait de soi,**  **Parfait en soi,**  **Spontanément parfait,** |
| **lhur len pa**  lhu ru len pa  lhur bzhes pa  *h*  lhur mdzad pa |  |  | **Avec joie,**  **Avec confiance,**  **Avec inspiration,**  **Avec aspiration,**  **Esprit confiant, inspiré, candide,**  **D’une façon claire,**  **Sans trouble,**  **Pratiquer avec continuité, avec insistance, avec assiduité,**  **S’efforcer,** |
| **lhong** |  |  | **Signes,**  **Caractéristiques,**  **Obstacle,**  **Empêchement,**  **Obstruction,** |
| **lhod de ba** |  |  | **Tout détendu,**  **Tout relâché,**  **Tout relaxé,**  **Tout doucement,** |
| **lhod pa** |  |  | **Détendu,**  **Relaxé,**  **Relâché,**  **En douceur,**  **Doucement,** |
| **lhod pa chen po**  rdzogs chen |  |  | **La grande détente,**  **La grande relaxation,**  **L’immense détente,**  **L’immense relaxation,** |
| **lhod lhod**  **lhod de ba**  → glod pa |  |  | **Voir lhod de ba** |
| **A** |  |  |  |
| **a ti yo ga** |  |  | **Ati yoga** |
| **a nu yo ga** |  |  | **Anou Yoga** |
| **u dum wa ra** | udumvara |  | **Fleur extrêmement rare,**  **Suprêmement, Particulièrement, Eminent, supérieur,**  **Lotus mythique de taille énorme, qui ne fleurit qu'une fois tous les 500 ans** |
| **o rgyan**  dbu rgyan | Oḍḍiyāna, Uḍḍiyāna, mukuta |  | **Odiyâna,**  **Orgyen,**  **“Ornement d’O”** |
| **om swasti** | oṃ svasti |  | **“Qu'advienne l'excellente félicité”** |